

ἀνα-βαίνω

- Gn. 2: 6 **וַאֲדַעְלָה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה:**
 Gn 2: 6 πηγή δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πάν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.
 Gn 2: 6 Or une buée [source] **montait** de la terre ÷
 et abreuvait toute la face de la 'adâmâh.
- Gn. 13: 1 **וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לּוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנְּגִבָה:**
 Gn 13: 1 **Ἀνέβη** δὲ Ἀβραμ ἐξ Αἰγύπτου,
 αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ,
 εἰς τὴν ἔρημον.
 Gn 13: 1 Or 'Abrâm est (re)**monté** d'Egypte,
 lui et sa femme et tout ce qui était à lui et Lôt avec lui,
 vers le Négueb / Sud [LXX *le désert*].
- Gn. 17:22 **וַיְכַל לְדַבֵּר אֵתוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם:**
 Gn 17:22 συνετέλεσεν δὲ λαλῶν πρὸς αὐτὸν καὶ **ἀνέβη** ὁ θεὸς ἀπὸ Ἀβρααμ.
 Gn 17:21 Mais mon alliance, je l'établirai avec Yç'haq ÷
 que t'enfantera Sârâh, en ce temps, l'année prochaine.
 Gn 17:22 Ét ayant achevé de parler avec lui ÷ Dieu est (re)**monté** d'auprès de 'Abrâhâm.
- Gn. 19:28 **וַיִּשְׁקֹף עַל־פְּנֵי סְדֹם וְעַמְרָה וְעַל־כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכְּכָר
 וַיֵּרָא וְהִנֵּה עָלָה קִיטָר הָאָרֶץ כְּקִיטָר הַכְּבִישָׁן:**
 Gn 19:28 καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας
 καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς περιχώρου
 καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινεν φλόξ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου.
 Gn 19:27 Et 'Abrâhâm s'est levé-tôt, au matin ÷
 au lieu où il s'était tenu devant YHWH
 Gn 19:28 Et il a regardé du côté de Sedom et de 'Amorah et vers toute la terre du District ÷
 et il a vu, et voici : la **fumée** de la terre **montait** comme la fumée d'une fournaise.
- Gn. 19:30 **וַיַּעַל לֹוט מִצְוֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּהָר וַשְׁתֵּי בָנָתָיו עִמּוֹ כִּי יָרָא לְשֵׁבֶת בְּצוֹעַר
 וַיֵּשֶׁב בְּמַעְרָה הוּא וַשְׁתֵּי בָנָתָיו:**
 Gn 19:30 **Ἀνέβη** δὲ Λωτ ἐκ Σηγωρ καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει
 καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ·
 ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγωρ.
 καὶ ὤκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ,
 αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.
 Gn 19:30 Et Lôt est **monté** de Ço'ar et il a habité dans la montagne avec ses deux filles,
 car il craignait d'habiter à Ço'ar ÷
 et il a demeuré dans une grotte, lui et ses deux filles.
- Gn. 24:16 **וְהַנְּעוּר טַבַּת מִרְאָה מְאֹד בְּתוּלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדְעָה
 וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּמְלֵא כִדָּה וַתַּעַל:**
 Gn 24:16 ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα·
 παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν.
 καταβάσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγήν ἔπλησεν τὴν ὑδρίαν καὶ **ἀνέβη**.
 Gn 24:15 Et il est advenu,
 il n'avait pas encore achevé de parler [en son discernement = en lui-même],
 voici, Ribqâh est sortie, [celle qui fut engendrée par Batuel,]
 — la fille de Bethou-'El, fils de Milkâh, femme de Nâ'hôr, le frère de 'Abrâhâm ÷
 et [+ elle avait] la cruche sur son épaule [ses épaules].
 Gn 24:16 Et la jeune-fille était très bonne [belle] à voir
 et elle était vierge, aucun homme ne l'avait connue ÷
 et elle est descendue à la source et elle a emplie sa cruche et elle est (re)**montée**.

- Gn. 26:23 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע:
- Gn 26:23 Ἐγένετο δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.
- Gn 26:22 Or s'étant déplacé [*ayant levé (le camp)*] de là, (Yç'haq) a creusé un autre puits et on ne s'est pas querellé à son sujet ÷ et il l'a appelé du nom de "Rehobôth" [*Vaste emplacement*], car il a dit : [(*C'est parce que*) maintenant, YHWH nous a mis-au-large et nous fructifierons [*il nous a fait-croître*] sur la terre.
- Gn 26:23 Et il est monté de là à Be'ér-Shèba'.
- Gn 26:24 Et YHWH s'est fait voir à lui, cette nuit-là ...
- Gn. 28:12 וַיַּחֲלֵם וְהִנֵּה סֶלֶם מְצֹב אֶרְצָה וְרֵאשׁוֹ מִגַּיַע הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:
- Gn 28:12 καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῆ, ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνέιτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς.
- Gn 28:10 Et Ya'aqob est sorti de Be'ér-Shèba' [*du Puits-du-Serment*] ÷ et il est allé [*a fait-route*] vers 'Harân.
- Gn 28:11 Et il a atteint (par hasard) [*rencontré/trouvé*] ¹ un lieu et là il a passé-la-nuit [*s'est couché*], car le soleil avait décliné et il a pris des pierres ² de ce lieu et il l'a / (les) a mise(s) sous sa tête et il s'est couché en ce lieu.
- Gn 28:12 Et il a eu un songe et voici qu'une échelle était mise-là [*solidement fixée*] dans la terre dont la tête {= le sommet} touchait [*atteignait*] aux cieux ÷ et [TM+ voici :] les messagers de Dieu **montaient** et descendaient sur elle.
- Gn 28:13 Et YHWH [*le Seigneur*] s'était mis-là [*solidement appuyé*] sur elle et il a dit : Je suis YHWH [*le Seigneur*], le Dieu d'Abrâhâm, ton père, et le Dieu d'Yç'haq ÷ [+ *Ne crains pas!*] la terre sur laquelle tu es couché [*tu dors*], je te la donnerai, à toi et à ta semence.

¹ Philon garde l'idée de "rencontre" parce que « le lieu » est la Parole de Dieu et même Dieu lui-même. Le thème de Dieu comme « lieu », notamment à partir de Esther appartient à la mystique juive avant tout platonisme.

² LXX utilise "apo" avec un sens partitif ; Philon (*Somn.* I, 128) conserve l'idée d'un choix.

Le Targum Jo. précise que Jacob prit « quatre » pierres.

Selon un fragment grec rapporté par Procope (428 A) on peut donner au Christ le nom de « lieu » où Jacob va se reposer) de même qu'on lui donne les noms de « voie » ou de « porte » et, dans cet épisode comme ailleurs, le nom de « pierre ».

- Gn. 31:10 וַיְהִי בַעַת יַחַם הַצֹּאן וְאִשָּׂא עֵינַי וָאֲרָא בַּחֲלוֹם
וַהֲנִיחַ הָעֶתְדִים הָעֵלִים עַל-הַצֹּאן עֶקְדִים נִקְדִים וּבְרָדִים:
- Gn 31:10 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα,
καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ,
καὶ ἶδου
οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἦσαν ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας
διάλευκοι καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί.
- Gn 31:10 Et il est advenu,
au temps où les bêtes entrent en chaleur [*lorsque les brebis concevaient*°],
j'ai levé les yeux et j'ai vu, en songe [*je les ai vues de mes yeux dans mon sommeil*] ÷
et voici : les boucs qui **montaient** les bêtes étaient rayés, mouchetés ou marquetés.
[*les boucs et les béliers montaient les brebis et les chèvres*]
et (ils étaient) mouchetés de blanc et bigarrés et tachetés de couleur cendrée];
- Gn. 31:12 וַיֹּאמֶר שְׂאֵנָא עֵינַי
וַרְאֵה כָּל-הָעֶתְדִים הָעֵלִים עַל-הַצֹּאן עֶקְדִים נִקְדִים וּבְרָדִים
כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל-אֲשֶׁר לָבָן עָשָׂה לָךְ:
- Gn 31:12 καὶ εἶπεν Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἶδὲ
τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας
διαλεύκους καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς·
ἑώρακα γὰρ ὅσα σοι Λαβαν ποιεῖ.
- Gn 31:11 Et le messenger de Dieu m'a dit dans mon sommeil : Ya'aqob !
et j'ai dit : me voici !
- Gn 31:12 Et il a dit : Lève les yeux et vois
tous les boucs qui **montent** les bêtes sont rayés ou mouchetés ou marquetés
[*les boucs et les béliers qui montent les brebis et les chèvres*]
(ils sont) mouchetés de blanc et bigarrés et tachetés de couleur cendrée] ÷
car j'ai vu tout ce que Labân te fait.
- Gn. 32:25 וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר:
- Gn. 32:27 וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי כִי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ כִּי אִם-בְּרַכְתָּנִי:
- Gn 32:25 ὑπελείφθη δὲ Ἰακωβ μόνος, καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωί.
- Gn 32:27 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀπόστειλόν με· ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος.
ὁ δὲ εἶπεν Οὐ μὴ σε ἀποστείλω, ἐὰν μὴ με εὐλογήσης.
- Gn 32:25 Et Ya'aqob est resté seul ÷
et un homme luttait avec lui jusqu'à la **montée** de l'aurore [= *jusqu'au matin*].
- Gn 32:26 Et il a vu qu'il ne pouvait (l'emporter) sur lui
et il a frappé [*touché*] le creux de sa hanche ÷
et le creux de la hanche de Ya'aqob s'est démis [LXX a été engourdi]
pendant qu'il luttait avec lui.
- Gn 32:27 Il a dit : (R)envoie-moi {= Laisse-moi partir} car l'aurore est **montée** ÷
et il a dit :
Je ne te (r)enverrai pas {= te laisserai pas partir} que tu ne m'aies béni.

Gn. 35: 1

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם **עֲלֵה** בֵּית-אֵל וְשָׁב-שָׁם

וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנִּרְאָה אֵלַי בְּבָרְחָךְ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ:

Gn 35: 1 Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰακωβ Ἐνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθηλ καὶ οἴκει ἐκεῖ καὶ ποιήσον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ἡσαυ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Gn 35: 1 Et Dieu a dit à Ya'aqob
Lève-toi,
monte vers [+ le lieu de] Béth-'El et habite là-bas ÷
et fais là-bas un autel pour le Dieu qui s'est fait voir à toi
quand tu fuyais loin de la face de 'Esäu ton frère.

Gn. 35: 3

וַנִּקְוֶמָה וְנַעֲלֶה בֵּית-אֵל
וְאֶעֱשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֵנָה אֶתִּי בְּיוֹם צָרָתִי
וַיְהִי עִמָּדִי בַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלְכֹתִי:

Gn 35: 3 καὶ ἀναστάντες ἀναβώμεν εἰς Βαιθηλ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὃς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθην.

Gn 35: 2 Et Ya'aqob a dit à sa maisonnée et à tous ceux qui étaient avec lui ÷
Enlevez les dieux de l'étranger qui sont au milieu de vous !
[Enlevez les dieux étrangers qui sont avec vous du milieu de vous !]
Purifiez-vous et changez vos vêtements [longues-robés] !
[Tg ≠ Faites disparaître les idoles des nations qui sont au milieu de vous et que vous avez emmenées de la maison (d'idoles) de Sichem purifiez-vous de la souillure des tués que vous avez touchés et changez vos vêtements !]

Gn 35: 3 Et levons-nous et **montons** à Béth-'El ÷
et je ferai [faisons] là-bas un autel
pour le Dieu qui m'a répondu [écouté / exaucé] au jour de la détresse
lui qui était avec moi [+ et qui m'a sauvé] sur la route que je suivais.

Gn. 35:13

וַיַּעַל מֵעֵלְיוֹ אֱלֹהִים בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אִתּוֹ:

Gn 35:13 ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ.

Gn 35: 9 Et Dieu s'est fait voir de Ya'aqob une nouvelle fois [LXX à Luz]

Gn 35:10 Et Dieu lui a dit :

Ton nom est Ya'aqob, tu ne t'appelleras plus Ya'aqob, mais Israël sera ton nom ÷
et Il l'a appelé du nom de Israël (...)

Gn 35:12 Et la terre que j'ai donnée à 'Abrahâm et à Yç'haq, c'est à toi que Je la donnerai ÷
et à ta semence après toi, Je donnerai cette terre.

Gn 35:13 Et Dieu est (re)**monté** d'auprès de lui ÷ dans le lieu [≠ du lieu] où Il avait parlé avec lui.

- Gn. 38:12 וַיִּרְבוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אִשְׁת־יְהוּדָה
וַיִּנָּחַם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גִּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רַעְהוּ הָעֵדֶל לְמִי תַמְנָתָהּ:
- Gn. 38:13 וַיִּגַּד לְתַמָּר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִידָ עָלָה תַמְנָתָהּ לְגֹ צֹאנוֹ:
- Gn 38:12 Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανεν Σαυα ἡ γυνὴ Ἰουδα·
καὶ παρακληθεὶς Ἰουδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ,
αὐτὸς καὶ Ἰρας ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Οδολλαμίτης, εἰς Θαμνα.
- Gn 38:13 καὶ ἀπηγγέλη Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες
Ἴδου ὁ πειθερός σου ἀναβαίνει εἰς Θαμνα κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ.
- Gn 38:12 Et bien des jours se sont écoulés
et la fille de Shou'a, la femme de Yehoudâh est morte ÷
et quand Yehoudâh se fut consolé,
il est monté vers les tondeurs de petit bétail, à Thimnâh,
lui et 'Hirâh, son ami [berger] de 'Adoullâm.
- Gn 38:13 Et on a informé Thâmâr [+ sa belle-fille] pour dire :
Voici, ton beau-père monte à Thimnâh pour tondre son petit bétail.

- Gn. 41: 2 והנה מן־היאַר עלת־ שבע פרות יפות מראה ובריאת־ בשר
ותרענה באַחוֹ:
- Gn. 41: 3 והנה שבע פרות אחרות עלות־ אחריהן מן־היאַר
רעות מראה ודקות־ בשר
ותעמדנה אצל הפרות על־שפת־ היאַר:
- Gn 41: 2 καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες
καλαὶ τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκὶν καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχει·
- Gn 41: 3 ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ
αἰσχροὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκὶν
καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ·
- Gn 41: 1 Or, au bout de deux années de jours, Pharaon a un songe ÷
et voici : il se tenait près du Nil.
- Gn 41: 2 Et voici : du Nil **montaient** sept vaches,
belles d'aspect et grasses de chair [*de choix quant à la chair*],
qui se sont mises à paître dans les joncs.
- Gn 41: 3 Et voici que sept autres vaches **montaient** du Nil après elles
laides d'aspect et maigres de chair ÷
et elles se sont tenues à côté des vaches sur la lèvre {= le bord} du Nil.
- Gn 41: 4 Et les vaches laides d'aspect et maigres de chair ont mangé
les sept vaches, belles d'aspect et grasses [*de choix*] ÷
et alors, Pharaon s'est réveillé.
- Gn. 41: 5 ויִישָׁן נִחְלָם שְׁנִית
והנה | שבע שבלים עלות־ בקנה אַחד בריאות־ וטבות־:
- Gn 41: 5 καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον,
καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ ἐκλεκτοῖς καὶ καλοῖ·
- Gn 41: 5 [™+ Et il s'est (r)endormi] et il a eu un second songe.
et voici : sept épis **montaient** sur une même tige, gras [*de choix*] et beaux.
- Gn 41: 6 Et voici [≠ Or] :
sept [*autres*] épis maigres et brûlés [*gâtés*] par le vent d'est
germaient [*poussant*] après [*avec*] eux.
- Gn. 41:18 והנה מן־היאַר עלת־ שבע פרות בריאות־ בשר ויפת־ האַר
ותרענה באַחוֹ:
- Gn. 41:19 והנה שבע פרות אחרות עלות־ אחריהן
דלות־ ורעות־ האַר מאד ורקות־ בשר
לא־ראיתי כהנה בכל־אֶרֶץ מצרים לרע־:
- Gn 41:18 καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες
καλαὶ τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκὶν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει·
- Gn 41:19 καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ
πονηραὶ καὶ αἰσχροὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκὶν,
οἷας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῆ Αἰγύπτῳ αἰσχροτέρας·
- Gn 41:17 Et Pharaon a parlé à Yôsséph pour dire ÷
Dans mon songe, voici : je me tenais sur la lèvre {= le bord} du Nil.
- Gn 41:18 Et voici : du Nil **montaient** sept vaches,
grasses de chair [*de choix quant à la chair*] et de belle tournure ÷
qui se mirent à paître dans les joncs.
- Gn 41:19 Et voici que sept autres vaches **montaient** [*du Nil*] après elles
de très mauvaise tournure [*laides à voir*] et minces [*maigres*] de chair ÷
et je n'en n'avais pas vu dans toute la terre d'Egypte de pareilles en laideur.

- Gn. 41:22 :וַאֲרָא בַחֲלֹמִי וַהֲנִיחַ | שִׁבְעַת שָׂבָלִים עֲלֵת בְּקִנְיָה אֶחָד מִלְּאֵת וְטִבּוֹת:
- Gn 41:22 καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου,
καὶ ὡσπερ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ πλήρεισ καὶ καλοί·
- Gn 41:22 Et j'ai encore vu, dans mon songe [*sommeil*],
que [*et c'était comme si*] sept épis **montaient** sur une même tige, pleins et beaux.
- Gn. 41:27 וְשִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהָרְעֵת הָעֲלֵת אַחֲרֵיהֶן שִׁבְעַת שָׁנִים הָנִיחַ
וְשִׁבְעַת הַשָּׂבָלִים הַרְקוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּרִים
יְהִיוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי רָעָב:
- Gn 41:27 καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστίν,
καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ.
- Gn 41:25 Et Yôsséph a dit à Pharaon : Le songe de Pharaon est un présage
Ce que Dieu va faire, il l'a annoncé à Pharaon.
- Gn 41:26 Les sept vaches belles sont sept années et les sept beaux épis sont sept années :
c'est un seul songe.
- Gn 41:27 Et les sept vaches minces [*maigres*] et laides [*chétives*]
qui **montaient** après celles-là
sont sept années ;
et les sept épis minces [*maigres*] et brûlés [*gâtés*] par le vent d'est ÷
ce seront sept années de famine.

- Gn. 44:17 וַיֹּאמֶר חֲלִילָהּ לִי מִעֲשׂוֹת זֹאת
הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגִּבִּיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד
וְאַתֶּם עֲלֹו לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם:
- Gn 44:17 εἶπεν δὲ Ἰωσηφ Μὴ μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο·
ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ εὗρέθη τὸ κόνδου, αὐτὸς ἔσται μου παῖς,
ὕμεις δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν.
- Gn 44:16 Et Yehoudâh a dit: Que dirons-nous à mon seigneur ?
Comment parler et comment nous justifier ?
C'est Dieu qui a trouvé la faute de tes serviteurs.
Nous voici les esclaves de mon seigneur,
aussi bien nous que celui aux mains duquel on a trouvé la coupe.
- Gn 44:17 Et il a dit : Loin de moi d'agir ainsi !
C'est l'homme aux mains duquel on a trouvé la coupe qui sera mon esclave ;
pour vous, **montez** en paix [sains et saufs] **auprès de votre père**.
- Gn. 44:24 וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-עֶבְדֵּךָ אָבִי וַנְּגַד-לֹו אֶת דְּבַרִּי אֲדֹנָי:
- Gn 44:24 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν,
ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου.
- Gn 44:24 Et il est advenu, lorsque nous sommes **montés** auprès de ton serviteur, mon père ÷
nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.
- Gn. 44:33 וַעֲתָה יִשְׁבֹּנָא עִבְדֵּךָ תַּחַת הַנְּעָר עֶבֶד לְאֲדֹנָי וְהַנְּעָר יַעַל עִם-אָחִיו:
- Gn. 44:34 כִּי-אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי וְהַנְּעָר אֵינְנוּ אִתִּי
בְּן אֶרְצָה בָּרַע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת-אָבִי:
- Gn 44:33 νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου·
τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν.
- Gn 44:34 πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν;
ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὗρήσει τὸν πατέρα μου.
- Gn 44:32 Or ton serviteur a répondu pour le garçon auprès de mon père, pour dire ÷
Si je ne le fais pas revenir vers toi,
je pécherai {serai coupable} envers mon père, tous (mes) jours.
- Gn 44:33 Maintenant donc,
que ton esclave / serviteur reste [je demeurerai auprès de toi]
à la place du garçon [garçon / serviteur]
comme esclave / serviteur de mon seigneur [domestique du seigneur] ÷
et que le garçon **monte** avec ses [les] frères.
- Gn 44:34 Comment, en effet, **monterais**-je auprès de mon père,
sans que le garçon soit avec moi [nous] ? ÷
Que je ne voie pas le malheur qui atteindrait mon père !
- Gn. 45: 9 מִהָרָו נַעֲלֹו אֶל-אָבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף
שְׁמֵנִי אֱלֹהִים לְאֲדוֹן לְכָל-מִצְרָיִם
רְדָה אֵלַי אֶל-תַּעֲמֹד:
- Gn 45: 9 σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἶπατε αὐτῷ
Τάδε λέγει ὁ υἱός σου Ἰωσηφ
Ἐποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου·
κατάβηθι οὖν πρὸς με καὶ μὴ μείνησ·
- Gn 45: 9 [Aussi], hâtez-vous de **monter** auprès de mon père et vous lui direz :
Ainsi dit ton fils Yôsséph
Dieu m'a établi comme maître de toute l'Egypte
[Dieu a fait de moi le seigneur de toute la terre d'Egypte] ÷
descends-donc auprès de moi, ne traîne pas [sans plus attendre].
- Gn. 45:25 וַיַּעֲלֹו מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:
- Gn 45:25 Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου

- καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν πρὸς Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν
- Gn 45:25 Et ils sont **montés d’Egypte**
et ils sont venus dans la terre de Kenâ’an, près de Ya’aqob, leur père.
- Gn 45:26 Et ils lui ont raconté [*annoncé*], pour dire [*en disant que*] :
[*Ton fils*] Yôsséph vit encore et c’est lui qui régit toute la terre d’Egypte ;
- Gn. 46:29 וַיֹּסֶף יוֹסֵף מִרְכַבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁחָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוְנָאָרָיו וַיִּבְדֵּךְ עַל־צַוְנָאָרָיו עוֹד׃
- Gn 46:29 ζεύξας δὲ Ἰωσηφ τὰ ἄρματα αὐτοῦ
ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ἰσραηλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ’ Ἡρώων πόλιν
καὶ ὄφθεις αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ ἔκλαυσεν κλαυθμῷ πλείονι.
- Gn 46:29 Or Yôsséph a attelé son char,
et y est **monté** pour aller à la rencontre d’Israël son père,
en Goshèn [*≠ vers la ville des Héros*];
et, lorsqu’il l’a vu, il s’est jeté à son cou³ et a pleuré à grands sanglots.
- Gn 46:30 Et Israël a dit à Yôsséph :
Cette fois je puis mourir, puisque j’ai revu ta face et que tu vis encore !
- Gn. 46:31 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֲעֻלָּה וְאֶגִּידָה לְפָרְעֹה וַאֲמַרְהָ אֵלָיו אַחֵי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי׃
- Gn 46:31 εἶπεν δὲ Ἰωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
Ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ Φαραῶ καὶ ἔρω αὐτῷ
Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, οἳ ἦσαν ἐν γῆ Χανααν,
ἤκασιν πρὸς με·
- Gn 46:31 Et Yôsséph a dit à ses frères et à la maison de son père :
Je vais **monter** avertir Pharaon ÷
et je lui dirai :
Mes frères et la maison de mon père qui étaient en terre de Kenâ’an
sont arrivés auprès de moi.

³ La formule suggère à Cyrille de Jérusalem le rapprochement avec Lc 15,20;
il comprend que c’est Jacob, le père retrouvant son enfant, qui se jette au cou de son fils (*Catéchèse*, XVI, 30)

- Gn. 49: 4 פָּחוּז כַּמַּיִם אֶל־תּוֹתֵר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אֲזוּ חִלְלִתָּ יְצוּעֵי עֲלֶה:
- Gn 49: 4 ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσης·
ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς σου·
 τότε ἐμίανας τὴν στρωμνὴν, οὐ **ἀνέβης**.
- Gn 49: 3 Re'oubén, c'est toi mon premier-né,
 ma force / vigueur (?) [*force*]
 et le commencement / prémices de ma virilité [Tg ≠ de ma douleur]
 comble de fierté, comble de puissance [*dur à supporter, dur, arrogant*]⁴.
- Gn 49: 4 Bouillonnant comme l'eau, tu n'excelleras pas,
 [*Tu as débordé comme de l'eau, ne bouillonne pas*],
 car tu es **monté** sur la couche de ton père,
 alors, tu as profané mon lit, en y **montant** !
 [*Tu as alors souillé le lit où tu es monté*].
- Gn. 49: 9 גִּזְרַת אֶרְיָהּ יְהוּדָה מִטָּרְף בְּנֵי עֲלִיתָ
 כָּרַע רַבִּץ כְּאֶרְיָהּ וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ:
- Gn 49: 9 σκύμνος λέοντος Ιουδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, **ἀνέβης**·
ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν;
- Gn 49: 9 Lionceau de lion, Yehoudâh,
 du carnage / d'une proie [≠ *d'une pousse*]⁵, mon fils, tu (re)**montes** ÷
 il s'est écroulé, tapi, comme un lion et comme une lionne
 [*t'allongeant, tu t'es couché, comme un lion et comme un lionceau*] :
 qui le fera lever [*l'éveillera*] ?
- Gn. 50: 5 אָבִי הַשְּׁבִיעֵנִי לְאֹמֵר
 הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרֵי אֲשֶׁר כָּרַתִּי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי
 וְעָתָּה אֵעֲלֶה נָא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאֶשׁוּבָה:
- Gn. 50: 6 וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה עֲלֶה וְקַבֵּר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הַשְּׁבִיעֵךָ:
- Gn. 50: 7 וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו
 וַיַּעַל אִתּוֹ כָּל־עַבְדָּי פֶּרְעָה וְקִנְי בֵּיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרַיִם:
- Gn 50: 5 Ὁ πατήρ μου ὄρκισέν με λέγων
 Ἐν τῷ μνημείῳ, ᾧ ὄρυξα ἑμαυτῷ ἐν γῆ Χανααν, ἐκεῖ με θάψεις·
 νῦν οὖν **ἀναβὰς** θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανελεύσομαι.
- Gn 50: 6 καὶ εἶπεν Φαραὼ Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὄρκισέν σε.
- Gn 50: 7 καὶ **ἀνέβη** Ἰωσηφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ,
 καὶ **συνανέβησαν** μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραὼ
 καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ
 καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου
- Gn 50: 4 Or quand ont été passés les jours où on l'a pleuré [≠ *les jours du deuil*],
 Yôsséph a parlé à la maison [≠ *aux gouverneurs*] de Pharaon, pour dire (...)
- Gn 50: 5 Mon père m'a fait jurer, pour dire : Voici, je vais mourir.
 C'est dans mon tombeau, que je me suis creusé dans la terre de Kenâ'an,
 que tu m'enseveliras ÷
 et maintenant, je voudrais **monter** pour ensevelir mon père
 puis je ferai-retour.
- Gn 50: 6 Et Pharaon a dit : **Monte** et ensevelis ton père, comme il te l'a fait jurer.
- Gn 50: 7 Et Yôsséph est **monté** pour ensevelir son père ÷
 et avec lui sont **montés** tous les esclaves [*serviteurs*] de Pharaon,
 [*et*] les anciens de sa maison
 et tous les anciens de la terre d'Egypte.

⁴ LXX emploie un adjectif péjoratif “*skléros*” ; Aq & Symm. “*perissos*” : “comble” ou “excessif”, “dépassant la mesure”.

⁵ TM טָרְף, ambigu : “branche” (LXX) ou “proie” (Aquila, Symm.)

- Ex. 2:23 וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעֻקוּ
וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה:
- Ex 2:23 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.
καὶ κατεστéναξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν,
καὶ ἀνέβη ἡ βοή αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων.
- Ex 2:23 Et il est advenu, pendant ces jours [*Or, après ces jours*], ces (jours) nombreux,
[TM et] le roi d'Égypte est mort
et les fils d'Israël ont gémi (du fond) de la servitude et ils ont crié ° / invoqué ÷
et leur appel-au-secours est **monté** vers Dieu, depuis la servitude [*les travaux*].
- Ex. 7:28 וּשְׂרָיִם הַיָּאֵר צְפָרְדַּעִים וַעֲלוּ וַבְּאֵר בְּבֵיתֶךָ וּבְחֹדֶר מִשְׁכַּבְּךָ וְעַל־מִטְתֶּךָ
וּבְבֵית עֲבֹדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבַמִּשְׁאָרוֹתֶיךָ:
וּבִכָּה וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבֹדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְּפָרְדַּעִים:
- Ex 7:29 καὶ ἐξερεύξεται ὁ ποταμὸς βατράχους,
καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου
καὶ εἰς τὰ ταμίεια τῶν κοιτῶνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου
καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου
καὶ ἐν τοῖς φυράμασίν σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου·
- Ex 7:29 καὶ ἐπὶ σέ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου
καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται οἱ βάρτραχοι.
- Ex 7:27 Et si tu refuses de le (r)envoyer ÷
voici : moi, Je vais infester de grenouilles ton territoire
[*je frappe tout ton territoire au moyen des grenouilles*].
- Ex 7:28 Et le Nil pullulera de [*fleuve vomira des*] grenouilles
et elles **monteront**
et elles entreront dans ta [*tes*] maison[s]
et dans [*les resserres de*] ta [*tes*] chambre[s] à coucher et sur ton [*tes*] lit[s] ÷
et dans la [*les*] maison[s] de tes serviteurs [*des gens de ta suite*] et de ton peuple
et dans tes fours et dans tes pétrins [*et dans la pâte de tes pains et dans tes fours*].
- Ex 7:29 Et sur toi et sur ton peuple et sur tes serviteurs
[*≠ les gens de ta suite et sur ton peuple*] ÷
monteront les grenouilles.
- Ex. 10:12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
נִשֵּׂה יָדְךָ עַל־אֲרֶז מִצְרַיִם בְּאַרְבֶּה וַיַּעַל עַל־אֲרֶז מִצְרַיִם
וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאֲרֶז אֵת כָּל־אֲשֶׁר הַשְּׂאִיר הַבְּרָד:
- Ex 10:12 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἐκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου,
καὶ ἀναβήτω ἄκρις ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδετα πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς
καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃν ὑπέλιπετο ἡ χάλαζα.
- Ex 10:12 Et YHWH a dit à Moshèh :
Etends ⁶ la main sur la terre d'Égypte [TM pour la sauterelle]
et qu'elle [*≠ la sauterelle*] **monte** sur la terre [TM + d'Égypte] ÷
et elle dévorera toute herbe de la terre
et tout [*le fruit des arbres*] que la grêle a laissé.

⁶ "L'hébreu "nâtah" habituellement rendu par "ekteinen" est ici rendu par "epairein".
Moïse doit "étendre la main", or il "lève son bâton".

- Ex. 13:18 וַיֹּסֵב אֱלֹהִים | אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף
וַחֲמִשִּׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
- Ex 13:18 καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν
τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν.
πέμπτη δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
- Ex 13:17 Or il est advenu [*Or*], quand Pharaon a (r)envoyé le peuple,
Dieu ne les a pas conduits [*guidés*] par la route de la terre des Philistins,
parce qu'elle était proche ÷
car Dieu se disait :
De peur que le peuple se repente [*change d'avis*], en prévoyant le combat,
et fasse-retour en Égypte.
- Ex 13:18 Mais Dieu a fait faire au peuple un détour,
par la route du désert de la mer des Jons ÷
et, bien-ceints° [*à la cinquième génération*],
les fils d'Israël sont **montés** de la terre d'Égypte.
- Ex. 16:13 וַיְהִי בְעָרֵב וַתַּעַל הַשָּׁלוּ וַתִּכַּס אֶת־הַמַּחֲנֶה
וּבִבְקֹר הַיְתָה שְׁכֶבֶת הַטָּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה:
- Ex. 16:14 וַתַּעַל שְׁכֶבֶת הַטָּל
וַהֲנִה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דָּק מְחֹסֶפֶס דָּק כִּכְפָר עַל־הָאָרֶץ:
- Ex 16:13 ἐγένετο δὲ ἑσπέρα,
καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψεν τὴν παρεμβολήν·
τὸ πρῶτ' ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλω τῆς παρεμβολῆς
- Ex 16:14 καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου
λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκὸν ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς.
- Ex 16:13 Et il est advenu, au soir [*≠ Or le soir est advenu*],
et des caillies sont **montées** et ont couvert le camp ÷
et au matin il y a eu une couche de rosée tout autour du camp
[*et, le matin est advenu, la rosée se reposant / déposant à l'entour du camp*].
- Ex 16:14 [™ + Et la couche de rosée **est montée** {= s'est levée}] ÷
et voici : sur la face du désert,
(quelque chose) de fin, de granuleux, de fin, comme le givre, sur la terre
[*du fin comme de la coriandre, du blanc comme du givre, sur la terre*].
- Ex. 17:10 וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כְּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בְּעַמְלֵק
וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחֹר וְעָלוּ רֹאשׁ הַגְּבֻעָה:
- Ex 17:10 καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωσῆς,
καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Ἀμαληκ·
καὶ Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ Ὠρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ.
- Ex 17:10 Et Yehôshou'a a agi selon ce que lui avait dit Moshèh
[*et il est sorti*] pour combattre 'Amâléq ÷
et Moshèh, 'Aharon et 'Hour sont **montés** au sommet de la colline.

Ex. 19: 3

וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים
וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הַהָר לֵאמֹר
כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתֹנִיד לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

Ex 19: 3 καὶ Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ·
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους λέγων
Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ιακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

Ex 19: 2 Et ils sont partis [*ont décampé*] de Rephîdîm
et ils sont venus au désert du Sînaï [TM+ et ont campé dans le désert] ÷
et, là, Israël a campé, *vis-à-vis de la montagne*.

Ex 19: 3 Et Moshèh est **monté** vers [*la montagne de*] Dieu ÷
et YHWH [*≠ Dieu*] l'a appelé de la montagne⁷, pour dire :
Tu parleras ainsi à la maison de Ya‘aqob
et tu déclareras [*annonceras*] aux fils d'Israël :

Ex. 19:12 וְהִגַּבְלַת אֶת־הָעַם סָבִיב לֵאמֹר הִשְׁמְרוּ לָכֶם עֲלֹת בְּהָר וּנְגַע בְּקַצְהוּ
כָּל־הַנִּגַּע בְּהָר מוֹת יוֹמָת:

Ex. 19:13 לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סִקּוֹל יִפְקַל אוֹ־יָרֵה יִירָה
אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחִיָּה
בְּמִשְׁךְ הַיָּבֵל הַמָּה יַעֲלוּ בְּהָר:

Ex 19:12 καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων
Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θιγεῖν τι αὐτοῦ·
πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσκει.

Ex 19:13 οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεῖρ·
ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται·
ἐάν τε κτήνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται.
ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους,
ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος.

Ex 19:10 Et YHWH a dit à Moshèh : Va vers le peuple [*descends et avertis le peuple*]
et tu les sanctifieras aujourd'hui et demain (...)

Ex 19:11 et qu'ils se tiennent prêts pour le troisième jour,
car, le troisième jour, YHWH descendra, aux yeux de tout le peuple, sur le mont Sînaï.

Ex 19:12 Et tu fixeras au peuple une limite [*tu sépareras le peuple*] à l'entour, en disant :
Gardez-vous de **monter sur la Montagne**
et même d'en toucher l'extrémité [*d'en effleurer quelque chose*] ÷
quiconque touchera la montagne sera mis à mort [*périra de mort*].

Ex 19:13 Ce n'est pas une main qui le touchera,
mais il sera lapidé de lapidation [(à coups) de pierres]
ou, tiré, il sera tiré⁸ [*abattu par un trait de l'arc*] :
qu'il s'agisse de bétail ou d'un homme, il ne vivra pas ÷
quand retentira le yobel
[*≠ quand les voix, les trompettes et la nuée quitteront la montagne*],
eux, ils **monteront sur la Montagne**.

⁷ Le ms. Vat. corrige “*du ciel*”.

⁸ Rashi interprète : Il sera lancé (à terre). Les Tg introduisent «à coups de flèches»

- Ex. 19:18 וְהָרַסְנוּ עִשָּׂן כָּלֹּם מִפְּנֵי אֲשֶׁר יֵרֵד עָלָיו יְהוָה בְּאֵשׁ
וַיַּעַל עִשָּׂנוּ כְּעִשָּׂן הַכִּבְשָׁן וַיַּחֲרֵד כָּל־הָהָר מְאֹד :
- Ex 19:18 τὸ δὲ ὄρος τὸ Σινα ἐκαπνίζετο ὅλον
διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ’ αὐτὸ τὸν θεὸν ἐν πυρί,
καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡς καπνὸς καμίνου,
καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα.
- Ex 19:17 Et Moshèh a fait sortir le peuple à la rencontre de Dieu, hors du camp ÷
et ils se sont tenus debout sous la montagne.
- Ex 19:18 Et le mont Sînâï tout entier **était fumant**,
parce que YHWH [*≠ Dieu*] était descendu **sur** lui dans le feu ÷
et sa [*≠ la*] **fumée** est **montée** comme une **fumée** de fournaise
et a tremblé toute la montagne [*≠ tout le peuple a été hors-de-lui*], beaucoup.
- Ex. 19:20 וַיֵּרֵד יְהוָה עַל־הָהָר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה :
- Ex 19:20 κατέβη δὲ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους·
καὶ ἐκάλεσεν κύριος Μωσσήν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους,
καὶ ἀνέβη Μωσῆς.
- Ex 19:20 Et YHWH est descendu sur le mont Sînâï, au sommet de la Montagne ÷
et YHWH a appelé Moshèh au sommet de la Montagne et Moshèh est **monté**.
- Ex. 19:23 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הָהָר סִינַי
כִּי־אַתָּה הֵעִדְתָּה בָּנוּ לֵאמֹר הַגִּבֹּל אֶת־הָהָר וְקִדְשָׁתוּ :
- Ex. 19:24 וַיֹּאמֶר אֲלֵיו יְהוָה לְדָרִיד וְעָלִית אִתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ
וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אֶל־יְהִרְסוּ לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יַפְרִיחַ־בָּם :
- Ex 19:23 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν
Οὐκ δυνήσεται ὁ λαὸς **προσαναβῆναι** πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινα·
σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων
'Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγιάσαι αὐτό.
- Ex 19:24 Βάδιζε κατάβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ααρων μετὰ σοῦ·
οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν **ἀναβῆναι** πρὸς τὸν θεόν,
μήποτε ἀπολέση ἀπ’ αὐτῶν κύριος.
- Ex 19:23 Et Moshèh a dit à YHWH [*à Dieu*] :
Le peuple ne peut **monter** sur le mont Sînâï,
puisque toi-même, tu nous as attesté :
Délimite la Montagne et déclare-la sainte [*Sépare la Montagne et sanctifie-la*].
- Ex 19:24 Et YHWH lui a dit : Va [*Mets-toi en route*], descends,
puis tu **monteras**, toi et 'Aharon avec toi ÷
mais que les prêtres et le peuple ne se ruent pas [*ne forcent pas (le passage)*]
pour **monter** vers YHWH, de peur qu'il ne les assaille
[*pour monter vers Dieu, de peur que Seigneur n'en perde / fasse périr*].
- Ex 19:25 Et Moshèh est descendu vers le peuple et leur a dit...
- Ex. 20:26 וְלֹא־תַעֲלֶה בְּמַעְלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ עָלָיו :
- Ex 20:26 οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου,
ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ’ αὐτοῦ.
- Ex 20:24 Et (c'est) un autel **du sol** [de la 'adāmāh] (que) tu feras [*vous ferez*] pour moi (...)
- Ex 20:26 Et tu ne **monteras** pas par des **degrés** à mon autel ÷
afin que ta nudité [*ton indécence*] n'y soit pas découverte.

- Ex. 24: 1 וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר
עֲלֵה אֶל־יְהוָה אֶתְּהָ וְאַהֲרֹן נָדָב וְאָבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק:
 וּנְגַשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ:
- Ex. 24: 2 Καὶ Μωσῆς εἶπεν
 Ἐξ. 24: 1 **Ἀνάβηθι** πρὸς κύριον σὺ καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ
 καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραηλ,
 καὶ προσκυνήσουσιν μακρόθεν τῷ κυρίῳ·
 Ex. 24: 2 καὶ ἐγγιεῖ Μωσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιούσιν·
 ὁ δὲ λαὸς οὐ **συναναβήσεται** μετ' αὐτῶν.
- Ex. 24: 1 Et, à Moshèh, Il a dit : **Monte** vers YHWH,
 toi et 'Aharon et Nâdâb et 'Abî-Hou' et septante des anciens d'Israël ÷
 et vous vous prosternerez de loin [+ (devant) le Seigneur].
 Ex. 24: 2 Et Moshèh seul s'avancera [s'approchera] vers YHWH
 et eux ne s'avanceront [s'approcheront] pas ÷
 et le peuple ne **montera** pas avec lui.
- Ex. 24: 9 וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וְאָבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 Ex. 24: 9 Καὶ **ἀνέβη** Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ
 καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερουσίας Ἰσραηλ
 Ex. 24: 9 Et Moshèh est **monté** et 'Aharon ÷
 [et] Nâdâb et 'Abî-Hou' et septante des anciens [du (conseil) des anciens] d'Israël.
 Ex. 24:10 Et ils ont vu [le lieu où se tenait] le Dieu d'Israël ÷
- Ex. 24:12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה **עֲלֵה** אֵלַי הַהָרָה וְהִיהִּ שָׁם
 וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶת־לִחְת הָאֲבֹן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם:
 Ex. 24:13 וַיִּקָּם מֹשֶׁה וַיְהוֹשֶׁעַ מִשְׁרָתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים:
 Ex. 24:12 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν
Ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ·
 καὶ δώσω σοι τὰ πυξία τὰ λίθινα,
 τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψα νομοθετησαὶ αὐτοῖς.
 Ex. 24:13 καὶ ἀναστὰς
 Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ **ἀνέβησαν** εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ·
 Ex. 24:12 Et YHWH a dit à Moshèh : **Monte** vers moi à la montagne et restes-là ÷
 Je veux te donner les tables de pierre,
 la Thôrâh et le Commandement que j'ai écrits pour les instruire
 [la Loi et les commandements que j'ai écrits pour leur édicter-la-Loi].
 Ex. 24:13 Et Moshèh s'est levé, ainsi que Yehôshou'a son serviteur° [assistant] ÷
 [TM et Moshèh est **monté**] [**sont montés**] vers la montagne de Dieu.
- Ex. 24:15 וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיִּכַּס הָעָנָן אֶת־הָהָר:
 Ex. 24:15 καὶ **ἀνέβη** Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος,
 καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος.
 Ex. 24:15 Et Moshèh est **monté** [≠ Et Moïse et Jésus **sont montés**] vers la montagne ÷
 et la nuée a couvert la montagne.
- Ex. 24:18 וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר
 וַיְהִי מֹשֶׁה בְּהָרָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:
 Ex. 24:18 καὶ εἰσῆλθεν Μωσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ **ἀνέβη** εἰς τὸ ὄρος
 καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.
 Ex. 24:18 Et Moshèh est entré au milieu de la nuée et il est **monté** sur la Montagne ÷
 et Moshèh a été là dans la Montagne, quarante jours et quarante nuits.
- Ex. 32:30 וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חָטְאתֶם חַטָּאת גְּדוֹלָה

וַעֲתָה אֲעִלֶּה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲכַפְרָה בְּעֵד חַטָּאתְכֶם:

Ex 32:30 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὐριον εἶπεν Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν
 Ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην·
 καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν,
 ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν.

Ex 32:30 Et il est advenu, dès le lendemain, Moshèh a dit au peuple :
 Vous avez péché, vous, d'un grand péché ÷
 mais, maintenant, je vais monter vers YHWH
 et peut-être pourrai-je faire l'expiation pour votre péché.

Ex 32:31 Et Moshèh a fait-retour auprès de YHWH et il a dit ÷
 Je t'en prie [Seigneur], ce peuple a péché d'un grand péché :
 ils se sont fait un / des dieu / x [des dieux] d'or !

Ex. 33: 1 נִדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
 לֵךְ עִלֵּה מִזֶּה אֶתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הָעֵלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב לֵאמֹר
 לְזָרְעֶךָ אֶתְנַנְּהָ:

Ex 33: 1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν
 Πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
 εἰς τὴν γῆν, ἣν ὠμοσα τῷ Αβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ λέγων
 Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν.

Ex 33: 1 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire :
 Va monte d'ici,
 toi et le peuple que tu as fait monter [fait sortir] de la terre d'Egypte ÷
 vers la terre que j'ai promise par serment à 'Abraham, à Isaac et à Ya'aqob en leur disant :
 A ta semence, je la donnerai.

- Ex. 34: 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּסֵל־לָךְ שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים
 וְכָתַבְתִּי עַל־הַלַּחַת אֶת־הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלַּחַת הַרְאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ:
- Ex. 34: 2 וְהָיָה נִכּוֹן לְבַקֵּר
 וְעָלִיתָ בְּבַקֵּר אֶל־הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֹאשׁ הַהָר:
- Ex. 34: 3 וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֶל־יִרְאָ בְּכָל־הָהָר
 גַּם־הַצֹּאֵן וְהַבַּקָּר אֶל־יָרְעוּ אֶל־מוֹל הַהָר הַהוּא:
- Ex. 34: 4 וַיִּפְסֵל שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים
 וַיִּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בְּבַקֵּר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
 וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים:

- Ex 34: 1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν
 Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας
 καθὼς καὶ αἱ πρῶται καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος,
 καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα,
 ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις, αἷς συνέτριψας.
- Ex 34: 2 καὶ γίνου ἕτοιμος εἰς τὸ πρωὶ
 καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα
 καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους.
- Ex 34: 3 καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει·
 καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου.
- Ex 34: 4 καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται·
 καὶ ὀρθρίσας Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινα,
 καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος·
 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.
- Ex 34: 1 Et YHWH a dit à Moshèh :
 Taille pour toi des tables de pierre comme les premières
 [+ et **monte** vers moi sur la montagne] ÷
 et J'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées.
- Ex 34: 2 Et sois [*deviens*] prêt pour le matin ÷
 et tu **monteras**, [TM+ au matin], **au mont Sînâï**
 et tu te tiendras là, pour moi, à la tête [*au sommet*] de la montagne.
- Ex 34: 3 Et que personne ne **monte** avec toi
 et que personne même ne paraisse dans toute la montagne ÷
 et que même les ovins et les bovins ne paissent pas du côté de cette montagne.
- Ex 34: 4 Et il a taillé deux tables de pierre comme les premières
 et Moshèh s'est levé-tôt, [TM+ au matin], et il est **monté au mont Sînâï**,
 selon ce que le lui avait commandé YHWH ÷
 et il a pris en sa main les deux tables de pierre.

- Ex. 34:24 כִּי־אֹרִישׁ גּוֹיִם מִפְּנֵיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלְךָ
 וְלֹא־יַחַד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ
 בְּעֵלְתְּךָ לְרֵאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה:

- Ex 34:24 ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὄριά σου,
 οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου,
 ἥνικα ἂν ἀναβαίνῃς ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ.
- Ex 34:23 Trois fois dans l'année [*A trois moments de l'année*] ÷
 tout mâle chez toi sera vu devant le Seigneur YHWH, Dieu d'Israël.
- Ex 34:24 Car je déposséderai [*jetterai-dehors*] les nations de devant ta face
 et j'élargirai tes territoires ÷
 et nul ne convoitera ta terre,
 quand tu **monteras** pour voir la Face de [*pour être vu devant*] YHWH, ton Dieu,
 trois fois dans l'année [*A trois moments de l'année*],

- Ex. 40:36 וּבַהֶעָלוֹת הָעֲנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מִסְעֵיהֶם:
- Ex. 40:37 וְאִם לֹא יֵעָלֶה הָעֲנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יוֹם הָעֹלָתוֹ:
- Ex 40:36 ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηנῆς, ἀνεξεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἀπαρτία αὐτῶν·
- Ex 40:37 εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεξεύγνυσαν ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη·
- Ex 40:36 Quand la nuée **montait** {= s'élevait} de dessus la Demeure [*≠Tente*], les fils d'Israël portaient [*reprenaient-le-joug* {= *décampaient*}] ÷ lors de toutes leurs étapes [*≠ avec leur train*].
- Ex 40:37 Mais si ne **montait** {= s'élevait} pas la nuée ÷ ils ne portaient pas [*ne reprenaient pas le-joug* {= *ne décampaient pas*}], jusqu'au jour où elle [*la nuée*] **montait** {= s'élevait}.
- Lev. 25: 5 אֶת סְפִיחַ קְצִירָךְ לֹא תִקְצֹר וְאֶת-עֲנָבֶיךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שְׁבַתוֹן יְהִי־לָאָרֶץ:
- Lév 25: 5 καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἀγιάσματος σου οὐκ ἐκτρυγήσεις· ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῆ.
- Lév 25: 5 Et le produit du grain tombé de ta moisson, tu ne (le) moissonneras pas [*Et ce qui montera de soi-même de ton champ, tu ne(le) moissonneras pas*] et le raisin de ton nâzîr [*la grappe de ta consécration* ⁹] tu ne vendangeras pas ÷ il y aura une année de repos-shabbathique [*repos*] pour la terre.
- Lev. 25:11 יוֹבֵל הוּא הוּא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תְהִיָּה לָכֶם לֹא תִזְרְעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת-סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת-נִזְרֶיהָ:
- Lév 25:11 ἀφέσεως σημασία αὕτη, τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν· οὐ σπερεῖτε οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα αὐτῆς, καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς,
- Lév 25:11 Ce yôbel [*signal de rémission*] sera pour vous la cinquantième année, (pour) un an ÷ vous ne sèmerez pas et vous ne moissonnerez pas le produit de son grain tombé [*ce qui montera de soi-même*] et vous ne vendangerez pas sa nâzîrîah [*ses sanctifications*] [= ses ceps non taillés].

⁹ ™ nâzîr : image de la vigne non taillée ? ou nêzèr, lieu sanctifié, consacré.

- Nb 9:17 וּלְפִי הָעֵלָה הָעֵנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי־כֵן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וּבַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן־שָׁם הָעֵנָן שָׁם יַחֲנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
- Nb 9:17 καὶ ἠνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς,
 καὶ μετὰ ταῦτα ἀπήραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ·
 καὶ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἂν ἔστη ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.
- Nb 9:17 Et selon que la nuée **est montée** {= s'est élevée} de dessus la Tente,
 et, après cela, les fils d'Israël lèvent (le camp) [ont décampé] ÷
 et au lieu où demeure [s'est posée] la nuée,
 là campent [ont campé] les fils d'Israël.
- Nb 9:21 וַיֵּשׂ אֲשֶׁר יְהִי הָעֵנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר וְנִעְלָה הָעֵנָן בְּבֹקֶר וְנִסְעוּ
 אִו יוֹמָם וְלַיְלָה וְנִעְלָה הָעֵנָן וְנִסְעוּ:
- Nb 9:21 καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ
 καὶ ἀναβῆ ἡ νεφέλη τὸ πρωί, καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἡ νυκτός·
- Nb 9:21 Et il se fera que la nuée n'aille que du soir au matin,
 et que la nuée **montera** {= s'élèvera} au matin et (alors) ils lèveront (le camp) ÷
 ou bien, de jour et une nuit, et la nuée **montera** {= s'élèvera} et ils lèveront (le camp).
- Nb 10:11 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּת בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
 נִעְלָה הָעֵנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדוּת:
- Nb 10:11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ
 ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνὸς
 ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
- Nb 10:11 Et il est advenu, la deuxième année, au deuxième mois, le vingt du mois ÷
 la nuée **est montée** {= s'est élevée} de dessus la Demeure [Tente] du Témoignage.

- Nb 13:17 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְיָ זֶה בְּנִגְבַּי וְעַל־יְתֵם אֶת־הָהָר׃
- Nb 13:17 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν Χανααν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς
Ἀνάβητε ταύτη τῇ ἐρήμῳ καὶ **ἀναβήσεσθε** εἰς τὸ ὄρος
- Nb 13:16 Tels sont les noms des hommes qu'a envoyés Moshèh pour explorer la terre ÷
et Moshèh a crié à Hôshé'â, fils de Noun : Yehôshou'a,
- Nb 13:17 Et Moshèh les a envoyés explorer la terre de Kena'an ÷
et il leur a dit :
Montez ici par le Nèguèb / Sud [*≠ ce désert*] et vous **monterez** sur la montagne.
- Nb 13:18 Et vous verrez la terre, ce qu'elle est ...
- Nb 13:21 וַיֵּלְכוּ וַיִּתְּרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִין עַד־רְחֹב לְבָא חַמָּת׃
- Nb 13:22 וַיֵּלְכוּ בְּנִגְבַּי וַיָּבֹאוּ עַד־חֲבֵרוֹן וְשֵׁם אַחִימֶן וְשֵׁי וְתַלְמַי יְלִידֵי הָעֵנָק
וְחֲבֵרוֹן שְׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לְפָנַי צֶעַן מִצְרַיִם׃
- Nb 13:21 καὶ **ἀναβάντες** κατεσκέψαντο τὴν γῆν
ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Ρααβ εἰσπορευομένων Εφααθ.
- Nb 13:22 καὶ **ἀνέβησαν** κατὰ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθον ἕως Χεβρων,
καὶ ἐκεῖ Αχιμαν καὶ Σεσσι καὶ Θελαμιν γενεαὶ Εναχ·
καὶ Χεβρων ἑπτὰ ἔτεσιν ὠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τάνιν Αἰγύπτου.
- Nb 13:21 Et ils **sont montés** et [*Et, montant,*] ils ont exploré la terre ÷
depuis le désert de Çin, [N/N-E de Parân, entre Qâdêsh, le Negev et Edom]
jusqu'à Re'hob, à l'entrée de 'Hamâth.
- Nb 13:22 Et ils **sont montés** par le Nèguèb / Sud [*≠ à travers le désert*]
et ils sont venus à 'Hèbrôn ;
et, là, se trouvaient 'A'hîman, Shéshaï et Thalmai, enfantés par 'Anâq ÷
et 'Hèbrôn avait été bâtie sept ans avant Ço'an [*≠ Tanin*] d'Egypte.
- Nb 13:30 וַיְהִי כִּלְבָב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה
וַיֹּאמֶר עֲלֵה נַעֲלֵה וַיִּרְשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוֹכַל לָהּ׃
- Nb 13:31 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוֹכַל לַעֲלֹת אֶל־הָעָם
כִּי־חֲזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃
- Nb 13:30 καὶ κατεσιώπησεν Χαλεβ τὸν λαὸν πρὸς Μωσῆν
καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχί, ἀλλὰ **ἀναβάντες ἀναβησόμεθα**
καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν, ὅτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτοὺς.
- Nb 13:31 καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ **συναβάντες** μετ' αὐτοῦ εἶπαν
Οὐκ **ἀναβαίνομεν**, ὅτι οὐ μὴ δυνώμεθα **ἀναβῆναι** πρὸς τὸ ἔθνος,
ὅτι ἰσχυρότερόν ἐστιν ἡμῶν μάλλον.
- Nb 13:27 Et ils lui ont fait le récit et ils ont dit :
Nous sommes venus dans la terre où tu nous as envoyés ÷
et elle ruisselle vraiment de lait et de miel, en voici le fruit.
- Nb 13:28 Mais qu'il est puissant le peuple qui habite la terre ! (...)
- Nb 13:30 Et Kâléb a fait taire le peuple devant Moshèh ÷
et il a dit : [+ *Pas du tout, mais*] **Montons, montons**,
et prenons possession de la (terre) [*≠ et nous la distribuerons-en-héritages*],
car nous pouvons nous en [= d'elle] rendre maîtres [*d'eux*] !
- Nb 13:31 Mais les hommes qui **étaient montés** [*montés-ensemble*] avec lui ont dit :
[+ *Nous ne montons pas, car*]
nous ne serons pas capables de **monter** contre ce peuple [*cette nation*] ÷
il est [*elle est de beaucoup*] plus fort [*e*] que nous.
- Nb 13:32 Et ils se sont mis à décrier devant les fils d'Israël la terre qu'ils avaient explorée ...

- Nb 14:13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֵעִילִיתָ בְּכַחַךְ אֶת־הָעַם הַזֶּה מִקְרַבּוֹ:
- Nb 14:13 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς κύριον Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν,
- Nb 14:13 Et Moshèh a dit à YHWH ÷
Mais les Egyptiens ont entendu que, par ta force, Tu as fait monter ce peuple de chez eux.
- Nb 14:14 et ils l'ont dit aux habitants de cette terre [les habitants de cette terre ont appris].
Ils ont appris que Toi, YHWH, Tu es au milieu de [en] ce peuple ÷
- Nb 14:40 וַיִּשְׁכְּמוּ בִבְקֶר נִיעְלוּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר הֲנִנוּ וְעַלֵּינוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטֵאנוּ:
- Nb 14:40 καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες Ἴδου οἷδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος, ὅτι ἡμάρτομεν.
- Nb 14:40 Et ils se sont levés-tôt, au matin et sont montés au sommet de la montagne, en disant :
Nous voici ! Nous monterons au lieu dont a parlé YHWH, car nous avons péché !
- Nb 14:42 אֶל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקֶרְבְּכֶם וְלֹא תִנְגַּפוּ לְפָנַי אִי־בִיכֶם:
- Nb 14:42 μὴ ἀναβαίνετε· οὐ γάρ ἐστιν κύριος μεθ' ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.
- Nb 14:41 Mais Moshèh a dit : Pourquoi cela ?
Vous passez (oultre l'ordre de) la bouche [transgressez la sentence] de YHWH ! ÷
et cela ne réussira pas [(les choses) ne vous seront pas favorables].
- Nb 14:42 Ne montez pas, car YHWH n'est pas au milieu de vous ÷
ainsi, vous ne serez pas battus devant vos ennemis.
- Nb 14:44 וַיַּעֲפְלוּ לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַאֲרֹן בְּרִית־יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׂוּ מִקְרַב הַמַּחֲנֶה:
- Nb 14:44 καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ Μωσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς.
- Nb 14:44 Mais ils ont eu la témérité de monter au sommet de la montagne ÷
alors que l'arche d'alliance de YHWH et Moshèh ne bougeaient pas [ne faisaient pas mouvement] du milieu du camp.
- Nb 14:45 Et le 'Amâléquite [Amalèk] et le Kena'anite qui habitaient cette montagne sont descendus ÷
et ils les ont battus [mis en fuite] et les ont fracassés {= écrasés} [taillés-en-pièces] jusqu'à 'Hormâh ;
[+ et ils ont fait retour au camp].

- Nb 16:12 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְקַרְא לְדָתָן וְלָאֲבִירָם בְּנֵי אֵלִיָּאב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה:
- Nb 16:13 הַמַּעַט כִּי הָעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זֹבַת חֶלֶב וְדִבַּשׁ לְהַמִּיתָנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׁתַּרְרַר עָלֵינוּ גַם־הַשְּׁתַּרְרָה:
- Nb 16:14 אָף לֹא אֶל־אֶרֶץ זֹבַת חֶלֶב וְדִבַּשׁ הֵבִיאָתָנוּ וַתִּתֵּן־לָנוּ נַחֲלֹת שָׂדֵה וְכַרְם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תִּנְקַר לֹא נַעֲלֶה:
- Nb 16:12 καὶ ἀπέστειλεν Μωσῆς καλέσαι Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοὺς Ελιαβ. καὶ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν·
- Nb 16:13 μὴ μικρὸν τοῦτο ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ῥεούσης γάλα καὶ μέλι ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων;
- Nb 16:14 εἰ καὶ εἰς γῆν ῥέουσιν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδωκας ἡμῖν κλῆρον ἀγροῦ καὶ ἀμπελώνας, τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας. οὐκ ἀναβαίνομεν.
- Nb 16:12 Et Moshèh a envoyé appeler Dâthân et 'Abi-Râm, les fils de 'Eli-'Âb ÷ mais ils ont dit : Nous ne monterons [montons] pas!
- Nb 16:13 Est-ce une petite chose de nous avoir fait monter [(re-)monter] ¹⁰ d'une terre ruisselant de lait et de miel pour nous faire mourir [tuer] dans le désert ? Car, dominant, tu nous domineras ? [car tu commandes (comme) notre chef absolu]. ¹¹
- Nb 16:14 Ah, ce n'est pas dans une terre ruisselant de lait et de miel que tu nous as fait venir pour nous donner en héritage champ et vignoble ! [Si même tu nous avais emmenés dans une terre ruisselante de lait et de miel ? ¹² et si tu nous avais donné un héritage de champs et de vignobles ?] Crèveras-tu [tu aurais arraché] les yeux de ces hommes ? Nous ne monterons [montons] pas !
- Nb 21:33 וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ דֶרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לְקִרְאָתָם הוּא וְכָל־עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֲדָרְעִי:
- Nb 21:33 καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν· καὶ ἐξῆλθεν Ὁγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραῖν.
- Nb 21:33 Puis ils ont tourné et sont montés sur la route du Bâshân ÷ et est sorti 'Ôg, roi du Bâshân à leur rencontre, lui et tout son peuple, pour le combat, à 'Èdrè'ï.

¹⁰ Comme TM. Ici, la LXX a le verbe *anagein* pour correspondre au verbe *'alah*, alors qu'au v. 12 le même verbe hébreu était traduit par *anabainein*. Le correspondant normal de *'alah* est *anabainein*, sauf lorsque le verbe est transitif, auquel cas la LXX doit remplacer *anabafnein*, normalement intransitif, par *anagein*, transitif.

¹¹ La LXX rend le tour intensif par un verbe accompagné d'un substantif attribut de même radical. Elle n'a pas de correspondant à la particule *gam* du TM (à moins qu'il faille corriger la forme *katarkheis* en *kai arkheis*). On pourrait comprendre aussi la LXX ainsi: « ce fait que tu sois notre chef absolu », sur le même plan que « ce fait que tu nous aies fait monter ~. Sur l'écart avec le TM, voir *Intr.*, p. 93

¹² « Si même tu nous avais emmenés [...] et si tu nous avais donné [...], tu aurais arraché les yeux ~—TM « Tu ne nous as même pas emmenés [...] et tu nous as donné [...]; est-ce que tu perceras les yeux [...] ? ~ En général, les traducteurs modernes considèrent que la négation du verbe emmener porte également sur le verbe donner: « tu ne nous as pas donné ~. Sur l'écart, voir *Intr.*,

- Nb 27:12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר הָעִבְרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
- Nb 27:12 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν
'**Ανάβηθι** εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν (τοῦτο ὄρος Ναβαυ)
καὶ ἴδὲ τὴν γῆν Χανααν,
ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει·
- Nb 27:12 Et YHWH a dit à Moshèh : **Monte** sur cette montagne des 'Abarim
[la montagne qui est sur l'autre-rive - il s'agit du mont Nabau] ÷
et regarde la terre [de Canaân]
que j'ai donnée [moi, Je donne] aux fils d'Israël [en possession].
- Nb 27:13 Ἐὶ τὴν γῆν ἴδων
καὶ ἐπείθῃς τὴν καρδίαν σου
καὶ ἐκτρέψῃς τὴν καρδίαν σου ἀπὸ τῆς γῆς
καὶ εἰπὴς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὅτι οὐ δύναται ἡ γῆ ἡ αὕτη
καὶ οὐ δύναται ἡ γῆ ἡ αὕτη ὑποφέρει τὸν λαὸν τὸν Ἰσραὴλ
καὶ οὐ δύναται ἡ γῆ ἡ αὕτη ὑποφέρει τὸν λαὸν τὸν Ἰσραὴλ
καὶ οὐ δύναται ἡ γῆ ἡ αὕτη ὑποφέρει τὸν λαὸν τὸν Ἰσραὴλ
- Nb 27:13 Et tu la regarderas
et tu seras réuni vers tes peuples [ajouté à ton peuple], toi aussi,
de même qu'a été réuni [ajouté] 'Aharon, ton frère [sur Hôr-la-Montagne]
- Nb 32: 9 וַיַּעֲלוּ עַד־נַחַל אֲשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּנְיֵאוּ אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְבַלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה:
- Nb 32: 9 καὶ ἀνέβησαν Φάραγγα βότρυος καὶ κατενόησαν τὴν γῆν
καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν κύριος αὐτοῖς.
- Nb 32: 7 Et pourquoi détournez-vous le cœur [pervertissez vous les pensées] des fils d'Israël ÷
de passer dans la terre que leur a donnée [donne] YHWH ?
- Nb 32: 8 Ainsi ont fait vos pères [N'est-ce pas ainsi qu'ont fait vos pères ?] ÷
quand je les ai envoyés de Qâdêsh Barné'a pour voir [observer] la terre.
- Nb 32: 9 Et ils sont **montés** [™ jusqu']au torrent [ravin] de 'Eshkôl {= la Grappe}
et ils ont vu [observé] la terre ÷
et ils ont détourné [écarté] le cœur les fils d'Israël
d'entrer dans la terre que leur a / avait donnée YHWH.
- Nb 32:11 אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעַלָּה
אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
כִּי לֹא־מְלֹאוּ אַחֲרָי:
- Nb 32:11 Εἰ ὄψονται
οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
οἱ ἐπιστάμενοι τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν
τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ,
οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου,
- Nb 32:10 Aussi la colère de YHWH s'est-elle enflammée, en ce jour-là ÷ et il a fait ce serment :
- Nb 32:11 S'ils verront {= Non, ils ne la verront pas},
— ces hommes-là qui sont **montés d'Egypte**, à partir de vingt ans et plus,
eux qui savent le mal et le bien —
la 'adâmâh que j'ai promise par serment à 'Abraham et à Içhaq et à Ya'aqob,
car ils n'ont pas accompli derrière moi.
[car ils ne se sont pas mis ensemble à (ma) suite derrière moi.
- Nb 32:12 sauf Kâlêb, fils de Yephounnèh, le Qenizzite [≠ celui qui s'est séparé] ¹³
et Yehôshou'a, fils de Noun, car ils ont accompli derrière YHWH.
car ils se sont mis ensemble à la suite derrière le Seigneur.
[Tg N : ils ont parfaitement suivi la Parole de YHWH;
Tg O : ils ont parfaitement suivi la Crainte de YHWH]

¹³ Explication de type midrashique : Khaleb est celui qui s'est séparé de l'attitude défaitiste des explorateurs.

Nb 33:38

וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הַר הָהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם
בְּשָׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ:

Nb 33:38 καὶ ἀνέβη Ααρων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ
ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου
τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός·

Nb 33:38 Et 'Aharon, le prêtre, est monté à Hor-la-Montagne, sur la bouche [*l'ordre*] de YHWH,
et il est mort là ÷
la quarantième année de la sortie des fils d'Israël de la terre d'Egypte,
au cinquième mois, le premier du mois.

- Dt 1:21 רָאָה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ
עֲלֶה רֹשׁ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת:
- Dt 1:22 וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כְּלָכֶם
וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלַח אַנְשִׁים לְפָנֵינוּ וַיַּחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַיָּשָׁבוּ אֲתָנוּ דִּבֶּר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נִעְלָה בָּהּ
וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר נָבֵא אֱלֹהֵינוּ:
- Dt 1:23 וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדִּבֶּר וְאֶקַּח מִכֶּם שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְט:
- Dt 1:24 אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הַקָּרָה וַיָּבֵאוּ עַד־נַחַל אֲשַׁכָּל
נִירְגְלוֹ אֲתָהּ:
- Dt 1:21 ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν·
ἀναβάντες κληρονομήσατε,
ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν·
μὴ φοβείσθε μηδὲ δειλιάσητε.
- Dt 1:22 καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἶπατε
Ἄποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν,
καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν
καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν
τὴν ὁδόν, δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ,
καὶ τὰς πόλεις, εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς.
- Dt 1:23 καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα,
καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν.
- Dt 1:24 καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος
καὶ ἦλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν.
- Dt 1:21 Vois [Voyez] : YHWH, ton Dieu, a donné devant vous la terre ÷
monte, prends possession [montant, héritez],
selon ce que t'a [vous a] dit YHWH, le Dieu de tes [vos] pères ;
ne crains pas et ne t'effraie pas [ne craignez pas et n'ayez pas peur].
- Dt 1:22 Et vous tous, vous vous êtes approchés de [avancés vers] moi ;
et vous avez dit :
Envoyons des hommes en avant de nous, qu'ils observent pour nous la terre
et qu'ils nous fassent rapport sur la route par où nous monterons
et sur les villes où nous entrerons.
- Dt 1:23 Et la chose a paru bonne à mes yeux ÷
et j'ai pris parmi vous douze hommes, un homme par tribu.
- Dt 1:24 Et ils se sont tournés et sont montés vers la montagne
et ils ont atteint le ravin de 'Eshkôl [= la Grappe] ÷
et ils l'ont espionné.
- Dt 1:25 Et ils ont pris dans leurs mains du fruit de la terre
et ils l'ont descendu pour nous [et ils nous l'ont rapporté] ÷
[TM+ et ils nous ont fait rapport] et ils ont dit :
Bonne est la terre que YHWH, notre Dieu, nous donne.

- Dt 1:26 וְלֹא אָבִיתֶם לָעֹלֹת וְתִמְרְוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
- Dt 1:26 καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι
καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
- Dt 1:26 Mais vous n'avez pas voulu monter ÷
et vous avez été rebelles [avez désobéi]
à la bouche {= l'ordre} [parole] de YHWH, votre Dieu.
- Dt 1:28 אָנָּה | אֲנַחְנוּ עֲלֵי־נוּ אַחֲינוּ הַמִּסּוּ אֶת־לִבְבָנוּ לְאֹמֶר
עַם גָּדוֹל וָרַם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמַיִם
וְגַם־בָּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם:
- Dt 1:28 ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν;
οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες
Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν
καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ,
ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἑώρακαμεν ἐκεῖ.
- Dt 1:27 Vous avez grogné [murmuré] dans vos tentes et vous avez dit :
C'est par haine contre nous [C'est parce qu'il nous hait]
que YHWH nous a fait sortir de la terre d'Égypte ÷
pour nous livrer aux mains des 'Amorrim, pour nous anéantir.
- Dt 1:28 Où allons-nous monter ?
Nos frères ont fait fondre [écarté] notre cœur en disant :
C'est un peuple plus grand et de plus haute stature que nous
[C'est une nation grande et nombreuse et plus puissante que nous]
et les villes sont grandes et fortifiées jusqu'aux cieux
et nous y avons vu même des fils des 'Anâqim [géants]
- Dt 1:29 Et je vous ai dit ÷ Ne vous effrayez pas et ne les craignez pas !
- Dt 1:30 Le Seigneur, votre Dieu, qui marche devant vous, c'est lui qui combattra pour vous
tout comme il a agi avec vous, sous vos yeux, en Égypte
- Dt 1:31 ainsi qu'au désert,
où tu as vu que le Seigneur ton Dieu, t'a porté, comme un homme porte son fils,
pendant toute la route que vous avez suivie jusqu'à votre arrivée en ce lieu.
- Dt 1:32 Et malgré cela [≠ dans cette affaire], vous n'avez pas eu-foi en YHWH, votre Dieu,
- Dt 1:33 qui marche [(vous) précède] devant vous sur la route

- Dt 1:41 וַתַּעֲנֵנוּ ׀ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי קִטְּאֵנוּ לַיהוָה
אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַתַּחֲגֹרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחָמָתוֹ וַתִּהְיוּ לַעֲלֹת הַהָרָה׃
- Dt 1:42 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אִמַר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־תִלְחַמוּ כִּי אֵינִי בְקַרְבְּכֶם
וְלֹא תִנְגַּפוּ לִפְנֵי אִיבֵיכֶם׃
- Dt 1:43 וַאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתִּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתִּזְדוּרוּ וַתַּעֲלוּ הַהָרָה׃
- Dt 1:41 καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε
Ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα,
ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.
καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ
καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος.
- Dt 1:42 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με εἶπόν αὐτοῖς
Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε, οὐ γὰρ εἶμι μεθ' ὑμῶν·
καὶ οὐ μὴ συντριβήτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.
- Dt 1:43 καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου
καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου
καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος.
- Dt 1:40 Quant à vous, tournez-vous ÷ et partez pour le désert, en direction de la mer du Jonc.
- Dt 1:41 Et vous avez répondu et vous m'avez dit :
Nous avons péché contre YHWH [le Seigneur Dieu],
nous allons monter et combattre
selon tout ce que nous a commandé YHWH, notre Dieu ÷
et vous avez, chaque homme, ceint votre [chacun a pris son] équipement de guerre
et vous vous êtes fait un rien (?) de monter à la montagne
[et, vous étant rassemblés, vous êtes montés sur la montagne].
- Dt 1:42 Et YHWH m'a dit : Dis-leur :
Vous ne monterez pas et vous ne combattrez pas,
car je ne suis pas au milieu de vous
et ainsi vous ne serez pas battus [brisés] devant vos ennemis.
- Dt 1:43 Et je vous ai parlé et vous ne [m]'avez pas écouté ÷
et vous avez été rebelles à la bouche {= l'ordre } de YHWH
[et vous avez transgressé la parole du Seigneur]
et vous avez eu l'arrogance de monter à la montagne
[et, de vive force, vous êtes montés sur la montagne].
- Dt 3: 1 וַיִּפְּן וַיַּעַל דָּרֶךְ הַבָּשָׁן
וַיֵּצֵא עֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרַאתָנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֲדָרְעִי׃
- Dt 3: 1 καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν,
καὶ ἐξῆλθεν Ὁγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν,
αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραῖν.
- Dt 3: 1 Et nous avons tourné et nous sommes montés sur la route du Bashân ÷
et 'Ôg, roi du Bashân, est sorti à notre rencontre, lui et tout son peuple,
pour le combat, à 'Edrè'ï.

- Dt 3:27 עֲלֶה | רֹאשׁ הַפְּסֶגֶת
 וְשָׂא עֵינַיִךְ יָמָה וְצָפְנָה וְתִמְנָה וּמִזְרְחָהּ וּרְאֵה בְּעֵינַיִךְ
 כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:
- Dt 3:27 ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν Λελαξευμένου
 καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς
 κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς
 καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου·
 ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.
- Dt 3:26 Et YHWH s'est emporté contre moi à cause de vous (...)
 Dt 3:27 **Monte** au sommet de la Pisggâh [*de la Pierre-Taillée*],
 et lève [*et ayant levé*] les yeux vers la mer, vers le nord et vers le midi et vers le levant
 et vois de tes yeux ÷
 car tu ne passeras [*franchiras*] pas ce Jourdain-ci.
- Dt 5: 5 אֲנֹכִי עֹמֵד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לְהַגִּיד לְכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה
 כִּי יִרְאֶתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר לְאֹמֹר:
- Dt 5: 5 κάγω εἰστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου,
 ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρὸς καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος -
 λέγων
- Dt 5: 3 Ce n'est pas avec nos pères que Dieu a tranché [*établi*] cette alliance ÷
 mais avec nous, nous-mêmes qui sommes aujourd'hui ici,
 tous, tant que nous sommes, vivants.
- Dt 5: 4 Et YHWH a parlé avec vous, face à face, sur la Montagne, du milieu du feu.
 Dt 5: 5 Et, moi, je me tenais entre YHWH et vous, en ce temps-là,
 pour vous annoncer la parole de YHWH ÷
 — car vous craigniez à cause du feu et vous n'étiez pas **montés** sur la Montagne —
 pour dire :
- Dt 9: 9 בְּעַלְתִּי הַהָרָה
 לְקַחַת לְוַחַת הָאֲבָנִים לְוַחַת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם
 וְאֲשָׁב בָּהָר אַרְבַּעַיִם יוֹם וְאַרְבַּעַיִם לַיְלָה
 לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי:
- Dt 9: 9 ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας,
 πλάκας διαθήκης, ἃς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς.
 καὶ κατεγινόμεν ἐν τῷ ὄρει
 τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας·
 ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον.
- Dt 9: 9 Quand je suis **monté** [*Etant monté, moi,*] sur la Montagne,
 pour prendre les tables de pierre,
 les tables de l'alliance que le Seigneur a conclue avec vous ÷
 je suis resté sur la Montagne,
 pendant quarante jours et quarante nuits,
 je n'ai pas mangé de pain et je n'ai pas bu d'eau.

- Dt 9:23 ובשלח יהוה אתכם מקדש ברנע לאמר
עלו ורשו את הארץ אשר נתתי לכם
ותמרו את פי יהוה אלהיכם ולא האמנתם לו ולא שמעתם בקלו:
- Dt 9:23 καὶ ὅτε ἐξάπεστειλεν κύριος ὑμᾶς ἐκ Καδης Βαρυη λέγων
'**Ανάβητε** καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν,
καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ.
- Dt 9:23 Et quand le Seigneur vous a envoyé de Qâdesh-Barné'a, en disant :
Montez et prenez possession [héritez] de la terre que je vous ai donnée ÷
vous avez été rebelles [avez désobéi]
à la bouche {= l'ordre} [parole] de YHWH, votre Dieu ;
et vous n'avez pas eu-foi en lui et vous n'avez pas écouté sa voix.
- Dt 10: 1 בעת ההוא אמר יהוה אלי
פסל־לִי שְׁנֵי־לוחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים וְעִלָּה אלי ההרה
ועשית לך ארון עץ:
- Dt 10: 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπεν κύριος πρὸς με
Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὡσπερ τὰς πρώτας
καὶ **ἀνάβηθι** πρὸς με εἰς τὸ ὄρος·
καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην·
- Dt 10: 1 En ce temps-là, YHWH m'a dit :
Taille pour toi deux tables de pierre comme les premières
et **monte vers moi à la montagne** ÷
et tu te feras une arche de bois.
- Dt 10: 3 וַאֲעֵשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וְאִפְסַל שְׁנֵי־לוחֹת אֲבָנִים כְּרֵאשֹׁנִים
וַאֲעַל הַהָרָה וְשְׁנֵי הַלְּחֹת בְּיָדַי:
- Dt 10: 3 καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων
καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας ὡς αἱ πρώται·
καὶ **ἀνέβην** εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσίν μου.
- Dt 10: 3 Et j'ai fait une arche, en bois d'acacias [*≠ imputrescibles*],
et j'ai taillé deux tables de pierre, comme les premières ÷
et je suis **monté** à la montagne
et les deux tables étaient dans ma main.
- Dt 17: 8 כִּי יִפְלֵא מִמֶּךָ דְבַר לְמִשְׁפַּח בֵּין־דָּיִם | לְדָם בֵּין־דָּיִן לְדָיִן
וּבֵין נָגַע לְנֹגַע דְּבַרִּי רִיבֹת בְּשַׁעֲרֵיךָ
וְקַמַּת וְעִלִּית אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ:
- Dt. 17: 8 Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει
ἀνὰ μέσον αἶμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως
καὶ ἀνὰ μέσον ἀφή ἀφῆς καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας,
ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν,
καὶ ἀναστὰς **ἀναβήσῃ** εἰς τὸν τόπον,
ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
- Dt 17: 8 Si une affaire te paraît impossible à juger :
(pour distinguer) entre sang et sang {= meurtre}, entre droit et droit {= litige},
entre plaie et plaie [atteinte et atteinte] {= blessure}
[+ et entre contestation et contestation] ;
— des paroles de querelle [des sentences de jugement] en tes Portes ÷
tu te lèveras et tu **monteras** au lieu qu'aura choisi YHWH, ton Dieu
[+ pour que son Nom soit invoqué là].

- Dt 30:12 לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא
לְאמֹר מִי יַעֲלֶה לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וַיִּקַּח לָּנוּ וַיִּשְׁמַעְנוּ אֶת־הָ וַיַּעֲשֶׂנָּה:
- Dt 30:12 οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶν
λέγων Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήμψεται αὐτὴν ἡμῖν;
καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν.
- Dt 30:11 Car ce commandement que je te commande aujourd'hui
n'est pas trop admirable pour toi [Tg : n'est pas caché de vous], ni (trop) loin
[n'est pas d'un poids excessif et il n'est pas loin de toi]
- Dt 30:12 Il n'est point aux cieux [+ en haut] ÷
pour que (tu) dises :
Qui **montera** pour nous aux cieux, nous le prendre
et nous le faire entendre, afin que nous le pratiquions
- Dt 30:13 Et il n'est point sur l'autre-rive de la mer ÷
pour que (tu) dises :
LXXperan qui passera [fera-la-traversée] pour nous sur l'autre-rive de la mer,
pour nous le prendre et nous le faire entendre, afin que nous le pratiquions ?
- Dt 30:14 [TM Car], la parole est proche de toi, très (proche) ÷
elle est sur ta bouche et dans ton cœur [+ et dans tes mains] pour la faire.
- Dt 32:49 עֲלֶה אֶל־הַר הָעֵבְרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ
וַיִּרְאֶה אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָדָה:
- Dt 32:50 וּמַת בְּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֶאֱסַף אֶל־עַמִּיךָ
כְּאֲשֶׁר־מַת אַהֲרֹן אַחִיךָ בְּהָר הַהוּא וַיֵּאֱסַף אֶל־עַמּוּיוֹ:
- Dt 32:49 Ἐάνηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἀβαριν τοῦτο, ὄρος Ναβαυ,
ὃ ἐστὶν ἐν γῆ Μωαβ κατὰ πρόσωπον Ἱεριχω,
καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν,
ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν,
- Dt 32:50 καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ,
καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαόν σου,
ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὄρ τῷ ὄρει
καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,
- Dt 32:48 Ce même jour, YHWH a parlé à Moshèh, pour dire :
- Dt 32:49 **Monte** sur la montagne des 'Abârîm que voici, le mont Nebô,
qui est dans la terre de Mô'âb, face à Jéricho ÷
et regarde la terre de Kena'an que je donne aux fils d'Israël, en propriété.
- Dt 32:50 Puis meurs sur la montagne, là où tu vas **monter**, et sois réuni aux tiens ÷
de même que 'Aharon ton frère est mort à Hor-la-Montagne et a été réuni aux siens.
- Dt 34: 1 וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעֵרֶבֶת מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ
רֵאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ
וַיִּרְאֶהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן:
- Dt 34: 1 Καὶ ἀνέβη Μωσῆς ἀπὸ Αραβωθ Μωαβ
ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαυ ἐπὶ κορυφὴν Φασγα, ἣ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Ἱεριχω,
καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πάσαν τὴν γῆν Γαλααδ ἕως Δαν
- Dt 34: 1 Et Moshèh est **monté** des champs de Mô'âb au mont Nebô,
à la tête de la Pisggâh qui fait face à Jéricho ÷
et YHWH lui a fait voir [montré] toute la terre : le Guile'âd jusqu'à Dâan (...)
- Dt 34: 5 Et là est mort Moshèh, serviteur de YHWH, en terre de Mô'âb ÷
sur la bouche [= selon l'ordre] de YHWH.
- Dt 34: 6 Et Il [on] l'a enseveli dans la vallée ...

- Jos. 2: 1 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֹנִן מִן־הַשְּׂטִיִּים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מִרְגְּלִים חָרָשׁ
 לֵאמֹר לָכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ
 וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זֹנָה וּשְׂמָהּ רַחַב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה:
- Jos 2: 1 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐκ Σαττιν
 δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι
 λέγων **Ἀνάβητε** καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἱεριχω.
 καὶ πορευθέντες εἰσήλθοσαν οἱ δύο νεανίσκοι εἰς Ἱεριχω
 καὶ εἰσήλθοσαν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνῆς, ἣ ὄνομα Ρααβ,
 καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ.
- Jos 2: 1 Et Yehôshou‘a fils de Noun a envoyé secrètement de Shittîm deux espions
 [LXX deux jeunes gens pour espionner]
 en disant : **Allez** [LXX **montez et**] voyez la terre et Yerî’hô ÷
 et ils [LXX les deux jeunes gens faisant route] sont donc allés
 et sont entrés dans la maison d’une [LXX femme] prostituée, du nom de Râ’hâb
 et ils y ont couché [fait-étape].
- Jos. 2: 8 וְהָמָּה מָרָם יִשְׁכְּבוּן וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג:
- Jos 2: 8 καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτοῦς,
 καὶ αὐτὴ **ἀνέβη** ἐπὶ τὸ δῶμα πρὸς αὐτοῦς
- Jos 2: 4 Et (Râ'hâb) a pris les deux hommes et elle les a cachés (...)
- Jos 2: 8 Et eux, ils n'étaient pas encore couchés ÷
 et elle est **montée** auprès d'eux sur la terrasse.

- Jos. 4:16 צוה את־הכהנים נשאי ארון העדות ויעלו מן־הירדן:
- Jos. 4:17 ויצו יהושע את־הכהנים לאמר עלו מן־הירדן:
- Jos. 4:18 ויהי בעלות [כעלות] הכהנים נשאי ארון ברית־יהוה מתוך הירדן נתקו כפות רגלי הכהנים אל החרבה וישבו מן־הירדן למקומם וילכו כתמול־ששום על־כל־גדותיו: והעם עלו מן־הירדן בעשור לחדש הראשון ויחנו בגלגל בקצה מזרח יריחו:
- Jos 4:16 Ἐντειλαὶ τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου κυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου.
- Jos 4:17 καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν λέγων Ἐκβητε ἐκ τοῦ Ἰορδάνου.
- Jos 4:18 καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἵρουτες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς, ὤρμησεν τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ χώραν καὶ ἐπορεύετο καθὰ ἐχθές καὶ τρίτην ἡμέραν δι' ὅλης τῆς κρηπίδος.
- Jos 4:19 καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου· καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλαλοῖς κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολᾶς ἀπὸ τῆς Ἰεριχω.
- Jos 4:15 Et YHWH a dit à Yehôshou'a :
- Jos 4:16 Ordonne aux prêtres qui portent l'arche [+ de l'alliance] du Témoignage [+ du Seigneur] qu'ils (re)montent [≠ de sortir] du Yardén.
- Jos 4:17 Et Yehôshou'a a donné cet ordre aux prêtres : (Re)montez [≠Sortez] du Yardén !
- Jos 4:18 Et il est advenu, quand les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance de YHWH sont (re)montés [≠ sont sortis] du milieu du Yardén, dès que la paume [= plante] des pieds des prêtres se fut détachée sur le sec° [≠ et qu'ils ont posé les pieds sur la terre] ÷ les eaux du Yardén sont revenues à leur place [l'eau du Jourdain a jailli vers sa région] et ont fait-route, comme hier et le troisième jour [= auparavant], par dessus toutes ses rives [tout au long de la berge].
- Jos 4:19 Et le peuple est (re)monté du Yardén, le dix du premier mois ÷ et il a campé au Guilggâl, à la limite orientale [dans la partie (orientée) vers le soleil levant] de Yerî'hô.
- Jos. 6:20 וירע העם ויתקעו בשפרות ויהי כשמע העם את־קול השופר ויריעו העם תרועה גדולה ותפל החומה תחתיה ויעל העם העירה איש נגדו וילכדו את־העיר:
- Jos 6:20 καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν οἱ ἱερεῖς· ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπίγγων, ἠλάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ. καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν.
- Jos 6:20 [TM+ Et le peuple a clamé] et on a [les prêtres ont] sonné des shôphâroth / cors [trompettes] ÷ et il est advenu, quand le peuple a entendu la voix du shôphâr / cor [des trompettes], que [tout] le peuple [+ ensemble] a clamé une grande [et forte] acclamation et la muraille [tout entière] a croulé sur place [≠ est tombée sur son pourtour] et le peuple est monté vers la ville [TM+ chacun droit devant soi] [TM+ et ils se sont emparés de la ville].
- Jos. 7: 2 וישלח יהושע אנשים מיריחו העי אשר עם־בית און מקדם לבית־אל

- וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר **עֲלוּ** וַרְגְּלוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּרְגְּלוּ אֶת־הָעֵי:
Jos. 7: 3 וַיָּשׁוּבוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֶל־יַעַל כָּל־הָעָם
כְּאֲלָפִים אִישׁ אוֹ כַּשְּׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ יַעֲלוּ וַיִּכּוּ אֶת־הָעֵי
אֶל־תִּנְעֹה שָׁמָּה אֶת־כָּל־הָעָם כִּי מַעֲט הָמָּה:
Jos. 7: 4 וַיַּעֲלוּ מִן־הָעָם שָׁמָּה כַּשְּׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיִּנָּסוּ לִפְנֵי אֲנָשֵׁי הָעֵי:
Jos 7: 2 καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας εἰς Γαι, ἣ ἔστιν κατὰ Βαιθηλ, λέγων
Κατασκέψασθε τὴν Γαι·
καὶ **ἀνέβησαν** οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν Γαι.
Jos 7: 3 καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν
Μὴ **ἀναβήτω** πᾶς ὁ λαός,
ἀλλ' ὡς δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες **ἀναβήτωσαν**
καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν·
μὴ **ἀναγάγῃς** ἐκεῖ τὸν λαὸν πάντα, ὀλίγοι γάρ εἰσιν.
Jos 7: 4 καὶ **ἀνέβησαν** ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες
καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν Γαι.
Jos. 7: 2 De Yerî'hô, Yehôshou'a a envoyé des hommes
à hâ' Âï [TM עֵי = "la Ruine, le monceau de pierres"; LXX Aggai]
qui est près de Béth-'Awèn [= Maison du Néant / de la vanité],
au levant de [près de] Béth-'El
[TM+ et il leur a dit] pour dire : [TM+ **Montez** et] espionnez la terre [≠ Gai]
[+ et les hommes **sont montés** et ont espionné Gai].
Gn 12: 8
Jos. 7: 3 Et ils ont fait-retour vers Yehôshou'a et ils lui ont dit :
Que tout le peuple ne **monte** pas,
qu'il **monte** environ deux ou trois mille hommes et ils battront hâ' Âï ÷
ne **fatigue** pas [*ne fais pas monter*] là tout le peuple,
car ces gens-là sont peu nombreux.
Jos. 7: 4 Et, [TM+ du peuple,] sont **montés** là environ trois mille hommes ÷
et ils ont pris la fuite devant les hommes de hâ' Âï.

Jos. 8: 1

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחֲתִי
 קַח עִמָּךְ אֶת כָּל־עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם **עֲלֵה** הָעֵי
 רָאָה | וְנָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־מֶלֶךְ הָעֵי וְאֶת־עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־אֲרָצוֹ:

Jos 8: 1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῆς μηδὲ δειλιάσῃς·

λαβὲ μετὰ σοῦ τοὺς ἄνδρας πάντας τοὺς πολεμιστὰς

καὶ ἀναστὰς **ἀνάβηθι** εἰς Γαι·

ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Γαι καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ.

Jos 8: 1 Et YHWH a dit à Yehôshou‘a : Ne crains pas et ne t’effraie pas [*n'aie pas peur*] ;

prends avec toi tous les gens de guerre et lève-toi, **monte** contre hâ‘Āi {La Ruine} ÷

Vois : j’ai donné entre tes mains le roi de hâ‘Āi , son peuple, sa ville et sa terre.

- Jos. 8: 3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת הָעִי
וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אַלְפֵי אִישׁ גְּבוּרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלַחם לַיְלָה:
- Jos 8: 3 καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς
ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαι.
ἐπέλεξε δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύι
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός.
- Jos 8: 3 Et Yehôshou‘a s’est levé avec tous les gens de guerre pour monter contre hâ‘Âï ÷
et Yehôshou‘a a choisi trente mille hommes, vaillants (guerriers) [des braves de l’armée],
et il les a envoyés de nuit.
- Jos. 8:10 וַיִּשְׁכֹּם יְהוֹשֻׁעַ בְּבֹקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם
וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם הָעִי:
- Jos. 8:11 וְכָל־הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ וַיִּגְשׁוּ וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר
וַיַּחֲנוּ מִצְפוֹן לָעִי וְהָיָ בֵּינוּ [בֵּינֵינוּ] וּבֵין־הָעִי:
- Jos 8:10 καὶ ὀρθρίσας Ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν·
καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαι.
- Jos 8:11 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ’ αὐτοῦ ἀνέβησαν
καὶ πορευόμενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ἀπ’ ἀνατολῶν,
- Jos 8:10 Et Yehôshou‘a s’est levé-tôt, le matin, et il a passé le peuple en revue ÷
et il est monté, lui et les anciens [TM + d’Israël], en avant du peuple, contre hâ‘Âï.
- Jos 8:11 Et tout le peuple de guerre qui était avec lui est monté et s’est avancé
et il est venu en face de la ville, [+ au levant] ÷
[TM + et ils ont campé au nord de hâ‘Âï et la vallée se trouvait entre eux et hâ‘Âï].
- Jos. 8:20 וַיִּפְּנוּ אַנְשֵׁי הָעִי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהָיָ עָלָה עֲשָׂן הָעִיר הַשְּׂמַיְמָה
וְלֹא־הָיָה בְּהֶם יָדַיִם לָנוּס הֵנָּה וְהֵנָּה
וְהָעָם הִנֵּס הַמְּדַבֵּר נֶחֱפֵץ אֶל־הַרְוֹדָף:
- Jos. 8:21 וַיְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ
כִּי־לָכַד הָאֲרָב אֶת־הָעִיר וְכִי עָלָה עֲשָׂן הָעִיר
וַיָּשָׁבוּ וַיִּכּוּ אֶת־אַנְשֵׁי הָעִי:
- Jos 8:20 καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι Γαι εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν
καὶ ἐθεώρουν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν·
καὶ οὐκέτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὧδε ἢ ὧδε.
- Jos 8:21 καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραηλ εἶδον ὅτι ἔλαβον τὰ ἔνεδρα τὴν πόλιν
καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ μεταβαλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἀνδρας τῆς Γαι.
- Jos 8:20 Et les hommes de hâ‘Âï se sont retournés [ont jeté un regard derrière eux]
et ils ont vu [observé] que la fumée de la ville montait vers les cieux
et qu’ils n’avaient plus de mains pour fuir d’un côté ou de l’autre
[≠ et ils n’avaient plus où fuir là où là] ÷
[TM + et le peuple qui fuyait vers le désert se retournant contre ceux qui le poursuivait].
- Jos 8:21 Et Yehôshou‘a et tout Israël ont vu
que l’embuscade avait pris la ville et que montait la fumée de la ville ÷
et ils ont fait-retour [changé (de direction)] et ont battu les hommes de hâ‘Âï

- Jos. 10: 4 עָלוּ אֵלַי וְעִזְרֵנִי וְנָכַח אֶת־גִּבְעוֹן
כִּי־הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
- Jos. 10: 5 וַיֵּאֲסֹפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמִשָּׁת | מַלְכֵי הָאֲמֹרִי
מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יֶרְמוֹת
מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־עִגְלוֹן הֵם וְכָל־מַחְנֵיהֶם
וַיִּחַנוּ עַל־גִּבְעוֹן וַיִּלְחָמוּ עָלֶיהָ:
- Jos 10: 4 Δεῦτε ἀνάβητε πρὸς με καὶ βοηθήσατέ μοι,
καὶ ἐκπολεμήσωμεν Γαβαων·
αὐτομόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.
- Jos 10: 5 καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἰεβουσαίων,
βασιλεὺς Ἱερουσαλημ καὶ βασιλεὺς Χεβρων καὶ βασιλεὺς Ἱεριμουθ
καὶ βασιλεὺς Λαχισ καὶ βασιλεὺς Οδολλαμ,
αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν,
καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαων καὶ ἔξεπολιόρκουν αὐτήν.
- Jos 10: 3 Et 'Adonî-Çèdèq, roi de Jérusalem, a envoyé dire
à Hôhâm, roi de 'Hèbrôn et à Pire'âm, roi de Yarmouth
et à Yâphîa', roi de Lâkhîsh et à Debîr, roi de 'Èglôn :
- Jos 10: 4 [Venez +] **Montez** vers moi et secourez-moi
et nous battons [*≠ faisons une guerre totale à*] Guibe'ôn ÷
parce qu'elle a fait la paix avec Yehôshou'a et avec les fils d'Israël
[*≠ car ils se sont rendus à Jésus et aux fils d'Israël*].
- Jos 10: 5 Et les cinq rois des 'Amorrites, le roi de Jérusalem
le roi de 'Hèbrôn, le roi de Yarmouth, le roi de Lâkhîsh, le roi de 'Èglôn
[TM + se sont réunis et] sont **montés**, eux et toutes leurs troupes ÷
et ils ont campé contre Guibe'ôn et l'ont attaqué.
- Jos. 10: 6 וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל לֵאמֹר
אֶל־תָּרַף יְדֶיךָ מֵעַבְדֶּיךָ
עָלֶיהָ אֵלֵינוּ מִהָרָה
וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעִזְרֵנוּ כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֲמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר:
וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־עַם הַמַּלְחָמָה עִמּוֹ וְכָל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל:
- Jos 10: 6 καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαων
πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραηλ εἰς Γαλγαλα λέγοντες
Μὴ ἐκλύσης τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παίδων σου·
ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς καὶ βοήθησον ἡμῖν·
ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων
οἱ κατοικοῦντες τὴν ὄρεινήν.
- Jos 10: 7 καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγαλων,
αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ' αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ.
- Jos 10: 6 Et les hommes [*habitants*] de Guibe'ôn ont envoyé à Yehôshou'a,
au camp [*d'Israël*], au Guilggâl, pour dire :
Que tes mains ne tombent [*défaillent*] pas
au sujet de {= ne refuse pas ton aide à} tes serviteurs ÷
monte vers nous bien vite, sauve-[*délivre*] -nous et secours-nous
car se sont rassemblés contre nous
tous les rois des 'Amorrites [*ceux qui*] habitent la montagne.
- Jos 10: 7 Et Yehôshou'a est **monté** du Guilggâl, lui et tous les gens de guerre avec lui
[TM + et] tous les vaillants (guerriers) [*braves de l'armée*].

- Jos. 10:33 אִזְ עָלָה הָרֶם מֶלֶךְ גִּזְר לְעֹזֵר אֶת־לָכִישׁ
וַיִּכְהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־עַמּוֹ עַד־בְּלֹתֵי הַשָּׂאִיר־לּוֹ שְׂרִיד:
- Jos 10:33 τότε ἀνέβη Αιλαμ βασιλεὺς Γαζερ βοηθήσων τῇ Λαχισ,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους
καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ
ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα.
- Jos 10:31 Et Yehôshou‘a et tout Israël avec lui est passé [s'en est allé] de Libnâh à Lâkhish (...)
- Jos 10:33 Alors Horâm [Ailam], roi de Guèzèr **est monté** pour secourir Lâkhish ÷
et Yehôshou‘a l’a battu [au fil de l’épée] ainsi que son peuple,
au point de ne pas lui laisser de survivant [ni sauvé, ni fugitif].
- Jos. 12: 7 וְאַלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הָפֵה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יְמִינָה
מִבְּעַל גָּד בְּבַקְעֹת הַלְּבָנוֹן וְעַד־הַהָר הַחֹקֵק הָעֹלָה שְׁעִירָה
וַיִּתְּנָה יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֵשָׁה כְּמַחְלָקָתָם:
- Jos 12: 7 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων,
οὓς ἀνείλεν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν
Βααλγαδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου
καὶ ἕως τοῦ ὄρους Χελχα ἀναβαινόντων εἰς Σηιρ,
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ
κληρονομεῖν κατὰ κλῆρον αὐτῶν,
- Jos 12: 7 Et voici les rois de la terre [LXX = *des Amorites*]
qu'ont battus Yehôshou‘a et les fils d'Israël
sur l'autre-rive du Yardén, vers la mer
depuis Ba‘al-Gâd, dans la vallée [plaine] du Liban,
jusqu'au mont Pelé [Tg "fendu"], qui **monte** {= s'élève} vers Sé‘îr ÷
et dont Yehôshou‘a a donné [la terre] en possession aux tribus d'Israël,
conformément à leur répartition [*≠ pour en hériter selon (le tirage de) leur lot*].
- Jos. 14: 8 וְאַחִי אֲשֶׁר עָלָיו עָמִי הַמָּסִיּוֹ אֶת־לֵב הָעָם
וְאַנְכִי מִלְּאֲתֵי אַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵי:
- Jos 14: 8 οἱ δὲ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ’ ἐμοῦ
μετέστησαν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ,
ἐγὼ δὲ προσετέθημι ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου,
- Jos 14: 6 Et les fils de Yehoudâh se sont avancés vers Yehôshou‘a au Guilggâl
et Kâleb, fils de Yephounneh, le Quenizzite, lui a dit (...)
- Jos 14: 7 J'étais âgé de quarante ans,
lorsque Moshèh, serviteur de YHWH, m'a envoyé de Qâdesh-Barné‘a (...)
- Jos 14: 8 Et mes frères qui étaient **montés** avec moi
ont fait fondre [ont changé] le cœur du peuple ÷
et moi j'ai été pleinement derrière YHWH, mon Dieu.
[or moi, je me suis appliqué / j'ai continué à suivre le Seigneur mon Dieu].

- Jos. 15: 3 וַיֵּצֵא אֶל־מִנְגֹב לְמַעְלָה עֶקְרָבִים וְעֵבֶר צְנָה וְעָלָה מִנְגֹב לְקִדְשׁ בְּרִנֵּעַ
וְעֵבֶר חֲצֵרוֹן וְעָלָה אֲדָרָה וְנָסַב הַקְּרָקָעָה:
- Jos 15: 3 καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως Ακραβιν
καὶ ἐκπεριπορεύεται Σευνα καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ Καδης Βαρινη
καὶ ἐκπορεύεται Ασωρων καὶ προσαναβαίνει εἰς Αδδαρα
καὶ περιπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς Καδης
- Jos 15: 1 Et le lot de la tribu des fils de Yehoudâh, selon leurs clans, était vers la frontière de 'Edôm
Jos 15: 2 Et leur frontière sud / Nèguèb, (partait) de l'extrémité de la mer de Sel ...
Jos 15: 3 et elle se dirigeait vers le sud de la montée des 'Aqrabbîm
et elle passait à Çîn et montait au sud de Qâdesh-Barne'a
et elle passait à 'Héçrôn et elle montait à 'Addâr et elle tournait vers Qarqâ'
- Jos. 15: 6 וְעָלָה הַגְּבוּל בֵּית הַגְּלָה וְעֵבֶר מִצְפּוֹן לְבֵית הָעֶרְבָה
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבֶן בְּהֵן בְּן־רְאוּבֵן:
- Jos. 15: 7 וְעָלָה הַגְּבוּל וְדִבְרָה מֵעֵמֶק עֶכּוֹר
וְצִפּוֹנָה פְּנֵה אֶל־הַגְּלָל אֲשֶׁר־נֹכַח לְמַעְלָה אַדְמִים אֲשֶׁר מִנְגֹב לְנַחַל
וְעֵבֶר הַגְּבוּל אֶל־מִי־עֵין שָׁמֶשׁ וְהָיוּ תְּצַאֲתָיו אֶל־עֵין הַגָּל:
- Jos. 15: 8 וְעָלָה הַגְּבוּל גַּי בְּן־הַנֶּם אֶל־כְּתֵף הַיְבוּסִי מִנְגֹב הַיָּא יְרוּשָׁלַם
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הַהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גַי־הַנֶּם יָמָה
אֲשֶׁר בְּקֶצֶה עֵמְק־רְפָאִים צְפֹנָה:
- Jos 15: 6 ἐπιβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ Βαιθαγλα
καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ Βαιθαραβα,
καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ λίθον Βαιων υἱοῦ Ρουβην,
Jos 15: 7 καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Αχωρ
καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγαλ,
ἢ ἐστὶν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως Αδδαμιν, ἢ ἐστὶν κατὰ λίβα τῆ φάραγγι,
καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸ ὕδωρ πηγῆς ἡλίου,
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διεξοδος πηγῆ Ρωγηλ,
Jos 15: 8 καὶ ἀναβαίνει τὰ ὄρια εἰς φάραγγα Ονομ ἐπὶ νότου Ιεβους ἀπὸ λιβὸς
(αὕτη ἐστὶν Ιερουσαλημ),
καὶ διεκβάλλει τὰ ὄρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους,
ἢ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ονομ πρὸς θαλάσσης,
ἢ ἐστὶν ἐκ μέρους γῆς Ραφαῖν ἐπὶ βορρᾶ,
- Jos 15: 6 Et la frontière montait [monte] à Béth-'Hoglâh
et passait au nord de [se prolonge au nord sur] Béth-ha'Arâvâh
puis la frontière montait à la pierre de Bohan [= du pouce], fils de Re'oubén.
[et la frontière poursuit sa montée sur la pierre de Baiôn, fils de Roubèn].
Jos. 15: 7 Et la frontière montait ensuite à Debir, depuis la vallée de 'Akhôr
[≠ Et la frontière poursuit sa montée sur le quart ¹⁴ du Ravin d'Akhôr]
et tournait au nord [≠ et descend] vers le Guilggâl
qui est vis-à-vis de la montée de 'Adoummîm laquelle est au sud du Torrent [Ravin] ¹⁵ ÷
puis la frontière passait aux eaux de 'Ein-Shèmèsh
[et aboutissait à l'eau de Source-du-Soleil]
et elle aboutissait à 'Ein-Roguél [et son aboutissement était à Source-Rôguèl].
Jos. 15: 8 Et la frontière montait la vallée de Ben-Hinnom [Ravin d'Onom],
vers le Jébouséen, vers le sud [sur le flanc sud de Jébous] - c'est Jérusalem ÷
et la frontière montait [aboutira] au sommet de la montagne
qui est en face de la vallée de Hinnom [Ravin d'Onom] à l'ouest,
laquelle est à l'extrémité du val [] des Rephâ'im au nord
[≠ lequel <ravin> est à la lisière nord de la terre Raphaïn].

¹⁴ Confusion possible entre *Debîrâh* et *rib'âh* = le quart.

¹⁵ du Torrent = le Waddi-el-Qelt.

- Jos. 15:15 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־יִשְׁבֵי דְבַר וְשֵׁם־דְבַר לְפָנִים קְרִיַת־סֹפֶר :
- Jos 15:15 καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν Χαλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δαβὶρ· τὸ δὲ ὄνομα Δαβὶρ ἦν τὸ πρότερον Πόλις γραμμάτων.
- Jos 15:13 Et à Khâléb, fils de Yephounneh, on a donné une part au milieu des fils de Yehoudâh, selon l'ordre de YHWH [TM à Yehôshou'a] ÷ [TM Qiryath 'Arba'] métropole des 'Anaqim — c'est 'Hebrôn (...)
- Jos 15:15 Et il **est monté** de là contre les habitants de Debir ÷ et le nom de Debir était Qiryath-Sephér (la Ville-du-Livre) [*Ville-des-Lettres*].
- Jos. 16: 1 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ לְמִי יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר עֲלֶיהָ מִיְרִיחוֹ בְּהַר בֵּית־אֵל :
- Jos 16: 1 Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια υἱῶν Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχω ἀπ' ἀνατολῶν καὶ ἀναβήσεται ἀπὸ Ἱεριχω εἰς τὴν ὄρεινὴν τὴν ἔρημον εἰς Βαιθηλ Λουζα
- Jos 16: 1 Et (ce fut) le sort / lot des fils de Yôséph (qui) est sorti depuis le Yardén de Yeri'hô, vers les eaux de Yeri'hô, au levant ÷ le désert qui **monte** de Yeri'hô dans la montagne de Béth-'El. [*Et voici la frontière des fils de Joseph depuis le Jourdain, en face de Jéricho, au levant ; et elle **montera** de Jéricho vers le haut-pays désertique, vers Baithel Louza*].
- Jos. 16:10 וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגֹזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־עֶבֶד :
- Jos 16:10 καὶ οὐκ ἀπόλεσεν Ἐφραὶμ τὸν Χαναανῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ, καὶ κατῴκει ὁ Χαναανῖος ἐν τῷ Ἐφραὶμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἕως ἀνέβη Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ τοὺς Χαναανίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Γαζερ ἐξεκέντησαν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραῶ ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ.
- Jos 16:10 Mais (les fils de 'Èphrâïm) n'ont pas dépossédé les Kena'anîm qui habitaient à Guézèr ÷ les Kena'anîm ont habité au sein de 'Èphrâïm, jusqu'à ce jour, et ils ont été soumis à la corvée servile.
- Jos 16:10 [*≠ Et Ephraïm n'a pas fait-disparaître le Khananéen qui habitait dans Gazer et le Khananéen a habité parmi Ephraïm jusqu'à ce jour, jusqu'à ce que Pharaon, roi d'Egypte, **monte** s'en emparer et il l'a brûlée par le feu et les Khananéens et les Pherezéens et les habitants de Gazer, ils les ont transpercés et Pharaon l'a donnée en dot à sa fille.*]

- Jos. 17:15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוָשֻׁעַ אִם-עַם-רַב אַתָּה **עֲלָה** לְךָ הַיַּעְרָה וּבִרְאֵת לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרָזִי וְהִרְפְּאִים כִּי-אֵין לְךָ הַר-אֲפָרַיִם:
- Jos 17:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς
Εἰ λαὸς πολλὸς εἶ, **ἀνάβηθι** εἰς τὸν δρυμὸν καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῶ,
εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Εφραιμ.
- Jos. 17:14 Et les fils de Yôsséph ont parlé à Yehôshou‘a en disant ÷
Pourquoi ne m’as-tu donné pour héritage qu’un seul sort / lot une seule part ?
Alors que je suis un peuple nombreux, tellement YHWH m’a béni jusqu’ici !
- Jos. 17:15 Et Yehôshou‘a leur a dit : Si tu es un peuple nombreux, **monte** [TM+ pour toi] à la forêt ;
ברא piel et tu couperas [*défricheras*] [TM+ là] pour toi,
[TM+ dans la terre des Perizzites et des Rephá‘im ¹⁶] ÷
puisque la montagne de ‘Ephrâïm est trop étroite pour toi.
- Jos 18:11 וַיַּעַל גֹּזְרֵל מִטְּהָ בְנֵי-בְנֵימֵן לְמִשְׁפַּחָתָם וַיֵּצֵא גִבּוּל גֹּזְרֵלִים בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף:
- Jos 18:12 וַיְהִי לָהֶם הַגִּבּוּל לְפֶאת צְפוֹנָה מִן-הַיַּרְדֵּן וְעֲלָה הַגִּבּוּל אֶל-כְּתֵף יְרִיחוֹ מִצְפוֹן וְעֲלָה בְּהַר לְמָה וְהָיָה [וְהָיָה] תְּצִאתָיו מִדְּבָרָה בֵּית אֲוֹן:
- Jos 18:11 Καὶ **ἐξῆλθεν** ὁ κλῆρος φυλῆς Βενιαμιν πρῶτος κατὰ δήμους αὐτῶν,
καὶ **ἐξῆλθεν** ὄρια τοῦ κλήρου αὐτῶν
ἀνὰ μέσον Ιουδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ιωσηφ.
- Jos 18:12 καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου,
προσαναβήσεται τὰ ὄρια κατὰ νότου Ιεριχω ἀπὸ βορρᾶ
καὶ **ἀναβήσεται** ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ Μαδβαρίτις Βαιθων,
- Jos 18:10 Et Yehôshou‘a en a appelé au sort pour eux, à Shîloh, devant YHWH,
- Jos. 18:11 **Est monté** [*sorti*] d'abord le sort / lot de la tribu des fils de Ben-Yâmin,
selon leurs clans ÷
la frontière de leur sort / lot est sortie entre les fils de Yehoudah et les fils de Yôséph.
- Jos. 18:12 Et la frontière est advenue pour eux, du côté du nord, à partir du Yardén ÷
et la frontière **montait** [*poursuivra sa montée*] sur le flanc nord de Yeri'hô,
et elle **montait** [*montera*] sur la montagne, vers la mer / le couchant ;
et elle aboutissait au désert de Béth-Awen
[*et son point d'aboutissement sera Madbaritis Baithôn*].

¹⁶ Sans doute allusion à l'établissement en Transjordanie de la demi-tribu de Menasseh.

Jos. 22:12

וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּקְהָלוּ כָּל־עֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹה לְעֹלֹת עֲלֵיהֶם לְצָבָא:

Jos 22:12 καὶ συνηθορίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἰς Σηλω
ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμήσαι αὐτούς.

Jos. 22:11 Et les fils d'Israël l'ont entendu pour dire ÷ Voici,
les fils de Re'oubén, les fils de Gâd et la demi-tribu de Menassèh ont construit l'autel (...)

Jos. 22:12 [™ + Et les fils d'Israël l'ont entendu] ÷
et toute la communauté des [≠ tous les] fils d'Israël s'est assemblée à Shiloh
afin de monter [™ contre eux] pour l'armée [leur faire la guerre].

Jos. 22:33

וַיִּיטָב הַדָּבָר בְּעֵינַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא אָמְרוּ לְעֹלֹת עֲלֵיהֶם לְצָבָא
לְשַׁחַת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנִי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד יֹשְׁבִים בָּהּ:

Jos 22:33 καὶ ἤρεσεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ.
καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ,
καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν Ἰσραηλ
καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον
ἐξολεθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ρουβην καὶ τῶν υἱῶν Γαδ
καὶ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς Μανασση.
καὶ κατώκησαν ἐπ' αὐτῆς.

Jos. 22:33 Et la chose a paru bonne aux yeux des fils d'Israël ;
[+ Et ils se sont adressés aux fils d'Israël]
et les fils d'Israël ont béni Dieu ÷
et ils n'ont plus parlé de monter contre eux pour l'armée [la guerre],
pour retrancher {= ravager} [anéantir]
la terre des fils de Re'oubén et les fils de Gâd [+ et la demi-tribu de Manassèh]
[+ et ils ont habité cette terre].

- Jug. 1: 1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַלּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּיהוָה לֵאמֹר
מִי יַעֲלֶה לָּנוּ אֶל-הַכְּנָעֲנִי בְּתַחֲלָה לְהִלָּחֵם בּוֹ:
- Jug. 1: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ בְּיָדוֹ:
- Jug. 1: 3 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו יַעֲלֶה אִתִּי בְּגֹרְלִי
וְנִלְחַמָּה בְּכְנָעֲנֵי וְהִלַּכְתִּי גַם-אֲנִי אִתְּךָ בְּגֹרְלֶךָ
וַיִּלְךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן:
- Jug. 1: 4 וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-הַכְּנָעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְיָדָם
וַיִּכּוּם בְּבִזְק עֶשְׂרֵת אֲלָפִים אִישׁ:
- JgB 1: 1 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίην Ἰησοῦ
καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διὰ τοῦ κυρίου λέγοντες
Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς Χανααῖους ἀφηγούμενος
τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς;
- JgB 1: 2 καὶ εἶπεν κύριος Ἰουδας ἀναβήσεται,
ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
- JgB 1: 3 καὶ εἶπεν Ἰουδας τῷ Συμεων ἀδελφῷ αὐτοῦ
'Ανάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου,
καὶ παραταξώμεθα πρὸς τοὺς Χανααῖους,
καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου.
καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεων.
- JgB 1: 4 καὶ ἀνέβη Ἰουδας,
καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν Χανααῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον
εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν,
καὶ ἔκοψαν αὐτούς ἐν Βεζεκ εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν
- Jug. 1: 1 Et il est advenu, après la mort de Yehôshou'a,
que les fils d'Israël ont interrogé ¹⁷ YHWH, pour dire ÷
Qui **montera** pour nous, le premier, contre le Kena'ani, pour le combattre ?
[Qui **montera** pour nous contre le Cananéen
en prenant la tête du combat contre lui ?]
- Jug. 1: 2 Et YHWH a dit : C'est Juda qui **montera** ÷ Voici : J'ai livré la terre entre ses mains.
- Jug. 1: 3 Et Juda a dit à Siméon, son frère :
Monte avec moi dans mon lot / sort et nous combattons le Kena'ani
puis à mon tour, j'irai avec toi dans ton lot / sort ÷
et Siméon est allé avec lui.
- Jug. 1: 4 Et Juda est **monté**
et YHWH a livré le Kena'anim et le Perizzite entre ses mains ÷
et ils les ont battus à Bèzèq, au nombre de dix-mille [dix milliers d']hommes.
- Jug. 1:11 וַיִּלְךְ מֹשֶׁם אֶל-יְוֹשְׁבֵי דְבִיר וְשֵׁם-דְבִיר לְפָנִים קְרִית-סֶפֶר:
- JgA 1:11 καὶ ἐπορεύθησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβιρ·
καὶ τὸ ὄνομα Δαβιρ ἦν ἔμπροσθεν Πόλις γραμμάτων.
- JgB 1:11 καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβιρ·
τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβιρ ἦν ἔμπροσθεν Καραθσωφάρ,
πόλις γραμμάτων.
- Jug. 1:10 Et Juda a marché contre le Kena'ani qui habitait 'Hèbrôn [L+ en face]
— le nom de 'Hèbrôn était auparavant Qiryath-'Arbba' [Kariatharboksepher] —
et ils ont battu Shéshai et 'A'himan et Talmâi [+ descendants de Enak].
- Jug. 1:11 Et de là, il est allé [B≠ **monté**] contre les habitants de Debir ÷
- le nom de Debir était auparavant Qiryath-Sepher [ville des Lettres].
- Jug. 1:16 וּבְנֵי קִינִי חָתָן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה

17 [hw:hyB' laæv;] (consulter YHWH par voie d'oracle) remplace ici [μυhiløa' vræd:] pour la première fois dans le TM . La préposition [b] suggère qu'il y a médiation (du prêtre, avec l'ephod). Le grec dispose pour traduire cette expression d'un verbe spécifique usité en langue classique eperwtan.

מְדַבֵּר יְהוָה אֲשֶׁר בְּנִגְבַּ עֲרֹד
וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־הָעָם:

JgB 1:16 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰοθορ τοῦ Κιναιου τοῦ γαμβροῦ Μωυσέως
ἀνέβησαν ἐκ πόλεως τῶν φοινίκων μετὰ τῶν υἱῶν Ἰουδα
εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ Ἰουδα,
ἣ ἔστιν ἐπὶ καταβάσεως Ἀραδ,
καὶ κατώκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ. –

JJug. 1:16 Et les fils du Qénite [B *de Iothor le Kinéen*], beau-père de Moshèh,
sont **montés** de la ville des Palmiers ¹⁸, avec les fils de Juda,
jusqu’au désert de Juda, qui est dans le Sud [+ à la descente] de ‘Arâd
et ils sont allés habiter avec le peuple [B *les ‘Amâlèquites*] ¹⁹.

Jug. 1:22 **וַיַּעַלּוּ** בֵּית־יוֹסֵף גַּם־הֵם בֵּית־אֵל יְהוָה עִמָּם:

JgB 1:22 Καὶ **ἀνέβησαν** οἱ υἱοὶ Ἰωσηφ καὶ γε αὐτοὶ εἰς Βαιθηλ,
καὶ κύριος ἦν μετ’ αὐτῶν.

JgA 1:22 Καὶ **ἀνέβησαν** οἱ υἱοὶ Ἰωσηφ καὶ γε αὐτοὶ εἰς Βαιθηλ
καὶ Ἰουδας μετ’ αὐτῶν.

Jug. 1:22 Et la maison [≠ *les fils*] de Yôsséph est **montée**, eux aussi, contre Béth-’El ÷
et YHWH [A ≠ *Juda*] ²⁰ a été avec eux

Jug. 2: 1 **וַיַּעַל** מִלְאֲכֵי־יְהוָה מִן־הַגְּלִגְלִי אֶל־הַבָּכִים
וַיֹּאמֶר אֲעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם וְאָמַר לֹא־אֶפְרָר בְּרִיתִי אֶתְכֶם לְעוֹלָם:

JgB 2: 1 Καὶ **ἀνέβη** ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλγαλ
ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθηλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραηλ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος
Ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
καὶ εἶπα
Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ’ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα·

Jug. 2: 1 Et un messager [Tg = prophète] de YHWH est **monté**
du Guilggâl à Bôkhîm [≠ *au Pleureur*, + à *BéthEl*, à la maison d’Israël] ÷
et il a dit :
[B+ *Voici ce que dit le Seigneur*]... et je vous ai **fait monter** d’Egypte
et je vous ai fait entrer dans la terre que j’aurais promise par serment à vos pères.
J’aurais dit : Jamais je ne couvrirai [*romprai*] mon alliance avec vous ;

¹⁸ C’est Jéricho (Dt 34: 3).

¹⁹ ‘am peut être une amputation volontaire, pour éviter de mêler les noms de Juda et de ‘Amaleq.

²⁰ Le texte A est probablement originel : la perte du “Daleth” est plus probable que l’inverse.

- Jug. 4: 5 וְהָיָא יוֹשֶׁבֶת פְּחַת־תְּמָר דְּבוֹרָה בֵּין הַרְמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרַיִם
וַיַּעַל אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפָּט:
- JgB 4: 5 καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββωρα
ἀνὰ μέσον τῆς Ραμα καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθηλ ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ,
καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἰς κρίσιν.
- Jug. 4: 4 Or Debôrâh, une prophétesse, femme de Lappîdôth,
jugeait Israël elle-même [*en personne*] en ce temps-là.
- Jug. 4: 5 Et, elle, elle siégeait sous le palmier de Debôrâh, entre ha-Râmâh et Béth-'El,
dans la montagne de 'Ephrâïm ÷
et les fils d'Israël **montaient** vers elle pour obtenir justice.
- Jug. 4:10 וַיִּזְעַק בָּרַק אֶת־זְבוּלוֹן וְאֶת־נַפְתָּלִי קְדֹשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֶשְׂרֵת אֲלָפֵי אִישׁ
וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה:
- JgB 4:10 καὶ ἐβόησεν Βαρακ τὸν Ζαβουλων καὶ τὸν Νεφθαλι ἐκ Καδης,
καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν·
καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ Δεββωρα.
- Jug. 4:10 Et Bârâq a convoqué [*transmis-l'ordre à*] Zebouloun et Nephtâlî à Quèdèsh ÷
et sont **montés** sur ses pas dix milliers d'hommes ÷
et avec lui est **montée** Debôrâh.
- Jug. 4:12 וַיִּגְדּוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרַק בֶּן־אֲבִינֵעַם הַר־תְּבֹר:
- JgB 4:12 Καὶ ἀνηγγέλη Σισαρα ὅτι ἀνέβη Βαρακ υἱὸς Αβινεεμ εἰς ὄρος Θαβωρ.
- Jug. 4:12 Et on a annoncé à Sîsera' ÷
Bârâq, fils de 'Abî-No'am, **est monté** au mont Thâbôr !

- Jug. 6: 3 וְהָיָה אִם-זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מְדִינַת וְעַמְלֵק וּבְנֵי-קַדְמֹן וְעָלוּ עָלָיו:
- JgB 6: 3 καὶ ἐγένετο ἐὰν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβαιναν Μαδιαμ καὶ Ἀμαληκ, καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς·
- Jug. 6: 3 Et il est advenu : chaque fois qu'Israël [A *quelqu'un d'I* ; B *les fils d'I.*] avait semé ÷ Midîân **montait** avec 'Amâlêq et les fils de l'Orient ; et ils **montaient** contre lui [B ≠ *et les fils de l'Orient montaient-ensemble avec eux*].
- Jug. 6: 5 כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאֶהְלִיֵּהֶם יָבֹאוּ [וּבָאוּ] כְּדֵי-אַרְבֶּה לָרֶב וְלָהֶם וְלִגְמֻלֵיהֶם אֵין מִסֹּפֶר יָבֹאוּ בְּאַרְץ לְשַׁחֲתָהּ:
- JgB 6: 5 ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ κτήσεις αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν παρεγίνοντο καθὼς ἀκρὶς εἰς πλήθος, καὶ αὐτοῖς καὶ τοῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς, καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ καὶ διέφθειρον αὐτήν.
- Jug. 6: 4 Et ils campaient auprès d'eux [B *et ils ont dressé leur camp contre eux*] et ils ravageaient la récolte de la terre [B≠ *leurs récoltes*], jusqu'aux abords de G'azzâh ÷ et ils ne laissaient aucun moyen de subsistance en [B *en terre d'*] Israël ni tête de menu-bétail [*troupeau*], ni bœuf, ni âne [B ≠ ... *et dans les troupeaux, pas même un taureau ou un âne*].
- Jug. 6: 5 Car ils **montaient**, eux et leurs troupeaux [B *biens*] et leurs tentes [L = Q *et ils apportaient leurs tentes et ils menaient leurs chameaux...*] et ils venaient telle la sauterelle en masse eux et leurs chameaux étaient innombrables ÷ et ils venaient dans la terre [+ *d'Israël*] pour la ravager.
- Jug. 6:21 וַיִּשְׁלַח מִלְאָךְ יְהוָה אֶת-קָצֶה הַמְּשֻׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיַּגַּע בַּבָּשָׂר וּבַמִּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן-הַצּוֹר וַתֹּאכַל אֶת-הַבָּשָׂר וְאֶת-הַמִּצּוֹת וּמִלְאָךְ יְהוָה הִלָּךְ מֵעַיְנָיו:
- JgB 6:21 καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἤψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους· καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐπορεύθη ἀπὸ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
- Jug. 6:21 Et le messager de YHWH a envoyé [*étendu*] le bout de la canne [*bâton*] qu'il avait à la main et il a touché la chair [*viande* [κρεας] et les azymes ÷ et le feu **est monté** [A ≠ *s'est allumé*] du rocher et il a dévoré la chair et les azymes et le messager de YHWH a disparu à ses yeux.
- Jug. 6:35 וּמִלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל-מְנַשֶּׁה וַיַּזְעַק גַּם-הוּא אַחֲרָיו וּמִלְאָכִים שָׁלַח בְּאֲשֶׁר וּבְזַבְלוֹן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לְקִרְיַתְהֶם:
- JgA 6:35 καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν ἐν παντὶ Μανασση καὶ ἐβόησεν καὶ αὐτὸς ὀπίσω αὐτοῦ· καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους ἐν Ἀσηρ καὶ ἐν Ζαβουλων καὶ ἐν Νεφθαλι, καὶ ἀνέβησαν εἰς συνάντησιν αὐτοῦ.
- JgB 6:35 καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν εἰς πάντα Μανασση καὶ ἐν Ἀσηρ καὶ ἐν Ζαβουλων καὶ Νεφθαλι καὶ ἀνέβη εἰς συνάντησιν αὐτῶν.
- Jug. 6:34 Et le Souffle de YHWH [A ≠ *de Dieu*] a revêtu [B ≠ (*revêtu*)-*de-puissance*] Guide'ôn ...
- Jug. 6:35 Et il a envoyé des messagers dans tout Menassèh [™&A+ *et lui aussi a été appelé* [A ≠ *a battu le rappel*] derrière lui] ÷ et [™&A+ *il a envoyé des messagers*] en 'Ashér et en Zebouloun et en Nephtâlî ; et ils **sont montés** à leur [A ≠ *sa*] rencontre [B ≠ *il est monté à leur rencontre*].

- Jug. 8: 8 וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כְּזֹאת
וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְּנוּאֵל כְּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי סִכּוֹת:
- JgB 8: 8 καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουηλ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως,
καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουηλ
ὄν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχωθ.
- Jug. 8: 8 Et (Guide'ôn) **est monté** de (Soukkôth) à Penou-'Él et il leur a parlé de la même façon ÷
et les hommes de Penou-'Él lui ont répondu
comme avaient répondu les gens de Soukkôth.
- Jug. 8:11 וַיַּעַל גְּדֵעוֹן דָּרָךְ הַשְּׁכוּנֵי בְּאֶהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבָח וַיַּגִּבְהָה
וַיִּדְ אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בְּטָח:
- Jg (B) 8:11 καὶ ἀνέβη Γεδεων ὁδὸν τῶν σκηνοῦντων ἐν σκηναῖς
ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαι καὶ Ιεγεβαλ·
καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολήν, καὶ ἡ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα.
- Jug. 8:10 Et Zèba'h et Çalmounnâ' étaient dans le Qarqor avec leur camp (...)
- Jug. 8:11 Et Guide'ôn **est monté**
par la route de ceux qui demeurent [A *habitent* ; B *vivent sous la tente*] dans les tentes,
à l'orient de Noba'h et de Yogbohâh [A ≠ *en face de Zebee*],
et il a frappé le camp, alors que le camp était en sécurité.
- Jug. 9:48 וַיַּעַל אַבִּימֶלֶךְ הַר־צַלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
וַיִּקַּח אַבִּימֶלֶךְ אֶת־הַקֶּרְדָּמוֹת בְּיָדוֹ
וַיִּכְרַת שׁוֹכֵת עֵצִים וַיִּשְׂאֶה וַיִּשֶׁם עַל־שַׁכְמֹו
וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ מָה רָאִיתֶם עֲשִׂיתִי מִהָרוּ עֲשׂוּ כַמוֹנִי:
- JgB 9:48 καὶ ἀνέβη Αβιμελεχ εἰς ὄρος Ερμων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἔλαβεν Αβιμελεχ τὰς ἀξίννας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἔκοψεν κλάδον ξύλου καὶ ἤρεν καὶ ἔθηκεν ἐπ' ὤμων αὐτοῦ
καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ
"Ὁ εἶδετέ με ποιῶντα, ταχέως ποιήσατε ὡς ἐγώ.
- Jug. 9:48 Et 'Abî-Mèlèkh **est monté** sur le mont Çalmôn [B *Ermôn*],
lui et toute le peuple qui était avec lui
et il a coupé une branche d'arbre [A *une charge de bois*]
et il l'a soulevée et mise sur son épaule ÷
et il a dit au peuple qui était avec lui :
Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous de le faire comme moi.
- Jug. 9:51 וּמַגְדָּל־עֵז הָיָה בְּתוֹךְ־הָעִיר
וַיִּנְסוּ שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְכָל־בְּעֻלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם
וַיַּעַל עַל־גַּג הַמַּגְדָּל:
- JgB 9:51 καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως,
καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες τῆς πόλεως
καὶ ἔκλεισαν ἔξωθεν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου.
- Jug. 9:50 Et 'Abî-Mèlèkh [B + *est parti de Baithèlberith et il*] est allé à Tébéç ÷
et il a campé à {= contre} Tébéç A ≠ *l'a assiégée*] et il l'a prise.
- Jug. 9:51 Et il y avait au sein de la ville une tour fortifiée [A *forte*]
et là se sont réfugiés
tous les hommes et toutes les femmes [™, B+ et tous les maîtres] de la ville ÷
et ils ont fermé sur eux [B *sur l'extérieur*] ;
et ils **sont montés** sur le toit [= la terrasse] de la tour.

- Jug. 10:17 וַיִּצְעְקוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיִּחַנּוּ בְּגִלְעָד וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנּוּ בְּמִצְפָּה:
- JgB 10:17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλααδ, καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπιᾷ.
- Jug. 10:17 Et les fils de ‘Ammôn se sont groupés [*≠ sont montés*] et ils ont campé à Guile‘âd ÷ et les fils d’Israël se sont réunis et ils ont campé à Miçpéh [A *≠ à la Massèpha* ; B *≠ à La Guette*].
- Jug. 11:13 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-מְלָאכֵי יִפְתָּח כִּי-לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אֲרָצִי בְעֵלּוֹתָיו מִמִּצְרַיִם מֵאֲרֹנוֹן וְעַד-הַיַּבֵּק וְעַד-הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הֲשִׁיבָה אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם:
- JgB 11:13 καὶ εἶπεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθαε Ὅτι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ Ἀρνων καὶ ἕως Ἰαβοκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ, καὶ πορεύσομαι.
- JgA 11:13 Διότι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου
- Jug. 11:12 Et Yephthâh a envoyé des messagers au roi des fils de ‘Ammôn, pour dire ÷ Que me veux-tu, que tu sois venu contre moi pour faire la guerre à ma terre ?
- Jug. 11:13 Et le roi des fils de ‘Ammôn a dit aux messagers de Yephthâh : C'est parce qu'Israël s'est emparé de ma terre — quand il *montait* [A *lors de sa montée hors*] d'Égypte — depuis l'Arnon jusqu'au Yabboq et au Jourdain ÷ maintenant donc, rends-le de bon gré.
- Jug. 11:16 כִּי בְעֵלּוֹתָם מִמִּצְרַיִם וַיִּלְךָ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר עַד-יַם-סוּף וַיָּבֵא קַדְשָׁה:
- JgB 11:16 ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης Σιφ καὶ ἦλθεν εἰς Καδης.
- JgA 11:16 ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, ἀλλ' ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἦλθεν ἕως Καδης.
- Jug. 11:15 ... Ainsi parle Yephthâh : Israël ne s'est emparé ni de la terre de Mô‘âb, ni de la terre des fils de ‘Ammôn.
- Jug. 11:16 [TM & B Car] quand ils *sont montés* [*≠ lors de leur montée hors*] d'Égypte ÷ Israël a marché [*fait-route*] dans le désert, jusqu'à la mer des Joncs [A. *mer Rouge* ; B. *mer de Siph*], et il est venu [A. *jusqu'*] à Qâdêsh.
- Jug. 12: 3 וְאַרְאֶה כִּי-אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וְאֲשִׁימָה נַפְשִׁי בְכַפִּי וְאֶעֱבְרָה אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּתְּנִם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָּה עָלִיתָם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֵם בִּי:
- JgB 12: 3 καὶ εἶδον ὅτι οὐκ εἶ σωτήρ, καὶ ἔθηκα τὴν ψυχὴν μου ἐν χειρὶ μου καὶ παρήλθον πρὸς υἱοὺς Ἀμμων, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ μου· καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ' ἐμέ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί;
- Jug. 12: 2 Et Yephthâh' a dit aux (hommes de 'Ephrâim) : ... les fils de ‘Ammôn me maltraitaient durement [A *me tenaient abaissé, durement*] ÷ et je vous ai invoqués et vous ne m'avez pas sauvé de leur main.
- Jug. 12: 3 Et j'ai vu que personne ne me sauvait [A *que tu n'étais pas un sauveur*], et j'ai mis mon âme dans ma paume {= risqué ma vie} et j'ai passé [A *franchi (le Jourdain)*] contre les fils de ‘Ammôn et YHWH les a livrés entre mes mains ! ÷ Pourquoi donc êtes-vous *montés* contre moi, [en] ce jour-(ci), pour me faire la guerre ?

Jug. 13: 5

כִּי הֵנִיךְ הָרָה וְיִלְדֶתָ בֵּן וּמִוֹרָהּ לֹא יֵעָלֶה עַל־רֹאשׁוֹ
כִּי־נָזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעַר מִן־הַבֶּטֶן
וְהוּא יִחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

JgB 13: 5 ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἴόν,
καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
ὅτι ναζὶρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς κοιλίας,
καὶ αὐτὸς ἄρξεται τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραηλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιμ.

Jug. 13: 3 Et le messager de YHWH s'est fait voir à la femme ÷ et il lui a dit : (...)

Jug. 13: 5 Car, voici : tu (es) enceinte [*tu es enceinte*] et tu vas enfanter un fils
et le rasoir ne **montera** pas sur sa tête
car le garçon sera nâzîr de Dieu, dès le ventre {= sein} ÷
et c'est lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins.

Jug. 13:20

וַיְהִי בַעֲלֹת הַלֵּהָב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה
וַיַּעַל מִלְאֲךְ־יְהוָה בְּלֵהָב הַמִּזְבֵּחַ
וּמְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ רָאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אַרְצָה:

JgB 13:20 καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου ἕως τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες
καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν.

Jug. 13:20 Et il est advenu,
quand la flamme **est montée** de dessus l'autel vers les cieux,
(que) le Messager de YHWH **est monté** dans la flamme de l'autel ÷
et Mânôa'h et sa femme ont vu [A *observé* ; B ≠ *regardant*]
et sont tombés sur leur face, à terre.

- Jug. 14: 2 וַיַּעַל וַיִּגְדַּל לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בְּתַמְנָתָהּ מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
וַעֲתָה קְחוּ-אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה:
- JgB 14: 2 καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Γυναῖκα ἑώρακα ἐν Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φυλιστιμ,
καὶ νῦν λάβετε αὐτὴν ἑμοὶ εἰς γυναῖκα.
- Jug. 14: 1 Et Shimshôn est descendu à Thimnâh ÷
et il a vu une femme, à Thimnâh, d'entre les filles des Philistins.
- Jug. 14: 2 Et il est (re)monté en informer son père et sa mère,
et il a dit : J'ai vu une femme, à Thimnâh, d'entre les filles des Philistins ÷
prenez-la moi donc pour femme.
- Jug. 14:19 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּרְדַּד אֶשְׁקֶלֶון וַיִּרְדַּד מֵהֶם וְשְׁלֹשִׁים אִישׁ
וַיִּקַּח אֶת-חֲלִיצוֹתָם וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת לְמַגִּידֵי הַחִידָה
וַיִּחַר אָפוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ:
- JgB 14:19 καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,
καὶ κατέβη εἰς Ἀσκαλῶνα
καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν τριάκοντα ἄνδρας
καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτῶν
καὶ ἔδωκεν τὰς στολὰς τοῖς ἀπαγγείλασιν τὸ πρόβλημα.
καὶ ὠργίσθη θυμῷ Σαμψων καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
- Jug. 14:19 Alors a fondu [A est venu droit] sur (Shimshôn) le souffle de YHWH
et il est descendu à Ashqelôn
et il a abattu chez eux trente hommes
et il a pris leurs dépouilles° [A ≠ longues-robres ; B ≠ vêtements]
et il a donné [™ les (habits) de rechange] [A ≠ Ø ; B ≠ les longues-robres]
à ceux qui avaient expliqué l'énigme ÷
et sa colère [A & B ≠ la colère de Samson] s'est enflammée
et il est (re)monté à la maison de son père [A ≠ Ø] .
- Jug. 15: 6 וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה זֹאת
וַיֹּאמְרוּ שְׁמֹשׁוֹן חֲתָן הַתַּמְנִי כִּי לָקַח אֶת-אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמַרְעָהוּ
וַיַּעַל פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת-אָבִיהָ בָּאֵשׁ:
- JgB 15: 6 καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἐποίησεν ταῦτα;
καὶ εἶπαν Σαμψων ὁ νυμφίος τοῦ Θαμνι,
ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ἐκ τῶν φίλων αὐτοῦ·
καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι
καὶ ἐνέπρησαν αὐτὴν καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρί.
et il a mis une torche entre les deux queues, au milieu[B + et l'a attachée].
- Jug. 15: 5 ... et (Shimshôn) a incendié ... les (blés)-sur-pied et même les vignes et les oliviers
- Jug. 15: 6 Et les Philistins ont dit : Qui a fait cela ?
et ils ont dit : C'est Shimshôn, le gendre du Thimnite,
car celui-ci a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon [B ≠ l'un de ses amis] ÷
et les Philistins sont montés et l'ont brûlée par le feu [A ≠ la maison de son père],
[A + et] elle et son père.

- Jug. 15: 9 וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּחַנוּ בִּיהוּדָה וַיִּנְטְשׁוּ בְּלָחַי׃
- Jug. 15:10 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לְמָה עָלִיתָם עָלֵינוּ
וַיֹּאמְרוּ לְאַסּוֹר אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃
- JgB 15: 9 Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενέβαλον ἐν Ἰουδα καὶ ἐξερρίφησαν ἐν Λευι.
- JgB 15:10 καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ἰουδα εἰς τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Δῆσαι τὸν Σαμψων ἀνέβημεν καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν.
- Jug. 15: 9 Et les Philistins **sont montés** camper en Juda ÷ et ils se sont répandus du côté de Lè'hî.
- Jug. 15:10 Et les hommes de Juda ont dit : Pourquoi **êtes-vous montés** contre nous ? ÷ et ils ont dit : C'est pour ligoter Shimshôn que nous **sommes montés**, pour le traiter comme il nous a traités.
- Jug. 16: 3 וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־חֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּקָּם | בְּחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיֹּאחֲזוּ בַדְּלֶתוֹת שַׁעַר־הָעִיר וּבַשְּׂתֵי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסְעֶם עִם־הַבְּרִיחַ וַיִּשֶׂם עַל־כַּתְּפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הַהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי חֲבָרוֹן׃
- JgA 16: 3 καὶ ἐκοιμήθη Σαμψων ἕως τοῦ μεσονυκτίου· καὶ ἀνέστη περὶ τὸ μεσονύκτιον καὶ ἐπέλαβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, ὃ ἐστὶν ἐπὶ πρόσωπον Χεβρων, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ.
- JgB 16: 3 καὶ ἐκοιμήθη Σαμψων ἕως μεσονυκτίου· καὶ ἀνέστη ἐν ἡμίσει τῆς νυκτὸς καὶ ἐπέλαβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἔθηκεν ἐπ' ὤμων αὐτοῦ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους τοῦ ἐπὶ προσώπου Χεβρων καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ.
- Jug. 16: 3 Et Shimshôn est resté couché jusqu'au milieu de la nuit ; et il s'est levé au milieu de la nuit et il a saisi° les battants de la Porte de la ville avec les deux montants et il les a enlevés avec le verrou [la barre] et il les a mis sur ses deux épaules ÷ et il les a **fait-monter** {= montés} [B ≠ et il est monté] jusqu'au sommet de la montagne qui est en face de 'Hébrôn [+ et il les a mis là].

- Jug. 16: 5 וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פִתֵּי אוֹתוֹ
וְרֵאִי בַמָּה כַחַו גְּדוֹל וּבַמָּה נִוְכַל לָו
וְאַסְרְנָהוּ לְעַנְתּוֹ
וְאַנְחֵנוּ נִתְּן-לָךְ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כֶּסֶף:
- JgB 16: 5 καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ
'Απάτησον αὐτὸν καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἢ ἰσχύς αὐτοῦ ἢ μεγάλη
καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ δήσομεν αὐτὸν τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν,
καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου.
- Jug. 16: 4 Et il est advenu, après cela,
(Shimshôn) a aimé une femme, au torrent de Soréq [B ≠ à Alsôrèch] ÷
et son nom (était) Dalilân.
- Jug. 16: 5 Et les souverains [A *satrapes*] des Philistins **sont montés** vers elle et ils lui ont dit :
Enjôle-le et vois par quoi sa force est si grande
et comment nous nous en rendrons maîtres [*aurons pouvoir sur lui*]
et nous le lierons et l'humilierons ÷
et nous te donnerons, chacun de nous, mille et cent (sicles) d'argent.
- Jug. 16:17 וַיִּגְדַּל-לָהּ אֶת-כָּל-לְבָבוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ
מוֹרָהּ לֹא-עָלָה עַל-רֵאשִׁי כִּי-נִזְרָא אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי
אִם-גִּלְחֵתִי וְסָר מִמֶּנִּי כַחֵי וְחִלִּיתִי וְהֵייתִי כְכֹל-הָאָדָם:
- Jug. 16:18 וַתֵּרָא דָלִילָה כִּי-הִגִּיד לָהּ אֶת-כָּל-לְבָבוֹ
וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְסַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים
לֵאמֹר עָלוּ הַפְּעַם כִּי-הִגִּיד לָהּ [לִי] אֶת-כָּל-לְבָבוֹ
וְעָלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם:
- JgB 16:17 καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ
Σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου,
ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἀπὸ κοιλίας μητρός μου·
ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου,
καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι.
- JgA 16:17 καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ
Ξυρὸν οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου,
ὅτι ναζιραῖος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἐκ κοιλίας μητρός μου,
καὶ ἐὰν ξυρήσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου,
καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι κατὰ πάντα τοὺς ἀνθρώπους.
- JgB 16:18 καὶ εἶδεν Δαλιδα ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα
'Ανάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ἀπήγγειλέν μοι τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ·
καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων
καὶ ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν χερσὶν αὐτῶν.
- Jug. 16:17 Et il lui a récité [*annoncé*] tout son coeur et il lui a dit :
Le rasoir [B ≠ *Le fer*] n'a jamais **monté** {= passé} [A ≠ *ne montera pas*] sur ma tête,
car je suis nâzîr de Dieu depuis le ventre {= sein} [*les entrailles*] de ma mère ÷
si j'étais rasé, ma force s'écarterait [*se retirerait*] de moi ;
et je deviendrais faible et je serais comme tous les hommes.
- Jug. 16:18 Et Dalilân a vu qu'il lui avait récité [*annoncé*] tout son coeur
et elle a envoyé appeler les souverains des Philistins, en disant :
Montez, cette fois, car il m'a récité [*annoncé*] tout son coeur ÷
et les souverains des Philistins **sont montés** vers elle
et ils ont **fait monter** {= apporté} l'argent dans leurs mains.

Jug. 16:31

וַיֵּרְדוּ אֲחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ
וַיֵּעָלוּ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צְרָעָה וּבֵין אֲשֵׁת־אֵל בְּקֶבֶר מְנוּחַ אָבִיו
וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה:

- JgB 16:31 καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ ἔλαβον αὐτὸν
καὶ **ἀνέβησαν** καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραα καὶ ἀνὰ μέσον Εσθαολ
ἐν τῷ τάφῳ Μανωε τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ εἴκοσι ἔτη.
- Jug. 16:30 Et Shimshôn a dit : Meure mon âme avec les Philistins ! (...)
et les morts qu'il [*que Samson*] a fait mourir en sa mort
ont été plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir en sa vie.
- Jug. 16:31 Et ses frères et toute la maison de son père sont descendus et l'ont emporté [*pris*] ;
et ils sont (re)**montés** et l'ont enseveli, entre Çore'âh et 'Eshtâ'ol,
dans le tombeau de Mânôa'h, son père ÷
et il avait jugé Israël pendant vingt ans.

- Jug. 18: 9 וַיֹּאמְרוּ קוֹמָה וְנַעֲלָה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מְחַשִּׂים אֶל־תַּעֲצָלוֹ לְלַכֵּת לָבֵא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ:
- JgB 18: 9 καὶ εἶπαν Ἐνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἶδομεν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα· καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε; μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομησαὶ τὴν γῆν.
- Jug. 18: 9 Et ils ont dit : Levez-vous et montons contre eux car nous avons vu la terre et elle est excellente et vous, vous restez cois / tranquilles ! N'hésitez pas à vous mettre en marche pour aller conquérir la terre.
- JgA 18: 9 καὶ εἶπαν Ἐνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς· ὅτι εἰσήλαμεν καὶ ἐνεπεριεπατήσαμεν ἐν τῇ γῇ ἕως Λαισα καὶ εἶδομεν τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι κατὰ τὸ σύγκριμα τῶν Σιδωνίων, καὶ μακρὰν ἀπέχοντες ἐκ Σιδῶνος, καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας· ἀλλὰ ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι εὐρήκαμεν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα. καὶ ὑμεῖς σιωπάτε; μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι τοῦ ἐλθεῖν καὶ κατακληρονομησαὶ τὴν γῆν.
- Jg(A) 18: 9 [*Et ils ont dit : Levez-vous et montons contre eux car nous sommes entrés dans la terre et nous l'avons parcourue jusqu'à Laïsa et nous avons vu que le peuple qui y habite est dans l'espérance = en toute confiance selon le statut des Sidôniens, et qu'ils sont loin des Sidôniens et qu'ils n'ont ps de rapports avec la Syrie ; mais levez-vous et montons contre eux, car nous avons trouvé la terre et voici : elle est très bonne et vous, vous vous taisez ! Ne tardez pas à vous mettre en route pour aller et hériter de la terre.*]
- Jug. 18:12 וַיַּעֲלוּ גִיחֹנוּ בְּקִרְיַת יְעָרִים בְּיְהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ לְמָקוֹם הַהוּא מַחְנֵה־דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים:
- JgB 18:12 καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καριαθιариμ ἐν Ἰουδα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ Παρεμβολὴ Δαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἰδοὺ ὀπίσω Καριαθιариμ.
- Jug. 18:12 Et ils sont montés et ils ont campé à Qiryath-Ye'ârim en Juda ÷ voilà pourquoi on appelle ce lieu "Ma'hanéh-Dân" [*Camp de Dan*], jusqu'à ce jour ; voici (c'est) derrière Qiryath-Ye'ârim.
- Jug. 18:17 וַיַּעֲלוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים הַהֲלָכִים לְרַגְלֵ אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לְקַחוּ אֶת־הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֲפֹדֹר וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֶּכָּה וְהַכֹּהֵן נֹצֵב פֶּתַח הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הַחֲגוּר כָּלִי הַמִּלְחָמָה:
- JgA 18:17 καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν· ἐπελθόντες ἐκεῖ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφουδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτόν, καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστηλωμένος παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ πυλῶνος καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά.
- JgB 18:17 καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν
- Jug. 18:17 Et les cinq hommes qui étaient montés espionner la terre sont montés, [™ & A+ ils sont entrés là, ils ont pris la statue [*l'(image) sculptée*] et le 'éphôd et les therâphim et l'(idole de) métal-fondu ÷ et le prêtre était posté à l'entrée de la porte, avec les six cents hommes ceints de leurs armes de guerre].

Jug. 19:25 וְלֹא־אָבוּ הָאֲנָשִׁים לְשָׁמַעַ לּוֹ וַיַּחְזֹק הָאִישׁ בְּפִלְגָּשׁוֹ וַיֵּצֵא אֶלֵיהֶם הַחֹיֵן
וַיִּדְעוּ אֹתָהּ וַיִּתְעַלְלוּ בָּהּ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר
וַיִּשְׁלְחוּהָ בַעֲלוֹת [כַּעֲלוֹת] הַשָּׁחַר:

JgB 19:25 καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι αὐτοῦ.
καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ
καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω,
καὶ ἔγνωσαν αὐτὴν καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως πρωί·
καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτήν, ὡς ἀνέβη τὸ πρωί.

Jug. 19:25 Et ces hommes n'ont pas voulu [B. *consenti à*] l'écouter
et l'homme a saisi [*pris*] sa concubine et la leur a amenée dehors ÷
et ils l'ont connue et s'en sont joué toute la nuit, jusqu'au matin
et ils l'ont (r)envoyée {= laissée partir} comme **montait** l'aurore.
[A *en même temps que montait l'aurore* ; B. *comme montait le matin.*]

Jug. 19:30 וְהָיָה כָּל־הָרָאָה וְאָמַר לֹא־נִהְיִיתָה וְלֹא־נִרְאִיתָה
כִּזְאת לַמַּיּוֹם עֲלוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
שְׂיִמּוּלְכֶם עָלֶיהָ עֲצוּ וּדְבְרוּ:

JgA 19:30 καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ὄρων ἔλεγεν
Οὔτε ἐγενήθη οὔτε ὤφθη οὕτως
ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
καὶ ἐνετείλατο τοῖς ἀνδράσιν, οἷς ἐξαπέστειλεν, λέγων
Τάδε ἐρεῖτε πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ
Εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο
ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης;
θέσθε δὴ ἑαυτοῖς βουλὴν περὶ αὐτῆς καὶ λαλήσατε.

Jug. 19:30 Et il est advenu que quiconque voyait cela disait :
Il n'est rien advenu et il ne s'est rien vu de pareil à cela [B. ≠ à elle],
depuis le jour où les fils d'Israël **sont montés** de la terre d'Égypte jusqu'à ce jour ! ÷
[A+ *Et il a(vait) commandé aux hommes qu'il a(vait) envoyés, en disant :*
Voici ce que vous direz à tous les hommes d'Israël :
Est-il arrivé chose semblable à cette chose-là,
depuis les jours de la montée des fils d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce jour ?]
[™ Appliquez-y votre cœur,] tenez conseil [*prenez conseil en vous-mêmes*] et parlez.

Jug. 20: 3 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי בְנֵימִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה
וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיִיתָה הָרָעָה הַזֹּאת:

JgB 20: 3 καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφα.
καὶ ἐλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ πονηρία αὕτη.

JgA 20: 3 καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν
ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα.
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ κακία αὕτη.

Jug. 20: 3 Et les fils de Ben-Yamín ont entendu
que les fils d'Israël étaient **montés** [A+ *auprès du Seigneur*] à Micpéh ÷
et [B+ *en venant*] les fils d'Israël ont dit : Parlez ! Comment ce crime a-t-il été commis ?

- Jug. 20: 9 וַעֲתָה יְהוָה הַדְּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לְגַבְעָה עָלֶיהָ בְּגֹרְלָהּ:
- JgB 20: 9 καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ποιηθήσεται τῇ Γαβαα·
ἀναβησόμεθα ἐπ’ αὐτήν ἐν κλήρῳ,
- JgA 20: 9 καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ποιήσομεν τῇ Γαβαα·
ἀναβησόμεθα ἐπ’ αὐτήν ἐν κλήρῳ
- Jug. 20: 9 Et maintenant, voilà ce que nous allons faire à Guibe‘âh.
[+ *Nous monterons*] **Contre** elle, (en tirant) au sort !
- Jug. 20:18 וַיִּקְמוּ וַיַּעֲלוּ בֵּית-אֵל וַיִּשְׁאַלוּ בְּאֱלֹהִים
וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יַעֲלֶה-לָּנוּ בַּתְּחִלָּה לְמַלְחָמָה עִם-בְּנֵי בְנִימִן
וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה בַּתְּחִלָּה:
- JgB 20:18 καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθηλ καὶ ἠρώτησαν ἐν τῷ θεῷ
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ
Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν;
καὶ εἶπεν κύριος Ἰουδας ἐν ἀρχῇ ἀναβήσεται ἀφηγούμενος.
- JgA 20:18 καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθηλ καὶ ἐπηρώτησαν ἐν τῷ θεῷ
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ
Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἀφηγούμενος πολεμήσαι μετὰ Βενιαμιν;
καὶ εἶπεν κύριος Ἰουδας ἀναβήσεται ἀφηγούμενος.
- Jug. 20:18 Et ils se sont levés et ils **sont montés** à Béth-'El et ils ont interrogé Dieu ;
et les fils d'Israël ont dit :
Qui de nous **montera** en premier au combat
[B *au commencement, pour livrer bataille* ; A : *en prenant la tête, pour combattre*]
contre les fils de Ben-Yamîn ? ÷
et YHWH a dit : Yehoudah [+ *montera*] en premier
[B *au commencement, en prenant la tête* ; A : *en prenant la tête*].
- Jug. 20:23 וַיַּעֲלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכוּ לְפָנֵי-יְהוָה עַד-הָעֶרֶב
וַיִּשְׁאַלוּ בֵּיהוָה לֵאמֹר הַאֲוֹסִיף לְגִשְׁתׁ לְמַלְחָמָה עִם-בְּנֵי בְנִימִן אָחִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלוּ אֵלָיו:
- JgB 20:23 καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας
καὶ ἠρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες
Εἰ προσθῶμεν ἐγγίσει εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἀδελφοὺς ἡμῶν;
καὶ εἶπεν κύριος Ἄνάβητε πρὸς αὐτούς.
- JgA 20:23 καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας
καὶ ἐπηρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες
Εἰ προσθῶ προσεγγίσει εἰς πόλεμον μετὰ Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου;
καὶ εἶπεν κύριος Ἄνάβητε πρὸς αὐτόν.
- Jug. 20:23 Et les fils d'Israël **étaient montés** à Béth-'El
et ils avaient pleuré devant YHWH jusqu'au soir ;
et ils avaient interrogé YHWH pour dire :
Dois-je de nouveau avancer pour le combat contre les fils de Ben-Yamîn, mon frère ?
[B ≠ *Allons-nous à nouveau nous approcher*
pour nous ranger en bataille contre les fils de Benjamin, nos frères ?] ÷
et YHWH avait dit : **Montez** à lui.

Jug. 20:26

וַיַּעֲלוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם וַיָּבֵאוּ בֵּית־אֵל
וַיִּבְכוּ וַיָּשָׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיִּצְוּמוּ בַּיּוֹם־הַהוּא עַד־הָעֶרֶב
וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה:

JgB 20:26 καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς
καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου
καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας
καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας ἐνώπιον κυρίου·

Jug. 20:26 Et tous les fils d'Israël et tout le peuple sont montés et sont venus à Béth-'El
et là, ils ont pleuré, assis devant YHWH
et ils ont jeûné, en ce jour-là, [TM & B + jusqu'au soir] ÷
et ils ont fait monter devant YHWH des holocaustes
et des (sacrifices) de paix [A ≠ de salut ; B ≠ des sacrifices parfaits].

Jug. 20:28

וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן עֹמֵד | לְפָנָיו בַּיּוֹמִים הָהֵם לֵאמֹר
הֲאוֹסֵף עוֹד לְצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בְנִימִן אָחִי אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֶנּוּ בַיָּדָי:

JgB 20:28 καὶ Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.
καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν κυρίῳ λέγοντες·
Εἰ προσθῶμεν ἔτι ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἀδελφοὺς ἡμῶν
ἢ ἐπίσχωμεν;
καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε, ὅτι αὔριον δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν.

JgA 20:28 καὶ Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
λέγων

Εἰ προσθῶ ἔτι ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον μετὰ υἱῶν Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου
ἢ κοπάσω;
καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε, ὅτι αὔριον παραδώσω αὐτὸν ἐν χειρί σου.

Jug. 20:28 Et Pin'has, fils de 'Êl-é'azar, fils de 'Aharôn, se tenait devant (l'arche) en ces jours —
pour dire [A en disant] [B ≠ et les fils d'Israël ont interrogé le Seigneur, en disant] :
Vais-je recommencer encore à sortir pour combattre
contre les fils de Ben-Yamîn, mon frère [B ≠ nos frères],
ou bien vais-je cesser° [A m'apaiser] [B ≠ allons-nous nous abstenir] ? ÷
et YHWH a dit : Montez, car demain, je le livrerai entre tes [B ≠ vos] mains.

- Jug. 20:30 וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בְנִימִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַיַּעֲרְכוּ אֶל־הַגְּבֻעָה כְּפַעַם בְּפַעַם:
- JgB 20:30 καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ συνήψαν πρὸς τὴν Γαβαα ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ.
- JgA 20:30 καὶ ἔταξεν Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ παρετάξαντο πρὸς Γαβαα καθὼς ἄπαξ καὶ ἄπαξ.
- Jug. 20:30 Et, les fils d'Israël **sont montés** [A *Israël a pris position*] contre les fils de Ben-Yamîn,
le troisième jour ÷
et ils se sont rangés vers Guibe'âh²¹, comme les autres fois.
- Jug. 20:31 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־בְנִימִן לִקְרַאת הָעָם הַנִּתְקָן מִן־הָעִיר
וַיַּחֲלוּ לְהַכּוֹת מִהָעָם קְלָלִים כְּפַעַם | כְּפַעַם
בְּמַסְלוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֲלֶיהָ בֵּית־אֵל וְאַחַת גְּבֻעָתָהּ בְּשָׂרָה
כְּשִׁלְשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל:
- JgB 20:31 καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ
καὶ ἐξεκενώθησαν τῆς πόλεως
καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυματίας ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ
ἐν ταῖς ὁδοῖς,
ἣ ἐστὶν μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθηλ καὶ μία εἰς Γαβαα ἐν ἀγρῶ,
ὡς τριάκοντα ἄνδρας ἐν Ἰσραὴλ.
- JgA 20:31 καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ
καὶ ἐξειλκύσθησαν ἐκ τῆς πόλεως
καὶ ἤρξαντο τύπτειν ἐκ τοῦ λαοῦ καθὼς ἄπαξ καὶ ἄπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς,
ἣ ἐστὶν μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθηλ
καὶ μία ἀναβαίνουσα εἰς Γαβαα ἐν τῷ ἀγρῷ,
ὡσεὶ τριάκοντα ἄνδρας ἐν τῷ Ἰσραὴλ.
- Jug. 20:31 Et les fils de Ben-Yamîn, sortis à la rencontre de la troupe,
se sont laissés attirer loin de la ville ÷
et ils ont commencé, comme les autres fois, à faire des victimes parmi la troupe,
sur les grand-routes [*les routes*],
une qui **monte** à Béth-'El et une [A+ *qui monte*] à Guibe'âh, dans le champ :
environ trente hommes d'Israël.
- Jug. 20:40 וְהַמַּשָּׂאת הַחֲלָה לְעֵלוֹת מִן־הָעִיר עֲמוּד עָשָׁן
וַיַּיֵּן בְּנִימִן אַחֲרָיו וְהָנָה עֲלֶיהָ כְּלִיל־הָעִיר הַשְּׁמַיְמָה:
- JgB 20:40 καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τῆς πόλεως ὡς στῦλος καπνοῦ·
καὶ ἐπέβλεψεν Βενιαμὴν ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἀνέβη ἡ συντέλεια τῆς πόλεως ἕως οὐρανοῦ.
- JgA 20:40 καὶ ὁ πυρσὸς ἤρξατο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς πόλεως στῦλος καπνοῦ·
καὶ ἐπέβλεψεν Βενιαμὴν ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.
- Jug. 20:40 Mais le signal° [A ≠ *la torche*] a commencé à **monter**
[B ≠ *le signal était monté davantage*],
de la ville, en colonne de fumée ÷
et Ben-Yamîn a regardé derrière lui
et voici : la ville toute entière **montait** en feu vers les cieux
[et voici : la fin totale de la ville **montait** jusqu'au ciel].

²¹ Lire “Gabaôn” - 10 km au nord/nord-ouest de Jérusalem - au lieu de “Guibéa”, manifestement erroné.

Jug. 21: 5

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 מִי אֲשֶׁר לֹא-עָלָה בְּקִהְלֵךְ מִכָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה
 כִּי הִשְׁבוּעָה הַגְּדוּלָה הַזֹּאת
 לְאֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת:

JgB 21: 5 καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ
 Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραηλ πρὸς κύριον;
 ὅτι ὁ ὄρκος μέγας ἦν τοῖς οὐκ ἀναβεβηκόσιν πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα
 λέγοντες Θανάτῳ θανατωθήσεται.

Jug. 21: 5 Et les fils d'Israël ont dit : Parmi toute les tribus d'Israël,
 quel est celui qui n'est pas monté à l'assemblée auprès de YHWH ? ÷
 car il y avait eu le grand serment
 contre quiconque ne monterait pas auprès de YHWH, à Micpéh,
 on avait dit : Il faut qu'il soit mis à mort.

Jug. 21: 8

וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה
 וְהָיָה לֹא בְּאִישׁ אֶל-הַמַּחֲנֶה מִיַּבִּישׁ גִּלְעָד אֶל-הַקֵּהֶל:

JgB 21: 8 καὶ εἶπαν
 Τίς εἷς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραηλ, ὃς οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα;
 καὶ ἰδοὺ
 οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβις Γαλααδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

Jug. 21: 8 Et ils ont dit : Parmi toutes les tribus d'Israël,
 quel est celui qui seul n'est pas monté auprès de YHWH à Micpéh ?
 et voici : De Yâbésh (en) Guile'âd, il n'était venu personne au camp, à l'assemblée.

Jug. 21:19

וַיֹּאמְרוּ הֲנֵה חַג-יְהוָה בְּשָׁלוֹ מִיָּמִים | יְמִימָה
 אֲשֶׁר מִצְפוֹנָה לְבֵית-אֵל מִזְרַחָה הַשָּׁמֶשׁ לְמִסְלָה הָעֹלָה מִבֵּית-אֵל שְׁכֶמָה
 וּמִגֵּב לְלִבְנוֹנָה:

JgB 21:19 καὶ εἶπαν Ἴδου δὴ ἑορτὴ κυρίου ἐν Σηλων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας,
 ἥ ἐστὶν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθηλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου
 ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης ἀπὸ Βαιθηλ εἰς Συχεμ
 καὶ ἀπὸ νότου τῆς Λεβωνα.

Jug. 21:19 Et ils ont dit :
 Voici la fête [L+ coutumière] de YHWH qui a lieu d'année en année,
 à Shîloh, au nord de Béth-'El,
 au levant de [B ≠ sur] la grand-route [la route]
 qui monte de Béth-'El à Shekhem (= Sichem) ÷
 et au sud [A+ du Liban] de Lebônâh.

- Ruth 3: 3 וְרָחֶצֶת וּסְכָת וְשָׁמַת שְׂמֵלֶתָּךְ [שְׂמֵלֶתֶיךָ] עָלֶיךָ וַיְרִדְתִּי [וַיְרִדְתָּ] הַגֶּרֶן
 אֶל־תּוֹדְעֵי לְאִישׁ עַד כִּלְתּוֹ לְאֶכֶל וְלִשְׁתּוֹת:
- Ruth 3: 3 σὺ δὲ λούση καὶ ἀλείψη καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῇ
 καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω·
 μὴ γνωρισθῆς τῷ ἀνδρὶ ἕως οὗ συντελέσαι αὐτὸν πιεῖν καὶ φαγεῖν·
- Ruth 3: 3 Et tu te laveras
 et tu te parfumeras
 et tu mettras ton manteau sur toi
 et je [tu] descendrai [—ras] [tu monteras] à l'aire ÷
 et ne sois pas connue de l'homme jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.
- Ruth 4: 1 וּבֵעֵז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וַהֲנֶה הַגֹּאֵל עִבֵּר אֲשֶׁר דִּבֶּר־בְּעֵז
 וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה־פָּה פְּלִנִי אֶלְמֹנִי וַיִּסַּר וַיֵּשֶׁב:
- Ruth 4: 1 Καὶ Βοὸς ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ,
 καὶ ἶδου ὁ ἀγχιστευτῆς παρεπορεύετο, ὃν εἶπεν Βοὸς.
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοὸς Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε, κρύφιε·
 καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν.
- Ruth 4: 1 Et Bo'az est monté à la porte et s'est assis-là
 et voici, passant, le go'él dont avait parlé Bo'az ÷
 et il [Booz lui] a dit : Ecarte-toi, assieds-toi ici Pelonî 'Almonî / Untel
 et il s'est écarté et il s'est assis.

1Sm 1: 3

וְעָלָה הָאִשׁ הַהוּא מְעִירוֹ מִיָּמִים | מִיָּמָה
לְהַשְׁתַּחֲוֹת וּלְזַבַּח לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשֵׁלָה
וְשָׁם שְׁנֵי בָנָיִם עָלָי וּפְנֵי וּפְנֵי כַּהֲנָיִם לַיהוָה:

1Sm 1: 3 καὶ ἀνέβαιεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας
ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ Ἀρμαθαίμ προσκυνεῖν
καὶ θύειν τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ εἰς Σηλω·
καὶ ἐκεῖ Ἡλι καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Οφνι καὶ Φινεες ἱερεῖς τοῦ κυρίου.

1Sm 1: 3 Et cet homme **montait** de jours (de fête) en jours (de fête),
de sa ville, [+ d'Armathaim,]
pour adorer et pour sacrifier à YHWH [*au Seigneur Dieu*] Çebâ'oth, à Shiloh ÷
et là, les deux fils de 'Eli, Hophni et Pinhas, (étaient) prêtres de YHWH
[*et il y avait là, Eli et ses deux fils, Ophni et Phinéas, prêtres du Seigneur*].

1Sm 1: 7

וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה שְׁנָה בְּשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבַיִת יְהוָה כִּן תִּכְעַסְנָה
וְתִבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל:

1Sm 1: 7 οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν
ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου·
καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιεν καὶ οὐκ ἤσθιεν.

1Sm 1: 7 Ainsi faisait-il [ou elle ?], année après année,
quand elle **montait** à la Maison de YHWH
et elle l'indignait de la même façon [*≠ et elle était découragée*] ÷
et elle pleurait alors et ne mangeait pas.

1Sm 1:11

וְתִדְרַךְ נָדָר וְתֹאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם-תִּרְאֶה תִּרְאֶה | בְּעֵינַי אֲמַתְךָ
וּזְכַרְתִּנִּי וְלֹא-תִשְׁכַּח אֶת-אֲמַתְךָ וְנִתְתָּה לְאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים
וְנִתְתִּיו לַיהוָה כָּל-יְמֵי חַיָּו וּמוֹרָה לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ:

1Sm 1:11 καὶ ἠῤῥατο εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα
Ἀδωναι κύριε ελωαι σαβαωθ,
ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου
καὶ μνησθῆς μου καὶ δῶς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν,
καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ,
καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίεται,
καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

1Sm 1:11 Et elle a voué un vœu [*au Seigneur*] et elle a dit :
YHWH Çevâ'ôth, [*≠ Adônai Seigneur Elôai Sabaôth*]
si, regardant, tu regardes la misère [*l'humiliation*] de ta servante,
et si Tu te souviens de moi [TM+ et si Tu n'oublies pas ta servante]
et si tu donnes à ta servante une semence d'hommes ²² ÷
et {= alors} je le donnerai à YHWH [*je le donnerai devant toi comme donné*]
[4Q ≠ et je le donnerai comme nazir²³ pour toujours, tous les jours de sa vie]
pour tous les jours de sa vie [*jusqu'au jour de sa mort*]
[+ *et il ne boira ni vin, ni boisson enivrante*]
et le rasoir ne **montera** {= passera} pas sur sa tête.
[4Q ≠ et la domination des hommes ne passera pas sur sa tête]

²² = un enfant mâle (Qimhi, Gersonide).

²³ 4Q et Si 46,13 (Hb) sont les témoins d'une tradition qui fait de Samuel un "nazir" ; mais ni le TJ, ni la LXX (malgré les nombreux rapprochements verbaux avec Samson) n'utilisent le mot, LXX utilise "donné" (en 1:28 "prêtre" // √ lâwah qui fait assonance avec Lévi) pour le désigner comme "léwite".

- 1Sm 1:21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶל־קִנְיָהּ וְכָל־בֵּיתוֹ
לְזִבְחַ לַיהוָה אֶת־זִבְחַ הַיָּמִים וְאֶת־נְדָרוֹ:
- 1Sm 1:22 וְחִנָּה לֹא־עָלְתָה
כִּי־אָמְרָה לְאִשְׁתִּי עַד יִגְמַל הַנֶּעֱרָר וְהִבְאֲתִיו
וְנִרְאָה אֶת־פָּנָי יְהוָה וְיָשָׁב שָׁם עַד־עוֹלָם:
- 1Sm 1:21 Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ελκανα καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ
θῦσαι ἐν Σηλωμ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ
καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ·
- 1Sm 1:22 καὶ Ἀννα οὐκ ἀνέβη μετ’ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς
”Ἔως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον, ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό,
καὶ ὀφθῆσεται τῷ προσώπῳ κυρίου καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος.
- 1Sm 1:21 Et l’homme, ’El-Qânâh, **est monté**, (lui) et toute sa maison ÷
pour offrir à YHWH le sacrifice annuel et accomplir son vœu
[pour offrir, à Silô, le sacrifice des Jours, ses vœux et toutes les dîmes de la terre]
- 1Sm 1:22 Mais Hannâh n’**est pas montée** [+ avec lui] ÷
car elle a dit à son mari :
Pas avant que le garçon ne soit sevré !
alors je l’emmènerai
[pas avant que le garçon ne monte, quand je l’aurai sevré] ;
et il sera vu / et nous verrons (devant) la face de YHWH ²⁴
et il demeurera là pour toujours.
- 1Sm 1:24 וַתַּעֲלֶהּ עִמָּהּ כְּאֲשֶׁר גָּמְלָתוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה
וְאֵיפָה אֶחָת קֶמַח וְנִבֵּל יַיִן וַתְּבִאֶהוּ בֵּית־יְהוָה שְׁלוֹ
וְהַנֶּעֱרָר נֶעֱרָר:
- 1Sm 1:24 καὶ ἀνέβη μετ’ αὐτοῦ εἰς Σηλωμ
ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οἶφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου
καὶ εἰσήλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλωμ, καὶ τὸ παιδάριον μετ’ αὐτῶν.
- 1Sm 1:24 Et elle l’**a fait monter** avec elle, quand elle l’eut sevré
[≠ Et elle est montée avec lui, à Silô],
avec trois taureaux [un taureau /veau de trois ans] ²⁵
et un ’éphâ de farine [≠ fleur de farine] ²⁶ et une outre [un nebel] ²⁷ de vin
et elle l’a fait venir [elle est entrée] dans la Maison de Dieu, à Shîloh ÷
et le garçon était garçon (de sanctuaire ? tout jeune ?) [≠ avec eux].

²⁴ “Le verbe est équivoque. Vocalisé *wenir’ah*, comme dans le texte massorétique, il signifie “pour qu’il paraisse devant la face du Seigneur”, mais dans ce cas, la préposition est étrange. En effet, c’est la marque de l’accusatif et elle incite à vocaliser le verbe *wenir’eh* pour le rendre transitif, ce qui donne le sens “pour que nous voyions”. Peut-être la tournure curieuse est-elle voulue pour créer ce double sens ?” (A. WENIN)

²⁵ Selon 2M 7:27 une mère allaitait son enfant durant trois ans. Théodoret pointe le fait que le veau offert à Dieu a le même âge que Samuel. Selon le TM trois taureaux sont offerts, mais au v. suivant, un seul est immolé ... à moins de donner à ce singulier un sens collectif.

²⁶ En traduisant *qemah* par semidali, LXX (ou son substrat hb) met le texte en conformité avec les rituels du Pentateuque et évoque Gen 18: 6 où elle a procédé de même.

²⁷ *Nébèl* désigne deux objets un instrument de musique et un récipient (cruche, jarre, outre ?) ; dans ce second emploi, il désigne aussi une mesure de capacité : environ soixante litres.

1Sm 2:10

יְהוָה יִתְּנוּ מְרִיבוֹ [מְרִיבֵי]וֹ
 עָלוּ [עָלִיוֹ] בְּשָׁמַיִם יִרְעֵם יְהוָה יִדְּיֵן אֶפְסֵי-אָרֶץ
 וַיִּתֶּן-עֹז לְמַלְכּוֹ וַיִּרַם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ:

1Sm 2:10 κύριος ἀσθενῆ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ, κύριος ἅγιος.
 μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ,
 καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ,
 καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ,
 ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος,
 συνίειν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον
 καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς.
 κύριος **ἀνέβη** εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν,
 αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς καὶ δίδωσιν ἰσχύν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν
 καὶ **ὑψώσει** κέρασ χριστοῦ αὐτοῦ.

1Sm 2:10 YHWH, ses rivaux sont brisés, contre lui [Qéré ≠ eux] dans les cieux Il tonne
 YHWH juge les confins de la terre ÷
 et il donnera force à son roi et il élèvera la corne de son oint / Messie.

1Sm 2:10 [Le Seigneur affaiblira son adversaire, le Seigneur est saint. cf. Jr 9:22-23
 Que celui qui est avisé ne se vante pas de sa prudence ²⁸
 et que le puissant ne se vante pas de sa puissance
 que le riche ne se vante pas de sa richesse.
 Mais que celui qui se vante se vante de ceci :
 comprendre et connaître le Seigneur
 et agir (selon) jugement et justice ²⁹ au milieu de la terre ³⁰.
 Le Seigneur **est monté** aux cieux et il a tonné.
 Lui-même jugera les extrémités de la terre
 et il donne force à nos rois
 et il **élèvera** la corne de de son oint / Messie.]

1Sm 2:14

וְהִפָּךְ בַּכִּיּוֹר אֹז בַּיּוֹד
 אֹז בַּקֶּלַחֹת אֹז בַּפְּרוֹר כָּל אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמִּזְלֵג יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ
 כֹּכַה יַעֲשׂוּ לְכָל-יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלָּה:

1Sm 2:14 καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν
 ἢ εἰς τὸ χαλκίον ἢ εἰς τὴν κύθραν·
 πάν, ὃ ἐὰν **ἀνέβη** ἐν τῇ κρεάγρᾳ, ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεὺς·
 κατὰ τάδε ἐποίουν παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι κυρίῳ ἐν Σηλωμ.

1Sm 2:13 Tel était le droit des / de ces prêtres à l'égard du peuple,
 pour tout homme qui sacrifiait [de tous ceux qui sacrifiaient]:
 le garçon / serviteur ³¹ du prêtre venait lorsqu'on cuisait la chair,
 tenant à la main une fourchette à trois dents

1Sm 2:14 Et il piquait dans la cuve ou dans le chaudron ou dans la marmite ou dans le pot
 [et il en frappait dans le grand chaudron ou dans la marmite en bronze ou dans le pot]
 tout ce que **faisait remonter** la fourchette, le prêtre le prenait pour lui ÷
 ainsi faisaient-ils pour tout Israël, (pour) ceux qui venaient là, à Shiloh
 [ainsi devait-on faire pour tout Israël,
 (pour) ceux qui venaient sacrifier au Seigneur à Silô].

²⁸ Cf. Jérémie 9:22-23, où c'est le Seigneur qui "fait jugement et justice".

²⁹ Expressions qui s'appliquent particulièrement aux "rois" et au "messie" de la fin du verset.

³⁰ Ce "milieu de la terre" s'oppose à ses "extrémités" dans la suite du verset.

³¹ Pour TM le "garçon" est un serviteur et "les prêtres" sont les fils de 'Eli ;
 dans LXX, peut-être l'expression "paidarion " vise-t-elle l'un quelconque des fils de 'Eli ?

- 1Sm 2:19 וּמַעַיל קָטַן תַּעֲשֶׂה-לּוֹ אִמּוֹ וְהַעֲלֵתָהּ לּוֹ מִיָּמִים | יְמִימָה
בַּעֲלֹתָהּ אֶת-אִשָּׁה לְזִבְחַ אֶת-זִבְחַ הַיָּמִים:
- 1Sm 2:19 καὶ διπλοῖδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἢ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἕξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας
ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς
θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν.
- Sm 2:18 Cependant Shemou‘-’El était serviteur° [officiait / assurait le service] devant YHWH ÷
un enfant ceint d’un ’éphôd de lin [un petit-enfant ceint d’un éphoud bar]³².
- 1Sm 2:19 Et sa mère lui faisait un petit manteau [manteau-double]
et elle le lui **faisait monter** de Jours en Jours ÷
quand elle **montait** avec son mari pour sacrifier le sacrifice des Jours.
- 1Sm 2:28 וּבָחַר אֹתוֹ מִכָּל-שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן
לְעֹלֹת עַל-מִזְבְּחֵי לְהַקְטִיר קִטְרֹת לְשֵׂאת אִפֹּד לְפָנַי
וְאֶתְנָה לְבַיִת אָבִיךָ אֶת-כָּל-אִשֵּׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
- 1Sm 2:28 καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου
ἐκ πάντων τῶν σκῆπτρων Ἰσραὴλ ἐμοὶ ἱερατεύειν
καὶ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμιᾶν θυμίαμα καὶ αἶρειν εφουδ
καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου
τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς βρώσιν·
- 1Sm 2:27 Et un homme de Dieu est venu (trouver) ‘Eli ÷
et il lui a dit : Ainsi parle YHWH :
Ne me suis-je pas (clairement) découvert {= révélé} à la maison de ton père,
quand ils étaient en Egypte, [esclaves de] la maison de Pharaon ?
- 1Sm 2:28 Je l’ai choisie d’entre toutes les tribus d’Israël pour être prêtre pour moi,
[et] pour **monter** à mon autel, pour faire fumer l’encens
[et] pour porter le ’éphôd [™ + devant moi] ÷
et j’ai donné à la maison de ton père
tous les sacrifices par le feu des fils d’Israël.
- 1Sm 5:12 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא-מָתוּ הָכֵן בְּעַפְלַיִם [בְּטַחְרִים]
וַתַּעַל שׁוֹעֵת הָעִיר הַשָּׁמַיִם:
- 1Sm 5:12 καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας,
καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.
- 1Sm 5:10 Et ils ont envoyé [envoient] l’arche de Dieu à ‘Eqrôn (...)
- Sm 5:12 Les gens qui ne mouraient pas étaient frappés de tumeurs ÷
et l’appel-au-secours [la clameur] de la ville **est monté** aux cieux.
- 1Sm 6:20 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי בֵּית-שֹׁמֶשׁ
מִי יוּכַל לַעֲמֹד לְפָנַי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקְּרוֹשׁ הַזֶּה
וְאֶל-מִי יַעֲלֶה מֵעַלֵּינוּ:
- 1Sm 6:20 καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμυς
Τίς δυνησεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ ἁγίου τούτου;
καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς κυρίου ἀφ’ ἡμῶν;
- 1Sm 6:20 Et ils ont dit, les hommes de Béth-Shèmèsh :
Qui pourra tenir-debout [traverser]
devant YHWH, ce Dieu saint [sous le regard du Seigneur, ce Saint] ?
Et vers qui **montera-t-elle** [... l’arche du Seigneur], depuis chez nous ?

³² LXX : accident textuel (*resh* pour *daleth*) ou volonté de différencier cet éphod de celui du grand-prêtre.
Sur les différentes formes de l’éphod, cf. BA I Règnes, Introduction, pp. 89-93.

- 1Sm 7: 7 וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמְצַפְתָּה וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־פְּלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּרְאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים:
- 1Sm 7: 7 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἰς Μασσηφᾶθ, καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἀλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραηλ· καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων.
- 1Sm 7: 7 Et les Philistins ont entendu que les fils d'Israël s'étaient rassemblés à Micpéh et les souverains [satrapes] des Philistins sont montés vers / contre Israël ÷ et les fils d'Israël l'ont entendu et ils ont craint les Philistins.
- 1Sm 9:11 הֲמָה עָלִים בְּמַעְלָה הָעִיר וְהֵמָּה מְצָאוּ נְעוּרוֹת יְצֵאוֹת לְשֹׂאֵב מַיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֵשׁ בָּנָה הַרְּאֵה:
- 1Sm 9:11 αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως καὶ αὐτοὶ εὐρίσκουσιν τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύσασθαι ὕδωρ καὶ λέγουσιν αὐταῖς Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων;
- Sm 9:10 Et Shâ'ül a dit à son serviteur : Tu as bien parlé, va, allons [viens, faisons route] ! ÷ et ils sont allés à [ont fait route vers] la ville où était l'homme de Dieu.
- 1Sm 9:11 Et comme ils montaient par la montée de la ville, ils ont rencontré des jeunes-filles qui sortaient pour puiser de l'eau [aller chercher-de l'eau] ÷ et ils leur ont dit : Le voyant est-il par ici ?
- 1Sm 9:13 כְּבָאֲכֶם הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּשָׂרָם יַעֲלֶה הַבְּמָתָה לֶאֱכֹל כִּי לֹא־יֵאָכֵל הָעָם עַד־בָּאוּ כִּי־הוּא יִבְרַךְ הַזֶּבַח אַחֲרֵי־כֵן יֵאָכְלוּ הַקְּרָאִים וְעַתָּה עָלוּ כִּי־אֵתוֹ כֹּהֵיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ הָעִיר הֲמָה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְהִנֵּה שְׂמוּאֵל יֵצֵא לְקָרְאֹתָם לַעֲלוֹת הַבְּמָה:
- 1Sm 9:13 ὡς ἂν εἰσέλθητε τὴν πόλιν, οὕτως εὐρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμα τοῦ φαγεῖν, ὅτι οὐ μὴ φάγη ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν, ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι· καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὐρήσετε αὐτόν.
- 1Sm 9:14 καὶ ἀναβαίνουσιν τὴν πόλιν. αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ Σαμουηλ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμα.
- 1Sm 9:12 Et [les jeunes filles] leur ont répondu et elles ont dit : Il (y) est, le voici devant toi ÷ Hâte-toi donc, car aujourd'hui [≠ A présent, c'est à cause du jour] il est venu à la ville parce qu'il y a aujourd'hui un sacrifice pour le peuple sur le haut-lieu [≠ à Bama].
- 1Sm 9:13 Dès que vous entrerez en ville, vous le trouverez [+ dans la ville], avant qu'il ne monte au haut lieu [≠ à Bama] pour manger, en effet, le peuple ne mangera pas avant son arrivée, car c'est lui qui bénit le sacrifice ; après quoi, les invités mangent ÷ et maintenant, montez, car aujourd'hui [≠ à cause du jour] vous le trouverez.
- 1Sm 9:14 Ils sont montés [montent] à la ville ÷ et comme ils arrivaient au sein [entraient au milieu] de la ville, Shemou'-'El sortait à leur rencontre pour monter au haut-lieu [≠ à Bama].

1Sm 9:19 וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הִרְאָה
 עָלַי לְפָנַי הַבָּמָה וְאֶכְלֶתֶם עִמִּי הַיּוֹם
 וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֶּקֶר וְכָל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ אֲנִיד לָךְ:

1Sm 9:19 καὶ ἀπεκρίθη Σαμουηλ τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι αὐτός·
 ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς Βαμα καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον,
 καὶ ἐξαποστελῶ σε πρῶι καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι·

1Sm 9:18 Et Shâ'ül s'est avancé vers Shemou'-'El au milieu de la porte [ville] ÷
 et il a dit : Dis-moi, je te prie [Annonce-moi donc], où est la maison du voyant.

1Sm 9:19 Et Shemou'-'El a répondu à Shâ'ül
 et il a dit : (C'est) MOI (qui) suis le voyant [C'est moi-même] ;
 monte devant moi au haut lieu [≠ à Bama] et vous mangerez avec moi aujourd'hui ÷
 et je te (r)enverrai {= laisserai partir} au matin
 et, tout ce qui occupe ton cœur, je te l'expliquerai.

1Sm 9:26 וַיִּשְׁכְּמוּ
 וַיְהִי כַעֲלֹת הַשֶּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֲגַג [הַגָּה] לְאֹמֶר
 קוּמָה וְאַשְׁלַחְךָ
 וַיִּקָּם שָׁאוּל וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וְשְׁמוּאֵל הַחוּצָה:

1Sm 9:26 καὶ ἐκοιμήθη.
 καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὄρθρος,
 καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων
 Ἄναστα, καὶ ἐξαποστελῶ σε·
 καὶ ἀνέστη Σαουλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουηλ ἕως ἔξω.

1Sm 9:26 Et ils se sont levés-tôt [≠ et il s'est couché] ;
 et il est advenu, comme montait l'aurore, {= laisse partir}
 Shemou'-'El a appelé Shâ'ül sur la terrasse pour dire : Lève-toi que je te (r)envoie ÷
 et Shâ'ül s'est levé et tous deux, lui et Shemou'-'El, sont sortis au dehors.

1Sm 10: 3 וַחֲלַפְתָּ מִשָּׁם וְהָלַאָה
 וּבְאֵת עַד־אֵלֶיךָ תָּבוֹר
 וּמִצְאוּךָ שָׁם שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים עָלִים אֶל־הָאֱלֹהִים בֵּית־אֵל
 אֶחָד נִשְׂא וְשְׁלֹשָׁה גְדִיִּים
 וְאֶחָד נִשְׂא שְׁלֹשֶׁת כַּכְרֹת לֶחֶם וְאֶחָד נִשְׂא נֶבֶל־יִיָּן:

1Sm 10: 3 καὶ ἀπελεύσει ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἦξεις ἕως τῆς δρυὸς Θαβωρ
 καὶ εὐρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθηλ,
 ἓνα αἶροντα τρία αἰγίδια καὶ ἓνα αἶροντα τρία ἄγγεῖα ἄρτων
 καὶ ἓνα αἶροντα ἀσκὸν οἴνου·

1Sm 10: 3 Et tu partiras de là et parvenu au Chêne-de-Tâbôr
 te trouveront trois hommes montant vers Dieu à Béth-'El ÷
 un portant trois chevreaux [petits-chevreaux]
 et un autre portant trois miches [ronds] [sacs] de pain et un autre portant une outre de vin.

- 1Sm 11: 1 וַיַּעַל נַחֲשׁ הַעֲמֹנִי וַיַּחֵן עַל-יַבֵּשׁ גִּלְעָד
וַיֹּאמְרוּ כָל-אֲנָשֵׁי יִבְיֵשׁ אֶל-נַחֲשׁ כָּרַת-לָנוּ בְרִית וְנַעֲבֹדְךָ:
- 1Sm 11: 1 Καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα
καὶ ἀνέβη Ναας ὁ Ἀμμανίτης καὶ παρεβάλλει ἐπὶ Ἰαβις Γαλααδ.
καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄνδρες Ἰαβις πρὸς Ναας τὸν Ἀμμανίτην
Διάθου ἡμῖν διαθήκην, καὶ δουλεύσομέν σοι.
- 1Sm 11: 1 Et [il est advenu, environ un mois après]
Nâ'hâsh le 'Ammônîte **est monté** et a dressé son camp contre Yâbésh (en) Guile'ad ÷
et tous les gens de Yâbésh (en) Guile'ad ont dit à Nâ'hâsh :
Tranche [établis] avec nous une alliance et nous te servirons.
- 1Sm 13: 5 וּפְלִשְׁתִּים נֹאֲסְפוּ | לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל
שְׁלֹשִׁים אֲלֶף רֶכֶב וּשְׁשָׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
וְעַם כַּחֹל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-הַיָּם לָרֶב
וַיַּעַלוּ וַיַּחֲנוּ בַּמְּכָמֶשׁ קִדְמַת בַּיִת אָוֶן:
- 1Sm 13: 5 καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ,
καὶ ἀναβαίνουσιν ἐπὶ Ἰσραηλ
τριακότα χιλιάδες ἄρμάτων καὶ ἕξ χιλιάδες ἰππέων
καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει·
καὶ ἀναβαίνουσιν καὶ παρεμβάλλουσιν
ἐν Μαχεμας ἕξ ἐναντίας Βαιθων κατὰ νότου.
- 1Sm 13: 5 Et les Philistins se sont rassemblés pour combattre Israël...
trois mille chars, six mille cavaliers
et une troupe aussi nombreuse que le sable qui est sur la lèvre [le bord] de la mer ÷
et ils sont **montés** et ils ont campé à Mikh̄mās, à l'est de Béth-Awen.
- 1Sm 13:15 וַיִּקָּם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן-הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בְּנֵימִן
וַיַּפְקֵד שָׂאוּל אֶת-הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כִּשְׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ:
- 1Sm 13:15 καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλαλων εἰς ὁδὸν αὐτοῦ.
– καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ
εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ.
αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλαλων εἰς Γαβαα Βενιαμιν
καὶ ἐπεσκέψατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὐρεθέντα μετ' αὐτοῦ
ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.
- 1Sm 13:15 Et Shemou'-'El s'est levé et il **est monté** du Guilggâl [+ pour aller sa route.
et ce qui restait du peuple **est monté** derrière Shâ'ûl
à la rencontre des hommes de guerre.
quand, du Guilggâl, ils ont été arrivés] à Guibe'âh [Gabaâ] de Ben-Yamîn ÷
et Shâ'ûl a passé en revue le peuple / la troupe qui se trouvait avec lui :
environ six cents hommes.

- 1Sm 14: 9 אִם-כֹּה יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ דָמוּ עַד-הַגִּיעֵנוּ אֵלֵיכֶם
וְעַמְדָנוּ תַחֲתֵינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֵלֵיהֶם:
- 1Sm 14:10 וְאִם-כֹּה יֹאמְרוּ עָלוּ עָלֵינוּ וְעָלֵינוּ כִּי-נִתְּנָם יְהוָה בְּיַדְנוּ
וְזִהְלָנוּ הָאוֹת:
- 1Sm 14: 9 ἔὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν,
καὶ στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς·
- 1Sm 14:10 καὶ ἔὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς,
καὶ ἀναβησόμεθα, ὅτι παραδέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν·
τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον.
- 1Sm 14: 8 Et Yehônâthân a dit : Voici, nous allons passer vers ces hommes ÷
et nous découvrir à eux [*et nous déboulerons* ³³ *vers eux*].
- 1Sm 14: 9 S'ils nous disent : Halte, jusqu'à ce que nous vous ayons rejoints ÷
nous resterons sur place et nous ne monterons pas vers eux.
- 1Sm 14:10 Mais s'ils disent : Montez vers nous !
nous monterons car Dieu les aura livrés entre nos mains ÷
— [™ et] tel (sera) pour nous le signe.
- 1Sm 14:12 וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמִּצְבָּה אֶת-יוֹנָתָן | וְאֶת-נִשְׂא כָלִיו
וַיֹּאמְרוּ עָלוּ אֵלֵינוּ וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר
וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל-נִשְׂא כָלִיו עָלֶה אַחֲרַי כִּי-נִתְּנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל:
- 1Sm 14:13 וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל-יָדָיו וְעַל-רַגְלָיו וְנִשְׂא כָלִיו אַחֲרָיו
וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנִשְׂא כָלִיו מִמוֹתֵת אַחֲרָיו:
- 1Sm 14:12 καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες μεσσαβ
πρὸς Ἴωναθαν καὶ πρὸς τὸν αἶροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ λέγουσιν Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα.
καὶ εἶπεν Ἴωναθαν πρὸς τὸν αἶροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραηλ.
- 1Sm 14:13 καὶ ἀνέβη Ἴωναθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ
καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ·
καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἴωναθαν, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς,
καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπέδιδου ὀπίσω αὐτοῦ.
- 1Sm 14:12 Puis les hommes du poste, s'adressant à Yehônâthân et à celui qui portait ses armes,
ont dit :
Montez vers nous et nous vous apprendrons quelque chose !
et Yehônâthân a dit à celui qui portait ses armes :
Monte derrière moi, car YHWH les a livrés aux mains d'Israël.
- 1Sm 14:13 Et Yehônâthân est monté en jouant des mains et des pieds,
suivi de celui qui portait ses armes ÷
et ils tombaient devant Yehônâthân
et celui qui portait ses armes les achevait derrière lui.
- 1Sm 14:21 וְהַעֲבָרִים
הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שְׁלֹשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה סָבִיב
וְגַם-הָמָּה לַהֲיוֹת עִם-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם-שָׁאוּל וַיּוֹנָתָן:
- 1Sm 14:21 καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων
οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν
καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραηλ τῶν μετὰ Σαουλ καὶ Ἴωναθαν.
- 1Sm 14:21 Et les Hébreux [*esclaves*] qui étaient pour les Philistins comme auparavant
et qui étaient montés avec eux, au camp, alentour [*≠ se sont retournés eux aussi*] ÷
[™ eux aussi, (ont voulu)] [*pour*] être avec (ceux d')Israël,
qui étaient avec Shâ'ûl et Yehônâthân.

³³ LXX semble lire GLL au lieu de GLH et situer "Messab" dans la plaine en contrebas.

- 1Sm 14:46 וַיַּעַל שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וּפְּלִשְׁתִּים הָלְכוּ לְמִקְוָם:
- 1Sm 14:46 καὶ ἀνέβη Σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπήλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.
- 1Sm 14:46 Et Shâ'ul **est (re)monté** sans poursuivre les Philistins ÷ et les Philistins s'en sont allés chez eux.
- 1Sm 15: 2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פְּקֹדֹתַי אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בְּדַרְךָ בְּעֵלְתוֹ מִמִּצְרַיִם:
- 1Sm 15: 2 τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ Νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Ἀμαληκ τῷ Ἰσραηλ, ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου·
- 1Sm 15: 1 Et Shemou'-'El a dit à Shâ'ul : (...)
- 1Sm 15: 2 Ainsi parle YHWH Çebâ'oth [*≠ le Seigneur Sabaôth*] :
Je vais châtier 'Amâléq pour tout ce qu'il a fait à Israël ÷ pour s'être opposé à lui sur la route, quand il **montait** d'Egypte.
- 1Sm 15: 6 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקִּינִי לָכוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עִמָּלֶךְ
פֶּן־אֶסְפְּךָ עִמּוֹ
וְאַתָּה עֲשִׂיתָה חֶסֶד עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵלְוֹתָם מִמִּצְרַיִם
וַיִּסַּר קִינִי מִתּוֹךְ עִמָּלֶךְ:
- 1Sm 15: 6 καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν Κιναῖον Ἔπελθε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαληκίτου, μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ, καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου Ἀμαληκ.
- 1Sm 15: 6 Et Shâ'ul a dit aux Qénîtes [*au Kinéen*] :
Allez, écartez-vous, descendez [*Pars et écarte-toi*] du milieu des 'Amâléquîtes, de peur que je ne t'ajoute avec eux [*lui*] ÷ car vous avez témoigné de la bienveillance envers tous les fils d'Israël, [*car tu as fait miséricorde aux fils d'Israël*] quand ils **montaient** d'Egypte ÷ et les Qénîtes se sont écartés [*le Kinéen s'est écarté*] du milieu de 'Amâléq.
- 1Sm 15:34 וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרְמֹתָה וְשָׁאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גְּבַעַת שָׁאוּל:
- 1Sm 15:34 καὶ ἀπήλθεν Σαμουηλ εἰς Ἀρμαθαιμ, καὶ Σαουλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα.
- 1Sm 15:34 Et Shemou'-'El s'en est allé à Râmâh ÷ et Shâ'ul **est monté** dans sa maison, à Guibe'âh de Shâ'ul
- 1Sm 23:19 וַיַּעַלּוּ זָפִים אֶל־שָׁאוּל הַגְּבַעַתָּה לֵאמֹר
הֲלוֹא דָוִד מְסֻתָּר עִמָּנוּ בְּמִצְדוֹת בְּחֹרֶשׁ
בְּגַבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן:
- 1Sm 23:19 Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς Σαουλ ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες Οὐκ ἴδου Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρα ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαίμου;
- 1Sm 23:19 Et des Ziphéens **sont montés** vers Shâ'ul à Guibe'âh, pour dire :
[*Et les Ziphéens sont montés de la région sèche vers Saïil sur la Colline.*]
Est-ce que Dawid ne se cache pas chez nous, dans les lieux-forts, à 'Horeshâh, sur la colline de 'Hakhîlâh, qui est à droite (= au sud) de la steppe ?
[*Ne voilà-t-il pas que David se cache chez nous, à Messara, dans les gorges, à La Neuve, sur la colline de Ekhéla qui est à droite de Jessémos!*]

- 1Sm 27: 8 וַיַּעַל דָּוִד וְאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגְּשׁוּרִי וְהַגְּרִזִי [וְהַגְּזֵרִי] וְהַעֲמִלְקִי
כִּי הָיָה יְשׁוּבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֵה שׁוּרָה וְעַד־אֶרֶץ מִצְרַיִם:
- 1Sm 27: 8 καὶ ἀνέβαινεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ
καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσιρι καὶ ἐπὶ τὸν Αμαληκίτην·
καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατῳκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων
ἢ ἀπὸ Γελαμψουρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου.
- 1Sm 27: 8 Et [™ Dawid] et ses hommes **montaient** faire des incursions
chez les Gueshourim et les Guirzim et les 'Amâléquim ÷
car voici (les tribus) qui habitent la terre
depuis toujours [vs. ≠ Thélam] aux abords de Shour et jusqu'à la terre d'Egypte.
- 1Sm 28:13 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אֶל־תִּירָאִי כִּי מָה רָאִית
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׂאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֲלִים מִן־הָאָרֶץ:
- 1Sm 28:14 וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־תֹּאמְרוּ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֲלָהּ וְהוּא עֹטָה מַעִיל
וַיַּדַּע שָׂאוּל כִּי־שְׂמוּאֵל הוּא וַיִּקַּד אַפָּיִם אֶרֶצָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ:
- 1Sm 28:15 וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־שָׂאוּל לָמָּה הֲרִגְתָּנִי לְהַעֲלֹת אֹתִי
וַיֹּאמֶר שָׂאוּל צַר־לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים | נִלְחָמִים בִּי
וְאֱלֹהִים סָר מֵעָלַי וְלֹא־עֲנָנִי עוֹד
גַּם בְּיַד־הַנְּבִיאִים גַּם־בְּחַלְמוֹת וְאֶקְרָאָה לָךְ לְהוֹדִיעַנִי מָה אַעֲשֶׂה:
- 1Sm 28:13 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Μὴ φοβοῦ, εἶπὸν τίνα ἑώρακας.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Θεοὺς ἑώρακα **ἀναβαίνοντας** ἐκ τῆς γῆς.
- 1Sm 28:14 καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἔγνωσ;
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἼΑνδρα ὄρθιον **ἀναβαίνοντα** ἐκ τῆς γῆς,
καὶ οὗτος διπλοῖδα ἀναβεβλημένος. καὶ ἔγνω Σαουλ ὅτι Σαμουηλ οὗτος,
καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
- 1Sm 28:15 καὶ εἶπεν Σαμουηλ Ἴνα τί παρηνώχλησάς μοι **ἀναβῆναί** με;
καὶ εἶπεν Σαουλ Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί,
καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ
καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις·
καὶ νῦν κέκληκά σε γνωρίσαι μοι τί ποιήσω.
- 1Sm 28:12 Et la femme a vu Shemou'El et elle a poussé un grand cri ÷
et la femme a dit à : Pourquoi m'as-tu trompée ? Tu es Shâ'ül !
- 1Sm 28:13 Et le roi lui a dit : Ne crains pas ! Mais qu'as-tu vu ? ÷
et la femme a dit à : J'ai vu un dieu qui **montait** de la terre !
- 1Sm 28:14 Et il lui a a dit : Quelle tournure a-t-il ? [≠ *Qu'as-tu reconnu* ?]
et elle a dit : C'est un homme âgé qui **monte** [≠ *un homme qui monte tout droit*]
et il est enveloppé d'un manteau [*manteau-double*] ÷
et Shâ'ül a connu que c'était Shemou'El et s'est incliné face contre terre et s'est prosterné.
- 1Sm 28:15 Et Shemou'El a dit à Shâ'ül :
Pourquoi m'as-tu agité [*importuné*] en me **faisant monter** ? ÷
et Shâ'ül a dit : C'est que je suis en grande détresse,
les Philistins me font la guerre et Dieu s'est écarté loin de moi
il ne me répond plus, ni par la main des prophètes, ni par les songes;
je t'ai appelé pour que tu me fasses savoir ce que je dois faire.
- 1Sm 29:11 וַיִּשְׁכַּם דָּוִד הוּא וְאֲנָשָׁיו לְלַכֵּת בְּבֹקֶר לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ יִזְרְעֵאל:
- 1Sm 29:11 καὶ ὄρθρισεν Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν
καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι **ἀνέβησαν** πολεμεῖν ἐπὶ Ἰσραηλ.
- 1Sm 29:11 Et Dawid s'est levé-tôt, lui et ses hommes
pour s'en aller, au matin, et retourner dans la terre des Philistins ÷
et les Philistins **sont montés** [™ en Yizrél] [≠ *combattre contre Israël*].

- 2Sm 2: 1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר
הֲאֵעֲלֶה בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה
וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנֹכָה אֵעֲלֶה וַיֹּאמֶר חֲבֵרֹנָה:
- 2Sm 2: 2 וַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו
אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וְאֲבִיגַיִל אִשְׁתׁ נָבָל הַכַּרְמֶלִי:
וַאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר־עִמּוֹ הֵעֲלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֲבֵרֹן:
- 2Sm 2: 3 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ ἐν κυρίῳ λέγων
Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων Ἰουδα; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν ᾿Ανάβηθι.
καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ποῦ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν εἰς Χεβρων.
- 2Sm 2: 2 καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρων καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ,
Ἀχινοομ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου,
- 2Sm 2: 3 καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ’ αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ,
καὶ κατῴκουν ἐν ταῖς πόλεσιν Χεβρων.
- 2Sm 2: 1 Et (...) Dawid a interrogé YHWH pour dire : **Monterai**-je dans l'une des villes de Juda ?
et YHWH lui a dit : **Monte** ! ÷
et Dawid a dit : Où **monterai**-je ? et Il a dit : A 'Hébrôn !
- 2Sm 2: 2 Et Dawid **est monté** là, ainsi que ses deux femmes ÷
'A'hî-No'am, la Yizr'é-élite, et 'Abî-Gail, la femme de Nâbâl le Karmélite.
- 2Sm 2: 3 Et les hommes qui étaient avec lui,
[TM+ Dawid les **a fait monter** (aussi)], chacun avec sa famille ÷
et ils ont habité dans les villes de 'Hébrôn.
- 2Sm 2:27 וַיֹּאמֶר יואָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי לֹא־דָבַרְתָּ
כִּי אֲזַ מִהַבֹּקֶר נֵעֲלֶה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו:
- 2Sm 2:27 καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ζῆ κύριος ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας,
διότι τότε ἐκ πρώθην ἀνέβη ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθεν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
- 2Sm 2:26 Et 'Ab-Nér a appelé Yô'âb et il a dit : Le glaive dévorera-t-il toujours ? (...)
- 2Sm 2:27 Et Yô'âb a dit : Par la vie de Dieu ! Si tu n'avais pas parlé ÷
c'est seulement au matin que le peuple **serait** (re)**monté** de poursuivre chacun son frère.

2Sm 5:17

וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים
כִּי־מָשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד
וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־הַמְּצֻדָה׃

2Sm 5:17 Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραηλ,
καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυιδ·
καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν.

2Sm 5:17 Quand les Philistins ont entendu qu'on avait oint Dawid comme roi sur Israël,
tous les Philistins **sont montés** pour chercher Dawid ÷
et Dawid l'a entendu et il est descendu au repaire.

2Sm 5:19

וַיִּשְׂאֵל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הֲאֵעֹלָה אֶל־פְּלִשְׁתִּים הַתְּתַנֵּם בְּיָדַי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד עֲלֵה כִּי־נָתַן אֲתָן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדְךָ׃

2Sm 5:19 καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου λέγων
Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου;
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ
Ἀνάβαινε, ὅτι παραδίδους παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου.

2Sm 5:18 Et les Philistins sont arrivés [*survenus*] ÷
et se sont répandus dans le val des Rephâ'im [*Titans*].

2Sm 5:19 Et Dawid a interrogé YHWH pour dire :
Dois-je **monter** vers les Philistins ? Les livreras-tu entre mes mains ?
et YHWH a dit à Dawid : **Monte**, car je livrerai sûrement les Philistins entre tes mains.

2Sm 5:22

וַיִּסְפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת וַיִּנְטְשׂוּ בְּעַמְקֵי רְפָאִים׃

2Sm 5:23

וַיִּשְׂאֵל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תֵעָלָה
הֲסֵב אֶל־אַחֲרֵיהֶם וּבֹאֵת לָהֶם מִמּוֹל בְּכַאֲמִים׃

2Sm 5:22 καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι
καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιτάνων.

2Sm 5:23 καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου,
καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἀναβήσει εἰς συνάντησιν αὐτῶν,
ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσει αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος·

2Sm 5:22 Et les Philistins ont recommencé encore à **monter** ÷
et ils se sont répandus dans le val des Rephâ'im [*Titans*].

2Sm 5:23 Et Dawid a interrogé YHWH et il a dit :
Tu ne **monteras** pas [*en face*], tourne-les par derrière
et tu arriveras sur eux vis-à-vis de micocouliers.

2Sm 8: 7

וַיִּקַּח דָּוִד אֶת שְׁלֹטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי הַדְּדַעֲזֹר
וַיְבִיֵּאֵם יְרוּשָׁלַם׃

2Sm 8: 7 καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς,
οἳ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων τῶν Ἀδρααζαρ βασιλέως Σουβα,
καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλημ·
καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου
ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις Ροβοαμ υἱοῦ Σολομῶντος.

2Sm 8: 7 Et Dawid a pris les boucliers d'or
qui étaient aux sur les serviteurs de Hadad-‘Ezèr ÷
et il les a fait venir à Jérusalem
[+ *Et les a pris Sousakim, roi d'Egypte,*
lorsqu'il est monté à Jérusalem, aux jours de Roboam fils de Salomon].

- 2Sm 11:20 וְהָיָה אִם-תַּעֲלֶה חֶמֶת הַמִּלָּךְ וְאָמַר לְךָ מִדּוּעַ נִגְשִׁיתָם אֶל-הָעִיר לְהִלָּחֵם
הֲלֹא יָדַעְתֶּם אֶת אֲשֶׁר-יָרוּ מֵעַל הַחוֹמָה:
- 2Sm 11:20 καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῆ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπη σοι
Τί ὅτι ἤγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμήσαι;
οὐκ ἤδειτε ὅτι τοξεύσουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους;
- 2Sm 11:20 et il se fera, si la fureur du roi monte et qu'il te dise :
Pourquoi vous êtes-vous avancés vers [approchés de] la ville pour livrer bataille ?
Ne savez-vous pas qu'on tire [-à-l'arc] du haut du rempart ? ...
- 2Sm 15:24 וְהִנֵּה גַם-צָדוֹק וְכָל-הַלְוִיִּם אִתּוֹ נְשָׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
וַיִּצְקוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל אַבְיָתָר
עִדְתָם כָּל-הָעָם לַעֲבוֹר מִן-הָעִיר:
- 2Sm 15:24 καὶ ἰδοὺ καί γε Σαδωκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ
αἶρουτες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἀπὸ Βαιθαρ
καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀνέβη Αβιαθαρ,
ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως.
- 2Sm 15:24 Et voici aussi Çâdôq,
avec tous les lévites qui portaient l'arche de l'alliance de Dieu [+ depuis Baithar]
et ils ont versé [déposé] l'arche de Dieu et 'Eb-Yâthâr est monté (la montée des Oliviers) ÷
jusqu'à ce que tout le peuple eût fini [cessé] de passer hors de la ville.
- 2Sm 15:25 Et le roi a dit à Çâdôq : Ramène l'arche de Dieu dans la ville ÷
Si je trouve grâce aux yeux de YHWH, il me fera faire-retour
et Il me la fera revoir, ainsi que sa demeure° [beauté].
- 2Sm 15:30 וַדָּד עָלָה בַּמַּעֲלָה הַזֵּיתִים עָלָה | וּבֹכָה
וְרֹאשׁ לֹו חֲפוּי וְהוּא הִלְךְ יַחַף
וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ חֲפוּי אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלָה וּבָכָה:
- 2Sm 15:30 καὶ Δαυιδ ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν ἀναβαίνων καὶ κλαίων
καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες. -
- 2Sm 15:30 Cependant, Dawid montait par la montée des Oliviers,
il montait en pleurant, la tête (re)couverte° et il marchait nu-pieds ÷
et tout le peuple qui était avec lui avait la tête (re)couverte°
et montait, montant et pleurant.
- 2Sm 17:21 וַיְהִי | אַחֲרַי לְכַתֶּם וַיַּעֲלוּ מִהַבְּאֵר וַיִּלְכוּ וַיִּגְדּוּ לַמִּלָּךְ דָּוִד
וַיֹּאמְרוּ אֶל-דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מִהַרָּה אֶת-הַמַּיִם
כִּי-כָכָה יַעַץ עֲלֵיכֶם אַחִיתָפַל:
- 2Sm 17:21 ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου
καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀνήγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυιδ
καὶ εἶπαν πρὸς Δαυιδ Ἀνάστητε καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ,
ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν Αχιτοφελ.
- 2Sm 17:20 Et les serviteurs de 'Ab-Shalôm sont entrés chez cette femme, dans la maison
et ils sont dit : Où sont 'A'hi-Maaç et Yeho-Nathân ?
et la femme leur a dit : Ils ont passé le cours (?) d'eau [l'eau, de peu] ÷
et ils ont cherché et ils n'ont rien trouvé et ils sont revenus à Jérusalem.
- 2Sm 17:21 Et il est advenu, après qu'ils s'en soient allés,
(que les autres) sont (re)montés du puits [de la citerne]
et ils sont allés informer le roi Dawid ÷
et ils ont dit à Dawid : Levez-vous et passez [franchissez] l'eau bien vite,
car voici ce qu'a conseillé, contre vous, 'A'hi-Tophèl.

2Sm 19: 1

וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עַלְיָת הַשָּׁעַר וַיִּבֶךְ
וְכֹה אָמַר בְּלִכְתּוֹ בְּנֵי אֲבִשָׁלֹם בְּנֵי אֲבִשָׁלֹם
מִי־יָתֵן מוֹתִי אֲנִי תַחַתְיָךְ אֲבִשָׁלֹם בְּנֵי בְנֵי:

2Sm 19: 1 καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶον τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσεν·
καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν
Υἱέ μου Αβεσσαλωμ, υἱέ μου υἱέ μου Αβεσσαλωμ,
τίς δῶψ τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ, ἐγὼ ἀντὶ σοῦ; Αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου.

2Sm 19: 1 Et le roi a frémi [*a été bouleversé*]
et il **est monté** dans la **chambre-haute** de la Porte et il s'est mis à pleurer ÷
et, tout en marchant, il disait :
Mon fils 'Ab-Shâlôm! mon fils, mon fils 'Ab-Shâlôm !
Que ne suis-je mort à ta place! 'Ab-Shâlôm! mon fils, mon fils !

2Sm 19:35

וַיֹּאמֶר בַּרְזַיְלַי אֶל־הַמֶּלֶךְ
כַּמָּה יָמִי שָׁנִי חַיִּי כִּי־אֶעֱלֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָּם:

2Sm 19:35 καὶ εἶπεν Βερζελλι πρὸς τὸν βασιλέα Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου,
ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλημ;

2Sm 19:34Et le roi a dit à Barzillai : Toi, passe (le Jourdain) avec moi ÷
et je pourvoirai à ta subsistance auprès de moi à Jérusalem.

2Sm 19:35Et Barzillai a dit au roi :
Combien d'années ai-je encore à vivre pour que je **monte** avec le roi **à Jérusalem** ?

2Sm 20: 2

וַיַּעַל כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שִׁבְעַ בֶּן־בְּכָרַי
וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבַקוּ בַּמֶּלֶךְ מִן־הַיַּרְדֵּן וְעַד־יְרוּשָׁלָּם:

2Sm 20: 2 καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ ἀπὸ ὀπισθεν Δαυιδ ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι,
καὶ ἀνὴρ Ἰουδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν
ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἕως Ἱερουσαλημ.

2Sm 20: 2 Et tous les hommes d'Israël **sont montés** de derrière {= ont cessé de suivre} Dawid ;
derrière {= pour suivre} Shèba', fils de Bikhri ÷
mais les hommes de Juda sont restés attachés à leur roi,
depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

- 2Sm 22: 9 **עָלָה עֶשֶׂן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּי תֹאכַל גְּחָלִים בְּעֵרוֹ מִמֶּנּוּ:**
- 2Sm 22: 9 **ἀνέβη** καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδεται, ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ.
- 2Sm 22: 9 Une **fumée montait** de ses narines [*≠ dans sa colère*] et, de sa bouche, un feu dévorait ÷ (il) en (sortait) des braises ardentes.
- 2Sm 22:10 Et il a incliné les cieux et il est descendu ÷
- 2Sm 23: 9 **וְאַחֲרָיו [וְאַחֲרָיו] אֶלְעָנָר בֶּן־דָּדִי [דָּדוֹ] בֶּן־אַחֲחִי
בְּשִׁלְשָׁה גִבּוֹרִים [הַגִּבּוֹרִים]
עַם־דָּוִד בְּחֶרֶפָם בְּפִלְשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ־שָׁם לְמִלְחָמָה וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל:**
- 2Sm 23: 9 καὶ μετ' αὐτὸν Ελεαζαρ υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς Σουσί τοῦ ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς. οὗτος ἦν μετὰ Δαυιδ ἐν Σερραν, καὶ ἐν τῷ ὄνειδίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ Ἰσραηλ·
- 2Sm 23: 9 Et après lui, 'Ele-'Āzâr, fils de Dodî [*≠ de son oncle*], fils de 'A'ho'hî ÷ des Trois Braves [*puissants*], il était avec Dawid à Hârphâm quand les Philistins s'y sont réunis pour le combat [*≠ et quand on l'a défié, parmi les Etrangers réunis là pour le combat*] et que (re)**montaient** {= se retiraient} les hommes d'Israël.
- 2Sm 23:10 Lui, il s'est dressé et a frappé parmi les Philistins jusqu'à ce que sa main fut fatiguée et que sa main collât au glaive et YHWH a fait un grand salut {= victoire} en ce jour-là ÷ et l'armée n'a fait retour derrière 'Ele-'Āzâr, que pour dépouiller les morts.
- 2Sm 24:18 **וַיִּבְאֲגַד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא
וַיֹּאמֶר לוֹ **עָלָה** הָקָם לַיהוָה מִזִּבְחַח בְּגֵרָן אֲרָנִיהָ [אַרְוֹנָה] הַיְבֵסִי:
וַיַּעַל דָּוִד כְּדַבְר־יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:**
- 2Sm 24:18 καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ **'Ανάβηθι** καὶ στήσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλῳι Ορνα τοῦ Ἰεβουσαίου.
- 2Sm 24:19 καὶ **ἀνέβη** Δαυιδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ, καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος.
- 2Sm 24:17 Et Dawid a dit à YHWH : C'est moi qui ai péché et c'est moi [+ *le berger*] qui ai fauté mais ceux-là, le troupeau, qu'ont-ils fait ? (...)
- 2Sm 24:18 Gad est allé auprès de Dawid, ce jour-là même et lui a dit : **Monte**, érige à YHWH un autel sur l'aire de 'Arauna le Jébouséen.
- 2Sm 24:19 Et Dawid **est monté**, selon la parole de Gad, selon ce qu'avait commandé YHWH.

1Rs. 1:40

וַיַּעֲלוּ כָּל־הָעָם אַחֲרָיו
וְהָעָם מְחַלְלִים בְּחַלְלִים וְשֹׁמְחִים שְׂמִיחָה גְדוֹלָה
וַתִּבְקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם:

3Rs 1:40 καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ
καὶ ἐχόρευον ἐν χοροῖς καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην,
καὶ ἐρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.

1Rs 1:39 Et Çâdôq, le prêtre, a pris dans la Tente la corne d'huile et il a oint Shelomoh ÷
et ils ont sonné du shôphâr / cor et tout le peuple a dit : Vive le roi Shelomoh!

1Rs 1:40 Et tout le peuple est (re)monté derrière lui ;
et le peuple jouait de la flûte [*≠ et ils ont dansé en chœurs*]
et se réjouissait d'une grande joie ÷
et la terre se fendait au (son de) leur voix.

1Rs. 1:45

וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צְדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִיחֹן
וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמִיחִים וַתְּהִי הַקִּרְיָה
הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם:

3Rs 1:45 καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης
εἰς βασιλέα ἐν τῷ Γιων,
καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραινόμενοι, καὶ ἤχησεν ἡ πόλις·
αὕτη ἡ φωνή, ἣν ἠκούσατε.

1Rs 1:43 Et Yonathân a répondu et il a dit [TM à Adonî-Yâhou] (...)

1Rs 1:45 Et Çâdôq, le prêtre, et Nathan, le prophète, ont oint (Shelomoh) comme roi à Gui'hôn
et ils sont (re)montés de là, en se réjouissant, et la ville en est bruyante ÷
voilà la voix que vous avez entendue.

3Rs 2:35f καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν καὶ τὰς ἐπάλξεις αὐτῆς
καὶ διέκοψεν τὴν πόλιν Δαυιδ·
οὕτως θυγάτηρ Φαραω ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς,
ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ·
τότε ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν.

3Rs 2:35f [*Et il a construit la citadelle et ses parapets
et il a fait une brèche dans la Cité de David,
et, ainsi, la fille de Pharaon monterait de la Cité de David dans sa maison,
celle qu'il lui avait construite ;
alors, il a construit la citadelle*].

1Rs. 9:16

פָּרַעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה
וַיִּלְכֹּד אֶת־גֹּזֶר וַיִּשְׂרֹפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הָרָג
וַיִּתְּנָהּ שְׁלֹחִים לְבָתוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה:

1Rs 9:16 Pharon, roi d'Egypte **était monté**
et il s'était emparé de Guèzèr et il l'avait brûlée par le feu
et il avait tué les Cananéens qui habitaient la ville ÷
et il l'avait donnée en dot à sa fille, la femme de Shelomoh.

1Rs 9:17 Et Shelomoh a (re)construit Guèzèr et Béth-'Horon-le-bas ...

3Rs 5:14b τότε ἀνέβη Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ προκατελάβετο τὴν Γαζερ
καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν καὶ τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργαβ,
καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φαραω ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλωμων,
καὶ Σαλωμων ᾠκοδόμησεν τὴν Γαζερ.

3Rs 5:14b [*Alors est monté Pharaon, roi d'Egypte, et il a pris Gazer
//TM 1Rs 9:16 et il l'a incendiée ainsi que les Cananéens qui habitaient Mergab
et il l'a donnée en dot à sa fille, la femme de Salomon
et Salomon a reconstruit Gazer.*]

- 1Rs. 10:29 וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא מִרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בְּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה
וְכֵן לְכָל־מֶלֶךְ הַחַתִּים וּלְמֶלֶךְ אֲרָם בִּידֵם יֵצְאוּ:
- 3Rs 10:29 καὶ ἀνάβαινεν ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου,
ἄρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου καὶ ἵππος ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου·
καὶ οὕτω πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν Χεττιν
καὶ βασιλεῦσιν Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.
- 1Rs 10:28 Et la provenance des chevaux de Shelomoh (était) Miçraïm {≠ Mouçri}³⁴
[Et l'exode des chevaux de Salomon (venait) d'Égypte et de Thekoué] ÷
et une caravane de commerçants du roi prenait une caravane° (de chevaux)
[≠ ... et de Thekoué ; et des commerçants du roi (les) prenaient de Thekoué]
au prix [au (prix) d'échange].
- 1Rs 10:29 Et un char montait et sortait de Miçraïm à six cents (sicles) d'argent
[Et l'exode montait d'Égypte, un char contre cent (sicles) d'argent] ÷
et un cheval à cent cinquante [≠ cinquante] ÷
et ainsi pour tous les rois des Hittites et pour les rois de 'Arâm [= de Syrie maritime],
[TM+ (c'est) par leurs mains {= soins},] (qu')ils en faisaient sortir {= exportaient}.
- 1Rs. 12:18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רַחֲבֵעַם אֶת־אֲדָרָם אֲשֶׁר עַל־הַמֶּס
וַיְרַגְמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמָת
וַתִּמְלֹךְ רַחֲבֵעַם הַתְּאֵמִין לְעֵלוֹת בְּמִרְכָּבָה לְנוֹס יְרוּשָׁלַם:
- 3Rs 12:18 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Αδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου,
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ἰσραηλ ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανεν·
καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλημ.
- 1Rs 12:18 Et le roi [TM+ Rehobe'âm] a envoyé 'Ado-Râm [Adôniram], qui était préposé à la corvée ;
et tout Israël l'a assommé [lapidé] avec des pierres et il est mort ÷
et le roi Rehobe'âm s'est vu contraint de monter sur un char
pour s'enfuir à Jérusalem.
- 1Rs. 12:24 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֶחְיֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדְּבַר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ לְלֶכֶת כְּדַבַּר יְהוָה:
- 3Rs 12:24 Τάδε λέγει κύριος
Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραηλ·
ἀναστρέφετω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,
ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου
καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.
- 1Rs 12:23 Dis à Rehobe'âm, fils de Shelomoh, roi de Juda,
et à toute la maison de Juda et à Ben-Yâmîn ÷
et au reste du peuple :
- 1Rs 12:24 Ainsi parle YHWH : Vous ne monterez pas combattre vos frères,
faites-retour chacun à sa maison, car c'est par moi que ceci est arrivé ÷
et ils ont écouté les paroles de YHWH
et ils ont fait-retour de leur route [et ils ont cessé de faire-route],
selon la parole de YHWH

³⁴ OSTY et TOB font de «Qewé'» un nom de lieu, mis en parallèle avec le premier qu'ils lisent «Mouçri», abusivement corrigé — selon eux — par le TM en «Miçraïm». Il s'agirait, (notes TOB) de deux contrées, dont l'une serait située dans le Caucase et l'autre désignerait la Cilicie. L'interprétation est déjà suggérée par LXX III Rs, mais l'enjambement du stique ne se retrouve pas en 2 Par. S&T propose de lire "troupe" (de marchands) et "par troupe" (de chevaux) ou encore "étouffes de lin". Ces corrections "rationalisantes" passent à côté de l'allusion critique à Dt 17:16 ss.

- 1Rs. 12:27 אִם-יַעֲלֶהּ הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זִבְחִים בְּבֵית-יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל-אֲדֹנָיהֶם אֶל-רַחֲבֵעַם מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְהִרְגֵנִי וְשָׁבוּ אֶל-רַחֲבֵעַם מֶלֶךְ-יְהוּדָה:
- 1Rs. 12:28 וַיִּזְעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגָלֵי זָהָב
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב-לַכֶּם מַעַלּוֹת יְרוּשָׁלַם
הִנֵּה אֲדַהִיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵעִלְוֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
- 3Rs. 12:27 ἐὰν ἀναβῆ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίας ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς Ἱερουσαλημ,
καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον
καὶ κύριον αὐτῶν, πρὸς Ροβοαμ βασιλέα Ἰουδα,
καὶ ἀποκτενοῦσίν με.
- 3Rs. 12:28 καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσᾶς
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλημ·
ἴδου θεοί σου, Ἰσραηλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
- 1Rs 12:26 Et Yêrôbe'âm s'est dit en son cœur :
Maintenant, le royaume va retourner à la maison de Dawid.
- 1Rs 12:27 Si ce peuple monte faire des sacrifices dans la Maison de YHWH, à Jérusalem,
le cœur de ce peuple fera-retour à son seigneur, à Rehobe'âm, roi de Juda ÷
et on me tuera et ils feront-retour à Rehobe'âm, roi de Juda .
[Si ce peuple-là monte faire monter des sacrifices dans la Maison du Seigneur,
à Jérusalem,
le cœur du peuple va faire-retour au Seigneur,
et à leur seigneur, à Roboam, roi de Juda
et on me tuera.]
- 1Rs 12:28 Après avoir pris conseil,
le roi [+ a fait-route et il ...] a fabriqué deux veaux d'or ÷
et il a dit au peuple : Assez longtemps, vous êtes montés à Jérusalem !
Voici ton / tes dieu/x, Israël, qui t'a / ont fait monter de la terre d'Égypte !
- 1Rs. 12:32 וַיַּעַשׂ יִרְבֵּעַם יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַחֲמִשָּׁה-עָשָׂר יוֹם | לַחֹדֶשׁ
כַּחַג | אֲשֶׁר בִּיהוּדָה נִיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ
כִּן עָשָׂה בְּבֵית-אֵל לְזִבְחַ לְעֲגָלִים אֲשֶׁר-עָשָׂה
וְהַעֲמִיד בְּבֵית אֵל אֶת-כַּהֲנֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר עָשָׂה:
וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ | אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּבֵית-אֵל
- 1Rs. 12:33 בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר-בָּרָא מִלְבָּד [מִלְבָּן]
וַיַּעַשׂ חָג לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל-הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר:
- 3Rs 12:32 καὶ ἐποίησεν Ἱεροβοαμ ἑορτὴν
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῆ Ἰουδα
καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ,
τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν, αἷς ἐποίησεν,
καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθηλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, ὧν ἐποίησεν.
- 3Rs 12:33 καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν,
τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ,
ἣ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ,
καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ
καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.
- 1Rs 12:32 Et Yêrôbe'âm a célébré une fête le huitième mois, le quinzième jour du mois
comme la fête qui existait en Yehoudah
et il est monté à l'autel ÷
ainsi a-t-il fait à Béth-'El, sacrifiant aux veaux qu'il avait fabriqués
et il a établi à Béth-'El les prêtres des hauts-lieux qu'il avait faits.
- 1Rs 12:33 Et il est monté à l'autel qu'il avait fait à Béth-'El,

le quinzième jour du huitième mois,
mois qu'il avait imaginé de lui-même
[au cours de la fête qu'il avait façonnée d'après son propre cœur] ÷
et il a célébré une fête pour les fils d'Israël
et il **est monté** à l'autel pour faire fumer (l'offrande) [*sacrifier*°].

- 1Rs. 14:25 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמֶלֶךְ רְחֹבְעָם
עָלָה שׁוֹשֶׁק [שִׁשְׁקָן] מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַם:
- 3Rs 14:25 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ροβοαμ
ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλημ
- 1Rs 14:25 Or, la cinquantième année du roi Re'hobe'âm ÷
 Shishaq, roi d'Egypte, **est monté** contre Jérusalem.
- 1Rs 14:26 Et il a pris les trésors de la Maison de YHWH et les trésors de la maison du roi,
- 1Rs. 15:17 וַיַּעַל בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיְבִן אֶת־רָמָה
 לְבִלְתִּי תֵּת יָצָא וְבָא לְאֶסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה:
- 3Rs 15:17 καὶ **ἀνέβη** Βαασα βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Ραμα
 τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ἀσα βασιλεῖ Ἰουδα.
- 1Rs 15:16 Et il y a eu guerre entre 'Âsâ' et Ba'asha', roi d'Israël, durant tous leurs jours.
- 1Rs 15:17 Et Ba'asha', roi d'Israël, **est monté** contre Juda
 et il a construit (= fortifié) Râmâh ÷
 pour ne pas laisser de sorties ni d'entrées à 'Âsâ', roi de Juda.
- 1Rs. 15:19 בְּרִית בֵּינִי וּבֵינְךָ בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ
 הִנֵּה שְׁלַחְתִּי לְךָ שְׁחָד כֶּסֶף וְזָהָב
 לְךָ הַפָּרָה אֶת־בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל מֵעָלַי:
- 3Rs 15:19 Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ
 καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ τοῦ πατρός σου·
 ἴδου ἔξαπέσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον,
 δεῦρο διασκέδασον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασα βασιλέα Ἰσραηλ,
 καὶ **ἀναβήσεται** ἀπ' ἐμοῦ.
- 1Rs 15:18 Et (...) le roi 'Âsâ' a envoyé (des trésors) à Ben-Hadad, roi de 'Arâm ... pour dire :
- 1Rs 15:19 (Il y a) [*Etablis*] une alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père ÷
 voici, je t'ai envoyé en cadeau de l'argent et de l'or ;
 va, romps [≠ *écarte*] ton alliance avec Ba'asha', roi d'Israël,
 et qu'il (re)**monte** {= se retire} de chez moi.
- 1Rs. 16:17 וַיַּעַל עֲמֹרַי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגְּבֹתַיִן וַיִּצְרוּ עַל־תִּרְצָה:
- 3Rs 16:17 καὶ **ἀνέβη** Ἀμβρι καὶ πᾶς Ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθων
 καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσα.
- 1Rs 16:17 Et 'Omri et tout Israël avec lui **sont montés** de Guibbethôn ÷ et ils ont assiégé Tirçâh.
- 1Rs. 18:29 וַיְהִי כַעֲבֹר הַצֹּהָרִים וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה
 וְאִין־קוֹל וְאִין־עֲנָה וְאִין־קָשָׁב:
- 3Rs 18:29 καὶ ἐπροφήτευον, ἕως οὗ παρήλθεν τὸ δειλινόν.
 καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ **ἀναβῆναι** τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνή,
 καὶ ἐλάλησεν Ἡλίου ὁ Θεσβίτης
 πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχθισμάτων λέγων
 Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ **ὀλοκαύτωμά** μου·
 καὶ μετέστησαν καὶ ἀπήλθον. -
- 1Rs 18:29 Et il est advenu, lorsque midi fut passé,
 qu'ils ont prophétisé, jusqu'à l'heure où **monte** l'oblation ÷
 mais pas de voix, pas de réponse, pas de signe d'attention.
 [*Et ils ont prophétisé, jusqu'à ce que fut passé midi ;*
et il est advenu, comme c'était le moment de faire monter le sacrifice,
et il n'y avait pas de voix ;
et Elie, le Thesbite, a dit aux prophètes des Abominations°, en disant :
Ecartez-vous, désormais, et moi je ferai mon holocauste
et ils se sont écartés et s'en sont allés.]

- 1Rs. 18:41 וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶוּ לֵאמֹר אֲכַל עֵלֶה וּשְׁתֵּה כִּי-קוֹל הַמּוֹן הַגָּשָׁם:
 1Rs. 18:42 וַיֵּלֶה אֲחָאָב לֶאֱכֹל וּלְשִׁתּוֹת
 וְאֵלֵיהֶוּ עֵלֶה אֶל-רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּגְתֵּר אֶרְצָה
 וַיִּשֶׁם פָּנָיו בֵּין בָּרְכוּ [בְּרַכּוּן]:
 1Rs. 18:43 וַיֹּאמֶר אֶל-נַעֲרוֹ עֵלֶה-נָּא הִבֵּט דְּרָךְ-יָם וַיַּעַל וַיֹּאמֶר אֵין מְאֻמָּה
 וַיֹּאמֶר שֶׁב שִׁבַע פְּעָמִים:
 1Rs. 18:44 וַיְהִי בַשְּׁבַעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה-עַב קָטְנָה כְּכַף-אִישׁ עֵלֶה מֵיָם
 וַיֹּאמֶר עֵלֶה אֹמֵר אֶל-אֲחָאָב אֲסֹר וְרַד וְלֹא יַעֲצֹרְכָה הַגָּשָׁם:

- 3Rs 18:41 Καὶ εἶπεν Ἡλίου τῷ Αἰσαβ
 ἼΑνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὕετου.
 3Rs 18:42 καὶ ἀνέβη Αἰσαβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν,
 καὶ Ἡλίου ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον
 καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν
 καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων ἑαυτοῦ.
 3Rs 18:43 καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ
 ἼΑνάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης.
 καὶ ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθέν.
 καὶ εἶπεν Ἡλίου Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἐπτάκι·
 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἐπτάκι.
 3Rs 18:44 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔβδόμῳ
 καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ·
 καὶ εἶπεν ἼΑνάβηθι καὶ εἶπὸν τῷ Αἰσαβ
 Ζεῦξον τὸ ἄρμα σου καὶ κατάρηθι, μὴ καταλάβη σε ὁ ὕετός.
 1Rs 18:41 Et 'Eli-Yâhou a dit à 'A'hâb : **Monte** [et] mange et bois ÷
 car (j'entends) la voix d'une multitude d'averses (= d'une pluie abondante)
 [car (j'entends) la voix des pieds de la pluie = le bruit de la pluie qui arrive].
 1Rs 18:42 Et 'A'hâb **est monté** pour manger et pour boire ÷
 et 'Eli-Yâhou **est monté** vers le [TM sommet du] Carmel
 et il s'est blotti à [s'est incliné sur la] terre
 et il a mis sa face entre ses genoux.
 1Rs 18:43 Et il a dit à son serviteur : **Monte** donc et regarde en direction de la mer.
 et celui-ci [TM+ **est monté** et il] a regardé et il a dit : Il n'y a rien
 et il a dit : Retourne sept fois.
 1Rs 18:44 Or à la septième fois il a dit :
 Voici : un petit nuage, petit comme la paume d'un homme,
 qui **monte** de la mer [≠ qui **fait monter** de l'eau]
 et ['Eli-Yâhou] a dit :
Monte dire à 'A'hâb :
 Attelle et descends pour que l'averse [la pluie] ne te retienne pas !

1Rs. 20: 1

וּבֶן־הַדָּד מֶלֶךְ־אַרָם קָבַץ אֶת־כָּל־חֵילוֹ
וּשְׁלָשִׁים וּשְׁנָיִם מֶלֶךְ אֹתוֹ וְסוּס וְרֶכֶב
וַיַּעַל וַיִּצַר עַל־שָׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ:

3Rs 21: 1 Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Ἀδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ
καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν
καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα·
καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν
καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν.

1Rs 20: 1 Et Ben-Hadad, roi d'Arâm, a rassemblé toute son armée
— il y avait avec lui trente-deux rois, des chevaux et des chars ÷
puis il **est monté** assiéger Samarie
[Et le fils d'Ader a rassemblé toute son armée et il **est monté** et il a assiégé Samarie
et il y avait avec lui trente-deux rois et tous (leurs) chevaux et tous (leurs) chars ;
et ils **sont montés** et ils ont assiégé Samarie]
et il l'a attaquée [et ils l'ont attaquée].

1Rs. 20:22

וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ הַתְּחֹק וְדַע וּרְאֵה אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה
כִּי לַתְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אַרָם עָלֶיךָ:

3Rs 21:22 καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ καὶ εἶπεν
Κραταιοῦ καὶ γνώθι καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις,
ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ.

1Rs 20:22 Et le prophète s'est avancé vers le roi d'Israël et il lui a dit :
[TM+ Va,] montre-toi courageux et sache et vois ce que tu dois faire ÷
car, au retour de l'année,
le roi de 'Arâm [le fils d'Ader, le roi de Syrie] **montera** contre toi.

1Rs. 20:26

וַיְהִי לַתְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הַדָּד אֶת־אַרָם
וַיַּעַל אֶפְקָה לַמִּלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל:

3Rs 21:26 καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ
καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς Ἀδερ τὴν Συρίαν
καὶ ἀνέβη εἰς Αφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ.

1Rs 20:26 Et il est advenu, au retour de l'année, Ben-Hadad a passé 'Arâm en revue ÷
et il **est monté** à 'Apheq pour livrer bataille à Israël.

1Rs. 22: 4

וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשָׁפָט הַתֵּלֶךְ אֲתִי לַמִּלְחָמָה רָמֹת גִּלְעָד
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
כְּמוֹנִי כְמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמְּךָ כְּסוּסֵי כְּסוּסֶיךָ:

3Rs 22: 4 καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ἰωσαφατ
'Αναβήση μεθ' ἡμῶν εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον;
καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ Καθὼς ἐγὼ οὕτως καὶ σύ,
καθὼς ὁ λαός μου ὁ λαός σου, καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

1Rs 22: 4 Et il a dit à Yehô-Shâphât :
Iras-tu [**Monteras-tu**] avec moi combattre à Râmoth de Guile'ad ? ÷
et Yehô-Shâphât a dit au roi d'Israël :
Il en est de moi comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple,
de mes chevaux comme de tes chevaux.

1Rs. 22: 6

וַיִּקְבְּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֶּךְ עַל־רָמֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמְרוּ **עֲלֵה** וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

3Rs 22: 6 καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς προφῆτας
ὡς τετρακοσίους ἄνδρας,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς
Εἰ πορευθῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
καὶ εἶπαν

Ἀνάβαινε, καὶ διδοὺς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

1Rs 22: 6 Et le roi d'Israël a rassemblé les prophètes - environ quatre cents - et il leur a dit :
Dois-je marcher contre Râmoth de Guile'ad pour combattre
ou dois-je y cesser° / renoncer ? ÷
et ils ont dit : **Monte** et le Seigneur (Ia) livrera aux mains du roi !

1Rs. 22:12

וְכָל־הַנְּבִיאִים נְבִיאִים כֵּן לֵאמֹר
עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהִצַּלַּח וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

3Rs 22:12 καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεον οὕτως λέγοντες

Ἀνάβαινε εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ,
καὶ εὐδοώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου
καὶ τὸν βασιλέα Συρίας.

1Rs 22:12 Et tous les prophètes prophétisaient de même, pour dire :
Monte à Râmoth de Guile'ad et tu réussiras !
YHWH la livrera entre les mains du roi !

1Rs. 22:15

וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִי־כִיְהוֹ הַנִּלְךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם־נִחְדָּל
וַיֹּאמֶר אֵלָיו **עֲלֵה** וְהִצַּלַּח וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

3Rs 22:15 καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
Μιχαια, εἰ ἀναβῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
καὶ εἶπεν

Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως.

1Rs 22:14 Et Mî-kâ-Yehou a dit ÷

Par la vie de YHWH ! Ce que me dira YHWH, c'est cela que je dirai.

1Rs 22:15 Et quand il a été arrivé auprès du roi, le roi lui a dit :

Mî-kâ-Yehou, devons-nous marcher vers Râmoth de Guile'ad pour combattre
ou devons-nous cesser° / renoncer ? ÷

et il lui a dit : **Monte** et tu réussiras! YHWH livrera entre les mains du roi !

1Rs. 22:20

וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יַפְתָּה אֶת־אַחָאָב וַיַּעַל וַיִּפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד
וַיֹּאמֶר זֶה בְּכָה וְזֶה אָמַר בְּכָה:

3Rs 22:20 καὶ εἶπεν κύριος

Τίς ἀπατήσει τὸν Αχααβ βασιλέα Ἰσραὴλ
καὶ **ἀναβήσεται** καὶ πεσεῖται ἐν Ρεμμαθ Γαλααδ;
καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως.

1Rs 22:20 Et YHWH a dit :

Qui séduira 'A'hâb, pour qu'il **monte** et tombe à Râmoth de Guile'ad ? ÷
et ils ont répondu, celui-ci d'une manière et celui-là d'une autre.

1Rs. 22:29

וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשֶׁפֶט מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד:

3Rs 22:29 Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα μετ' αὐτοῦ
εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ.

1Rs 22:29 Et le roi d'Israël et Yehô-Shâphât, roi de Juda, **sont montés** à Râmoth de Guile'ad.

- 2Rs. 1: 3 ומלאך יהוה דבר אל־אלהיה התשבי
 קום **עלה** לקראת מלאכי מלך־שמרון
 ודבר אלהם המבלי אין־אלהים בישראל
 אתם הלכים לדרש בבבל זבוב אלהי עקרון:
- 2Rs. 1: 4 ולכן כה־אמר יהוה
 המטה אשר־עליה שם לא־תרד ממנה כי מות תמות
 וילך אליה:
- 4Rs 1: 3 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Ἡλίου τὸν Θεοσβίτην λέγων
 Ἄναστας **δεῦρο** εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Οχοζίου βασιλέως Σαμαρείας
 καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς
 Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ
 ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων;
- 4Rs 1: 4 καὶ οὐχ οὕτως· ὅτι τάδε λέγει κύριος
 Ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς **ἀνέβης** ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς,
 ὅτι ἐκεῖ θανάτῳ ἀποθανῆ. καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς.
- 2Rs 1: 2 Et 'A'haz-Yâh est tombé par le treillis de sa **chambre haute**, à Samarie,
 et il a envoyé des messagers ... Allez consulter Bâ'al-Zeboub, le dieu de 'Èqrôn,
- 2Rs 1: 3 Et le messenger de YHWH a dit à 'Eli-Yâh, le Tishbite :
 Lève-toi ! **Monte [Viens]** à la rencontre des messagers du roi de Samarie et dis-leur :
 N'y a-t-il donc pas de Dieu en Israël,
 que vous alliez consulter Bâ'al-Zeboub, le dieu de 'Èqrôn ?
- 2Rs 1: 4 Et c'est pourquoi, ainsi parle YHWH :
 La couche où tu **es monté**, tu n'en descendras pas, car tu mourras sûrement!
 Et 'Eli-Yâh s'en est allé.
- 2Rs. 1: 6 ויאמרו אליו איש | **עלה** לקראתנו
 ויאמר אלינו לכו שובו אל־המלך אשר־שלח אתכם
 ודברתם אליו כה אמר יהוה המבלי אין־אלהים בישראל
 אתה שלח לדרש בבבל זבוב אלהי עקרון
 לכן המטה אשר־עליה שם לא־תרד ממנה כי־מות תמות:
 וידבר אלהם מה משפט האיש אשר **עלה** לקראתכם
 וידבר אליכם את־הדברים האלה:
- 4Rs 1: 6 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν
 Ἄνηρ **ἀνέβη** εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ εἶπεν πρὸς ἡμᾶς
 Δεῦτε ἐπιστρέψατε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς
 καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος
 Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ
 σὺ πορεύῃ ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων; οὐχ οὕτως·
 ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς **ἀνέβης** ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ.
- 2Rs 1: 5 Et les messagers ont fait-retour auprès de lui (le roi) ÷
 et il leur a dit : Pourquoi donc avez-vous fait-retour ?
- 2Rs 1: 6 Et ils lui ont dit : Un homme **est monté** à notre rencontre et il nous a dit :
 Allez, faites-retour auprès du roi qui vous a envoyés ;
 et vous lui direz :
 Ainsi parle YHWH : N'y a-t-il donc pas de Dieu en Israël,
 que tu envoies consulter Bâ'al-Zeboub, le dieu de 'Èqrôn ?
 C'est pourquoi la couche où tu **es monté**, tu n'en descendras pas,
 car tu mourras sûrement !

- 2Rs. 1: 7 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים מִה מִשְׁפָּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לְקַרְאֲתְכֶם וַיְדַבֵּר אֵלֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
- 4Rs 1: 7 καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς λέγων
Τίς ἢ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν
καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους;
- 2Rs 1: 7 Et il leur a dit :
Quel était le jugement {= l'allure} de l'homme qui **est monté** à votre rencontre ÷
et qui vous a dit ces paroles-là ?
- 2Rs 1: 8 Et ils lui ont dit :
(C'était) un homme maître du poil — ou de l'orage {= avec un vêtement de poil}[*velu*]
et une ceinture de peau ceinte autour de ses reins ÷
et il a dit : 'Eli-Yâh, le Tishbite, (c'est) lui!
- 2Rs. 1: 9 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שְׂרָ-חַמְשִׁים וַחֲמִשִּׁי
וַיַּעַל אֵלָיו וַהֲנִיחַ יָשֵׁב עַל־רֹאשׁ הַהָר
וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ דָּבָר רַדְּהָ:
- 4Rs 1: 9 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν
ἡγούμενον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ,
καὶ ἀνέβη καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτόν,
καὶ ἰδοὺ Ἡλίου ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους.
καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν
"Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέν σε, κατὰβηθι.
- 2Rs 1: 9 Et il a envoyé vers lui un chef de cinquante, avec sa cinquantaine ÷
et celui-ci **est monté** vers lui, qui était assis au sommet de la montagne
et il lui a dit : Homme de Dieu, le roi l'a dit : Descends !
- 2Rs. 1:11 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שְׂרָ-חַמְשִׁים אַחֵר וַחֲמִשִּׁי
וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מִהֲרָה רַדְּהָ:
- 4Rs 1:11 καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν
ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πενήκοντα αὐτοῦ,
καὶ ἀνέβη καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτόν
καὶ εἶπεν "Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ταχέως κατὰβηθι.
- 2Rs 1:11 Et il a fait retour [≠ *Et le roi a ajouté / continué*]
et lui a envoyé un autre chef de cinquante, avec sa cinquantaine ÷
et il a **répondu** [≠ *il est monté*] et [*le chef de cinquante*] lui a parlé [+ *et il a dit*] :
Homme de Dieu, ainsi parle le roi : Vite, descends!
- 2Rs. 1:16 וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
יַעַן אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים לְדַרְשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֲקֻרֹן
הַמְּבֵלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לְדַרְשׁ בְּדַבְּרוֹ
לְכֵן הַמָּטָה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא־תֵרַד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת הַמּוֹת:
- 4Rs 1:16 καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν Ἡλίου Τάδε λέγει κύριος
Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων;
οὐχ οὕτως·
ἢ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ.
- 2Rs 1:16 Et il a parlé au (roi) [+ *et Elie a dit*] : Ainsi dit YHWH :
Parce que tu as envoyé des messagers consulter Bâ'al Zeboub, le dieu de Eqrôn ;
[*Pourquoi as-tu envoyé des messagers rechercher le Bâ'al des mouches,*
dieu d'Akkarôn ? Il n'en ira pas ainsi !]
[TM+ comme s'il n'y avait pas de Dieu en Israël pour consulter sa parole] ÷
eh bien, la couche où tu **es monté**, tu n'en descendras pas, car tu mourras sûrement!

- 2Rs. 2:23 וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל
וְהוּא | **עָלָה** בְּדֶרֶךְ וַיַּנְעֲרִים קִטְנִים יָצְאוּ מִן־הָעִיר
וַיִּתְקַלְסוּ־בּוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ **עָלָה** קָרַח **עָלָה** קָרַח:
- 4Rs 2:23 καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Βαιθηλ·
καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως
καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ ᾿Ανάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε.
- 2Rs 2:23 Et de là (Jéricho ?), (’Elîsha’) **est monté** à Beth-’El
et comme il **montait**, en route, de jeunes garçons sont sortis de la ville
et ils se sont moqués de lui et ils lui ont dit : **Monte** chauve ! **Monte** [™+ chauve] !
- 2Rs. 3: 7 וַיִּשְׁלַח אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי הִתְלַךְ אֵתִי אֶל־מוֹאָב לְמַלְחָמָה
וַיֹּאמֶר אֲעֹלָה כְּמוֹנִי כְמוֹךְ כְּעַמִּי כְּעַמְּךָ כְּסוּסֵי כְּסוּסֶיךָ:
וַיֹּאמֶר אִי־נָה הַדֶּרֶךְ וַיַּעֲלָה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְּבַר אֲדוֹם:
- 2Rs. 3: 8 καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλεν πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα λέγων
Βασιλεὺς Μωαβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί·
εἰ πορεύσῃ μετ’ ἐμοῦ εἰς Μωαβ εἰς πόλεμον;
καὶ εἶπεν ᾿Αναβήσομαι·
ὅμοιός μοι ὅμοιός σοι, ὡς ὁ λαός μου ὁ λαός σου, ὡς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.
- 4Rs 3: 8 καὶ εἶπεν Ποία ὁδῷ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὅδον ἔρημον Ἐδωμ.
- 2Rs 3: 6 Et le roi Yôrâm est sorti, ce jour-là, de Samarie ÷ et il a passé en revue tout Israël.
- 2Rs 3: 7 Et il est parti et il a envoyé dire à Yehô-Shâphât, roi de Juda :
Le roi de Mô’âb m’a fait-défection [m’a mis-de-côté]
Iras-tu [Feras-tu route] avec moi pour combattre Mô’âb ? ÷
et il a dit : Je **monterai** : il en est de moi comme de toi [je suis semblable à toi],
de mon peuple comme de ton peuple, de mes chevaux comme de tes chevaux.
- 2Rs 3: 8 Et il a dit : Par quelle route **monterons**-nous ? ÷
et il a dit : Par la route du désert de ’Edôm.
- 2Rs. 3:20 וַיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלֹת הַמִּנְחָה וַהֲנִיחַ מַיִם בְּאִים מִדֶּרֶךְ אֲדוֹם
וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֶת־הַמַּיִם:
- 2Rs. 3:21 וְכָל־מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֵם בָּם
וַיִּצְעֲקוּ מִכָּל חֲגֵר חֲגֵרָה וַמְעֵלָה וַיַּעֲמְדוּ עַל־הַגְּבוּל:
- 4Rs 3:20 καὶ ἐγένετο τὸ πρωὶ ἀναβαινούσης τῆς θυσίας
καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ Ἐδωμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος.
- 4Rs 3:21 καὶ πᾶσα Μωαβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτοῦς,
καὶ ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιεζωσμένου ζώνην καὶ ἐπάνω
καὶ ἕστησαν ἐπὶ τοῦ ὀρίου.
- 2Rs 3:20 Et au matin, lorsque **monte** l’oblation [le sacrifice],
et voici : l’eau arrivait du côté de ’Edôm ÷
et la terre a été remplie d’eau.
- 2Rs 3:21 Et tous les Mô’âbites ont appris que les rois **montaient** les combattre
et ils se sont groupés [≠ ils ont crié]
— tous (les hommes en âge d’être) ceints d’une ceinture et au-delà
et ils se sont tenus debout à la frontière (...)
- 2Rs 3:24 Et ils sont arrivés au camp d’Israël et celui-ci a surgi et a battu les Mô’âbites ÷
et ils se sont enfuis devant eux.

- 2Rs. 4:21 ותַעַל ותִשְׁכַּבְהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ הָאֵלֶּהִים וְהִסְגֵּר בְּעֵדוֹ וְהִצָּא:
- 4Rs 4:21 καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν
καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
καὶ ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν.
- 2Rs 4:20 Et (le serviteur) a emporté (l'enfant) et il l'a amené à sa mère ÷
et il s'est assis [*couché*] sur les genoux de (celle-ci) jusqu'à midi et il est mort.
- 2Rs 4:21 Et elle **est montée** [*l'a fait monter*] et elle l'a couché sur le lit de l'homme de Dieu ÷
et elle a fermé la porte sur lui et elle est sortie.
- 2Rs. 4:34 וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד
וַיִּשֶׂם פִּיו עַל־פִּיו וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־כַּפָּיו [כַּפָּיו] וַיִּגְהַר עָלָיו
וַיִּחַם בְּשַׁר הַיֶּלֶד:
וַיֵּשֶׁב וַיִּלָּד בְּבֵית אַחַת הַנְּהָ וְאַחַת הַנְּהָ וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו
וַיִּזְרַר הַנְּעַר עַד־שִׁבְעַ פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנְּעַר אֶת־עֵינָיו:
- 4Rs 4:34 καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον
καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ
καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτόν,
καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου.
- 4Rs 4:35 καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν
καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἐπτάκις,
καὶ ἤνοιξεν τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
- 2Rs 4:32 Et 'Elisha' est venu à la maison ÷
et voici : le garçon était mort, couché sur son lit.
- 2Rs 4:33 Et il est venu [*entré*] et il a fermé la porte sur eux deux ÷ et il a prié YHWH.
- 2Rs 4:34 Et il **est monté** (sur le lit), et il s'est couché sur l'enfant [*le petit-enfant*]
et il a mis sa bouche contre sa bouche, ses yeux sur ses yeux,
ses paumes sur ses paumes
et il s'est blotti [*reployé*] sur lui ÷
et s'est réchauffée la chair de l'enfant [*du petit-enfant*].
- 2Rs 4:35 Et il a fait retour et il est allé dans la maison, dans un sens et dans l'autre ;
et il est **monté** et il s'est blotti sur lui [*ployé sur le petit-enfant jusqu'à sept fois*] ÷
et le garçon [*le petit-enfant*] [TM + a éternué et] a ouvert les yeux.
- 2Rs. 6:24 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הַדָּד מֶלֶךְ־אַרָם אֶת־כָּל־מַחֲנֵהוּ
וַיַּעַל וַיִּצַר עַל־שַׁמְרוֹן:
- 4Rs 6:24 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα
καὶ ἤθροισεν υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ
καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν Σαμάρειαν.
- 2Rs 6:24 Et il est advenu, après cela, Ben-Hadad, roi de 'Aram, a rassemblé toute son armée ÷
et il **est monté** et a assiégé Samarie.

- 2Rs. 8:21 וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צְעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ
וַיְהִי־הוּא קָם לַיְלָה וַיִּכָּה אֶת־אֲדוֹם הַסַּבִּיב אֵלָיו וְאֶת שְׂרֵי הָרֶכֶב
וַיִּנָּס הָעָם לְאֹהֲלָיו:
- 4Rs 8:21 καὶ ἀνέβη Ἰωραμ εἰς Σιωρ καὶ πάντα τὰ ἄρματα μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἐδωμ
τὸν κυκλώσαντα ἐπ' αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀρμάτων,
καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.
- 2Rs 8:21 Et Yôrâm **est passé** [*est monté*] à Çâ'îr et tous ses chars avec lui ÷
et il est advenu que lui s'est levé, de nuit,
et il a battu 'Edôm autour de lui, lui et les commandants des chars
et le peuple s'est enfui à ses tentes.³⁵
- 2 Rs. 9:17 וְהִצִּיף עִמּוֹ עַל־הַמִּגְדָּל בִּיזְרְעֵאל
וַיֵּרָא אֶת־שָׁפַעַת יְהוּא בְּבֹאוֹ וַיֹּאמֶר שְׁפַעַת אֲנִי רָאָה
וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח רֶכֶב וּשְׁלַח לְקִרְאָתָם וַיֹּאמֶר הַשְּׁלוֹם:
- 4Rs 9:17 καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν Ἰεζραελ
καὶ εἶδεν τὸν κολιορτὸν Ἰου ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν
καὶ εἶπεν Κολιορτὸν ἐγὼ βλέπω.
καὶ εἶπεν Ἰωραμ Λαβὲ ἐπιβάτην καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν,
καὶ εἰπάτω Εἰ εἰρήνη;
- 2Rs 9:17 Et le guetteur se tenait [*est monté*] sur la tour de Yzr'é-'El
et il a vu la troupe [*poussière*°] de Yèhou' arriver
et il a dit : Je vois une troupe [*de la poussière*°] ÷
et Yehôrâm a dit : Prends un cavalier [*un homme-monté*] ÷
et envoie à leur rencontre et qu'il dise : Paix!
- 2 Rs. 9:27 וַאֲחֻזַּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָאָה וַיִּנָּס דְּרֹךְ בֵּית הַגֶּן
וַיִּרְדֵּף אַחֲרָיו יְהוּא וַיֹּאמֶר גַּם־אֲתוֹ
הִכְהוּ אֶל־הַמְּרֻכָּבָה בַּמַּעְלָה־גּוֹר אֲשֶׁר אֶת־יְבִלְעֶם וַיִּנָּס מִגְדּוֹ וַיָּמָת שָׁם:
- 4Rs 9:27 καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθαγγαν,
καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἰου καὶ εἶπεν Καί γε αὐτόν·
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαι, ἣ ἔστιν Ἰεβλααμ,
καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδων καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.
- 2Rs 9:27 Et 'A'haz-Yâhou, roi de Juda, (l')a vu et il s'est enfui sur la route de Béth-ha-Gân ÷
et Yèhou' s'est lancé à sa poursuite et il a dit : Lui aussi !
et on l'a frappé sur son char, dans la **montée** de Gour [*Gai*], qui est près de Yble'âm
et il s'est enfui à Meguiddô et il est mort là.

³⁵OSTY “récit, embarrassé comme certains communiqués modernes, d'une défaite que seule une sortie désespérée des chars, brisant l'encerclément, empêche de tourner au désastre”.

2Rs. 12: 5

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי הַכֹּהֲנִים
כֹּל כֶּסֶף הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר-יֹבֵא בֵּית-יְהוָה כֶּסֶף עֹבֵר
אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עָרְכוּ
כֹּל-כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֵב-אִישׁ לְהֵבִיא בֵּית יְהוָה:

4Rs 12: 5 Καὶ εἶπεν Ἰωᾶς πρὸς τοὺς ἱερεῖς
Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου,
ἀργύριον συντιμήσεως, ἀνήρ ἀργύριον λαβὼν συντιμήσεως,
πᾶν ἀργύριον, ὃ ἐὰν ἀναβῆ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου,

2Rs 12: 5 Et Yô'âsh a dit aux prêtres :
Tout l'argent des redevances sacrées qu'on apporte à la Maison de YHWH,
l'argent (de quiconque) passe (par le dénombrement) [*≠ de l'estimation*],
l'argent des âmes selon l'estimation de chacun
[chaque homme prenant l'argent de l'estimation] ÷
et tout l'argent qu'il **montera** au coeur de chacun d'apporter à la Maison de YHWH,

2Rs 12: 6 les prêtres les recevront chacun des gens de sa connaissance
et ils répareront eux-mêmes les dégradations de la Maison,
partout où il s'en trouvera.

2Rs. 12:11

וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי-רַב הַכֶּסֶף בְּאָרוֹן
וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיִּצְרוּ וַיִּמְנוּ אֶת-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית-יְהוָה:

4Rs 12:11 καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ,
καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας
καὶ ἔσφιγξαν καὶ ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὔρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

2Rs 12:11 Et quand ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre ÷
le scribe du roi **montait** avec le (grand)prêtre
et on attachait et on comptait l'argent qui se trouvait dans la Maison de YHWH.

2Rs. 12:18

אִז יַעֲלֶה חֲזוּאֵל מֶלֶךְ אַרָם וַיִּלָּחֶם עַל-גַּת וַיִּלְכְּדָהּ
וַיִּשֶׂם חֲזוּאֵל פָּנָיו לְעֵלֹת עַל-יְרוּשָׁלַם:

2Rs. 12:19

וַיִּקַּח יְהוָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה
אֶת כָּל-הַקִּדְשִׁים
אֲשֶׁר-הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וַיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ וְאַבְתָּיו מֶלְכֵי יְהוּדָה
וְאֶת-קִדְשָׁיו וְאֶת כָּל-הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֶצְרוֹת בֵּית-יְהוָה וּבֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁלַח לְחֲזוּאֵל מֶלֶךְ אַרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלַם:

4Rs 12:18 Τότε ἀνέβη Ἀζαηλ βασιλεὺς Συρίας
καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γεθ καὶ προκατελάβετο αὐτήν.
καὶ ἔταξεν Ἀζαηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλημ.

4Rs 12:19 καὶ ἔλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰουδα πάντα τὰ ἅγια,
ὅσα ἠγίασεν Ἰωσαφατ καὶ Ἰωραμ καὶ Οχοζίας
οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ
καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὔρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου
καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ ἀπέστειλεν τῷ Ἀζαηλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλημ.

2Rs 12:18 Alors 'Hazâh-'El, roi de 'Arâm, **est monté** combattre contre Gath et il s'en est emparé ÷
et 'Hazâh-'El s'est disposé à **monter** contre Jérusalem.

2Rs 12:19 Et Yô'âsh, roi de Juda, a pris tous les objets consacrés
qu'avaient consacrés Yôrâm, et Yehô-Shâphât, 'A'hâz-Yâhou, ses pères, rois de Juda,
et ceux qu'il avait consacrés lui-même, ainsi que tout l'or
qui se trouvait dans les trésors de la Maison de YHWH et de la maison du roi ÷
et il a envoyé le tout à 'Hazâh-'El, roi de 'Arâm
et celui-ci **est (re)monté** {= s'est éloigné} de Jérusalem.

2Rs. 14:11

וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ
וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא וְאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לַיהוּדָה:

4Rs 14:11 καὶ οὐκ ἤκουσεν Αμεσσίας.

καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ, καὶ ὤφθησαν προσώποις
αὐτὸς καὶ Αμεσσίας βασιλεὺς Ἰουδα ἐν Βαιθσαμυς τῆ τοῦ Ἰουδα·

2Rs 14:11 Mais ‘Amaç-Yâh n’a pas écouté ;

alors **est monté** [TM+ Yô’âsh], le roi d’Israël,
et ils se sont vus en face, lui et ‘Amaç-Yâh, roi de Juda,
à Béth-Shemesh, qui appartient à Juda.

2Rs 14:12 Et Juda a été battu devant Israël et ils se sont enfuis, chacun à sa tente.

2Rs. 15:14

וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתְרַצָּה וַיָּבֵא שְׁמֶרוֹן
וַיִּךְ אֶת־שָׁלוֹם בֶּן־יְבִישׁ בְּשֶׁמֶרוֹן
וַיִּמִּיתָהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו:

4Rs 15:14 καὶ ἀνέβη Μαναημ υἱὸς Γαδδι ἐκ Θαρσιλα καὶ ἦλθεν εἰς Σαμαρείαν
καὶ ἐπάταξεν τὸν Σελλουμ υἱὸν Ἰαβις ἐν Σαμαρείᾳ
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

2Rs 15:14 Et Mena'hém, fils de Gâdî, **est monté** de Thirçâh et il est entré à Samarie ;
et il a frappé mortellement Shalloum, fils de Yâbésh, à Samarie ÷
et il est devenu roi, à sa place.

2Rs. 15:19

בָּא פּוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפּוּל אֶלֶף כֶּכֶר־כֶּסֶף
לְהֵיזֹת יָדָיו אֹתוֹ לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ:

4Rs 15:19 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φουλ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ Μαναημ ἔδωκεν τῷ Φουλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου
εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ.

2Rs 15:19 [+ *En ses jours*] Poul, roi de ’Assour, **est venu** [**est monté**] **contre** {= a envahi} la terre ;
et Mena'hém a donné à Poul mille talents d’argent ÷
pour que sa main soit avec lui {= qu’il lui prêtât la main}
[TM+ pour qu’il affermit la royauté en sa main].

- 2Rs. 16: 5 אִזְ יַעֲלֶה רָצִין מֶלֶךְ־אַרָם וּפָקַח בֶּן־רַמְלֵיהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
 יְרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה
 וַיִּצְרוּ עַל־אַחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם:
- 4Rs 16: 5 τότε ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Συρίας
 καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελιου βασιλεὺς Ἰσραηλ
 εἰς Ἱερουσαλημ εἰς πόλεμον
 καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ Ἀχαζ καὶ οὐκ ἐδύναντο πολεμεῖν.
- 2Rs 16: 5 Alors Raçôn, roi de 'Arâm, et Pèqa'h, fils de Remal-Yâhou, roi d'Israël,
 sont montés à Jérusalem pour l'attaquer ÷
 et ils ont assiégé 'Â'hâz, mais ils n'ont pas pu le vaincre.
- 2Rs. 16: 7 וַיִּשְׁלַח אַחָז מַלְאָכִים
 אֶל־תִּגְלַת־פִּלְסֵר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר עֲבַדְךָ וּבְנֶךָ אֲנִי
 עֲלֶה וְהוֹשַׁעֲנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אַרָם וּמִכַּף יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלַי:
- 4Rs 16: 7 καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαζ ἀγγέλους πρὸς Θαγλαθφελλασαρ βασιλέα 'Ασσυρίων
 λέγων Δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ,
 ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με
 ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἰσραηλ
 τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ.
- 2Rs 16: 7 Et 'Â'hâz a envoyé des messagers à Tiglath-Pilèsèr, roi de 'Assour, pour dire :
 Je suis ton serviteur et ton fils ÷
 monte et sauve-moi de la poigne du roi de 'Arâm et de la poigne du roi d'Israël,
 qui se sont levés contre moi.
- 2Rs. 16: 9 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
 וַיַּעַל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶל־דַּמְשֶׁק וַיִּתְפָּשֶׂה וַיַּגְלֶה קִירָה
 וְאֶת־רָצִין הַמֵּית:
- 4Rs 16: 9 καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς 'Ασσυρίων,
 καὶ ἀνέβη βασιλεὺς 'Ασσυρίων εἰς Δαμασκὸν
 καὶ συνέλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπόκισεν αὐτὴν καὶ τὸν Ραασσων ἐθανάτωσεν. -
- 2Rs 16: 9 Et le roi de 'Assour l'a entendu ;
 et le roi de 'Assour est monté contre Damas
 et il s'en est emparé et il en a déporté (les habitants) [™ + à Qîr] ÷
 et, Raçôn, il l'a mis à mort.
- 2Rs. 16:12 וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ מִדַּמְשֶׁק וַיֵּרָא הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
 וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו:
- 2Rs. 16:13 וַיִּקְטֹר אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וַיִּסַּךְ אֶת־נִסְכּוֹ
 וַיִּזְרַק אֶת־דָּם־הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ:
- 4Rs 16:12 καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ
- 4Rs 16:13 καὶ ἐθυμίασεν τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ
 καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ
 καὶ προσέχεεν τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.
- 2Rs 16:10 Et le roi 'Â'hâz est allé à la rencontre de Tiglath-Pilèsèr, roi de 'Assour, à Damas ;
 et il a vu l'autel qui était à Damas ÷
 et le roi 'Â'hâz a envoyé au prêtre 'Ouri-Yâh la ressemblance de l'autel
 et sa figure [sa *structure*] pour sa complète exécution.
- 2Rs 16:12 Et le roi [™ + est arrivé de Damas et il] a vu l'autel ÷
 [™ + et le roi s'est approché de l'autel] et il y est monté.
- 2Rs 16:13 Et il a fait fumer son holocauste et son oblation [sacrifice] et il a versé sa libation ÷
 et, avec le sang de ses (sacrifices) de paix, il a aspergé l'autel.

- 2Rs. 19:14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמְּלָאכִים וַיִּקְרָא
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרֹשֶׁהוּ חִזְקִיָּהוּ לְפָנָי יְהוָה:
- 4Rs 19:14 καὶ ἔλαβεν Εζεκιᾶς τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά·
καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Εζεκιᾶς ἐναντίον κυρίου
- 2Rs 19:14 Et 'Hizqi-Yâhou a pris la lettre de la main des messagers et il l'a lue ÷
et il **est monté** à la Maison de YHWH et 'Hizqi-Yâhou l'a déployée devant YHWH.
- 2Rs. 19:23 בֵּן מְלָאכִיךָ חֲרַפְתָּ אֹדְנִי
וַתֹּאמֶר בְּרֹכָב [בְּרָב] רֹכְבִי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יְרַכְתִּי לְבָנוֹן
וְאַכְרַת קוֹמַת אֶרְצוֹ מִבְּחֹר בְּרִשְׁוֹ וְאַבּוֹאֶה מְלוֹן קִצָּה יַעַר כְּרַמְלוֹן:
- 4Rs 19:23 ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας
Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων μου
ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων, μηροῦς τοῦ Λιβάνου,
καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσω αὐτοῦ,
καὶ ἦλθον εἰς μέλον τέλους αὐτοῦ, δρυμοῦ Καρμήλου αὐτοῦ.
- 2Rs 19:20 Et Yesha'-Yâhou, fils de 'Âmôç, a envoyé vers 'Hizqi-Yâhou pour dire :
Ainsi parle YHWH, [LXX+ le Dieu des puissances,] Dieu d'Israël :
Tu m'as prié au sujet de San'hérib, roi de 'Assour et je l'ai entendu.
- 2Rs 19:21 Voici la parole que YHWH a dite contre lui : (...)
- 2Rs 19:23 Par la main {= l'intermédiaire} de tes messagers, tu as insulté le Seigneur ;
et tu as dit : Avec mes nombreux chars,
moi, je **suis monté** [je monterai] sur les hauteurs des montagnes,
(dans) les profondeurs du Liban ÷
et j'ai abattu ses cèdres les plus hauts, ses plus beaux cyprès ;
et j'ai atteint son ultime bivouac {= retraite} [translittéré : μελον],
sa forêt la plus dense [≠ du Karmèl].
- 2Rs. 19:28 יַעַן הִתְרַגַּזְתָּ אֵלַי וְשָׂאַנְנִךְ עָלָי בְּאֶזְנִי
וְשִׁמְתִי חֹחַי בְּאַפֶּךָ וּמַתְנִי בְּשִׁפְתֶיךָ וְהִשְׁבַּתִּיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ:
- 4Rs 19:28 διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ καὶ τὸ στρήνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσίν μου
καὶ θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσί σου
καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσί σου
καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ.
- 2Rs 19:28 Parce que tu as frémi (de rage) [t'es mis en colère] contre moi
et que ton insolence **est montée** à mes oreilles ÷
je mettrai mon croc [harpon / hameçon] à ta narine [tes naseaux]
et mon mors à tes lèvres
et je te ferai retourner par la route par laquelle tu es venu.

- 2Rs. 20: 5 וָשׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ נְגִיד־עַמִּי כֹה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אָבִיךָ
 שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ רְאִיתִי אֶת־דְּמָעָתְךָ
 הֲנִי רָפָא לְךָ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַעֲלֶה בְּבַיִת יְהוָה:
- 4Rs 20: 5 Ἐπίστρεψον καὶ ἔρεῖς πρὸς Ἐζεκιαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου
 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου
 Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου·
 ἰδὸν ἐγὼ ἰάσομαι σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ **ἀναβήσῃ** εἰς οἶκον κυρίου,
- 2Rs 20: 4 Or Yesha‘-Yâhou n’était pas encore sorti de la cour du milieu ÷
 et elle est advenue sur lui la parole de YHWH, pour dire :
- 2Rs 20: 5 Fais-retour et dis à 'Hizqi-Yâhou, chef de mon peuple :
 Ainsi parle YHWH, le Dieu de Dawid, ton père :
 J’ai entendu ta prière, j’ai vu tes larmes ÷
 me voici, je te guéris ; et le troisième jour, tu **monteras** à la Maison de YHWH.
- 2Rs. 20: 8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה לִי
 וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּבַיִת יְהוָה:
- 4Rs 20: 8 καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαιαν Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με κύριος
 καὶ **ἀναβήσομαι** εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ;
- 2Rs 20: 8 Et 'Hizqi-Yâhou a dit à Yesha‘-Yâhou :
 A quel signe connaîtrai-je [*Quel (est) le signe*] que YHWH me guérira ÷
 et que, le troisième jour, je **monterai** à la Maison de YHWH ?
- 2Rs. 22: 4 עָלֶה אֶל־חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתֶּם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בְּבַיִת יְהוָה
 אֲשֶׁר אָסְפוּ שְׁמָרֵי הַסֶּף מֵאֵת הָעָם:
- 4Rs 22: 4 Ἄναβηθι πρὸς Χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν
 καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου,
 ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ,
- 2Rs 22: 3 Or, la dix-huitième année du roi Y’oshi-Yâhou ÷
 le roi a envoyé le scribe, Shâphân, fils de ’Açâl-Yâhou, fils de Meshoullâm,
 à la Maison de YHWH, en disant :
- 2Rs 22: 4 **Monte** auprès de 'Hilquí-Yâhou, le grand prêtre,
 pour qu’il totalise [Tg. fonde] l’argent qui a été apporté à la Maison de YHWH ÷
 celui que les gardiens du seuil ont recueilli du peuple;

2Rs. 23: 2 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְכָל־יְשִׁבֵי יְרוּשָׁלַם אִתּוֹ
וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לְמַקְטֹן וְעַד־גָּדוֹל
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה:

4Rs 23: 2 καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου
καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ μετ' αὐτοῦ
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου,
καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους
τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

2Rs 23: 2 Et le roi **est monté** à la Maison de YHWH
et avec lui tous les hommes de Juda et tous les habitants de Jérusalem,
les prêtres, les prophètes et tout le peuple, du plus petit au plus grand ÷
et il a lu à leurs oreilles toutes les paroles du Livre de l'Alliance
trouvé dans la Maison de YHWH.

2Rs. 23: 9 אֶךְ לֹא יָעַל כַּהֲנֵי הַבָּמֹת אֶל־מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
כִּי אִם־אָכְלוּ מִצֹּת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:

4Rs 23: 8 καὶ ἀνήγαγεν πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰουδα (...)

4Rs 23: 9 πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν
πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ,
ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

2Rs 23: 8 Et il a fait venir [*fait monter*] des villes de Juda tous les prêtres (...)

2Rs 23: 9 Cependant,
les prêtres des hauts-lieux ne **montaient** pas à l'autel de YHWH, à Jérusalem ÷
mais ils mangeaient des azymes au milieu de leurs frères.

- 2Rs. 23:29 בְּיָמָיו עָלָה פְּרַעְהַ נֹכַח מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־נְהַר־פְּרָת וַיִּלְךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרֹאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בַּמְּגִדוֹ כִּרְאֵתוֹ אֹתוֹ:
- 4Rs 23:29 ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραω Νεχω βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην· καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχω ἐν Μαγεδδω ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν.
- 2Rs 23:28 Et le reste des actes de Y'oshi-Yâhou et tout ce qu'il a fait ÷ cela n'est-il pas écrit sur le livre des Chroniques des rois de Juda ?
- 2Rs 23:29 Or, durant ses jours, le Pharaon Nekhoh, roi d'Egypte, **est monté** contre le roi de 'Assour, sur le fleuve Euphrate ÷ et Y'oshi-Yâhou a marché à sa rencontre ; et [Nekhaô] l'a fait mourir à Meguiddô, dès qu'il l'a vu.
- 2Rs. 24: 1 בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי־לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב וַיִּמְרַד־בּוֹ:
- 4Rs 24: 1 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακὶμ δοῦλος τρία ἔτη· καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ.
- 2Rs 23:34 Et le Pharaon Nekhoh a fait roi 'El-Yâquim (...) à la place de Y'oshi-Yâhou, son père et il a changé son nom en celui de Yehô-Yaqîm (...)
- 2Rs 24: 1 Durant ses jours **est monté** Neboukhadne'ççar, roi de Bâbèl ÷ et Yehô-Yaqîm a été pour lui un serviteur / esclave pendant trois ans ; et il a fait retour et il s'est révolté contre lui.
- 2Rs. 24:10 בְּעֵת הַהִיא עָלָה [עָלוֹן] עֶבְדִי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַתָּבֵא הָעִיר בַּמָּצוֹר:
- 4Rs 24:10 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ.
- 2Rs 24: 8 Il avait dix-huit ans, Yehô-Yâkhîn, lors de sa royauté,
- 2Rs 24:10 En ce temps-là, les serviteurs de Neboukhadne'ççar, roi de Bâbèl, **sont montés** à Jérusalem [≠ Nabuchodonosor, roi de Babylone, **est monté** à Jérusalem]÷ et la ville a été en (état de) siège

- 1Ch 5: 1 וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי הוּא הַבְּכוֹר
וּבְחַלְלוֹ יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה בְּכֹרְתּוֹ לְבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא לְהִתְיַחֵשׁ לְבְכֹרָה:
- 1Par 5: 1 Καὶ υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραηλ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος,
καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἔδωκεν εὐλογία ἀποῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰωσηφ υἱῷ Ἰσραηλ,
καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια·
- 1Ch 5: 1 Et les fils de Re'oubén, premier-né d'Israël, car (c'était) lui le premier-né ;
mais à cause de la profanation de [*en ce qu'il était monté sur*] la couche de son père,
son (droit de) premier-né [*sa bénédiction*] a été donné aux fils de Joseph, fils d'Israël ÷
et il n'a pas été enregistré généalogiquement pour le (droit de) premier-né.
- 1Ch 11: 6 וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל־מַכָּה יְבוּסִי בְּרֵאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר
וַיַּעַל בְּרֵאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ:
- 1Par 11: 6 καὶ εἶπεν Δαυιδ
Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαίου ἐν πρώτοις καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν·
καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωαβ υἱὸς Σαρουια καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα.
- 1Ch 11: 6 Or Dawid avait dit :
Quiconque frappera le premier un Jébouséen deviendra chef et prince³⁶ [*chef d'armée*] !
et Yô'âb, fils de Çerou-Yâh, **est monté** le premier et est devenu chef.
- 1Ch 13: 6 וַיַּעַל דָּוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעֹלְתָהּ אֶל־קַרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לַיהוָה
לְהַעֲלֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים | יְהִנֶּה יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שָׁם:
- 1Par 13: 6 καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν Δαυιδ,
καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἀνέβη εἰς πόλιν Δαυιδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰουδα,
τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου καθημένου ἐπὶ χερουβιν,
οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ.
- 1Ch 13: 5 Et Dawid a rassemblé tout Israël,
depuis le Shihôr [*la frontière*] d'Égypte jusqu'à l'entrée de Hamâth ÷
pour ramener l'arche de Dieu de Qirîath-Ye'ârîm [*de la cité de Yarim*].
- 1Ch 13: 6 Ἐτ Dawid **est monté**,
[TM ainsi que tout Israël, vers Ba'alâh / en une montée] [*et tout Israël est monté*],
vers Qirîath-Ye'ârîm, [*≠ vers la ville de David*] qui est en Juda ÷
afin d'en **faire monter** l'arche de Dieu — YHWH qui siège sur les Kheroubim —
dont le nom est crié (sur elle).

³⁶ Osty : vocable presque toujours traduit “chef”, mais le voisinage d’un autre terme qui doit nécessairement se traduire par “chef” nous a contraint d’aller un peu au-delà de la vérité. BJ traduit “capitaine”.

- 1Ch 14: 8 וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד
וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם:
- 1Par 14: 8 Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ,
καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυὶδ.
καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς.
- 1Ch 14: 8 Et les Philistins ont entendu que Dawid avait été oint roi sur tout Israël
et tous les Philistins **sont montés** pour chercher Dawid ÷
et Dawid l'a entendu et il est sorti au devant d'eux.
- 1Ch 14:10 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בְּאֱלֹהִים לֵאמֹר
הֲאֵעֲלֶה עַל־פְּלִשְׁתִּים [פְּלִשְׁתִּים] וְנִתְּתָם בְּיָדִי
וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֶה וְנִתְּתִים בְּיָדְךָ:
וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיִּכּוּ שָׁם דָּוִד
וַיֹּאמֶר דָּוִד פָּרַץ הָאֱלֹהִים אֶת־אֹיְבֵי בְּיָדִי כַּפְרִיץ מַיִם
עַל־כֵּן קָרָאוּ שָׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בְּעַל פְּרָצִים:
- 1Par 14:10 καὶ ἠρώτησεν Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων
Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου;
καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ᾿Ανάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου.
- 1Par 14:11 καὶ ἀνέβη εἰς Βααλφαρασιν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυὶδ·
καὶ εἶπεν Δαυὶδ
Διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρὶ μου ὡς διακοπὴν ὕδατος·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Διακοπὴ φαρασιν.
- 1Ch 14:10 Et Dawid a interrogé Dieu pour dire :
Est-ce que, si je **monte** contre les Philistins, Tu les livreras entre mes mains ?
Et YHWH lui a dit : **Monte** et je les livrerai entre tes mains.
- 1Ch 14:11 Et on **est monté** à Bâ'âl-Perâçîm et là Dawid les a battus ;
et Dawid a dit :
Dieu, par ma main, a ouvert une brèche dans mes ennemis,
comme une brèche faite par les eaux ÷
voilà pourquoi on a appelé ce lieu du nom de Bâ'âl-Perâçîm.
- 1Ch 14:14 וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִד בְּאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם
הֲסֵב מֵעַל־יָהֶם וּבֵאתָ לָהֶם מִמּוֹל הַבְּכָאִים:
- 1Par 14:14 καὶ ἠρώτησεν Δαυὶδ ἔτι ἐν θεῷ,
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός Οὐ **πορεύσῃ** ὀπίσω αὐτῶν,
ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων·
- 1Ch 14:14 Et Dawid a encore interrogé Dieu et Dieu lui a dit :
Tu ne **monteras** pas [*ne feras pas route*] derrière eux {= à leur poursuite} ÷
tourne-les à distance et tu arriveras sur eux vis-à-vis des micocouliers.
- 1Ch 21:18 וּמִלֶּאדָּה יְהוָה אָמַר אֶל־גַּד לֵאמֹר לְדָוִד
כִּי יַעֲלֶה דָּוִד לְהִקִּים מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגֵרֶן אַרְנָן הַיְבֵסִי:
וַיַּעַל דָּוִד בְּדַבְרֵ־גַד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה:
- 1Par 21:18 καὶ ἄγγελος κυρίου εἶπεν τῷ Γαδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυὶδ
ἵνα ἀναβῇ τοῦ στήσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἄλφῳ Ορνα τοῦ Ἰεβουσαίου.
- 1Par 21:19 καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου.
- 1Ch 21:18 Et le messenger de YHWH a dit à Gad de dire à Dawid ÷
Que Dawid **monte** pour ériger un autel à YHWH, sur l'aire de 'Arnân le Jébouséen
- 1Ch 21:19 Dawid **est monté**, selon la parole de Gad, celle qu'il avait dite au nom de YHWH

- 2Ch 1:17 וַיַּעֲלוּ יוֹצִיאֵי אוֹ מִמִּצְרַיִם מִרְכָּבָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֹּסֶף
וְסוֹס בְּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה
וְכֵן לְכָל־מֶלֶךְ הַחַתִּים וּמֶלֶךְ אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאֵי אוֹ:
- 2Par 1:17 καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ Αἰγύπτου
ἄρμα ἐν ἑξακοσίω ἀργυρίου καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα·
καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων καὶ βασιλεῦσιν Συρίας
ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.
- 2Ch 1:16 Et la provenance des chevaux de Shelomoh (était) Miçraïm {≠ Mouçri}÷
et de Qewé' ³⁷, les commerçants du roi les prenaient à Qewé' au prix fixé.
LXX [Et l'exode des chevaux de Salomon (venait) d'Egypte
et la charge des commerçants du roi : pour trafiquer, ils ont acheté.]
- 2Ch 1:17 Ceux-ci **montaient** et faisaient sortir de Miçraïm
un char pour six cents (sicles) d'argent et un cheval à cent cinquante ÷
et ainsi, pour tous les rois des Hittites et pour les rois de 'Arâm [de Syrie]
par leurs mains {= soins}, ils en faisaient sortir {= exportaient} [ont apporté].
- 2Ch 10:18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחֹבֶעַם אֶת־הַדָּרָם אֲשֶׁר עַל־הַמָּס
וַיִּרְגְּמוּ־בּוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמָת
וְהַמֶּלֶךְ רְחֹבֶעַם הִתְאַמֵּץ לָעֲלוֹת בַּמִּרְכָּבָה לָנוֹס יְרוּשָׁלַם:
- 2Par 10:18 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὸν Αδωνираμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου,
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ λίθοις καὶ ἀπέθανεν·
καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα
τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλημ.
- 2Ch 10:18 Et le roi Rehobe'âm a envoyé Hadorâm, qui était préposé à la corvée
et les fils d'Israël l'ont assommé avec des pierres et il est mort ÷
et le roi Rehobe'âm a dû **monter** sur son char pour s'enfuir à Jérusalem.
- 2Ch 11: 4 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֶחָיִכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ
כִּי מֵאֵתִי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ מִלִּכְתּוֹת אֶל־יְרֵבֵעָם:
- 2Par 11: 4 Τάδε λέγει κύριος
Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν·
ἀπο στρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο.
καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου
καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοαμ.
- 2Ch 11: 2 Et la parole de YHWH est advenue à Shema'-Yâhou, homme de Dieu, pour dire :
- 2Ch 11: 3 Dis à Rehobe'âm, fils de Shelomoh, roi de Juda,
ainsi qu'à tout Israël en Juda et en Ben-Yâmîn :
- 2Ch 11: 4 Ainsi parle YHWH : Vous ne **monterez** pas combattre vos frères,
retournez chacun à sa maison, car c'est par moi que ceci est arrivé ÷
et ils ont écouté les paroles de YHWH
et ils s'en sont retournés, au lieu de marcher contre Yêrôbe'âm.

³⁷ OSTY et TOB font de «Qewé'» un nom de lieu, mis en parallèle avec le premier qu'ils lisent «Mouçri», abusivement corrigé — selon eux — par le TM en «Miçraïm». Il s'agirait, (notes TOB) de deux contrées, dont l'une serait située dans le Caucase et l'autre désignerait la Cilicie. L'interprétation est déjà suggérée par LXX III Rs, mais l'enjambement du stique ne se retrouve pas en 2 Par. S&T propose de lire "troupe" (de marchands) et "par troupe" (de chevaux) ou encore "étoffes de lin".

2Ch 12: 2

וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְמֶלֶךְ רְחֹבָעַם
עָלָה שִׁשְׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַם
 כִּי מָעְלוּ בִיהוָה:

2Par 12: 2 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ροβοαμ
ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλημ,
 ὅτι ἤμαρτον ἐναντίον κυρίου,

2Ch 12: 2 Et il est advenu, la cinquième année du roi Rehobe'âm,
 que Shîshâq, roi d'Egypte, **est monté** contre Jérusalem ÷
 parce qu'on avait été infidèle à [on avait péché contre] YHWH.

2Ch 12: 9

וַיַּעַל שִׁשְׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַם
 וַיִּקַּח אֶת־אֲצִרֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֲצִרֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֹּל לָקַח
 וַיִּקַּח אֶת־מִגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה:

2Par 12: 9 καὶ **ἀνέβη** Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου
 καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου
 καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως,
 τὰ πάντα ἔλαβεν·

2Ch 12: 9 Et Shîshâq [Sousakim], roi d'Egypte, **est monté** [™ + contre Jérusalem] ;
 et il a pris les trésors de la Maison de YHWH et les trésors de la maison du roi,
 il a tout pris ÷
 et il a pris les (petits)-boucliers [les (grands)-boucliers] d'or qu'avait faits Shelomoh.

2Ch 16: 1

לְבַלְתִּי בַשָּׁנָת שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אָסָא
עָלָה בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הַרְמָה
 תַּת יוֹצֵא וְנָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

2Par 16: 1 καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ασα
ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐπὶ Ἰουδαν
 καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ραμα
 τοῦ μὴ δοῦναι ἕξοδον καὶ εἴσοδον τῷ Ασα βασιλεῖ Ἰουδα.

2Ch 16: 1 Et la trente-sixième année du règne de 'Âsâ',
 Ba'asha', roi d'Israël, **est monté** contre Juda
 et il a construit (= fortifié) Râmâh (de Benjamin) ÷
 pour ne pas laisser de sorties ni d'entrées à 'Âsâ', roi de Juda.

2Ch 18: 2

וַיֵּרֶד לְקִץ שָׁנִים אֶל־אֲחָאָב לְשֹׁמְרוֹן
וַיִּזְבַּח־לוֹ אֲחָאָב צֹאן וּבָקָר לַרֵב וְלַעֵם אֲשֶׁר עִמּוֹ
וַיִּסְתְּהוּ לְעֹלֹת אֶל־רָמוֹת גִּלְעָד:

2Par 18: 2 καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Αχααβ εἰς Σαμάρειαν,
καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Αχααβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς
καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ καὶ ἡπάτα αὐτὸν
τοῦ **συναναβῆναι** μετ' αὐτοῦ εἰς Ραμωθ τῆς Γαλααδίτιδος.

2Ch 18: 1 Et Yehô-Shâphât avait richesse et gloire en abondance ÷
et il s'est allié par mariage avec 'A'hâb.

2Ch 18: 2 Et, au bout de quelques années, il est descendu auprès de 'A'hâb, à Samarie ÷
et 'A'hâb a sacrifié quantité de moutons et de boeufs,
pour lui et les gens qui étaient avec lui
et il l'a incité à **monter** [+ avec lui] contre Râmoth de Guile'ad.

2Ch 18: 5

וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַנִּלְךָ אֶל־רָמוֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמְרוּ **עָלֵה** וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

2Par 18: 5 καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ τοὺς προφῆτας, τετρακοσίους ἄνδρας,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
καὶ εἶπαν **'Ανάβαινε**, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

2Ch 18: 5 Et le roi d'Israël a rassemblé les prophètes — quatre cents —
et il leur a dit : Devons-nous marcher vers Râmoth de Guile'ad pour combattre
ou dois-je cesser° / renoncer ?
et ils ont dit : **Monte** et Dieu (la) livrera aux mains du roi !

2Ch 18:11

וְכָל־הַנְּבִאִים נְבִאִים כֵּן לֵאמֹר
עָלֵה רָמוֹת גִּלְעָד וְהִצַּלְח וַנִּתֵּן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ:

2Par 18:11 καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες
'Ανάβαινε εἰς Ραμωθ Γαλααδ καὶ εὐδοθήσῃ,
καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

2Ch 18:11 Et tous les prophètes prophétisaient de même, pour dire ÷
Monte à Râmoth de Guile'ad et tu réussiras !
YHWH la livrera entre les mains du roi !

2Ch 18:14

וַיִּבֹּא אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִי־כֹה הַנִּלְךָ אֶל־רָמוֹת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמְרוּ **עָלוּ** וְהִצַּלְיָחוּ וַיִּנְתְּנוּ בְיַדְכֶם:

2Par 18:14 καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαῖα,
εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
καὶ εἶπεν **'Ανάβαινε** καὶ εὐδοθήσῃς, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν.

2Ch 18:13 Et Mî-kâ-Yehou a dit : Par la vie de YHWH !
Ce que me dira mon Dieu, c'est cela que je dirai.

2Ch 18:14 Et il est venu auprès du roi
et le roi lui a dit : Mî-kâ, devons-nous marcher vers Râmoth de Guile'ad pour combattre
ou dois-je cesser° / renoncer ?
et il a dit : **Montez** et vous réussirez ! ils seront livrés entre vos mains !

- 2Ch 18:19 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יַפְתֶּהָ אֶת־אֲחָאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַל וַיִּפֹּל בְּרָמוֹת גִּלְעָד
וַיֹּאמֶר זֶה אָמַר כָּכָה וְזֶה אָמַר כָּכָה:
- 2Par 18:19 καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Αἰσαβ βασιλέα Ἰσραὴλ
καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ραμωθ Γαλααδ;
καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως.
- 2Ch 18:19 Et YHWH a dit :
Qui séduira 'A'hâb, pour qu'il monte et tombe à Râmoth de Guile'ad ? ÷
et ils ont répondu, celui-ci d'une manière et celui-là d'une autre.
- 2Ch 18:28 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשִׁפֵּט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־רָמוֹת גִּלְעָד:
- 2Par 18:28 Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς Ραμωθ Γαλααδ.
- 2Ch 18:28 Et le roi d'Israël et Yehô-Shâphât, roi de Juda, sont montés vers Râmoth de Guile'ad.
- 2Ch 20:16 מִחֶרֶד רָדוּ עֲלֵיהֶם הַנֶּגַם עֲלֵיָם בְּמַעְלָה הַצִּיּוֹן
וּמִצָּאתָם אַתֶּם בְּסוּף הַנַּחַל פְּנֵי מַדְבַּר יְרוּשָׁלַיִם:
- 2Par 20:16 αὐριοι κατάβητε ἐπ' αὐτούς·
ἴδου ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσας,
καὶ εὐρήσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἰεριηλ.
- 2Ch 20:15 ... vous tous Judéens et habitants de Jérusalem et toi roi Yehô-Shâphât !
... ne craignez pas et ne vous effrayez pas devant cette multitude nombreuse,
car ce combat n'est pas le vôtre, mais celui de Dieu.
- 2Ch 20:16 Demain, descendez sur eux :
les voici, ils montent par la montée de ha-Çîç {= la Fleur} [Asas] ÷
et vous les trouverez au bout du torrent {= ravin} [fleuve],
[™ + en face] du désert de Yerou-'El.
- 2Ch 21:17 וַיַּעַל בְּיְהוּדָה וַיִּבְקְעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ
אֶת כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו
וְלֹא נִשְׂאֵר־לוֹ בֶּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קָטָן בְּנָיו:
- 2Par 21:17 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ κατεδυνάστευον
καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν, ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως,
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ,
καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἄλλ' ἢ Οχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.
- 2Ch 21:16 Et YHWH a excité contre Yôrâm le souffle des Philistins et des Arabes,
qui sont voisins des Koushites ³⁸ [≠ et des frontaliers des Ethiopiens].
- 2Ch 21:17 Et ils sont montés contre Juda et ils y ont fait irruption [l'ont dominé]
et ils ont razié tous les biens^o qui se trouvaient dans la maison du roi,
ainsi que ses fils et ses femmes ÷
et il ne lui est resté d'autre fils que 'A' haz-Yâhou, son plus jeune.
- 2Ch 24:13 וַיַּעֲשׂוּ עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אַרְוֹכָה לְמַלְאכָה בְיָדָם
וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־מַתְּכָתּוֹ וַיִּאֲמְצֵהוּ:
- 2Par 24:13 καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα,
καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν,
καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν.
- 2Ch 24:13 Et ceux qui faisaient les travaux se sont mis à (les) faire
et le travail de cicatrisation {= réfection} a monté {= progressé} dans leurs mains
[et la longueur des ouvrages a monté dans leurs mains] ÷
et ils ont remis-debout la Maison de Dieu [≠ du Seigneur] en son état
et ils l'ont consolidée / affermie [renforcée].

³⁸ Tribus sabéennes ou arabes ou madianites.

2Ch 24:23

וַיְהִי | לְתַקּוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל אֲרָם
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוּדָה וַיְרוּשְׁלָם וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעַם
וְכָל־שָׁלָם שָׁלְחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמָשְׁקַי׃

2Par 24:23 καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ

ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας
καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ
καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ
καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ.

2Ch 24:23 Et il est advenu, au tournant de l'année,
que l'armée araméenne **est montée** contre (Yô'âsh) et est entrée à Juda et à Jérusalem ÷
et ils ont exterminé parmi le peuple tous les chefs du peuple
et ils ont envoyé tout le butin au roi de Damas.

2Ch 25:21

וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּרָאוּ פָנָיו הוּא וְאַמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃
בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לְיְהוּדָה׃

2Par 25:21 καὶ ἀνέβη Iwas βασιλεὺς Ἰσραηλ,
καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις αὐτὸς καὶ Αμασιας βασιλεὺς Ἰουδα ἐν Βαιθσαμυς,
ἣ ἔστιν τοῦ Ἰουδα.

2Ch 25:21 Alors **est monté** Yô'âsh, roi d'Israël ÷
et ils se sont vus en face, lui et 'Amaç-Yâhou, roi de Juda,
à Béth-Shemesh, qui appartient à Juda.

2Ch 29:20

וַיִּשְׁכֹּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסֹף אֶת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה׃

2Ch 29:21

וַיָּבִיאוּ פָרִים־שִׁבְעָה וְאַיִלִּים שִׁבְעָה וְכִבְשִׁים שִׁבְעָה
וְצִפְיִרֵי עֹזִים שִׁבְעָה לְחַטָּאת עַל־הַמִּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ וְעַל־יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר לְבָנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה׃

2Par 29:20 καὶ ὄρθρισεν Εζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως
καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου

2Par 29:21 καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτὰ, κριοὺς ἑπτὰ, ἀμνοὺς ἑπτὰ,
χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας
περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ἰσραηλ
καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερεῦσιν
ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου.

2Ch 29:20 Et le roi, 'Hizqui-Yâhou, s'est levé-tôt et il a réuni les chefs de la ville ÷
et il **est monté** à la Maison de YHWH.

2Ch 29:21 Et on a **amené** [*fait monter*] sept taureaux, sept béliers, sept agneaux
et sept grands-boucs [*jeunes-boucs*] d'entre les chèvres,
en vue du sacrifice pour le péché,
pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Juda [*≠ Israël*] ÷
et il a dit aux prêtres, fils d'Aaron,
de **faire-monter** (les holocaustes) sur l'autel de YHWH.

2Ch 34:30 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וַיֵּשְׁבִי יְרוּשָׁלַם וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־הָעָם מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה:

2Par 34:30 καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου
καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ·
καὶ ἀνέγνω ἐν ὤσιν αὐτῶν τοὺς πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης
τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

2Ch 34:30 Et le roi **est monté** à la Maison de YHWH,
ainsi que tous les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, les prêtres, les lévites
et tout le peuple, du plus grand au plus petit ÷
et il a lu à leurs oreilles toutes les paroles du livre de l'Alliance,
trouvé dans la Maison de YHWH.

2Ch 35:20 אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יְאֹשִׁיָהוּ אֶת־הַבַּיִת
עָלָה נָכוֹ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכַּמִּישׁ עַל־פָּרַח
וַיֵּצֵא לְקָרְאָתוֹ יְאֹשִׁיָהוּ:

2Par 35:20 Καὶ ἀνέβη Φαραω Νεχαω βασιλεὺς Αἰγύπτου
ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην,
καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ.

2Ch 35:20 Et [™+ après tout cela, alors que Y'oshi-Yâhou avait remis en état la Maison,]
Nékhô [*Nekhaô*], le roi d'Egypte, **est monté** pour combattre
à Karkemish, sur l'Euphrate ÷
et Y'oshi-Yâhou s'est porté à sa rencontre.

2Ch 36: 6 עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיֹּאסְרֵהוּ בַּנְּחֻשְׁתַּיִם לְהַלִּיכוֹ בַּבֶּלָה:

2Par 36: 6 καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

2Ch 36: 5 Il avait vingt-cinq ans Yô-Yâqîm quand il a régné
et (pendant) onze ans il a régné à Jérusalem (...)

2Ch 36: 6 [Et] Contre lui **est monté** Neboukhadnè'çar, roi de Bâbèl ÷
et il l'a lié d'une double (chaîne) [*de chaînes*] de bronze pour l'emmener à Bâbèl.

- 2Ch 36:16 וַיְהִיו מְלַעְבִּים בְּמִלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים וּבִזְיוֹן דְּבָרָיו וּמִתְעַתְּעִים בְּנֹבְאָיו
 עַד עֲלוֹת חַמַּת־יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד־לְאִין מִרְפָּא:
 2Ch 36:17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים [כַּשְׂדִּיִּים]
 וַיַּהַרְגַּ בַּחֹרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבַיִת מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־בְּחֹר וּבְתוֹלָה זָקֵן וַיִּשְׁשׂ
 הַכֹּל נֶתַן בְּיָדוֹ:
- 2Par 36:16 καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
 καὶ ἐξουδενούντες τοὺς λόγους αὐτοῦ
 καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ,
 ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.
 2Par 36:17 καὶ ἤγαγεν ἐπ’ αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων,
 καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ
 καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκιου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησαν
 καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον·
 τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν.
- 2Ch 36:14 Et aussi tous les chefs et les prêtres et le peuple ont multiplié les infidélités ...
 2Ch 36:16 Et ils narguaient les messagers de Dieu
 et ils méprisaient [*tenaient pour rien*] ses paroles et ils se moquaient de ses prophètes ÷
 tant qu'enfin la fureur de YHWH **est montée** contre son peuple,
 au point qu'il n'y eut plus de guérison / remède.
 2Ch 36:17 Et il **a fait monter** [*amené*] contre eux le roi des Khaldéens,
 qui a tué par le glaive leurs jeunes-gens,
 à l'intérieur de la maison de leur sanctuaire [*sanctuaire* °]
 et qui n'a épargné ni jeune homme, ni vierge, ni ancien, ni tête chenue
 [*et qui n'a épargné Sédékias et n'a pas eu pitié de leurs vierges*
et a emmené (de force) leurs anciens] ÷
 il a tout livré entre ses mains.
- 2Ch 36:23 כֹּה־אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
 כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 וְהוֹאֲפַקְד עָלַי לְבַנוֹת־לּוֹ בַּיִת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה
 מִיְּבָכְכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ וַיַּעַל:
- 2Par 36:23 Τάδε λέγει Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν
 Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ,
 καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι
 οἰκοδομηῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλημ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.
 τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ;
 ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.
- 2Ch 36:23 Ainsi parle Koresh, roi de Perse :
 YHWH, le Dieu des cieux³⁹, m'a donné tous les royaumes de la terre
 et lui-même m'a chargé de lui construire une Maison à Jérusalem qui est en Juda.
 Quiconque, parmi vous, est de son peuple,
 [*Ainsi parle Cyrus, roi des Perses à tous les royaumes de la terre.*
Le Seigneur, le Dieu du ciel m'a donné
et il m'a demandé de lui construire une maison à Jérusalem, en Judée.
Qui d'entre vous est de tout son peuple ?]
 que son Dieu soit avec lui et qu'il **monte** ...

³⁹ Cette désignation n'apparaît pas dans les écrits préexiliques. Y a-t-il une influence perse ?

- Esd 1 1:29 καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτέριον αὐτοῦ·
καὶ ἀποκατασταθεὶς εἰς Ἱερουσαλημ μετήλλαξεν τὸν βίον αὐτοῦ
καὶ ἐτάφη ἐν τῷ πατρικῷ τάφῳ.
- Esd 1 1:28 *Et le roi (Josias) a dit à ses serviteurs :
Faites-moi retourner de la bataille, car me voilà trop faible.
et aussitôt°, ses serviteurs l'ont fait retourner du combat.*
- Esd 1 1:29 *et il est monté sur son char, le second ;
et une fois ramené à Jérusalem il a perdu la vie
et il a été enterré dans le tombeau de ses pères.*
- Esd 1 1:38 ἐπ' αὐτὸν δὲ ἀνέβη Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλώνας
καὶ δῆσας αὐτὸν ἐν χαλκείῳ δεσμῷ ἀπήγαγεν εἰς Βαβυλώνα.
- Esd 1 1:37 *Et Joakim avait vingt-cinq ans quand il est devenu roi de Judée et de Jérusalem,
et il a fait le mal vis-à-vis du Seigneur.*
- Esd 1 1:38 *Et Nabuchodonosor, le roi de Babylone, est monté contre lui
et, après l'avoir enchaîné dans des chaînes de bronze, il l'a emmené à Babylone.*
- Esd 1 2: 3 εἴ τίς ἐστὶν οὖν ὑμῶν ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ,
ἔστω ὁ κύριος αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἀναβὰς εἰς τὴν Ἱερουσαλημ τὴν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
οἰκοδομείτω τὸν οἶκον τοῦ κυρίου τοῦ Ἰσραηλ
(οὗτος ὁ κύριος ὁ κατασκηνώσας ἐν Ἱερουσαλημ).
- Esd 1 2: 3 *Si donc l'un de vous est de son peuple,
que son Seigneur soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem qui est en Judée
et construise la maison du Seigneur d'Israël
(c'est lui le Seigneur qui a planté sa tente à Jérusalem).*
- Esd 1 2: 5 καὶ καταστάντες οἱ ἀρχίφυλοι τῶν πατριῶν τῆς Ἰουδα καὶ Βενιαμιν φυλῆς
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ πάντων ὧν ἤγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα
ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ κυρίῳ τὸν ἐν Ἱερουσαλημ,
- Esd 1 2: 5 *Et se sont présentés
les chefs-de-tribu des lignées paternelles des tribus de Juda et de Benjamin,
les prêtres, les Lévités et tous ceux dont le Seigneur avait éveillé le souffle
pour monter construire une maison pour le Seigneur,
celle qui est à Jérusalem,*
- Esd 1 2:14 καὶ νῦν γνωστὸν ἔστω τῷ κυρίῳ βασιλεῖ
διότι οἱ Ἰουδαῖοι ἀναβάντες παρ' ὑμῶν πρὸς ἡμᾶς,
ἐλθόντες εἰς Ἱερουσαλημ,
τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν,
τάς τε ἀγορὰς αὐτῆς καὶ τὰ τεῖχη θεραπεύουσιν καὶ ναὸν ὑποβάλλονται.
- Esd 1 2:14 *Qu'il soit maintenant connu du seigneur-roi
qu'après être montés de vous vers nous, en allant vers Jérusalem,
les Juifs construisent la ville, la rebelle et mauvaise,
prennent-soin de {= réparent} ses places et ses remparts
et s'occupent des fondations du temple.*
- Esd 1 4:47 τότε ἀναστὰς Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς κατεφίλησεν αὐτὸν
καὶ ἔγραψεν αὐτῷ τὰς ἐπιστολὰς πρὸς πάντας τοὺς οἰκονόμους
καὶ τοπάρχας καὶ στρατηγούς καὶ σατράπας,
ἵνα προπέμψωσιν αὐτὸν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ
πάντας ἀναβαίνοντας οἰκοδομῆσαι τὴν Ἱερουσαλημ.
- Esd 1 4:47 *Alors, le roi Darius s'est levé et a embrassé (Zorobabel)
et il a écrit pour lui des lettres à tous ses intendants
et aux toparches et aux stratèges et aux satrapes,
qu'ils lui (facilitent) sa mission, à lui
et à tous ceux qui avec lui monteraient (re)construire Jérusalem.*
- Esd 1 4:49 καὶ ἔγραψεν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις
τοῖς ἀναβαίνουσιν ἀπὸ τῆς βασιλείας εἰς τὴν Ἰουδαίαν

- ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας,
πάντα δυνατὸν καὶ σατράπην καὶ τοπάρχην καὶ οἰκονόμον
μὴ ἐπελεύσεσθαι ἐπὶ τὰς θύρας αὐτῶν,
- Esd 1 4:49 *Et il a écrit à tous les Judéens qui du royaume **monteraient** en Judée
sur leur liberté,
aucun puissant, ni toparque, ni satrape, ni intendant
ne franchirait (de force) leur porte*
- Esd 1 4:63 **ἀναβῆναι** καὶ οἰκοδομῆσαι Ἱερουσαλημ καὶ τὸ ἱερόν,
οὐ ὠνομάσθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ,
καὶ ἐκωθονίζοντο μετὰ μουσικῶν καὶ χαρᾶς ἡμέρας ἑπτά.
- Esd 1 4:62 *Et ils ont loué le Dieu de leurs pères,
parce qu'il leur avait donné liberté et rémission*
- Esd 1 4:63 *de **monter** et de (re)construire Jérusalem
et le Temple qui avait été nommé de son Nom, qui lui avait été imposé;
et ils ont fait des réjouissances, avec musiques et joie, sept jours.*
- Esd 1 5: 1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελέγησαν **ἀναβῆναι**
ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν κατὰ φυλὰς αὐτῶν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ καὶ αἱ θυγατέρες
καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.
- Esd 1 5: 1 *Or, après cela,
on a choisi, pour **monter**, les chefs des maisons paternelles, selon leurs tribus,
(eux) et leurs femmes et leurs fils et leurs filles
et leurs serviteurs et leurs servantes et leur bétail.*
- Esd 1 5: 4 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν **ἀναβαινόντων**
κατὰ πατριὰς αὐτῶν εἰς τὰς φυλὰς ἐπὶ τὴν μεριδαρχίαν αὐτῶν.
- Esd 1 5: 4 *Et tels sont les noms des hommes qui sont **montés**,
selon leurs lignages paternels, selon leurs tribus, selon leurs chefs :*
- Esd 1 5: 7 εἰσὶν δὲ οὗτοι ἐκ τῆς Ἰουδαίας
οἱ ἀναβάντες ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς παροικίας,
οὓς μετώκισεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα
- Esd 1 5: 7 *Voici d'autre part ceux de Judée qui sont **montés** de la captivité de l'exil,
ceux que Nabuchodonosor le roi de Babylone avait fait immigrer vers Babylone*
- Esd 1 5:36 οὗτοι ἀναβάντες ἀπὸ Θερμελεθ καὶ Θελερσας, ἡγούμενος αὐτῶν Χαρααθ,
Αδαν καὶ Αμαρ,
- Esd 1 5:36 *Et voici ceux qui sont **montés** de Therméléth et de Thelersas,
— leur chef était Karaath,
d'Adan et d'Amar,*
- Esd 1 8: 3 οὗτος Εσδρας **ἀνέβη** ἐκ Βαβυλῶνος ὡς γραμματεὺς εὐφυῆς ὢν
ἐν τῷ Μωυσέως νόμῳ τῷ ἐκδεδομένῳ ὑπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ Ἰσραηλ,
- Esd 1 8: 3 *cet Esdras est **monté** de Babylone
en tant qu'il était un scribe talentueux dans la Loi de Moïse,
celle qui a été donnée par le Dieu d'Israël,*
- Esd 1 8:28 Καὶ οὗτοι οἱ προηγούμενοι κατὰ τὰς πατριὰς αὐτῶν
καὶ τὰς μεριδαρχίας
οἱ **ἀναβάντες μετ'** ἐμοῦ ἐκ Βαβυλῶνος
ἐν τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως·
- Esd 1 8:27 *Et moi j'ai été ferme grâce au soutien du Seigneur, mon Dieu,
et j'ai assemblé des hommes issus d'Israël de façon à ce qu'ils **montent avec moi** !*
- Esd 1 8:28 *Et voici ceux qui les conduisaient, selon leurs lignages paternels et leurs districts,
ceux qui sont **montés avec moi** de Babylone dans le royaume du roi Artaxerxès :*

- Esd. 1: 3 מִיִּבְכֶּם מְכַל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהֵיוֹ עִמּוֹ וַיַּעַל לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיְבַן אֶת־בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:
- Esd 2 1: 3 τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλημ τὴν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραηλ (αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλημ).
- Esd. 1: 2 Ainsi parle Kôrèsh [Cyrus], roi de Perse : YHWH, le Dieu des cieux, m’a donné tous les royaumes de la terre et lui-même m’a chargé de lui construire une Maison à Jérusalem qui est en Juda.
- Esd. 1: 3 Quiconque, parmi vous, est de son peuple, que son Dieu soit avec lui, qu’il monte à Jérusalem, qui est en Juda ÷ et qu’il construise la Maison de YHWH, Dieu d’Israël, c’est le Dieu qui est à Jérusalem.
- Esd. 1: 5 וַיִּקְוּמוּ רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לַיהוּדָה וּבְנֵימָן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל הָעִיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחֹו לַעֲלֹת לְבָנוֹת אֶת־בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:
- Esd 2 1: 5 καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντων ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ.
- Esd. 1: 5 Et les chefs des (maisons) paternelles [lignées paternelles] de Juda et de Benjamin, les prêtres et les lévites ÷ tous ceux dont Dieu avait excité [éveillé] le souffle, se sont disposés à monter pour la Maison de YHWH, qui est à Jérusalem.
- Esd. 1:11 כָּל־כֶּלִים לְזָהָב וּלְכֶסֶף חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת הַכֹּל הָעֵלָה שֶׁשֶׁבַצָר עִם הָעֲלֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלַם:
- Esd 2 1:11 πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργύρῳ πεντακισχίλια καὶ τετρακόσια, τὰ πάντα ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασαρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ.
- Esd. 1:11 Total des objets d'or et d'argent : cinq mille quatre cents ÷ tout cela, Sheshbaççar l’a fait monter, quand il a fait monter [≠ avec] les déportés de Bâbèl à Jérusalem.
- Esd. 2: 1 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הָגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר [נְבוּכַדְנֶצַּר] מֶלֶךְ־בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַם וְיְהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ:
- Esd 2 2: 1 Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας, ἧς ἀπόκισεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ Ἰουδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ,
- Esd. 2: 1 Et voici les fils de la province qui sont montés de captivité — les déportés qu'avait déportés à Bâbèl Neboukhadne'ççar, roi de Bâbèl ÷ et qui sont retournés à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville,

- Esd. 2:59 וְאַלֶּהָהּ הָעֲלִיִּם מִתֵּל מִלַּח תֵּל חֲרָשָׁא כְּרוּב אֲדָן אָמַר
וְלֹא יִכְלֹוּ לְהִגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְנִרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם:
- Esd 2 2:59 καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελεθ, Θελαρησα, Χαρουβ, Ηδαν, Εμμηρ
καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς αὐτῶν
καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἐξ Ἰσραὴλ εἰσίν·
- Esd. 2:59 Et voici ceux qui sont montés
de Tél-Mèla'h, Tél-'Harshâ', Keroub, 'Addân, 'Immér ÷
et qui n'ont pu faire connaître,
par leur maison paternelle [*de lignage-paternel*] et leur semence {= ascendance},
s'ils étaient d'Israël :
- Esd. 3: 3 וַיְכִינּוּ הַמְזֻבָּחַ עַל־מְכוֹנְתָיו כִּי בְאֵימָה עָלִיהֶם מֵעַמֵּי הָאָרְצוֹת
וַיַּעַל [וַיַּעֲלוּ] עָלָיו עֲלוֹת לַיהוָה לְבֹקֶר וְלָעֶרֶב:
- Esd 2 3: 3 καὶ ἠτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ,
ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν,
καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὄλοκαύτωσις τῷ κυρίῳ τὸ πρῶν καὶ εἰς ἑσπέραν.
- Esd. 3: 3 On a (r)établi [*préparé*] l'autel sur son (lieu) bien établi [(*lieu*)-*préparé*]
— car ils étaient dans la terreur à cause des peuples des pays ⁴⁰ ÷
et on y a fait monter des holocaustes à YHWH, [TM + holocaustes] du matin et du soir.
- Esd. 4:12 יָדִיעַ לְהוֹא לְמֶלֶכָא
דִּי יְהוּדָיא דִּי סִלְקוּ מִן־לְוִתָךְ עָלִינָא אַתּוּ לִירוּשָׁלַם
קָרִיתָא מְרֻדָתָא וּבְאִישְׁתָא בְּנִין
וְשׁוּרֵי [וְשׁוּרֵיא] אֲשַׁכְּלֹו [שְׁכַלְלוּ] וְאֲשִׂיא יִחִיטּוּ:
- Esd 2 4:12 γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι
ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ ἐφ' ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλημ·
τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν,
καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς κατηρτισμένοι εἰσίν, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν.
- Esd. 4:12 Qu'il soit fait connaître au roi
que les Juifs montés° de chez toi vers nous sont venus à Jérusalem ÷
la ville rebelle et mauvaise, ils sont en train de (la) (re)-construire ;
et les remparts ils (les) restaurent et les fondations ils (les) réparent° [*relèvent*°].

⁴⁰ « car ils étaient dans la terreur », texte corrigé, he: « car dans la terreur sur eux ». - « les peuples des pays » (9,1-2.11; Neh 10,29); peut-être ce double pluriel n'est-il qu'un cas « d'entraînement grammatical » pour « les peuples du pays » (10,2.11; Neh 10,31.32), que nous avons traduit « les gens du pays ». Le sens de l'expression est difficile à préciser; il doit s'agir des Juifs qui n'ont pas quitté le pays, Samaritains ou Judéens (?), et des habitants des régions avoisinantes qui, profitant des malheurs de Juda et du transfert d'une partie de sa population, se sont établis au pays d'Israël. On trouve une fois « le peuple du pays » (4,4), une fois « les nations du pays » (6,21). - Le sens de cette incise est quelque peu énigmatique. Peut-être le Chroniste veut-il dire que le rétablissement de l'autel redonnera du courage aux immigrants, en leur constituant un foyer spirituel et en leur assurant la protection de Yahvé. Quoi qu'il en soit, on ne peut traduire: « malgré la crainte où l'on était des peuples du pays » (B Jr). - « son emplacement », grec syr 2,68- he: « ses emplacements ».

- Esd. 7: 1 וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אֲרִתַּחְשַׁסְתָּא מֶלֶךְ-פָּרְס
 עֲזָרָא בֶן-שֵׁרָיָה בֶן-עֲזַרְיָה בֶן-חִלְקִיָּה:
- Esd 2 7: 1 Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθα βασιλέως Περσῶν
ἀνέβη Εσδρας υἱὸς Σαραιου υἱοῦ Ἀζαριου υἱοῦ Ελκια
- Esd. 7: 1 Et après ces événements, sous le règne d'Artaxerxès, roi de Perse ÷
 [+ est **monté**] 'Ezrà', fils de Serâ-Yâh, fils de 'Azar-Yâh, fils de 'Hilqi-Yâh,
- Esd. 7: 6 הוּא עֲזָרָא עֲלָה מִבְּבֶל וְהוּא סֹפֵר מְהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
 אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּתְּנֵם לּוֹ הַמֶּלֶךְ כִּי-דִיְהוָה אֱלֹהֵיו עָלָיו כָּל בְּקִשְׁתּוֹ:
 וַיַּעֲלֵם מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 וּמִן-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְשָׁרְרִים וְהַשְּׂעָרִים וְהַנְּתִינִים
 אֶל-יְרוּשָׁלַם
 בְּשַׁנַּת-שֶׁבַע לְאַרְתַּחְשַׁסְתָּא הַמֶּלֶךְ:
- Esd 2 7: 6 αὐτὸς Εσδρας **ἀνέβη** ἐκ Βαβυλῶνος,
 καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωσῆ,
 ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ·
 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς,
 ὅτι χεῖρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν πάσιν, οἷς ἐζήτει αὐτός.
- Esd 2 7: 7 καὶ **ἀνέβησαν** ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν
 καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ναθινιμ
 εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθα τῷ βασιλεῖ.
- Esd. 7: 6 Lui, 'Ezrà', est **monté de Bâbèl** ;
 c'était un scribe versé dans la Thorah de Moshèh, qu'avait donnée YHWH Dieu d'Israël ÷
 comme la main de YHWH son Dieu était sur lui,
 le roi lui a accordé tout ce qu'il demandait.
- Esd. 7: 7 Et des fils d'Israël et des prêtres et des chantres et des portiers et des Nethinim
 sont **montés à Jérusalem** ÷ en la septième année du roi Artaxerxès.
- Esd. 7:28 וְעָלִי הַטְּהַחֲסֵד לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וַיַּוְעֲצֵיוּ וְלִכְלֹ-שָׁרֵי הַמֶּלֶךְ הַגְּבֻרִים
 וְאַנְי הַתְּחִיבֹתַי
 כִּי-דִיְהוָה אֱלֹהֵי עָלִי וְאַקְבָּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים לְעֵלוֹת עִמִּי:
- Esd 2 7:28 καὶ ἐπ' ἐμέ ἔκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως
 καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ
 καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων.
 καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεῖρ θεοῦ ἢ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ,
 καὶ συνηξα ἀπὸ Ἰσραηλ ἄρχοντας **ἀναβῆναι** μετ' ἐμοῦ.
- Esd. 7:27 Béni soit YHWH, le Dieu de nos pères,
 qui a mis ainsi au cœur du roi de glorifier la Maison de YHWH qui est à Jérusalem,
 Esd. 7:28a et qui a incliné vers moi la faveur du roi, de ses conseillers,
 et de tous les hauts fonctionnaires du roi, les puissants [*hauts-placés*].
 Esd. 7:28b Et moi, j'ai pris courage, car la main de YHWH, mon Dieu, était sur moi ÷
 et j'ai rassemblé des chefs d'Israël pour qu'ils **montent** avec moi.
- Esd. 8: 1 וְאַלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהַתִּיחֶשׂם
 הָעָלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת אֲרִתַּחְשַׁסְתָּא הַמֶּלֶךְ מִבְּבֶל:
- Esd 2 8: 1 Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν,
 οἱ ὀδηγοὶ **ἀναβαίνοντες** μετ' ἐμοῦ
 ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθα τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος·
- Esd. 8: 1 Voici, avec leur enregistrement généalogique [*≠ les guides*],
 les chefs de (maisons) paternelles [*lignages-paternels*] ÷
 qui sont **montés** avec moi, sous le règne d'Artaxerxès, roi de Bâbèl :

- Neh. 7: 5 וַיִּתֵּן אֱלֹהֵי אֱלֵלֶיבִי
וְאֶקְבְּצָה אֶת־הַחֲרִים וְאֶת־הַסִּגְנִים וְאֶת־הָעַם לְהַתְיַחֵשׁ
וְאֶמְצָא סֵפֶר הַיְחֹשׁ הָעוֹלָיִם בְּרֵאשֹׁנָה וְאֶמְצָא כְּתוּב בּוֹ:
- Neh. 7: 6 אֵלֶּה אֲבָנֵי הַמְּדִינָה הָעוֹלָיִם מִשְׁבֵּי הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַם וְלִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ:
- Esd 2 17: 5 καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου
καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίᾱς·
καὶ εὗρον βιβλίον τῆς συνοδίᾱς, οἱ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις,
καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ
- Esd 2 17: 6 Καὶ οὗτοι υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας,
ἧς ἀπόκισεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλώνος
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ εἰς Ἰουδα ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ
- Neh. 7: 5 Et mon Dieu m'a mis au cœur
de rassembler les notables et les magistrats et le peuple
pour en faire l'enregistrement généalogique [par caravanes] ÷
et j'ai trouvé le livre généalogique [des caravanes] de ceux qui étaient montés au début
et j'y ai trouvé écrit :
- Neh. 7: 6 Voici les fils de la province qui sont montés de captivité
— les déportés qu'avait déportés à Bâbèl Neboukhadne'ççar, roi de Bâbèl ÷
et qui sont retournés à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville.
- Neh. 7:61 וְאֵלֶּה הָעוֹלָיִם מִתֵּל מְלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדְוִן וְאַמֶּר
וְלֹא יָכְלוּ לְהִגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזָרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם:
- Esd 2 17:61 καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελεθ, Ἀρησα, Χαρουβ, Ἡρων, Ἰεμηρ
καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν
εἰ ἀπὸ Ἰσραηλ εἰσίν·
- Neh. 7:61 Et voici ceux qui sont montés
de Tél-Mèla'h, Tél-Harshâ', Keroub, 'Addân, 'Immér,
et qui n'ont pu faire connaître,
par leur maison paternelle [de lignage-paternel] et leur semence {= ascendance},
s'ils étaient d'Israël :
- Neh. 12: 1 וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ עִם־זֶרְבָבֶל בֶּן־שָׁאֲלֻתְיָאֵל וַיִּשׁוּעַ
שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֲזָרָא:
- Esd 2 22: 1 Καὶ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
οἱ ἀναβαίνοντες μετὰ Ζοροβαβελ υἱοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦ·
Σαραια, Ἰερμια, Εσδρα,
- Neh 12: 1 Et ceux-ci sont les prêtres et les lévites
qui sont montés avec Zerou-Bâbel, fils de She'althî-'El, et Yéshou'a ÷
Serâ-Yâh, Yrme-Yâh, 'Ezrâ' ...
- Neh. 12:37 וְעַל שְׁעַר הָעֵינ וְנִגְנָדִם עָלוּ עַל־מַעְלֹת עֵיר דָּוִד בְּמַעְלָה לְחֹמָה
מַעַל לְבַיִת דָּוִד וְעַד שְׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח:
- Esd 2 22:37 ἐπὶ πύλης τοῦ αἰν κατέναντι αὐτῶν
ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυιδ ἐν ἀναβάσει τοῦ τείχους
ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυιδ καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατὰ ἀνατολάς. -
- Neh 12:36 Et ses frères, Shema-Yâh, Azarel, MilalaPi, Guilalain Maaï, Netanel, Yehoudah, Hanani,
munis des instruments de musique de Dawid, homme de Dieu ÷
et 'Ezrâ' / Esdras, le scribe, (allait) devant eux.
- Neh 12:37 Et, à la porte de la Source et droit devant eux,
ils ont monté les degrés de la Cité-de-Dawid, par la montée du rempart ÷
au-dessus de la maison de Dawid, jusqu'à la porte des Eaux, au Levant.

- Jdth 4: 3 ὅτι προσφάτως ἦσαν ἀναβεβηκότες ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας,
καὶ νεωστὶ πᾶς ὁ λαὸς συνελέεκτο τῆς Ἰουδαίας,
καὶ τὰ σκεύη καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ὁ οἶκος
ἐκ τῆς βεβηλώσεως ἡγιασμένα ἦν.
- Jdt 4: 2 *Et ... ils ont été bouleversés pour Jérusalem
et pour le Sanctuaire du Seigneur leur Dieu.*
- Jdt 4: 3 *A peine en effet venaient-ils de monter de la captivité
et de puis peu tout le peuple de Judée s'était rassemblé
et le mobilier, l'autel et la Maison avaient été consacrés après leur profanation* ⁴¹.
- Jdth 5:19 καὶ νῦν ἐπιστρέψαντες ἐπὶ τὸν θεὸν αὐτῶν
ἀνέβησαν ἐκ τῆς διασποράς, οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ,
καὶ κατέσχον τὴν Ἱερουσαλημ, οὗ τὸ ἀγίασμα αὐτῶν,
καὶ κατωκίσθησαν ἐν τῇ ὄρεινῃ, ὅτι ἦν ἔρημος.
- Jdth 5:20 καὶ νῦν, δέσποτα κύριε,
εἰ μὲν ἔστιν ἀγνόημα ἐν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ ἀμαρτάνουσιν εἰς τὸν θεὸν αὐτῶν
καὶ ἐπισκεψόμεθα ὅτι ἔστιν ἐν αὐτοῖς σκάνδαλον τοῦτο,
καὶ ἀναβησόμεθα καὶ ἐκπολεμήσομεν αὐτούς·
- Jdt 5:19 *Et maintenant qu'ils sont retournés vers leur Dieu,
ils sont montés de la dispersion où ils avaient été dispersés,
ils ont réoccupé Jérusalem, où est leur Sanctuaire°,
et ils se sont établis dans la montagne parce qu'elle était déserte.*
- Jdt 5:20 *Et maintenant, souverain seigneur,
s'il y a quelque errement dans ce peuple, s'ils pèchent contre leur Dieu,
et que nous constations qu'il y a en eux cette cause de chute,
nous monterons et nous les combattrons.*
- Jdth 5:24 διὸ δὴ ἀναβησόμεθα,
καὶ ἔσονται εἰς κατάβρωσιν πάσης τῆς στρατιᾶς σου, δέσποτα Ολοφέρνη. –
- Jdt 5:22 *Or, quand Achior eut fini de prononcer ces paroles,
toute la foule rassemblée en cercle autour de la tente se mit à murmurer...*
- Jdt 5:23 *Non, nous n'avons rien à craindre des fils d'Israël,
car voyez : c'est un peuple qui n'a ni puissance ni vigueur pour un fort combat.*
- Jdt 5:24 *C'est pourquoi nous monterons
et ils seront la pâture de toute notre armée, seigneur Holopherne.*

⁴¹ L'auteur semble bloquer deux faits : la dédicace du Temple reconstruit après le retour des exilés, en 515 (Esd 6,16-18), la purification et la dédicace du Temple profané par Antiochus IV Épiphane (1 Mac 4,36; 2 Mac 10,3-5). Cette purification eut lieu en décembre 164, c'est-à-dire environ quatre cents ans après la mort de Nabuchodonosor (!).

- Jdth 7:13 διότι ἐκεῖθεν ὑδρεύονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Βαιτυλουα, καὶ ἀνελεῖ αὐτοὺς ἡ δίψα, καὶ ἐκδώσουσι τὴν πόλιν αὐτῶν· καὶ ἡμεῖς καὶ ὁ λαὸς ἡμῶν ἀναβησόμεθα ἐπὶ τὰς πλησίον κορυφὰς τῶν ὄρέων καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐταῖς εἰς προφυλακὴν τοῦ μὴ ἐξελεθῆν ἐκ τῆς πόλεως ἄνδρα ἓνα.
- Jdt 7:12 *Reste dans ton camp et gardes-y tous les hommes de ton armée et que tes serviteurs se rendent maîtres de la source d'eau qui sort de la racine de la montagne ;*
- Jdt 7:13 *parce que c'est là que tous les habitants de Béthulie tirent leur eau ; ils périront de soif et ils livreront leur ville. quant à nous et à nos troupes, nous monterons sur les sommets des montagnes voisines et nous y prendrons position en avant-postes, pour empêcher qui que ce soit de sortir de la ville.*
- Jdth 7:18 καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἡσαυ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ὄρεινῃ ἀπ' ἐναντι Δωθαῖμ. καὶ ἀπέστειλαν ἐξ αὐτῶν πρὸς νότον καὶ ἀπηλιώτην ἀπέναντι Εγρεβηλ, ἣ ἔστιν πλησίον Χους, ἣ ἔστιν ἐπὶ τοῦ χειμάρρου Μοχμουρ. καὶ ἡ λοιπὴ στρατιὰ τῶν Ἀσσυρίων παρενέβαλον ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐκάλυψαν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, καὶ αἱ σκηναὶ καὶ αἱ ἀπαρτίαι αὐτῶν κατεστρατοπέδευσαν ἐν ὄχλῳ πολλῷ καὶ ἦσαν εἰς πλήθος πολὺ σφόδρα.
- Jdt 7:18 *Et les fils d'Esau et les fils d'Ammon sont montés et ils ont pris position dans la montagne, devant Dothaïm, et ils ont envoyé leurs hommes au sud et à l'est, devant Egrebel, qui est proche de Khous, qui est sur le torrent de Mokhmour, et le reste de l'armée des Assyriens a pris position dans la plaine et a couvert toute la face de la terre et leurs tentes et leurs bagages formaient un campement d'une foule nombreuse et ils étaient une multitude tout à fait nombreuse.*
- Jdth 12: 8 καὶ ὡς ἀνέβη, ἐδέετο τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ κατευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτῆς εἰς ἀνάστημα τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ·
- Jdt 12: 7 ... *Et elle se rendait, de nuit, au ravin de Béthulie et elle s'immergeait dans le camp à la source d'eau.*
- Jdt 12: 8 *Et quand elle (re)montait, elle priait le Seigneur, Dieu d'Israël, de diriger sa route pour le relèvement des fils de son peuple.*
- Jdth 14:11 Ἦνίκα δὲ ὁ ὄρθρος ἀνέβη, καὶ ἐκρέμασαν τὴν κεφαλὴν Ολοφέρνου ἐκ τοῦ τείχους, καὶ ἀνέλαβεν πᾶς ἀνὴρ τὰ ὄπλα αὐτοῦ καὶ ἐξήλθοσαν κατὰ σπείρας ἐπὶ τὰς ἀναβάσεις τοῦ ὄρους.
- Jdt 14:11 *Or quand a monté l'aurore, on a suspendu la tête d'Holopherne à la muraille et tous les hommes ont saisi leurs armes et sont sortis par groupes vers les montées {= rampes} de la montagne*

- Tobs 3:10 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐλυπήθη ἐν τῇ ψυχῇ καὶ ἔκλαυσεν
καὶ ἀναβάσα εἰς τὸ ὑπερῶον τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἠθέλησεν ἀπάγξασθαι.
καὶ πάλιν ἐλογίσατο καὶ λέγει
Μήποτε ὄνειδίσωσιν τὸν πατέρα μου καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ
Μία σοι ὑπῆρχεν θυγάτηρ ἀγαπητὴ καὶ αὐτὴ ἀπήγξατο ἀπὸ τῶν κακῶν·
καὶ κατὰξω τὸ γῆρας τοῦ πατρὸς μου μετὰ λύπης εἰς ἄδου·
χρησιμώτερόν μοί ἐστιν μὴ ἀπάγξασθαι,
ἀλλὰ δεηθῆναι τοῦ κυρίου ὅπως ἀποθάνω
καὶ μηκέτι ὄνειδισμοὺς ἀκούσω ἐν τῇ ζωῇ μου.
- Tobs 3: 8 ... *La servante a dit à (Sarra) : C'est toi qui tues tes maris ! (...)*
Tobs 3: 9 *Va-t en avec eux et que nous ne voyions jamais de toi ni fils ni fille !*
Tobs 3:10 *Et ce jour-là, elle a été attristée en son âme et elle a fondu en larmes
et, étant montée dans la chambre haute de son père, elle a voulu se pendre.
Mais elle a réfléchi encore une fois et a dit :
On pourrait bien outrager mon père, et lui dire :
Tu n'avais qu'une fille chérie et elle s'est pendue à cause de ses malheurs !
Et je ferais descendre la vieillesse de mon père avec tristesse dans l'Hadès.
Mieux vous pour moi ⁴² ne pas me pendre, mais prier le Seigneur de me faire mourir,
pour que je n'entende plus d'outrages en ma vie.*
- Tobs 6: 9 καὶ ἡ χολή, ἐγχεῖται ἀνθρώπου ὀφθαλμοῦς,
οὗ λευκώματα ἀνέβησαν ἐπ' αὐτῶν,
ἐμφυσησάτω ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τῶν λευκωμάτων, καὶ ὑγιαίνουσιν.
- Tob 6: 9 *Quant au fiel, oins-en un homme qui a des leucomes dans ses yeux,
[S ≠ Quant au fiel, oins-en les yeux d'un homme sur lesquels ont monté des leucomes,
insuffle sur eux, sur les leucomes],
et ils guériront [S ≠ et ils seront assainis].*
- TobV 12:20 καὶ νῦν ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ,
διότι ἀναβαίνω πρὸς τὸν ἀποστείλαντά με,
καὶ γράψατε πάντα τὰ συντελεσθέντα εἰς βιβλίον.
- TobV 12:21 καὶ ἀνέστησαν· καὶ οὐκέτι εἶδον αὐτόν.
- TobV 12:20 *Et maintenant, célébrez / confessez Dieu ;
car je remonte vers Celui qui m'a envoyé ;
et écrivez tout ce qui vous est advenu dans un livre.*
- TobV 12:21 *Et ils se sont relevés. Et ils ne l'ont plus vu.*
- Tobs 12:20 καὶ νῦν εὐλογεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς κύριον καὶ ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ.
ἰδοὺ ἐγὼ ἀναβαίνω πρὸς τὸν ἀποστείλαντά με.
γράψατε πάντα ταῦτα τὰ συμβάντα ὑμῖν.
καὶ ἀνέβη.
- Tobs 12:15 *Je suis Raphaël,
un des sept anges qui se tiennent et entrent devant la gloire du Seigneur (...)*
- Tobs 12:20 *Et maintenant, bénissez le Seigneur sur la terre et célébrez / confessez Dieu ;
voici que, moi, je remonte vers Celui qui m'a envoyé ;
écrivez tout ce qui vous est advenu.
Et il est remonté.*

42 Noter la différence de formulation avec 3: 6.

- 1Ma 1:20 καὶ ἐπέστρεψεν Ἀντίοχος μετὰ τὸ πατάξαι Αἴγυπτον ἐν τῷ ἑκατοστῷ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει καὶ ἀνέβη ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν ὄχλῳ βαρεῖ.
- 1Ma 1:20 *Et Antiochus est revenu, après avoir battu l'Égypte en l'an cent quarante-trois,⁴³ et il est monté contre Israël et il est monté sur Jérusalem, avec une foule pesante {= une troupe considérable }.*
- 1Ma 3:15 καὶ προσέθετο καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ παρεμβολὴ ἀσεβῶν ἰσχυρὰ βοηθήσαι αὐτῷ ποιῆσαι τὴν ἐκδίκησιν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ.
- Ma 3:15 *Et Sérôn, (chef de l'armée de Syrie), a repris la lutte et, avec lui, il est monté un fort camp / contingent d'impies, pour le secourir et tirer vengeance des fils d'Israël.*
- 1Ma 4:36 Εἶπεν δὲ Ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἴδου συνετρίβησαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, ἀναβῶμεν καθάρισαι τὰ ἅγια καὶ ἐγκαινίσει.
- 1Ma 4:37 καὶ συνήχθη ἡ παρεμβολὴ πᾶσα καὶ ἀνέβησαν εἰς ὄρος Σιων.
- 1Ma 4:36 *Or Judas et ses frères ont dit : Voici nos ennemis écrasés; montons purifier le (Lieu) Saint et en faire la dédicace.*
- 1Ma 4:37 *Et toute l'armée s'est rassemblée, et ils sont montés au mont Sion.*
- 1Ma 5:31 καὶ εἶδεν Ἰουδας ὅτι ἤρκεται ὁ πόλεμος καὶ ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως ἀνέβη ἕως οὐρανοῦ σάλπιγξιν καὶ κραυγῇ μεγάλῃ,
- 1Ma 5:31 *Et Judas a vu que l'attaque était commencée et que la clameur de la ville montait jusqu'au ciel, au (son) des trompettes et d'une grande clameur (des assaillants),*
- 1Ma 5:54 καὶ ἀνέβησαν εἰς ὄρος Σιων ἐν εὐφροσύνῃ καὶ χαρᾷ καὶ προσήγαγον ὀλοκαυτώματα, ὅτι οὐκ ἔπεσεν ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι ἐν εἰρήνῃ.
- 1Ma 5:54 *Et ils sont montés au mont Sion, en allégresse et joie et ils ont présenté des holocaustes parce qu'ils étaient revenus en paix, sans qu'aucun d'entre eux fût tombé.*
- 1Ma 6:48 Οἱ δὲ ἐκ τῆς παρεμβολῆς τοῦ βασιλέως ἀνέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλημ, καὶ παρενέβαλεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς τὸ ὄρος Σιων.
- 1Ma 6:47 *Et (les Juifs) voyant la force du royaume et l'allant des troupes, se sont écartés devant elles.*
- 1Ma 6:48 *Mais les gens de l'armée royale sont montés à leur rencontre vers Jérusalem et le roi a établi son camp contre la Judée et contre le mont Sion.*
- 1Ma 7: 1 Ἔτους ἑνὸς καὶ πεντηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἐξῆλθεν Δημήτριος ὁ τοῦ Σελεύκου ἐκ Ῥώμης καὶ ἀνέβη σὺν ἀνδράσιν ὀλίγοις εἰς πόλιν παραθαλασσίαν καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ.
- 1Ma 7: 1 *L'an cent cinquante et un, Démétrios, fils de Séleucos, est sorti de {= a quitté} Rome et, avec peu d'hommes, il est monté dans {= s'est embarqué pour} une ville du littoral et c'est là qu'il a (commencé de) régner.*

- 1Ma 7:33 Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἀνέβη Νικάνωρ εἰς ὄρος Σιων.
καὶ ἐξῆλθον ἀπὸ τῶν ἱερέων ἐκ τῶν ἀγίων
καὶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ
ἀσπάσασθαι αὐτὸν εἰρηρικῶς
καὶ δεῖξαι αὐτῷ τὴν ὀλοκαύτωσιν τὴν προσφερομένην ὑπὲρ τοῦ βασιλέως.
- 1Ma 7:33 *Et après cela, Nikanor est monté au mont Sion
et quelques prêtres sont sortis du Lieu Saint, avec des anciens du peuple
pour le saluer pacifiquement et lui montrer l'holocauste qui était offert pour le roi.*
- 1Ma 7:34 *Et il les a raillés et il a ri d'eux et il les a souillés ;
et il a tenu des propos arrogants.*
- 1Ma 9: 8 καὶ ἐξελύθη καὶ εἶπεν τοῖς καταλειφθείσιν
Ἄναστῶμεν καὶ ἀναβῶμεν ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους ἡμῶν,
ἐὰν ἄρα δυνώμεθα πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς.
- 1Ma 9: 7 *Et Judas a vu que son armée s'était dissipée, alors que la bataille le pressait ;
et il a eu le cœur brisé, parce qu'il n'avait plus le temps de rassembler les (siens).*
- 1Ma 9: 8 *Et il s'est senti défaillir, mais il a dit à ceux qui étaient restés :
Levons-nous et montons contre nos adversaires ;
peut-être pourrons-nous les combattre.*
- 1Ma 9:38 καὶ ἐμνήσθησαν τοῦ αἵματος Ἰωαννου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν
καὶ ἀνέβησαν καὶ ἐκρύβησαν ὑπὸ τὴν σκέπην τοῦ ὄρους.
- 1Ma 9:37 *Après cela, on a annoncé à Jonathan et à Shim'on, son frère,
que les fils de Jambri célébraient une grande noce
et que, de Nadabath, ils conduisaient en grande pompe la fiancée,
fille d'un des grands personnages de Canaan.*
- 1Ma 9:38 *Ils se sont souvenus du sang de Jean, leur frère,
et ils sont montés se cacher dans un repli de la montagne.*
- 1Ma 9:66 καὶ ἐπάταξεν Οδομηρα καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ
καὶ τοὺς υἱούς Φασιρων ἐν τῷ σκηνώματι αὐτῶν,
καὶ ἤρξαντο τύπτειν καὶ ἀνέβαινον ἐν ταῖς δυνάμεσιν.
- 1Ma 9:65 *Jonathan, laissant son frère Simon dans la ville, est sorti dans le pays
et il a marché avec quelques hommes.*
- 1Ma 9:66 *Et il a battu Odomèra et ses frères,
ainsi que les fils de Phasiron dans leur campement ;
ceux-ci se sont mis à frapper et ils sont montés avec les troupes.*
- 1Ma 10: 1 Καὶ ἐν ἔτει ἐξηκοστῷ καὶ ἑκατοστῷ
ἀνέβη Ἀλέξανδρος ὁ τοῦ Ἀντιόχου ὁ Ἐπιφανῆς
καὶ κατελάβετο Πτολεμαίδα, καὶ ἐπεδέξαντο αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ.
- 1Ma 10: 1 *Et en l'an cent soixante,
Alexandros, fils d'Antiochus (et surnommé) Epiphane, est monté {= s'est embarqué}
et il est venu occuper Ptolémaïs ;
et on l'a accueilli et c'est là qu'il a (commencé de) régner.*
- 1Ma 13: 2 καὶ εἶδεν τὸν λαόν, ὅτι ἔντρομός ἐστιν καὶ ἔκφοβος,
καὶ ἀνέβη εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἤθροισεν τὸν λαόν
- 1Ma 13: 1 *Simon a appris que Tryphon avait rassemblé une armée nombreuse,
pour aller en terre de Juda et l'anéantir*
- 1Ma 13: 2 *Voyant que le peuple était tout tremblant et saisi-de-crainte,
il est monté à Jérusalem et a réuni le peuple.*

- 1Ma 13:45 καὶ ἀνέβησαν οἱ ἐν τῇ πόλει σὺν γυναιξίν καὶ τοῖς τέκνοις ἐπὶ τὸ τεῖχος διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ ἀξιοῦντες Σιμωνα δεξιὰς αὐτοῖς δοῦναι
- 1Ma 13:43 *En ces jours-là, (Simon) a pris position près de Gazara et l'a investie...*
- 1Ma 13:45 *Les habitants de la ville, avec leurs femmes et leurs enfants, sont montés sur le rempart, les vêtements déchirés, poussant de grands cris et demandant à Simon de leur donner sa (main) droite.*
- 1Ma 16: 1 Καὶ ἀνέβη Ἰωαννης ἐκ Γαζαρῶν καὶ ἀπήγγειλεν Σιμωνι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἃ συνετέλεσεν Κενδεβαῖος.
- 1Ma 16: 1 *Et Jean est monté de Gazara et a annoncé à Simon, son père, ce qu'avait perpétré Kendébaïos.*
- 2Ma 2: 4 ἦν δὲ ἐν τῇ γραφῇ ὡς τὴν σκηνὴν καὶ τὴν κιβωτὸν ἐκέλευσεν ὁ προφήτης χρηματισμοῦ γενηθέντος αὐτῷ συνακολουθεῖν· ὡς δὲ ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος, οὗ ὁ Μωυσῆς ἀναβὰς ἐθεάσατο τὴν τοῦ θεοῦ κληρονομίαν.
- 2Ma 2: 1 *On trouve dans les registres que Jérémie, le prophète, a ordonné aux déportés ...*
- 2Ma 2: 2 *... de ne pas oublier les décrets du Seigneur*
- 2Ma 2: 4 *Et il y avait, dans cet écrit comment - averti par un oracle - le prophète s'est fait suivre de la tente et de l'arche comme il est sorti vers la montagne où Moïse, étant monté, a contemplé l'héritage de Dieu.*
- 2Ma 2: 5 *A son arrivée, Jérémie a trouvé une demeure en forme de grotte; il y a introduit la tente, l'arche et l'autel des parfums et il a obstrué l'entrée.*
- 2Ma 5:12 καὶ ἐκέλευσεν τοῖς στρατιώταις κόπτειν ἀφειδῶς τοὺς ἐμπίπτοντας καὶ τοὺς εἰς τὰς οἰκίας ἀναβαίνοντας κατασφάζειν.
- 2Ma 5:11 *Quand sont parvenues au roi des nouvelles de ce qui était arrivé, il a cru que la Judée faisait défection ; c'est pourquoi il a quitté l'Egypte, l'âme en furie, et s'est emparé de la ville à la pointe de l'épée.*
- 2Ma 5:12 *Il a ordonné aux soldats de frapper sans pitié ceux qui leur tomberaient sous la main et d'égorger ceux qui monteraient dans les maisons.*
- 3Ma 3:16 καὶ τοῖς κατὰ πόλιν ἱεροῖς ἀπονεύσαντες προσόδους πλείστας προήχθημεν καὶ εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ἀναβάντες τιμῆσαι τὸ ἱερόν τῶν ἀλιτηρίων καὶ μηδέποτε ληγόντων τῆς ἀνοίας.
- 3Ma. 3:16 *Et ayant accordé de grands bienfaits aux temples dans chaque ville nous sommes montés aussi à Jérusalem pour honorer le temple de ces mauvaises (gens) qui ne s'écartent point de leur déraison.*
- 3Ma 5: 9 τούτων μὲν οὖν ἐκτενῶς ἡ λιτανεῖα ἀνέβαιεν εἰς τὸν οὐρανόν.
- 3Ma 5: 9 *Tandis donc que leur litanie montait ardemment vers le ciel.*
- 3Ma 5:10 *Hermôn, qui avait donné-à-boire à ses impitoyables éléphants de nombreux cratères (?) remplis de vin et mêlés d'oliban est venu de bon matin à la cour pour en rendre compte au roi.*
- 4Ma 4: 4 τούτων ἕκαστα γνοὺς ὁ Ἀπολλώνιος τὸν μὲν Σιμωνα τῆς εἰς τὸν βασιλέα κηδεμονίας ἐπαινεῖ, πρὸς δὲ τὸν Σέλευκον ἀναβὰς κατεμήνυσε τὸν τῶν χρημάτων θησαυρόν.
- 4Ma 4: 4 *Apollonios, s'étant enquis à ce sujet, a loué Simon pour avoir pris soin des intérêts du roi, et montant (voir) le roi, l'a informé au sujet de ce trésor.*

Ps. 132: 3 אִם-אָבָא בְּאֶהָל בֵּיתִי אִם-אֶעֱלֶה עַל-עַרְשׁ יְצוּעַי:

Ps 131: 3 Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκῆνωμα οἴκου μου,
εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου,

Ps 132: 1 ... YHWH, à Dâwid, garde mémoire ÷ de tout son tourment ;

Ps 132: 2 du serment qu'il a fait à YHWH ÷ (de ce qu'il) a voué au Fort [*Dieu*] de Ya'aqob.

Ps 132: 3 Non, je n'entrerais pas dans la tente de ma maison {= où j'habite} ÷
je ne monterai pas sur le lit où je couche (...)

Ps 132: 5 que je n'aie trouvé un lieu pour YHWH ÷ une demeure pour le Fort [*Dieu*] de Ya'aqob.

Ps. 139: 8 אִם-אֶסָק שָׁמַיִם שָׁם אֶתָּה וְאֶצִּיעָה שְׁאוֹל הַנֶּדֶב:

Ps 138: 8 ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ εἶ ἐκεῖ·
ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾄδην, πάρει·

Ps 139: 7 Où aller, loin de ton Souffle ? Où fuir loin de ta Face ?

Ps 139: 8 Si je monte^o aux cieux, tu es là ÷ si j'étends ma couche [*descends*] au shéol, t'y voici !

Odes 3:10

Odes 4:16

Odes 6:7

Odes 10:6

- Pro 25: 7 כִּי טוֹב אֶמְרֶה לְךָ עֲלֶיךָ הֲנֵה מִהִשְׁפִּילְךָ לִפְנֵי נָדִיב אֲשֶׁר רָאוּ עֵינַיִךְ :
- Pro 25: 7 κρείσσον γάρ σοι τὸ ῥηθῆναι
'**Ἀνάβαινε** πρὸς με, ἢ ταπεινώσαί σε ἐν προσώπῳ δυνάστου.
ὃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, λέγει.
- Pro 25: 6 Ne te rengorge pas devant le roi ÷
et ne te tiens pas à la place des grands ;
- Pro 25: 7 Car mieux vaut qu'on te dise : **Monte** ici [*≠ près de moi*] !
que si on t'abaisse devant un noble [*≠ puissant*] ÷
Ce que tes yeux ont vu ...
- Pro 25: 7c [*Ce que tes yeux ont vu, dis-le* ;
- Pro 25: 8 ... ne le livre pas trop vite au procès [*Sym ≠ à beaucoup*] ;
- Pro 30: 4 מִי עָלָה שָׁמַיִם | וַיֵּרֵד מִי אֶסְף־רוּחַ | בְּחַפְזוֹ
מִי צָרַר־מַיִם | בְּשִׁמְלֵה מִי הַקִּיּוֹם כָּל־אֶפְסֵי־אָרֶץ
מִה־שָׁמוֹ וּמִה־שָׁם־בָּנוּ כִּי תִדַע :
- Pro 30: 4 τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη; τίς συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ;
τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ; τίς ἐκράτησεν πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς;
τί ὄνομα αὐτῷ, ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ, ἵνα γνῶς;
- Pro 30: 4 Qui **est monté** aux cieux et en est descendu ?
Qui a recueilli le souffle dans ses poings [*le vent dans son sein*] ?
Qui a serré les eaux dans son manteau ?
Qui a établi [*dominé*] tous les confins de la terre ?
Quel est son nom et quel est le nom de son fils [*ses enfants*] ?
Car tu le sais [*≠ que tu le connais*] !
- Qo 3:21 מִי יוֹדַע רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמַעְלָה
וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֵּרֵדֶת הִיא לְמַטָּה לְאָרֶץ :
- Ecc. 3:21 καὶ τίς οἶδεν πνεῦμα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου εἰ ἀναβαίνει αὐτὸ εἰς ἄνω,
καὶ πνεῦμα τοῦ κτήνους εἰ καταβαίνει αὐτὸ κάτω εἰς γῆν;
- Qo 3:21 [*Et*] Qui sait si le souffle des fils de 'Adam [*des humains*] **monte en haut** ÷
et si le souffle du bétail descend en bas vers la terre ?
- Qo 10: 4 אִם־רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תֵּעָלֶה עָלֶיךָ מִקּוֹמָהּ אֶל־תַּנּוּחַ
כִּי מִרְפָּא יִנַּיחַ חַטָּאִים גְּדוֹלִים :
- Ecc. 10: 4 ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῆ ἐπὶ σέ, τόπον σου μὴ ἀφῆς,
ὅτι ἴαμα καταπαύσει ἁμαρτίας μεγάλας.
- Qo 10: 4 Si la colère [*le souffle*] du souverain [*celui qui a autorité*] **monte contre** toi,
ne cède pas ton lieu (= ne quitte pas ta place) ÷
car le calme / la douceur (?) [*le remède / la guérison*] fait cesser de grands péchés.

- Cant. 3: 6 מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימְרוֹת עֶשְׂן
מִקְטֹרֶת מִזֶּרֶחַ וְלִבְנָה מִכָּל אֲבָקֵת רוּכָל:
Cant. 3: 6 Τίς αὕτη ἢ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου
ὡς στελέχη καπνοῦ
τεθυμιαμένη σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κοινορτῶν μυρεψοῦ;
Cant 3: 6 Qui est celle qui **est montée** [*montant*] **du désert** comme des colonnes° de fumée ÷
odorante° de myrrhe et d'oliban,
de toutes les poudres de trafiquant {= marchand} [*de parfumeur*] ?
Cant. 4: 2 שְׁנֵיךָ כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת שְׁעָלוּ מִן־הַרְחֵצָה
שְׁכָלָם מִתְּאִימוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:
Cant. 4: 2 ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ,
αἱ πάσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς.
Cant 4: 2 Tes dents,
comme un troupeau de (brebis) tondues, qui **sont** (re)**montées** du lavoir ÷
toutes ont des jumelles et pas une d'elles n'est privée-d'enfants {= stérile}.
Cant. 6: 6 שְׁנֵיךָ כְּעֵדֶר הַרְחֵלִים שְׁעָלוּ מִן־הַרְחֵצָה
שְׁכָלָם מִתְּאִימוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:
Cant. 6: 6 ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ,
αἱ πάσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς.
Cant 6: 6 Tes dents,
comme un troupeau de (brebis) tondues, qui **sont** (re)**montées** du lavoir ÷
toutes ont des jumelles et pas une d'elles n'est privée-d'enfants {= stérile}.
Cant. 7: 9 אֲמַרְתִּי אֵעֶלָה בְּתֶמֶר אֲחֹזָה בְּסִסְנִי
וְיִהְיוּנָא שְׂדֵיךָ כְּאֲשֶׁכְלוֹת הַגֶּפֶן וְרִיחַ אֲפֶךָ כְּתַפּוּחִים:
Cant. 7: 9 εἶπα Ἐναβήσομαι ἐν τῷ φοίνικι, κρατήσω τῶν ὕψεων αὐτοῦ,
καὶ ἔσσονται δὴ μαστοὶ σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου
καὶ ὄσμη ῥινόσ σου ὡς μῆλα
Cant 7: 8 Cette taille, la tienne, ressemble au palmier ÷ et tes seins aux grappes.
Cant 7: 9 J'ai dit : Je **monterai** au palmier, j'en saisirai° les régimes ÷
Que tes seins soient comme grappes de la vigne
et l'odeur de ta narine, comme (celle) des pommes !
Cant. 8: 5 מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְּרַפֶּקֶת עַל־דּוֹדָהָ
תַּחַת הַתְּפוּחַ עוֹרְרֵתִיךָ שָׁמָּה חֲבֵלְתֶךָ אֲמֶךָ שָׁמָּה חֲבֵלָה יִלְדֶתְךָ:
Cant. 8: 5 Τίς αὕτη
ἢ ἀναβαίνουσα λευκανθισμένη ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς;
Ἵπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε· ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἢ μήτηρ σου,
ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἢ τεκοῦσά σου.
Cant 8: 5 Qui est celle qui **est montée** du désert [*montant, toute blanchie*],
appuyée° sur son bien-aimé ?
Sous le pommier, je t'ai réveillée ÷
là, t'a enfantée ta mère ; là, t'a enfantée celle qui t'a donné le jour.

- Job 7: 9 כָּלָה עֵינַי וְנִלְךָ כִּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה:
- Job 7: 9 ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθέν ἀπ' οὐρανοῦ.
ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῆ εἰς ἄδην, οὐκέτι μὴ ἀναβῆ
- Job 7: 9 La nuée s'achève {= se dissipe} et s'en va [≠ *comme une nuée dont le ciel est purifié*] ÷
ainsi qui **descend** au shé'ol n'en (re)**monte** pas !
- Job 7:10 Il ne fait plus retour dans sa maison ÷ et le lieu qu'il occupait ne le revoit plus.
- Job 20: 6 אֲמַיִעַלְהָ לְשָׁמַיִם שִׂאֵן יִרְאֶשׁוּ לְעַב יִגְעַ:
- Job 20: 6 ἐὰν ἀναβῆ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα, ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἄψηται.
- Job 20: 4 Cela le sais-tu [*ne le sais-tu pas*], depuis toujours (...)
- Job 20: 5 que (...) la joie de l'impie ne dure qu'un instant
- Job 20: 6 Même si sa taille / son orgueil **monte** [*ses dons montent*] jusqu'aux cieux ÷
et si sa tête [*son sacrifice*] touche à la nue,
- Job 20: 7 comme sa crotte, il périt pour toujours ...
- Job 36:20 אַל-תִּשְׁאַף הַלְיָלָה לְעֹלֹת עַמִּים תַּחֲתָם:
- Job 36:20 μὴ ἐξεκύσῃς τὴν νύκτα τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν·
- Job 36:20 N'aspire pas après la nuit ÷ pour que des peuples **montent** à leur place
- Job 36:21 Garde-toi de te tourner vers le mal ÷ car c'est à cause de cela que la misère t'éprouve.
- Sag. 19:12 εἰς γὰρ παραμυθίαν ἐκ θαλάσσης ἀνέβη αὐτοῖς ὀρτυγομήτρα.
- Sag. 19:12 pour leur **consolation**°, de la mer, sont **montées** pour eux des cailles.
- Si 48:18 ἐν ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Σεinnaχηριμ
καὶ ἀπέστειλεν Ραψακην, καὶ ἀπήρην·
καὶ ἐπήρην χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ Σιων
καὶ ἐμεγαλούχησεν ἐν ὑπερηφανία αὐτοῦ.
- Si 48:17 *Ézéchiass a fortifié sa ville et a amené l'eau au milieu d'elle;
avec le fer il a creusé le rocher et construit des réservoir pour les eaux.*
- Si 48:18 *En ses jours est **monté** Sennachérib
et il a envoyé Rabsakès qui est parti
et a levé la main contre Sion dans son orgueilleuse arrogance.*
- Ps Sal. 2: 2 ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου ἔθνη ἀλλότρια,
κατεπατοῦσαν ἐν ὑποδήμασιν αὐτῶν ἐν ὑπερηφανία,
- Ps Sal 2: 2 *A ton autel sont **montés** des nations étrangères
qui, dans (leur) orgueil, l'ont foulé de leurs chaussures.*

Is. 2: 3

וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים
וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל-הַר-יְהוָה אֶל-בַּיִת אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
וַיִּרְנוּ מִדַּרְכָּיו וְנִלְכָה בְּאַרְחֹתָיו
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר-יְהוָה מִירוּשָׁלַם:

Is 2: 3 καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ
καὶ ἐροῦσιν Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου
καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακωβ,
καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,
καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ·
ἐκ γὰρ Σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλημ.

Isaïe 2: 2 Et il adviendra, dans la suite des jours
que la montagne de la Maison de YHWH sera établie au sommet des montagnes
[≠ la montagne du Seigneur sera (bien) visible
et la Maison de Dieu au sommet des montagnes]
et qu'elle s'élèvera au-dessus des collines ÷
et vers elle afflueront toutes les nations.

Isaïe 2: 3 Et des peuples nombreux iront (là) [des nations nombreuses feront route]
et ils diront : Allons [Venez] et montons à la Montagne de YHWH,
à la Maison du Dieu de Ya'aqob,
pour qu'il nous instruisse de [annonce] ses routes
et que nous marchions dans ses sentiers [que nous faisons-route en elles] ÷
car de Çîôn sortira la Loi
et la parole de YHWH de Jérusalem.

Is. 5: 6

וְאֲשִׁיתֶהוּ בְּתֵהּ לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדָר וְעֵלָה שְׁמִיר וְנִשְׂיָת
וְעַל הָעֵבִים אֲצִוֶּה מִהַמְטִיר עָלָיו מָטָר:

Is 5: 6 καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῆ ἢ οὐδὲ μὴ σκαφῆ,
καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα·
καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.

Isaïe 5: 6 Et j'en ferai une ruine [je vais (dé)laisser mon vignoble],
il ne sera ni taillé, ni sarclé
et il montera en ronces et en broussaille
[et monteront sur lui, comme sur une (terre) stérile, les épines] ÷
et aux nuées je commanderai de ne faire-pleuvoir sur lui nulle pluie.

Is. 5:24

לְכוּן כֹּאֲזֵל קֵשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ לְהִבָּה יִרְפָּה
שְׂרָשָׁם כַּמֶּק יִהְיֶה וּפְרָחָם כַּאֲבָק יַעֲלֶה
כִּי מָאֲסוּ אֶת תּוֹרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶת אִמְרַת קְדוֹשׁ-יִשְׂרָאֵל נֶאֱצְוּ:

Is 5:24 διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς
καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης,
ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χυοῦς ἔσται,
καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται·
οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβᾶωθ,
ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ παρώξυναν.

Isaïe 5:24 C'est pourquoi, de même que la langue de feu dévore la paille
[C'est pourquoi, de même que le chaume est brûlé par des braises de feu]
et que l'herbe-sèche défaille {= s'abîme} dans la flamme,
leur racine sera comme de la pourriture [de la bale]
et leur fleur montera {= deviendra} comme de la poussière° ÷
car ils ont dédaigné la loi de YHWH Çebâ'ôth
et le Dit du Saint d'Israël, ils l'ont méprisé.

Is. 7: 1 וַיְהִי בַיּוֹם אֲחָז בְּנֵי־יֹתָם בְּנֵי־עֹזִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
עָלָה רַצִּין מֶלֶךְ־אַרָם וּפְקַח בְּנֶ־רֵמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם
 לְמַלְחָמָה עָלֶיהָ
 וְלֹא יָכַל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ:

Is 7: 1 Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Αχαζ τοῦ Ἰωθαμ τοῦ υἱοῦ Οζίου βασιλέως Ἰουδα **ἀνέβη** Ραασων βασιλεὺς Ἀραμ καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελίου βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐπὶ Ἱερουσαλημ πολεμῆσαι αὐτήν καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν.

Isaïe 7: 1 Et il est advenu, aux jours de 'Â'hâz, fils de Yôthâm, fils de 'Ouzi-Yâhou, roi de Juda, que Raçôn, roi de 'Arâm, et Pèqa'h, fils de Remal-Yâhou, roi d'Israël sont **montés** à Jérusalem, pour une attaque contre elle ÷ mais ils n'ont pu l'attaquer.

Is. 7: 6 וַעֲלֶה בְּיְהוּדָה וְנִקְיָצְנָה וְנִבְקַעְנָה אֶלְיָנוּ
 וְנִמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֶת בֶּן־טַבְאָל:

Is 7: 6 **Ἀναβησόμεθα** εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεηλ,

Isaïe 7: 5 Puisque 'Arâm et 'Ephraïm et le fils de Remal-Yâhou ont projeté du mal contre toi en disant :

Isaïe 7: 6 **Montons** contre Juda et effrayons-le et faisons-y une brèche pour nous ÷ et faisons régner en son sein [*≠ (sur) elle*] le fils de Thabe'El -

Is. 8: 7 וְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלָה עָלֵיהֶם אֶת־מִי הַנְּהָר הַעֲצוּמִים וְהַרְבֵּים
 אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶת־כָּל־כְּבוֹדוֹ
 וְעָלָה עַל־כָּל־אֲפִיקָיו וְהִלָּךְ עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו:

Is 8: 7 διὰ τοῦτο ἰδοὺ **ἀνάγει** κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολὺ, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ **ἀναβήσεται** ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν

Isaïe 8: 6 Puisque ce peuple-là dédaigne [*n'a pas choisi*] les eaux de Shiloa'h qui vont calmement / en silence ÷ et qu'il se réjouit de Reçîn et du fils de Remal-Yâhou [*mais choisit d'avoir Raassôn et le fils de Romelias (comme) roi sur vous*]

Isaïe 8: 7 Eh bien, voici : le Seigneur va **faire monter** contre eux les eaux du Fleuve, (les eaux) fortes et nombreuses [*(du fleuve) fort et nombreux*] — le roi de 'Assour et toute sa gloire — et il **montera** par dessus tout son lit [*toutes vos vallées*], et il coulera par-dessus toutes ses rives [*tous vos murs*].

Is. 11: 1 וַיֵּצֵא חֹטֵר מִגִּזְעַ יֵשׁוּ וְנִצַּר מִשְׁרָשָׁיו יַפְרֶה:

Is 11: 1 Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης **ἀναβήσεται**.

Isaïe 11: 1 Et sortira un rameau du tronc de Yshaï [*un bâton de la racine de Iessai*] ÷ et de ses racines, un rejeton fructifiera [*et de sa racine une fleur montera*].

- Is. 14: 8 גַּם־בְּרוּשִׁים שְׂמְחוּ לְךָ אַרְצֵי לְבָנוֹן מֵאִזְ שָׁכַבְתָּ לְאֵי־עֵלָה הַכֶּרֶת עָלֵינוּ:
- Is 14: 8 καὶ τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου Ἐφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι, οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς.
- Is. 14: 8 Même les cyprès [*≠ les arbres du Liban*] se réjouissent à ton sujet et (aussi) les cèdres du Liban : depuis que tu es couché, celui qui coupe [*frappe*] ne **monte** plus contre nous.
- Is. 14:13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ הַשָּׁמַיִם אֵעֲלֶה מִמֶּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל אַרְיִים כִּסְאִי וְאֲשֵׁב בְּהַר־מוֹעֵד בִּירְכָתִי צָפוֹן: אֵעֲלֶה עַל־בְּמֹתֵי עַב אֲדַמָּה לְעֵלְיוֹן:
- Is. 14:14 σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι, ἐπάνω τῶν ἄστρον τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου, καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῇ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν,
- Is 14:14 ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν, ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ.
- Isaïe 14:13 Toi qui disais en ton cœur : Je **monterai** aux cieux, au-dessus des étoiles de Dieu, j'érigerai mon trône ÷ je siégerai sur la montagne de la Rencontre [*sur une montagne élevée*], dans les profondeurs du Septentrion [*≠ sur les montagnes élevées qui sont au nord*];
- Isaïe 14:14 je **monterai** sur les sommets des nues ÷ je serai semblable au **Très-Haut** !
- Isaïe 14:15 Eh bien ! c'est au Shé'ôl qu'on t'a fait **descendre** ÷ vers les profondeurs de la fosse.

- Is. 15: 2 עֲלֶה הַבַּיִת וְדִבֹן הַבְּמוֹת לְבָכִי
עַל-נְבוֹ וְעַל מִידְבָּא מוֹאָב יִלְיֵל בְּכָל-רֵאשִׁי קְרָהּהָ כָּל-זָקֵן גְּרוּעָה:
- Is 15: 2 λυπεῖσθε ἐφ’ ἑαυτοῖς, ἀπολείται γὰρ καὶ Δηβων·
οὐ ὁ βωμὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν·
ἐπὶ Ναβου τῆς Μωαβίτιδος ὀλολύζετε ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα,
πάντες βραχίονες κατατετμημένοι·
- Isaïe 15: 1 Oracle sur Mō’âb ⁴⁴:
Oui, dévastée pendant la nuit ‘Âr-Mō’âb est perdue !
Oui, dévastée pendant la nuit, Qîr-Mō’âb est perdue !
- Isaïe 15: 2 La maison et {= La fille de ?} Dibôn monte sur les hauts lieux pour pleurer
[*Attristez-vous sur eux, car elle sera perdue, Dèbôn ;
où est votre haut-lieu ? là, elle montera pour pleurer*] ÷
sur Nebô et sur Médebâ’, Mō’âb pousse des hurlements ;
[*sur Nabau et la Moabitide, poussez des hurlements*]
sur toutes leurs têtes, une tonsure, toute barbe est coupée [*tous les bras ... ?*].
- Is. 15: 5 לְבִי לְמוֹאָב יִזְעַק בְּרִיחָהּ עַד-צֶעַר עֲגָלָתָ שְׁלִישִׁיהָ
כִּי מַעְלָה הַלּוּחִית בְּבָכִי יַעֲלֶה-בּוֹ
כִּי דֶרֶךְ חוֹרְנַיִם וְעַקְת־שֹׁבֵר יַעֲרֹוּ:
- Is 15: 5 ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγαρ,
δάμαλις γάρ ἐστιν τριετής·
ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουιθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται,
τῇ ὁδῷ Ἀρωνιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός.
- Isaïe 15: 5 Mon cœur, pour Mō’âb, crie :
ses fugitifs [≠ en elle] jusqu’à Ço’ar,
’Eglath-ShelishiYah ⁴⁵ [≠ car c’est une génisse de trois ans] ÷
car, la montée de Lou’hith, avec des pleurs on y monte ;
car, (sur) la route de ’Hôronaim,
hiph. fut. on élève un cri de brisure {= destruction}
[≠ elle (?) crie : Brisure {= destruction} et séisme !]
- Is. 22: 1 מִשָּׂא גֵיאַ חֲזִיזוֹן מִהַלְקֵךְ אִפּוּא כִּי-עָלִית כְּלָךְ לַגְּנוֹת:
- Is 22: 1 {Τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιων.}
Τί ἐγένετό σοι νῦν, ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα
- Isaïe 22: 1 Oracle sur la vallée de la vision [*sur le Ravin de Sion*] ÷
Qu’as-tu donc à monter tout entière sur les toits,
[*Que t’est-il advenu maintenant, que tous montent sur les terrasses ?*]
- Isaïe 22: 2 toi qui es pleine de fracas, ville bruyante, cité en liesse ?
Tes victimes ne sont pas des victimes du glaive, ni des morts au combat.
- Is. 32:13 עַל אֲדָמַת עַמִּי קוֹץ שָׁמִיר תַּעֲלֶה כִּי עַל-כָּל-בֵּיתִי מְשׁוֹשׁ קָרִיָה עֲלִיזָה:
- Is 32:13 ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται,
καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται· πόλις πλουσία,
- Isaïe 32:12 Sur les champs, lamentez-vous ÷ sur les champs désirables, sur la vigne fertile ;
[*Et frappez-vous les seins,
à cause du champ désirable et à cause du fruit de la vigne*]
- Isaïe 32:13 sur le sol [’adâmâh] [*La terre*] de mon peuple : [™ il] montera en épines et en ronces ÷
et sur toutes les maisons de plaisance (de la) cité en liesse.
[*et de toutes les maisons la joie sera enlevée - cité opulente*].

- Is. 34: 3 וַחֲלָלֵיהֶם יִשְׁלָכוּ וּפְגָרֵיהֶם יַעֲלֶה בְּאַשָׁם וְנִמְסוּ הָרִים מִדָּמָם:
- Is 34: 3 οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροί, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὄσμη, καὶ βραχήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν.
- Is 34: 3 Leurs victimes sont jetées et de leurs cadavres monte la puanteur ÷ et les montagnes fondent dans leur sang [seront arrosées de leur sang].
- Is. 34:10 לַיְלָה וַיּוֹמָם לֹא תִכָּבֵה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׂנָהּ מִדְּוָר לְדוֹר תִּתְחַרֵּב לְנֶצַח נִצָּחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ:
- Is 34:10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω· εἰς γενεὰς ἐρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολύν.
- Is 34: 6 ... car YHWH a un sacrifice à Boçrâh [Bosor], un grand carnage en terre de 'Edôm [d'Idumée] (...)
- Is 34: 9 Et ses torrents [ravins] tourneront / se changeront en poix et sa poussière [terre] en soufre ÷ et sa terre deviendra de la poix embrasée,
- Isaïe 34:10 ni nuit, ni jour, elle ne s'éteindra, à jamais montera sa fumée ÷ de génération en génération, elle sera déserte, [™+ jamais plus personne n'y passera] [≠ et pour long temps].
- Is. 35: 9 לֹא-יִהְיֶה שָׁם אֲרִיָּהּ וּפְרִיץ חַיֹּת בְּלִי-עֹלָנָה לֹא תִמְצָאֵם וְהָלְכוּ גְאוּלָּיִם:
- Is 35: 9 καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῆ ἔπ' αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι.
- Isaïe 35: 8 Il y aura là une voie et une route [≠ une route pure], et on l'appellera "route sacrée" et aucun impur n'y passera, mais elle sera pour (son peuple) ÷ celui qui ira (sur cette) route, et les fous n'y erreront pas
- Isaïe 35: 9 Là, il n'y aura pas de lion et aucune bête de proie [méchante bête-sauvage] n'y montera, ni (aucune) ne s'y rencontrera ÷ et les rachetés y marcheront [feront-route].
- Is. 36: 1 וַיְהִי בְּאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה לְמֶלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עָלָה סִנְחַרְיָב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפָּשֶׂם:
- Is 36: 1 Καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Ἐζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς ὄχυράς καὶ ἔλαβεν αὐτάς.
- Is. 36: 1 Et il est advenu, la quatorzième année du roi 'Hizqui-Yahou, Sennachérib, roi de 'Assour, est monté contre toutes les villes fortifiées de Juda et il s'en est emparé.
- Is. 36:10 וַעֲתָה הַמְּבַלְעָדַי יְהִנֵּה עָלַי עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ יְהִנֵּה אָמַר אֵלַי עָלָה אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ:
- Is 36:10 καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν;
- Is. 36: 9 Et comment repousserais-tu un seul des moindres serviteurs de mon maître ? Mais tu te fies en l'Égypte pour avoir chars et cavaliers.
- Isaïe 36:10 D'ailleurs, est-ce indépendamment de YHWH que je suis monté contre ce pays pour le détruire ? [™+ C'est YHWH qui m'a dit : Monte vers ce pays et détruis-le.]
- Is. 37: 1 וַיְהִי כַשְׁמַעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו

וַיִּתְכַסּ בַּשָּׂק וַיָּבֵא בֵּית יְהוָה:

Is 37: 1 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Εἰζεκιαν ἔσχισεν τὰ ἱμάτια καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

Isaïe 37: 1 Et il est advenu, lorsque 'Hizqui-Yahou a entendu, il a déchiré ses habits ÷ et il s'est couvert d'un sac et il est venu [est monté] à la Maison de YHWH.

Is. 37:24 בְּיַד עֲבָדֶיךָ חֲרַפְתָּ אֶדְנִי וַתֹּאמֶר בְּרַב רַכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יִרְכַּתִּי לְבָנוֹן וְאַכְרַת קוֹמַת אֶרְצוֹ מִבְּתֵר בְּרִשְׁוֹ וְאַבּוֹא מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר כְּרַמְלֹן:

Is 37:24 ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνειδίσας κύριον· σὺ γὰρ εἶπας Τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου καὶ εἰσηλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ

Isaïe 37:22 Voici la parole que YHWH a dite contre (Sennachérib, roi de 'Assour) ...

Isaïe 37:24 Par la main de tes serviteurs [Par tes messagers], tu as insulté le Seigneur ; tu as dit : Avec mes nombreux chars, moi je suis monté au haut des montagnes, dans les profondeurs du Liban ÷ j'ai abattu [frappé] ses cèdres les plus hauts, ses plus beaux cyprès ; j'ai atteint son dernier sommet, la forêt de son verger.

Is. 37:29 יַעַן הִתְרַגַּזְתָּ אֵלַי וְשִׂאנַנְךָ עָלָה בְּאָזְנִי וְשִׁמְתִי חֹחִי בְּאַפְךָ וּמִתְגִּי בְּשִׁפְתֶיךָ וַהֲשִׁיבְתֶיךָ בְּדַרְךָ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ:

Is 37:29 ὁ δὲ θυμός σου, ὃν ἐθυμώθης, καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς με, καὶ ἐμβαλῶ φιμὸν εἰς τὴν ῥίνα σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χεῖλη σου καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

Isaïe 37:29 Parce que tu as frémi (de rage) contre moi et que ton insolence est montée à mes oreilles [Mais la fureur avec laquelle tu t'es mis en fureur et ton amertume sont montées devant moi ; et ...] ÷ je mettrai mon croc [une muselière] à ta narine et mon mors à tes lèvres et je te ferai retourner par la route par où tu es venu.

Is. 38: 8 הֲנִי מֵשִׁיב אֶת-צֵל הַמַּעְלֹת אֲשֶׁר יֵרְדֶה בְּמַעְלֹת אַחַז בְּשֶׁמֶשׁ אַחֲרָנִית עֲשֶׂר מַעְלֹת וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֲשֶׂר מַעְלֹת בְּמַעְלֹת אֲשֶׁר יֵרְדֶה:

Is 38: 8 τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν, οὓς κατέβη ὁ ἥλιος, τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς. καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμούς, οὓς κατέβη ἡ σκιά.

Isaïe 38: 7 Et tel (sera) pour toi le signe, de par YHWH ÷ que YHWH exécutera cette parole qu'il a dite :

Isaïe 38: 8 Me voici, je vais faire reculer de dix degrés, sur les degrés (du cadran) d'A'haz l'ombre que le soleil y a fait descendre [≠ L'ombre (sur) les degrés qu'a descendus le soleil, — les dix degrés de la maison de ton père — le soleil va reculer (sur) les dix degrés] ÷ et le soleil a reculé de dix degrés, des degrés qu'il avait descendus [et le soleil a (re)monté les dix degrés qu'avait descendus l'ombre].

Is. 38:22 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מָה אֹת כִּי אֵעָלֶה בֵּית יְהוָה:

Is 38:22 καὶ εἶπεν Εἰζεκίας Τοῦτο τὸ σημεῖον, ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ.

Isaïe 38:22 Et 'Hizqui-Yahou a(vait) dit : Quel signe (aurai-je) ÷ que je monterai à la Maison de YHWH ?

[Tel (sera) le signe que je **monterai** à la Maison du Seigneur Dieu !]

- Is. 40: 9 על הר־גִּבְהָהּ עָלִי לְךָ מִבְּשֵׂרֶת צִיּוֹן
הָרִימִי בִכְחֹ קוֹלְךָ מִבְּשֵׂרֶת יְרוּשָׁלַם
הָרִימִי אֶל־תִּירְאֵי אֲמָרֵי לְעַרְי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם:
- Is 40: 9 ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιων·
ὑψωσον τῆ ἰσχύι τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλημ·
ὑψώσατε, μὴ φοβείσθε· εἶπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν.
- Isaïe 40: 9 Sur une montagne élevée, **monte** [TM + pour toi],
TM = f toi qui fais l'heureuse-annonce à Cîôn ;
élève avec force la voix,
TM = f toi qui fais l'heureuse-annonce à Jérusalem ÷
TM = f élève-(la), ne crains pas, [*≠ élève-(la), ne craignez pas.*]
dis aux villes de Juda : Voici votre Dieu !
- Is. 55:13 תַּחַת הַנְּעֻצוֹיִן יַעֲלֶה בְרוֹשׁ תַּחַת [וְתַחַת] הַסְּרָפֵד יַעֲלֶה הַדָּס
וְהָיָה לְיִהוָה לְשֵׁם לְאֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת:
- Is 55:13 καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος,
ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίη·
καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον
καὶ οὐκ ἐκλείψει.
- Isaïe 55:13 Au lieu du buisson **montera** {= croîtra} le **cyprès** ;
au lieu de l'ortie **montera** {= croîtra} le **myrte** ÷
ce sera pour YHWH un renom, un signe perpétuel,
il ne sera pas supprimé [*et il ne faillira pas*].
- Is. 65:16 אֲשֶׁר הִמְתַּבְּרָךְ בְּאֶרֶץ יִתְבָּרַךְ בְּאֱלֹהֵי אָמֵן
וְהִנְשַׁבַּע בְּאֶרֶץ יִשָּׁבַע בְּאֱלֹהֵי אָמֵן
כִּי נִשְׁכַּחוּ הַצְּרוֹת הַרְאֻשׁוֹת וְכִי נִסְתָּרוּ מֵעֵינַי:
- Is. 65:17 כִּי־הִנְנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וְאֶרֶץ חֲדָשָׁה
וְלֹא תִזְכְּרֶנָּה הַרְאֻשׁוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־לֵב:
- Is 65:16 ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς·
εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν,
καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν·
ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλίψιν αὐτῶν τὴν πρώτην,
καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. –
- Is 65:17 ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ,
καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων,
οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν,
- Isaïe 65:16 Quiconque se bénira dans la terre se bénira par le Dieu du 'Amen [véridique]
et quiconque prêtera serment par le Dieu du 'Amen [véridique] ÷
car les détresses passées seront oubliées et elles seront **cachées** à mes yeux
[ils oublieront leur première oppression ; et elles ne **montera** plus à leur cœur].
- Isaïe 65:17 Car voici : Je crée des cieus nouveaux et une terre nouvelle ÷
et on ne se souviendra pas des premières choses et elles ne **monteront** pas au cœur.

- Jér. 3:16 וְהָיָה כִּי תִרְבוּ וּפְרִיתֶם בְּאֶרֶץ בְּיָמֵים הַהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה
 לֹא־יִאָּמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל־לֵב
 וְלֹא יִזְכְּרוּבּוֹ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲשֶׂה עוֹד:
- Jér. 3:16 καὶ ἔσται ἐὰν πληθυνθῆτε
 καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος,
 οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Κιβωτὸς διαθήκης ἁγίου Ἰσραηλ,
 οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν,
 οὐκ ὀνομασθήσεται οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι·
- Jér. 3:16 Et lorsque vous vous serez multipliés et que vous aurez fructifié dans la terre,
 en ces jours-là - oracle de Yahvé [*≠dit le Seigneur*] -
 on ne parlera plus de l'arche de l'alliance de Yahvé [*≠ du Saint d'Israël*],
 elle ne **montera** pas au cœur ÷
 et on ne s'en souviendra pas et on ne la regrettera pas et il n'en sera pas fait d'autre.
- Jér. 4: 7 יַעֲלֶה אֲרִיָּה מִסִּבְּכוֹ וּמִשְׁחִית גּוֹיִם נֹסַע יִצְא מִמִּקְמוֹ
 לְשׁוּם אֲרָצָה לְשֹׁמֵה עָרֶיךָ תִּצְיֶנָה מֵאֵין יוֹשֵׁב:
- Jér. 4: 7 ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολεθρεύων ἔθνη ἐξῆρεν
 καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θείναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν,
 καὶ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς.
- Jér. 4: 6 Levez un signal du côté de Cîôn, cherchez un abri, ne vous arrêtez pas (...)
- Jér. 4: 7 Un lion **est monté** de son fourré° [*sa tanière*],
 un destructeur de nations est parti [*il s'est levé pour la destruction des nations*],
 [et] il est sorti de sa demeure [*de son lieu*] ÷
 pour réduire ta terre à la dévastation,
 et tes villes seront détruites, sans habitants.
- Jér. 4:13 הִנֵּה ׀ כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכִסּוּפָה מִרְכָּבוֹתָיו קָלוּ מִנְּשָׂרִים סוּסָיו
 אֹי לָנוּ כִּי שָׁדְדָנוּ:
- Jér. 4:13 ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταγίς τὰ ἄρματα αὐτοῦ,
 κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν.
- Jér. 4:12 Un vent impétueux vient pour moi ÷
 maintenant je vais, moi-même, prononcer sur eux le jugement !
- Jér. 4:13 Voici : comme des nuées, il **monte**[-ra]
 et comme l'ouragan sont ses chars, plus rapides que des aigles, ses chevaux ÷
 Malheur à nous, car nous sommes dévastés !
- Jér. 4:29 מִקּוֹל פָּרֶשׁ וְרִמָּה קָשֶׁת בְּרַחַת כָּל־הָעִיר בָּאוּ בְּעֵבִים וּבְכַפַּיִם עָלָיו
 כָּל־הָעִיר עָזוּבָה וְאֵין־יֹשֵׁב בָּהֵן אִישׁ:
- Jér. 4:29 ἀπὸ φωνῆς ἵππέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα χώρα·
 εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια
 καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν·
 πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη, οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος.
- Jér. 4:29 De devant le bruit du cavalier et le tireur d'arc [*≠ de l'arc tendu*],
 toute la ville a fui [LXX *tout le pays s'est retiré* + *Ils sont entrés dans les grottes*]
 [et] on entre dans les fourrés et sur les rochers, on **monte** ÷
 toutes les villes sont abandonnées et en elles plus un homme n'habite.

- Jér. 5:10 **עָלוּ** בְּשָׂרוֹתֶיהָ וְשַׁחֲתוּ וְכָלָה אֶל־תַּעֲשׂוּ
הַסִּירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי לֹא לַיהוָה הַמָּה:
- Jér. 5:10 **ἀνάβητε** ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς
καὶ κατασκάψατε, συντέλειαν δὲ μὴ ποιήσητε·
ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν.
- Jér. 5:10 **Montez** sur ses terrasses et détruisez,
mais d'achèvement {= extermination / (fête de) la Récolte } vous n'(en) ferez pas ÷
écarter ses sarments, car ils ne sont pas à YHWH
[≠ laissez ses appuis, car ils sont au Seigneur].
- Jér. 6: 4 קָדְשׁוֹ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קִוְמוּ וְנַעֲלָה בְּצִהָרִים
אֹי לָנוּ כִּי־פָנָה הַיּוֹם כִּי יִנָּטוּ צִלְלֵי־עָרָב:
קִוְמוּ וְנַעֲלָה בְּלֵילָהּ וְנִשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ:
- Jér. 6: 5 παρασκευάσασθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον,
ἀνάστητε καὶ **ἀναβῶμεν** ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας·
οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα, ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαὶ τῆς ἑσπέρας.
- Jér. 6: 5 ἀνάστητε καὶ **ἀναβῶμεν** ἐν τῇ νυκτὶ καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.
- Jér. 6: 2 La charmante et la raffinée, je la détruis, la fille de Çiôn !
[≠ Et ta hauteur sera emportée, fille de Sion !]
- Jér. 6: 3 Vers elle arrivent des bergers avec leurs troupeaux ÷
contre elle, ils ont planté leurs tentes tout autour [et] ils font **paître** chacun sa part.
- Jér. 6: 4 Sanctifiez le combat contre elle ;
Levez-vous ! **Montons** en plein midi ÷
Malheur à nous, car le jour décline, car les ombres du soir s'inclinent.
- Jér. 6: 5 Levez-vous ! **Montons** la nuit et détruisons ses palais.
- Jér. 8:22 הַצָּרִי אֵין בְּגִלְעָד אִם־רָפָא אֵין שָׁם
כִּי מְדוּעַ לֹא עָלְתָה אַרְכָּתָּ בַת־עַמִּי:
- Jér. 8:22 μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν Γαλααδ, ἢ ἰατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;
διὰ τί οὐκ **ἀνέβη ἱσσις** θυγατρὸς λαοῦ μου;
- Jér. 8:22 N'y a-t-il plus de baume en Guile'âd ?
N'y a-t-il plus de médecin là-bas ?
Pourquoi donc ne **monte** pas **la cicatrisation** [guérison]
(sur la plaie) de la fille de mon peuple ?
- Jér. 9:20 כִּי־עָלָה מָוֶת בַּחֲלוֹנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ
לְהַכְרִית עוֹלָל מִחוּץ בַּחוּרִים מִרְחֹבוֹת:
- Jér. 9:20 ὅτι **ἀνέβη** θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν, εἰσηλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν
τοῦ ἐκτρίψαι νήπια ἔξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν.
- Jér. 9:20 **La mort est montée** par nos fenêtres et elle est entrée dans nos palais [notre terre] ÷
de nos rues, elle a supprimé l'enfant [pour supprimer les nourrissons, au dehors]
et les jeunes gens des places publiques.
- Jér. 14: 2 אָבְלָה יְהוּדָה וְשַׁעֲרֶיהָ אִמְלָלוּ קָדְרוּ לְאָרֶץ וְצִוְחַת יְרוּשָׁלַם עָלְתָה:
- Jér. 14: 2 Ἐπένθησεν ἡ Ἰουδαία,
καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ἱερουσαλήμ **ἀνέβη**.
- Jér. 14: 2 Juda est en deuil et ses Portes dépérissent : sombres elles gisent à terre ÷
et le cri [la clameur] de Jérusalem **est monté**.

Jér. 22:20

עָלִי הַלְבַּנוֹן וְצַעֲקִי וּבְבַשָּׁן תִּנִּי קוֹלְךָ
וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים כִּי נִשְׁבְּרוּ כָּל־מְאַהֲבֶיךָ:

Jér. 22:20 **Ἀνάβηθι** εἰς τὸν Λίβανον καὶ κέκραξον
καὶ εἰς τὴν Βασαν δὸς τὴν φωνήν σου καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης,
ὅτι συνετριβήσαν πάντες οἱ ἔρασταί σου.

Jér. 22:20 **Monte** au Liban et crie ; et dans le Bashân, donne de la voix ÷
et crie depuis les 'Abârîm [*≠ et crie vers l'autre-rive de la mer*],
car tous tes amants sont écrasés !

Jér. 46: 7

מִי־זֶה כִּי־אָרַר יַעֲלֶה כְּנֹהֲרוֹת יִתְנַעֲשׂוּ מִיָּמִיו:

Jér. 46: 8

מִצָּרִים כִּי־אָרַר יַעֲלֶה וְכְנֹהֲרוֹת יִתְנַעֲשׂוּ מִיָּם

וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶכְסֶה־אֶרֶץ אֲבִידָה עִיר וַיִּשְׁבִּי בָּהּ:

Jér. 46: 9

עָלוּ הַסּוֹסִים וְהִתְהַלְלוּ הַרְכָּב וַיִּצְאוּ הַגְּבוּרִים
כּוֹשׁ וּפּוּט תַּפְּשִׂי מִגֵּן וְלוּדִים תַּפְּשִׂי דְרָכֵי קָשָׁת:

Jér. 26: 7 τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ;

Jér. 26: 8 ὕδατα Αἰγύπτου ὡσεὶ ποταμὸς ἀναβήσεται
καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι καὶ κατακαλύψω γῆν καὶ ἀπολωῶ κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

Jér. 26: 9 ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους, παρασκευάσατε τὰ ἄρματα·
ἐξέλθατε, οἱ μαχηταὶ Αἰθιοπῶν καὶ Λίβυες καθωπλισμένοι ὄπλοις·
καὶ Λυδοί, ἀνάβητε ἐντείνατε τόξον.

Jér. 46: 7 Quel est celui qui **monte** comme le Nil,

Jér. 26: 7 dont les eaux s'agitent [*font-des-vagues*] comme les fleuves ?

Jér. 46: 8 C'est [*les eaux de*] l'Égypte qui **monte**[*ront*] comme le Nil

Jér. 26: 8 et dont les eaux s'agitent comme les fleuves
Elle a dit : Je **monterai**, je couvrirai la terre et je ferai périr villes et habitants
[*et je détruirai ceux qui habitent en elle*].

Jér. 46: 9 **Montez**, chevaux ! Faites-rage, les chars ! Que sortent les braves !

Jér. 26: 9 [*Montez sur les chevaux, préparez les chars*] ÷
(gens de) Koush et (de) Pout qui maniez le (petit)-bouclier,
[*sortez, guerriers Ethiopiens et Lybiens (lourdement)-armés d'armes*],
et vous Lydiens qui maniez et qui bandez l'arc
[*et vous Lydiens, montez et tendez l'arc*].

Jér. 46:11

עָלִי גִלְעָד וְקָחִי צָרִי בְּתוֹלַת בֵּת־מִצְרַיִם
לְשׂוֹא הַרְבִּיתִי [הַרְבִּית] רַפְאוֹת תַּעֲלֶה אֵין לָךְ:

Jér. 26:11 ἀνάβηθι, Γαλααδ, καὶ λαβὲ ῥητίνην τῇ παρθένῳ θυγατρὶ Αἰγύπτου·
εἰς κενὸν ἐπλήθυνας ἰάματά σου, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοί.

Jér. 46:11 **Monte** en Guile'âd et prend du baume, vierge, fille de l'Égypte ÷
en vain, tu prodigues les remèdes :

de **montée** (de chair) {= de cicatrisation} il n'y (en) a pas pour toi !

Jér. 26:11 [*en vain tu as multiplié les remèdes : il n'y a point de profit pour toi*]

Jér. 50: 3

כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן
הוֹאֲרִישִׁית אֶת־אֶרְצָהּ לְשָׂמָה וְלֹא־יְהִיָּה יוֹשֵׁב בָּהּ
מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה נָדוּ הַקְּלָכִים׃

Jér. 27: 3 ὅτι ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ·
οὗτος θήσει τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνους.

Jér. 50: 2 Dites : Elle est prise, Bâbèl !

Jér. 50: 3 Car du nord monte contre elle une nation

Jér. 27: 3 qui livrera sa terre à la dévastation, il n'y aura plus d'habitant :
depuis l'humain jusqu'au bétail, [TM+ ils se sont enfuis, ils s'en sont allés].

Jér. 50:44

הֲנֵה כְּאֲרִיָּה יַעֲלֶה מִגְּאֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אִיתָן
כִּי־אֲרַגְעָה אֲרוּצִים [אַרְיָצִים] מֵעָלֶיהָ וּמִי בַחֹר אֶלֶיָּה אֶפְקֹד
כִּי מִי כְמוֹנִי וּמִי יוֹעֲדֵנִי וּמִי־נֹה רַעָה אֲשֶׁר יַעֲמֵד לְפָנָי׃

Jér. 27:44 ἰδοὺ ὡσπερ λέων ἀναβήσεται ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθαμ,
ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς
καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω.
ὅτι τίς ὡσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι;
καὶ τίς οὗτος ποιμὴν, ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

Jér. 50:41 Voici qu'un peuple arrive du nord (...)

Jér. 50:44 Voici : tel un lion qui monte [il montera] [TM+ de la luxuriance (?)] du Jourdain

Jér. 27:44 vers un pacage perpétuel [vers le lieu de Aitham],
en un instant [rapidement], je les ferai s'enfuir de là
et j'y établirai celui que j'ai choisi [et je mettrai les jeunes-gens contre elle] ÷
car, qui est comme moi ?
et qui m'assignerait (en justice) [≠ et qui s'opposera à moi] ?
et quel est le berger qui tiendrait devant moi ?

Jér. 51:42

עָלָה עַל־בָּבֶל הַיָּם בְּהִמּוֹן גְּלִיּוֹ נִכְסְתָה׃

Jér. 28:42 ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἢ θάλασσα ἐν ἤχῳ κυμάτων αὐτῆς, καὶ κατεκαλύφθη.

Jér. 51:42 Contre Bâbèl, la mer est montée ÷ elle l'a couverte du grondement de ses vagues.

Jér. 51:50

פְּלִטִים מִחֶרֶב הִלְכוּ אֶל־תַּעֲמֹדוֹ
זָכְרוּ מִרְחוֹק אֶת־יְהוָה וִירוּשָׁלַם תַּעֲלֶה עַל־לִבְבְּכֶם׃

Jér. 28:50 ἀνασφζόμενοι ἐκ γῆς, πορεύεσθε καὶ μὴ ἴστασθε·
οἱ μακρόθεν, μνήσθητε τοῦ κυρίου,
καὶ Ἱερουσαλημ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν.

Jér. 51:50 Rescapés du glaive [≠ de la terre], allez, ne vous arrêtez pas ÷
[vous qui êtes] au loin, souvenez-vous de YHWH et que Jérusalem monte à votre cœur.

Jér. 51:53

כִּי־תַעֲלֶה בְּבַל הַשָּׁמַיִם וְכִי תִבְצָר מֵרוֹם עֲזָה
מֵאֲתֵי יְבָאוּ שְׂדֵדִים לָהּ נְאֻם־יְהוָה׃

Jér. 28:53 ὅτι ἐὰν ἀναβῆ Βαβυλῶν ὡς ὁ οὐρανὸς καὶ ὅτι ἐὰν ὀχυρώσῃ ὑψὸς ἰσχύος
αὐτῆς,
παρ' ἐμοῦ ἤξουσιν ἐξολεθρεύοντες αὐτήν, λέγει κύριος.

Jér. 51:53 Quand Bâbèl monterait jusqu'aux cieux

et quand elle rendrait inaccessible sa haute forteresse ÷
de Moi, lui arriveront des dévastateurs — oracle de YHWH.

Jér. 47: 2

כָּה אָמַר יְהוָה הַנְּהַמִּים עָלַיִם מִצְפוֹן
וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאֶה עִיר וַיֵּשְׁבִי בָּהּ
וַיַּעֲקוּ הָאָדָם וְהַיֵּל כָּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ:

Jér. 29: 2 Τάδε λέγει κύριος

Ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔσται εἰς χειμάρρουν κατακλύζοντα
καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ·
καὶ κεκράξονται οἱ ἄνθρωποι,
καὶ ἀλαλάξουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

Jér. 47: 2 Ainsi parle YHWH :

Jér. 29: 2 Voici, des eaux montent [monteront] du nord
et deviennent [-dront] un torrent submergeant
et elles submerge[ro]nt la terre et ce qui la remplit, la ville et ceux qui l'habitent.
et les hommes crie[ro]nt ° / invoque[ro]nt,
et ils hurle[ro]nt, tous les habitants de la terre.

Jér. 49:19

הֲנֵה כְּאֶרֶץ יַעֲלֶה מִגְּאֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְגַה אֵתָן
כִּי־אֶרְגִּיעָה אֶרְצֵנוּ מֵעֲלֵיהָ וּמִי בַחֹר אֶלֶיהָ אֶפְקֹד
כִּי מִי כְמוֹנִי וּמִי יַעֲיֹדֵנִי וּמִי־נָה רַעָה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי:

Jér. 30:13 Ἰδοὺ ὡσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθαμ,
ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς·
καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσατε.
ὅτι τίς ὡσπερ ἐγώ;
καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι;
καὶ τίς οὗτος ποιμὴν, ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

Jér. 49:17 'Edôm deviendra une dévastation (...)

Jér. 49:19 Voici :

Jér. 30:13 tel un lion qui monte de la luxuriance (?) [... il montera du milieu] du Jourdain
vers un pacage perpétuel [vers le lieu de Aitham cf. 27:44],
en un instant [vite], je les ferai s'enfuir de là
et j'y établirai celui que j'ai choisi [et mettez les jeunes-gens contre elle] ÷
car, qui est comme moi ?
et qui m'assignerait (en justice) [≠ et qui s'opposera à moi] ?
et quel est le berger qui tiendrait devant moi ?

Jér. 49:28

לְקָדָר וְלַמְּלָכֹת הַצֹּר
 אֲשֶׁר הָכָה נְבוּכַדְרֶאצַּר [נְבוּכַדְרֶאצַּר] מֶלֶךְ-בָּבֶל כֹּה אָמַר יְהוָה
 קוּמוּ עִלּוּ אֶל-קָדָר וְשִׂדְדוּ אֶת-בְּנֵי-קָדָם:

Jér. 30:23 {Τῇ Κηδαρ βασιλίσση τῆς αὐλῆς,
 ἦν ἐπάταξεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.}

Οὕτως εἶπεν κύριος

Ἄναστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδαρ καὶ πλήσατε τοὺς υἱοὺς Κεδεμ·

Jér. 49:28 Pour Qédâr et pour les royaumes de 'Hâçôr [*Kédâr, la reine de la cour*],

Jér. 30:23 qu'a frappés [*frappée*] Neboukhadne'ççar, roi de Bâbèl [*Babylone*]
 ainsi parle YHWH ÷

Debout, **montez** vers Qédâr

et dévastez [*rassasiez*] les fils de l'Orient !

Jér. 49:31

קוּמוּ עִלּוּ אֶל-גְּוֵי שְׁלִי יוֹשֵׁב לְבֶטַח נְאֻם-יְהוָה
 לְאֲדָלְתַיִם וְלֹא-בָרִיחַ לוֹ בְּדָר יִשְׁכְּנוּ:

Jér. 30:26 ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπ' ἔθνος εὐσταθοῦν καθήμενον εἰς ἀναψυχήν,
 οἷς οὐκ εἰσιν θύραι, οὐ βάλανοι, οὐ μοχλοί, μόνοι καταλύουσιν.

Jér. 49:31 Levez-vous, **montez** vers une nation paisible qui habite en sécurité
 — oracle de YHWH ÷

qui n'a ni portes, ni verrous, qui demeure seule {= à l'écart}.

Jér. 30:26 *Levez-vous et montez vers une nation installée demeurant à l'aise
 qui n'a ni portes, ni verrous, ni barres, qui fait-étape / réside seule.*

- Jér. 48: 5 כִּי מַעְלָה הַלְחֹת [הַלְוֹחִית] בְּכִי יַעֲלֶה בְּכִי
כִּי בְּמוֹרֵד חוֹרְנַיִם צָרִי צַעֲקַת שֹׁבֵר שְׁמֵעוּ:
- Jér. 31: 5 ὅτι ἐπλήσθη Αλαωθ ἐν κλαυθμῶ, ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῶ Ωρωναίμ,
κραυγὴν συντριμματος ἠκούσατε
- Jér. 48: 5 Oui, la **montée** de Lou'hôth [Lou'hîth], avec des pleurs on la **monte** ÷
oui, dans la descente de Horônâïm, on entend une clameur de désastre.
- Jér. 31: 5 [Alaôth est rempli de pleurs ; on **montera** en pleurant la route d'Ôrônâïm ;
vous avez entendu une clameur de brisure / destruction.]
- Jér. 48:18 רָדִי מִכְבוֹד יִשְׁבִי [וּשְׁבִי] בְּצִמָּא יִשְׁבֵת בְּתַדִּיבֹן
כִּי שֹׁדֵד מוֹאָב עָלָה כָּךְ שַׁחַת מִבְּצָרֶיךָ:
- Jér. 31:18 κατάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ, καθημένη Δαιβων·
ἐκτρίβητε, ὅτι ὤλετο Μωαβ, ἀνέβη εἰς σὲ λυμαινόμενος ὄχυρωμά σου.
- Jér. 48:18 Descends de la gloire, assieds-toi sur le sol assoiffé [syre. dans l'ordure],
- Jér. 31:18 habitante, fille de Dibôn [Daïbon est assise,] ÷
car le devastateur de Mô'âb **est monté** contre toi, il a détruit tes forteresses
[... *brisée, car Moab est détruit ;
il est monté contre toi le destructeur de tes forteresses*].
- Jér. 48:35 וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב נְאֻם־יְהוָה מַעְלָה בְּמָה וּמִקְטִיר לְאֱלֹהָיו:
- Jér. 31:35 καὶ ἀπολώ τὸν Μωαβ, φησὶν κύριος,
ἀναβαίνοντα ἐπὶ βωμὸν καὶ θυμῶντα θεοῖς αὐτοῦ.
- Jér. 48:35 Et je ferai cesser en [Et je perdrai] Mô'âb — oracle de YHWH ÷
(Mô'âb) qui **monte** au haut-lieu et fait fumer de l'encens pour ses dieux.
- Jér. 48:44 הַנִּיִּס [הַנִּס] מִפְּנֵי הַפֶּחַד יִפֹּל אֶל־הַפֶּחַת וְהַעֲלָה מִן־הַפֶּחַת יִלְכֹּד בַּפֶּחַ
כִּי־אָבִיא אֵלֶיךָ אֶל־מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָתָם נְאֻם־יְהוָה:
- Jér. 31:44 ὁ φεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον,
καὶ ὁ ἀναβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου συλλημφθήσεται ἐν τῇ παγίδι,
ὅτι ἐπάξω ταῦτα ἐπὶ Μωαβ ἐν ἐνιαυτῶ ἐπισκέψεως αὐτῆς.
- Jér. 48:43 Frayeur [pa'had], fosse [pa'hath] et piège⁽²⁾ [pa'h] [Piège et crainte et fosse ÷ ;
sur toi, habitant de Mô'âb ! [— oracle de YHWH].
- Jér. 48:44 Qui fuit de frayeur [pa'had] [crainte] tombera dans la fosse [pa'hath],
- Jer 31:44 qui (re)**monte** de la fosse [pa'hath] sera pris au piège⁽²⁾ [pa'h] ÷
car je ferai venir cela vers Mô'âb, l'année de son châtement,
[TM+ — oracle de YHWH]

- Jér. 26:10 וַיִּשְׁמְעוּ שְׂרָי יְהוּדָה אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיַּעֲלוּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה
וַיָּשְׁבוּ בַּפֶּתַח שַׁעַר יְהוָה הַחֲדָשׁ:
- Jér. 33:10 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ἰουδα τὸν λόγον τοῦτου
καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου
καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς.
- Jér. 26:10 Et les chefs de Juda ont entendu ces paroles
et ils **sont montés** de la maison du roi à la Maison de YHWH ÷
et ils ont siégé
à l'entrée [*dans le péristyle*] de la porte Neuve de la Maison de YHWH.
- Jér. 26:11 Et les prêtres et les prophètes ont dit aux chefs et à tout le peuple ÷
Il y a pour cet homme une sentence de mort, car il a prophétisé contre cette ville,
- Jér. 31: 6 כִּי יִשְׂיֹם קָרְאוּ נְצָרִים בְּתַר אַפְרַיִם
קוֹמוּ וַנַּעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
- Jér. 38: 6 ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν Εφραϊμ
'Ανάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς Σιων πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. -
- Jér. 31: 6 Car vient le jour où ceux qui veillent sur la montagne d'Ephraïm crieront ÷
Jér. 38: ὉLevez-vous et **montons** à C̣iōn vers YHWH, notre Dieu.
- Jér. 32:35 וַיִּבְנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר | בְּגֵיא בֶן־הַנָּחַם
לְהַעֲבִיר אֶת־בָּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת
לְמַעַן הַחֲטִיא [הַחֲטִיא] אֶת־יְהוּדָה:
- Jér. 39:35 καὶ ὑκοδόμησαν τοὺς βωμοὺς τῆ Βααλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ
τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολοχ βασιλεῖ,
ὃ οὐ συνέταξα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου,
τοῦ ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα τοῦτο πρὸς τὸ ἐφαμαρτεῖν τὸν Ἰουδαν. -
- Jér. 32:35 Et ils ont bâti les hauts lieux de Bâ'al,
Jér. 39:35 qui sont dans la vallée de Ben-Hinnom [*le ravin des fils d'Ennom*],
pour faire passer [*faire monter*] leurs fils et leurs filles à Molekh [*au roi Molech*],
chose que je ne leur avais pas demandée et qui ne m'étais pas **montée** au cœur :
commettre cette abomination ÷
afin de faire pécher Juda !
- Jér. 35:11 וַיְהִי בַעֲלֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־הָאָרֶץ
וַנֹּאמֶר בָּאוּ וַנִּבְּאוּ יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חַיִל הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי חַיִל אַרָם
וַנָּשֶׁב בִּירוּשָׁלַם:
- Jér. 42:11 καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβουχοδοноσορ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπαμεν
Εἰσέλθατε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς Ἰερουσαλημ
ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Χαλδαίων
καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Ἀσσυρίων,
καὶ ὑκοῦμεν ἐκεῖ. -
- Jér. 35:11 Mais quand Neboukhadne'ççar, roi de Bâbèl, **est monté** contre la terre,
nous avons dit : Venez, entrons à Jérusalem,
devant l'armée des Khaldéens et l'armée de Aram
et nous avons habité dans Jérusalem.

- Jér. 37: 5 וְחֵיל פְּרָעָה יֵצֵא מִמִּצְרַיִם
וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עַל־יְרוּשָׁלַם אֶת־שִׁמְעוֹם וַיַּעֲלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלַם:
- Jér. 44: 5 καὶ δύναμις Φαραω ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἤκουσαν οἱ Χαλδαῖοι τὴν ἀκοήν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ἱερουσαλημ.
- Jér. 37: 5 Cependant, l'armée de Pharaon était sortie d'Egypte ÷
LXX 44: 5 et les Chaldéens [TM+ qui assiégeaient Jérusalem] ont entendu [cette nouvelle],
et ils sont montés (loin) de Jérusalem.
- Jér. 37:11 וְהִזָּה בְּהַעֲלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים מֵעַל יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל פְּרָעָה:
- Jér. 44:11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ Ἱερουσαλημ
ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραω,
- Jér. 37:11 Et il est advenu,
Jér. 44:11 comme l'armée des Khaldéens était montée (loin) de Jérusalem ÷
à l'approche de l'armée de Pharaon [devant la face de la force de Pharaon].
- Jér. 37:12 Et Yrme-Yâhou a (voulu) sortir de Jérusalem
- Jér. 44:21 הֲלוֹא אֶת־הַקִּטְר אֲשֶׁר קִטְרְתֶם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם
אַתֶּם וְאֲבוֹתֵיכֶם מִלְכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ
אַתֶּם וְכָר יְהוָה וַתַּעֲלֶה עַל־לְבוֹ:
- Jér. 51:21 Οὐχὶ τοῦ θυμιάματος,
οὐ ἔθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλημ
ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν
καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς,
ἐμνήσθη κύριος, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ;
- Jér. 44:20 Et Yrme-Yâhou a dit à tout le peuple ÷
aux hommes, aux femmes et à tous les gens qui lui avaient répondu :
- Jér. 44:21 N'est-ce pas l'encens
que vous avez faire fumer dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem,
vous et vos pères, vos rois et vos chefs et le peuple de la terre ÷
dont YHWH s'est souvenu et qui lui est monté au cœur ?
- Ba 3:29 τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἔλαβεν αὐτὴν
καὶ κατεβίβασεν αὐτὴν ἐκ τῶν νεφελῶν;
- Ba 3:14 Apprends où est la prudence, où est la force, où est la compréhension,
pour connaître en même temps {= aussi} où est la longueur de jours et la vie,
où est la lumière des yeux et la paix (...)
- Ba 3:29 Qui est monté au ciel pour la prendre et la faire descendre des nuées ?
- Lam. 1:14 נִשְׁקַד עַל פְּשָׁעֵי בִידּוֹ יִשְׁתַּרְגְּנוּ עָלָיו עַל־צוֹאֲרֵי הַכֶּשֶׁל כַּחֲ
וַתִּגְנֵי אֲדֹנָי בִּידָי לֹא־אוּכַל קוּם:
- Lam. 1:14 Ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου·
ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν, ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου·
ἠσθένησεν ἡ ἰσχὺς μου, ὅτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας,
οὐ δυνήσομαι στῆναι.
- Lam. 1:14 Il a surveillé mes forfaits :
dans sa [ma] main ils s'entrelacent [se sont entrelacés]
ils montent [sont montés ; syr. ≠ son joug] sur mon cou ;
Il a fait chanceler ma vigueur [ma vigueur a chancelé] ÷
le Seigneur m'a livrée à des mains auxquelles je ne puis résister.
[car le Seigneur a donné en mes mains des douleurs ; je ne puis résister].

- Ez. 8:11 וּשְׁבַעַיִם אִישׁ מִזְקְנֵי בֵּית־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאזְנִיחוּ בֶן־שָׁפָן עִמָּד בְּתוֹכָם עֹמְדִים לְפָנֵיהֶם וְאִישׁ מִקְטָרְתּוֹ בְּיָדוֹ
וַעֲתָר עֲנַן־הַקְטָרֶת עֲלֶיהָ:
- Ez. 8:11 καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραηλ,
καὶ Ἰεζουίας ὁ τοῦ Σαφαν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν,
καὶ ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ,
καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινεν.
- Ez 8:11 Et septante hommes, d'entre les anciens de la maison d'Israël
— et Ya'azan-Yâhou, fils de Shâphân, se tenait au milieu d'eux —
se tenaient devant elles,
et chacun avait son encensoir à la main ÷
et une abondante nuée d'encens **montait** [et la fumée de l'encens **montait**].
- Ez. 9: 3 וּכְבוֹד | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
נִעְלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֶל מִפְתֵּן הַבַּיִת
וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ הַלְבָּשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר קָסַת הַסֹּפֵר בְּמַתְנָיו:
- Ez. 9: 3 καὶ δόξα θεοῦ τοῦ Ἰσραηλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν χερουβιν
ἢ οὐσα ἐπ' αὐτῶν εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου.
καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὸν ποδήρη,
ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην,
- Ez 9: 3 Et la gloire du Dieu d'Israël est **montée** {= s'est élevée}
de dessus le Kheroub sur lequel elle était, vers le seuil de la Maison ÷
et il a appelé l'homme vêtu de lin,
qui avait un encrier de scribe (attaché) à ses reins
[≠ ... *vêtu d'une robe-talair*e et ayant sur les reins la ceinture].
- Ez. 11:23 וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תוֹךְ הָעִיר
וַיַּעֲמַד עַל־הַהָר אֲשֶׁר מִקְדָּם לָעִיר:
- Ez. 11:24 וַרוּחַ נִשְׁאַתָּנִי וַתְּבִיאָנִי כַשְׁדִּימָה אֶל־הַגּוֹלָה בְּמִרְאֵה בְּרוּחַ אֱלֹהִים
וַיַּעַל מֵעָלַי הַמִּרְאֵה אֲשֶׁר רָאִיתִי:
- Ez. 11:23 καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως
καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους, ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως.
- Ez. 11:24 καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα
καὶ ἤγαγέν με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν
ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι θεοῦ·
καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως, ἧς εἶδον,
- Ez 11:23 Et la Gloire de YHWH est **montée** du milieu de la ville ÷
et elle s'est arrêtée sur la montagne qui est à l'est de la ville.
- Ez 11:24 Et un souffle m'a enlevé
et il m'a amené en Khaldée vers les déportés, en vision, dans le souffle de Dieu ÷
et la vision que j'avais vue est **montée** d'auprès de moi
[≠ et je suis **monté** (d'auprès) de la vision que j'avais vue].

- Ez. 20:31 וּבְשֹׂאת מִתְּנִיתֶיכֶם בְּהַעבִיר בְּנֵיכֶם בְּאֵשׁ אֲתָם
נִשְׂמָאִים לְכָל־גְּלוּלֵיכֶם עַד־הַיּוֹם וְאֲנִי אֲדַרְשׁ לָכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל
חִי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אֲדַרְשׁ לָכֶם:
- Ez. 20:32 וְהֵעֵלָה עַל־רוּחְכֶם הָיוּ לֹא תִהְיֶה
אֲשֶׁר | אֲתֶם אֲמַרִים נְהִיָה כְּגוֹיִם כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאָרְצוֹת לְשֶׁרֶת עֵין וְאָבֶן:
- Ez. 20:31 καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς ὑμεῖς
μιαίνεσθε ἐν πᾶσιν τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραηλ;
ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ ἀποκριθῆσομαι ὑμῖν,
καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο.
- Ez. 20:32 καὶ οὐκ ἔσται ὄν τρόπον ὑμεῖς λέγετε
Ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις.
- Ez. 20:31 En apportant vos dons, en faisant passer vos fils par le feu,
vous vous rendez impurs jusqu'à ce jour par toutes vos Saletés
[Et dans les prémices de vos dons, dans vos offrandes,
vous vous souillez par tous vos désirs, jusqu'à ce jour] ;
et moi, je me laisserais rechercher / consulter par vous [je vous répondrais],
maison d'Israël !
Par ma vie ! — oracle du Seigneur YHWH [dit le Seigneur] —
je ne me laisserai pas rechercher / consulter par vous [si je vous répons !
+ et s'il **monte** à votre souffle ceci .]:
- Ez. 20:32 Et [™ de ce qui **monte** à votre souffle {= vous monte à l'esprit}], rien n'advient ÷
(rien de) ce que vous dites : Nous serons comme les nations, comme les tribus de la terre,
en étant au service° / officiant (pour) [rendant un culte à]
du [des] bois et de la [des] pierre[s].
- Ez. 24: 8 לְהַעֲלֹת חֲמָה לְנַקְם נַקְם נִתְתִי אֶת־דָּמָהּ עַל־צַחֲיָהּ סֵלַע
לְבַלְתִּי הַכָּסוֹת:
- Ez. 24: 8 τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι
δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.
- Ez. 24: 8 Pour **faire monter** la fureur, pour exercer la vengeance ÷
j'ai placé son sang sur un roc nu, pour qu'il ne soit pas couvert.
- Ez. 24: 9 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur YHWH : Malheur à la ville sanguinaire !
- Ez. 26: 3 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עֹלֶיךָ צָר
וְהֵעֵלִיתִי עֹלֶיךָ גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלֹת הַיָּם לְגִלְיוֹ:
- Ez. 26: 3 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σορ,
καὶ ἀνάξω ἐπὶ σέ ἔθνη πολλά, ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς.
- Ez. 26: 3 Eh bien — ainsi parle le Seigneur YHWH — me voici contre toi, Tyr ! ÷
et je **ferai monter** contre toi des nations nombreuses,
comme la mer fait monter ses vagues.

Ez. 36: 3

לְכֵן הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
 יַעַן בִּיעַן שְׁמוֹת וְשִׂאף אֶתְכֶם מִסְבִּיב
 לְהִיּוֹתְכֶם מִזְרָשָׁה לְשִׂאֲרֵי תְּגוּלִים וְתִעָלוּ עַל־שִׁפְתַי לְשׁוֹן וְדַבַּת־עַם:

Ez. 36: 3 διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπὸν Τάδε λέγει κύριος κύριος
 Ἐναντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν
 τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν
 καὶ ἀνέβητε λάλημα γλώσση καὶ εἰς ὄνειδισμα ἔθνεσιν,

Ez. 36: 3 Eh bien ! prophétise ! Tu diras : Ainsi parle le Seigneur YHWH ÷
 Parce qu'on vous a dévastées et écrasées [*déshonorées et haïes*] de toute part,
 si bien que vous êtes devenues la propriété du reste des nations,
 et que vous **êtes montées** {= avez été en butte} sur la lèvre [*aux bavardages*] de la langue
 et des mauvais propos du peuple [*et au blâme des nations*]...

Ez. 36: 5 Eh bien! ainsi parle le Seigneur YHWH.
 Je le jure dans l'ardeur de ma jalousie,
 je parlerai contre le reste des nations et contre 'Edôm tout entier ÷

Ez. 37: 8 וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־עַלֵיהֶם גְּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמַעְלָה
 וְרוּחַ אֵין בָּהֶם:

Ez. 37: 8 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο,
 καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω,
 καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

Ez. 37: 8 Et j'ai vu et voici des nerfs **sur** eux et la chair **montait** [*des chairs poussaient*]
 et par **dessus** la peau les **couvrait** [*et la peau montait sur eux, par dessus*];
 mais souffle n'était pas en eux.

- Ez. 38: 9 וְעַלִּיתָ כְּשֶׁאָהָ תָבוֹא כְּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ תִּהְיֶה אַתָּה וְכָל־אֲנָפֶיךָ וְעַמִּים רַבִּים אוֹתְךָ:
- Ez. 38:10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים עָלַי לְבַבְךָ וְחֻשְׁבֹתַי מִחֻשְׁבֹת רַעָה:
- Ez. 38:11 וְאָמַרְתָּ אֵלֶיךָ עַל־אָרֶץ פְּרוֹזוֹת אָבוֹא הַשְּׂקֵטִים יִשְׁבִי לְבַטָח כְּלָם יִשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתִים אֵין לָהֶם:
- Ez. 38: 9 καὶ ἀναβήσῃ ὡς νέφος καὶ ἦξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν καὶ ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σὲ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.
- Ez. 38:10 τάδε λέγει κύριος κύριος Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται ῥήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, καὶ λογιῇ λογισμοὺς πονηροῦς
- Ez. 38:11 καὶ ἐρεῖς Ἐναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην, ἦξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ' εἰρήνης, πάντας κατοικοῦντας γῆν, ἐν ἣ οὐχ ὑπάρχει τείχος οὐδὲ μοχλοί, καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς,
- Ez 38: 3 Et tu lui diras : Ainsi parle le Seigneur YHWH : Me voici contre toi, Gog, prince suprême de Méshék et de Thoubal (...)
- Ez 38: 9 Et tu monteras comme une catastrophe [une pluie] et tu viendras comme une nuée pour recouvrir la terre ÷ [et tu seras (là)] toi et toutes tes troupes [tous ceux qui sont autour de toi] et des peuples [nations] nombreux avec toi.
- Ez 38:10 Ainsi parle le Seigneur YHWH ÷ Il adviendra, en ce jour-là, que des paroles {= pensées} monteront dans ton cœur et tu projetteras un mauvais projet.
- Ez 38:11 Et tu diras : Je monterai contre une terre de villes ouvertes et je viendrai contre des gens tranquilles qui habitent en sécurité, habitant tous (des villes) sans remparts, n'ayant ni verrous, ni portes,
- Ez 38:12 pour rafler des dépouilles et ramasser du butin,
- Ez. 38:16 וְעַלִּיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כְּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּהְיֶה וְהִבְאוֹתֶיךָ עַל־אָרְצֵי לְמַעַן יָדַעַת הַגּוֹיִם אֹתִי בְהַקְדָּשִׁי בְךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג:
- Ez. 38:16 καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν· ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου, ἵνα γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμὲ ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.
- Ez 38:16 Et tu monteras contre mon peuple Israël comme une nuée, pour couvrir la terre ÷ ce sera dans la suite des jours [dans les derniers jours], que je te ferai venir [ferai monter] contre ma terre, afin que les nations me connaissent, quand je me serai montré saint par toi à leurs yeux, ô Gog.
- Ez. 38:18 וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא בּוֹא גּוֹג עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה תִּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי:
- Ez. 38:18 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἂν ἔλθῃ Γωγ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος κύριος, ἀναβήσεται ὁ θυμός μου
- Ez 38:18 Et il adviendra, en ce jour-là, au jour où Gog viendra sur le sol d'Israël — oracle du Seigneur YHWH ÷ ma fureur me montera aux narines. (...)
- Ez 38:21 Et j'appellerai contre lui, [TM sur toutes mes montagnes, le glaive] [≠ toute crainte]

- Ez. 40:22 וְחִלּוֹנָיו [וְחִלּוֹנָיו] וְאֵלְמוּ [וְאֵלְמוּ] וְתַמְרוֹ [וְתַמְרוֹ] וְכַמְדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דְּרָךְ הַקָּדִים
וּבְמַעְלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּבוּ וְאֵלְמוּ [וְאֵלְמוּ] לְפָנֶיהֶם:
- Ez. 40:22 καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμω καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς
καθὼς ἡ πύλη ἢ βλέπουσα κατὰ ἀνατολάς·
καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτήν, καὶ τὰ αἰλαμμω ἔσωθεν.
- Ez 40:20 Et la porte qui regardait en direction du nord, sur le parvis extérieur,
il en a mesuré la longueur et la largeur (...)
- Ez 40:22 Et ses fenêtres et son vestibule et ses palmiers (avaient) même mesure que [*≠ comme*]
(ceux) de la porte qui regardait en direction de l'orient ÷
et (c'est) par sept degrés / marches (qu'on) y montait ÷
et son vestibule était en face d'elles [*≠ vers l'intérieur*].
- Ez. 40:49 אַרְךָ הָאֵלִים עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂתַּי עֶשְׂרֵה אַמָּה
וּבְמַעְלוֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו
וְעַמֻּדִים אֶל-הָאֵלִים אֶחָד מִפָּה וְאֶחָד מִפָּה:
- Ez. 40:49 καὶ τὸ μῆκος τοῦ αἰλαμ πηχῶν εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα·
καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό·
καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αἰλαμ, εἰς ἔνθεν καὶ εἰς ἔνθεν.
- Ez 40:48 Et il m'a fait venir vers le 'Oulâm de la Maison
- Ez 40:49 Longueur du 'Oulâm : vingt coudées et largeur onze [*douze*] coudées ;
et (c'est) par dix degrés / marches (qu'on) y montait ÷
et (il y avait) des colonnes près des jambages, l'une d'un côté, l'autre de l'autre.
- Ez. 41: 7 וְרֹחַבָּהּ וְנִסְבָּהּ לְמַעְלָה לְמַעְלָה לְצִלְעוֹת
כִּי מוֹסְבֵי-הַבַּיִת לְמַעְלָה לְמַעְלָה סְבִיב | סְבִיב לְבַיִת
עַל-כֵּן רֹחַב-לְבַיִת לְמַעְלָה
וְכֵן הִתְחַתְּוָנָה יַעֲלָה עַל-הָעֲלִיוֹנָה לְהִיכֹנָה:
- Ez. 41: 7 καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν
κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ τοῦ τοίχου πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου,
ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν
καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνουσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῶα
καὶ ἐκ τῶν μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα.
- Ez 41: 7 Et les (cellules) de côté° s'élargissaient de montée en montée {= d'étage en étage}
au fur et à mesure qu'elles gagnaient sur le mur, de montée en montée {= d'étage en étage},
tout autour de la Maison,
c'est pourquoi la Maison s'élargissait vers le haut ÷
et ainsi la (partie) du bas montait à la (partie) du haut par la (partie) du milieu.
[Et la largeur des chambres hautes du côté
suivait la projection du mur, selon l'étage, tout autour de la maison,
pour qu'elle puisse s'élargir, au-dessus,
et que, depuis les chambres du bas, on puisse monter aux chambres-hautes
et de (l'étage) médian au troisième (étage).]

Ez 47:12

וְעַל-הַנָּחַל יַעֲלֶה עַל-שְׂפָתוֹ מִנָּה | וּמִנָּה |
 כָּל-עֵץ מֵאֵכָל לֹא-יָבֹל עָלָהּ וְלֹא-יָתֵם פְּרִיָּו
 לְחֹדְשֵׁי יְבֵכָר כִּי מִיָּמִיו מִן-הַמִּקְדָּשׁ הָמָּה יֵוצְאִים
 וְהָיוּ [וְהָיָה] לְתֵרוּפָה: לְמֵאֵכָל וְעָלָהּ לְתֵרוּפָה:

Ez. 47:12 καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ
 ἔνθεν καὶ ἔνθεν πᾶν ξύλον βρώσιμον,
 οὐ μὴ παλαιωθῆ ἑπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἐκλίπη ὁ καρπὸς αὐτοῦ·
 τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσει,
 διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται,
 καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρώσιν καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίειαν.

Ez 47:12 Et au bord du torrent [*fleuve*], sur ses lèvres {= bords}, de part et d'autre,
montera {= croîtra} toute sorte d'arbre de nourriture [*nourrissant*],
 point ne se flétrira [*vieillira*] leur feuillage [*≠ sur eux*]
 et point ne s'épuisera [*fera défaut*] leur fruit
 et chaque mois, ils porteront-du-fruit-nouveau
 [*≠ ils porteront-les-prémices de leur nouveauté*],
 car leur eau sort du sanctuaire [*≠ de ce (Lieu) Saint*] ÷
 et leur fruit sera pour nourriture et leur feuillage pour remède.

Dan. 2:29

אַתָּה [אַתָּה] מֶלֶךְ אֱלֹהִים
 רָעִיוֹן עַל־מִשְׁכַּבְּךָ סֵלֶקוּ מִהָדֵי לְהוֹא אֲחֲרַי דְּנָה
 וְגַלְא רְזִיא הוֹדְעָךְ מִהֲדֵי לְהוֹא:

Dn θ 2:29 σὺ βασιλεῦ,

οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα,
 καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι.

Dn 2:29 Toi, ô roi, des pensées te sont montées sur ta couche
 au sujet de ce qui arrivera dans la suite

et Celui qui révèle les mystères t'a fait connaître ce qui arrivera.

Dn 2:29 σύ, βασιλεῦ,

κατακλιθεὶς ἐπὶ τῆς κοίτης σου

ἔώρακας πάντα, ὅσα δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν,
 καὶ ὁ ἀνακαλύπτων μυστήρια ἐδήλωσέ σοι ἃ δεῖ γενέσθαι.

Dn 2:29 Toi, ô roi, couché sur ta couche,
 tu as vu tout ce qui doit arriver à la fin des jours

et Celui qui révèle les mystères t'a fait connaître ce qui doit arriver.

- Dan. 7: 3 וְאַרְבַּע חַיּוֹן רַבְרָבִין סֻלְקָן מִן־יָמָא שְׁנַיִן דָּא מִן־דָּא:
- Dn θ 7: 3 καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης διαφέροντα ἀλλήλων.
- Dn 7: 3 καὶ τέσσαρα θηρία ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης διαφέροντα ἔν παρὰ τὸ ἔν.
- Dn 7: 3 Et quatre [TM énormes] bêtes sont **montées** de la mer ÷ différentes l'une de l'autre.
- Dan. 7: 8 מִשְׁתַּכֵּל הָיִית בְּקַרְנָא
וְאַלּוּ קָרַן אַחֲרֵי זְעִירָהּ סֻלְקָת בִּינְיָהוֹן [בִּינְיָהוֹן]
וְתִלְת מִן־קַרְנָא קְדָמֶיהָ [קְדָמֶיהָ] אֶתְעַקְרוּ [אֶתְעַקְרוּ] מִן־קְדָמֶיהָ
וְאַלּוּ עֵינַיִן כְּעֵינַי אֲנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָּא
וּפִם מְמַלְל רַבְרָבִין:
- Dn θ 7: 8 προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν,
καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξερριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ
καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα.
- Dn 7: 8 Je considérais les cornes
et voici une autre corne, petite, qui est **montée** entre elles
et trois cornes de celles (qui étaient) devant elle ont été arrachées de devant sa face
et voici : des yeux comme des yeux d'homme (étaient) sur cette corne
et une bouche qui disait des (choses) grandes {= des énormités}.
- Dn 7: 8 καὶ βουλαὶ πολλαὶ ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ.
καὶ ἰδοὺ ἄλλο ἔν κέρας ἀνεφύη ἀνὰ μέσον αὐτῶν
μικρὸν ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ,
καὶ τρία τῶν κεράτων τῶν πρώτων ἐξηράνθησαν δι' αὐτοῦ·
καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὥσπερ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπινοι ἐν τῷ κέρατι τούτῳ
καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα,
καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τοὺς ἁγίους.
- Dan. 7:20 וְעַל־קַרְנָא עֶשֶׂר דִּי בְרֵאשֵׁיהּ
וְאַחֲרֵי דִּי סֻלְקָת וְנִפְלוּ [וְנִפְלוּ] מִן־קְדָמֶיהָ [קְדָמֶיהָ] תִּלְת
וְקַרְנָא דְכֹן וְעֵינַיִן לִיהּ וּפִם מְמַלְל רַבְרָבִין וְחִזְוִיהּ רַב מִן־חִבְרֵתָהּ:
- Dn θ 7:20 καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ
καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν προτέρων τρία,
κέρας ἐκεῖνο, ᾧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα
καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν.
- Dn 7:19 Et alors, j'ai voulu une certitude au sujet de la quatrième bête (...)
- Dn 7:20 Et au sujet des dix cornes de sa tête,
et de l'autre qui était **montée**
et devant laquelle il en était tombé trois [et qui avait secoué les trois premières] ÷
cette corne qui avait des yeux et une bouche qui disait des énormités
et qui paraissait plus grande que ses compagnes [le reste].
- Dn 7:20 καὶ περὶ τῶν δέκα κεράτων αὐτοῦ τῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
καὶ τοῦ ἑνὸς τοῦ ἄλλου τοῦ προσφυέντος,
καὶ ἐξέπεσαν δι' αὐτοῦ τρία,
καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο εἶχεν ὀφθαλμοὺς καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα,
καὶ ἡ πρόσοψις αὐτοῦ ὑπερέφερε τὰ ἄλλα.

- Dan. 8: 3 וְאִשָּׂא עֵינַי וְאָרְאַה וְהִנֵּה | אֵיל אֶחָד עֹמֵד לְפָנַי הָאֲבֵל וְלוֹ קַרְנָיִם
וְהַקְּרָנִים גְּבוּהוֹת וְהָאֶחָת גְּבוּהָ מִן־הַשְּׁנַיִת וְהַגְּבוּהָ **עָלָה** בְּאַחֲרָנָה:
- Dn θ 8: 3 καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον
καὶ ἰδοὺ κριὸς εἰς ἑστηκὼς πρὸ τοῦ Ουβαλ,
καὶ αὐτῷ κέρατα, καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά,
καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου, καὶ τὸ ὑψηλὸν **ἀνέβαινε** ἐπ' ἑσχάτων.
- Dn 8: 3 ἀναβλέψας εἶδον κριὸν ἕνα μέγαν ἑστῶτα ἀπέναντι τῆς πύλης,
καὶ εἶχε κέρατα, καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου,
καὶ τὸ ὑψηλότερον **ἀνέβαινε**.
- Dn 8: 3 Et j'ai levé les yeux [*j'ai levé-le-regard*] [TM et] j'ai vu [TM et voici] :
un bélier se tenait devant la rivière (?) [*devant les portails*]
et il avait deux cornes⁴⁶ et les deux cornes étaient hautes ÷
mais l'une était plus haute que l'autre
et la plus haute a **monté** {= s'est élevée} [TM + la dernière].
- Dan. 8: 8 וְצִפִּיר הָעֵזִים הַגָּדִיל עַד־מְאֹד
וְכַעֲצָמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקָּרְן הַגְּדוּלָּה וְתַעֲלֶנָּה חֲזוֹת אַרְבַּע תַּחְתִּיָּה
לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם:
- Dn θ 8: 8 καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα,
καὶ ἐν τῷ ἰσχύσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα,
καὶ **ἀνέβη** κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ
εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ.
- Dn 8: 8 καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν κατίσχυσε σφόδρα,
καὶ ὅτε κατίσχυσε, συνετρίβη αὐτοῦ τὸ κέρας τὸ μέγα,
καὶ **ἀνέβη** ἕτερα τέσσαρα κέρατα κατόπισθεν αὐτοῦ
εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ.
- Dn 8: 8 Et le grand-bouc d'entre les chèvres a grandi extrêmement ÷
mais lorsqu'il est devenu fort, la grande corne s'est brisée
et quatre (cornes) imposantes ont **monté** {= se sont élevées} à sa place,
aux quatre souffles [*vents*] des cieux.
- Dan. 8:22 וְהַנִּשְׁבְּרָת וְתַעֲמֹדְנָה אַרְבַּע תַּחְתִּיָּה
אַרְבַּע מַלְכוּתֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכַחַו:
- Dn 8:22 καὶ τὰ συντριβέντα καὶ **ἀναβάντα** ὀπίσω αὐτοῦ τέσσαρα κέρατα,
τέσσαρες βασιλεῖς τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται οὐ κατὰ τὴν ἰσχύον αὐτοῦ.
- Dn 8:21 Et le grand-bouc velu [*le bouc d'entre les chèvres*], c'est le roi de Yawân ÷
et la grande corne qui est entre ses yeux, c'est le premier roi.
- Dn 8:22 Si elle s'est brisée et si quatre [*cornes*] ont surgi à sa place [*sont montées derrière lui*],
c'est que quatre royaumes surgiront de sa nation, mais sans avoir sa force.
- Dan. 11:23 וּמִן־הַתְּחַבְּרוֹת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מְרֻמָּה וְעָלָה וְעַצֵּם בְּמַעֲט־גּוֹי:
- Dn θ 11:23 καὶ ἀπὸ τῶν συναναμείξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον
καὶ **ἀναβήσεται** καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει.
- Dn 11:23 καὶ μετὰ τῆς διαθήκης καὶ δήμου συνταγέντος μετ' αὐτοῦ ποιήσει ψεῦδος
καὶ ἐπὶ ἔθνος ἰσχυρὸν ἐν ὀλιγοστώ ἔθνει.
- Dn 11:23 Et d'autres s'(al)liant° avec lui,
[*Et par l'alliance, et d'autres clans s'unissant avec lui*]
il agira avec perfidie ÷
et il **montera** {= s'élèvera}
et il deviendra-fort [(*vaincra*) *une nation forte*] avec peu de monde

⁴⁶ Symbole des deux états : Mèdes et Perses.

- Osée 2: 2 וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו
וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ
כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֵאל:
- Osée 2: 2 καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ Ιουδα καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ
καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς,
ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ιεζραελ.
- Osée 2: 2 Les fils de Juda et les fils de Jérusalem se réuniront ensemble,
et ils se donneront un chef unique
et ils monteront hors de la terre ÷
car il sera grand, le jour de Yizréel.
- Osée 4:15 אִם־זָנְהָ אֶתְּהָ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְאֻשָׁם יְהוּדָה
וְאֶל־תְּבָאוֹ הַגִּלְגָּל וְאֶל־תְּעֵלוֹ בֵּית אֲוֹן וְאֶל־תִּשְׁבְּעוּ חַי־יְהוָה:
- Osée 4:15 Σὺ δέ, Ισραηλ, μὴ ἀγνόει,
καὶ Ιουδα, μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γαλγαλα
καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ὠν καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον.
- Osée 4:15 Si tu te prostitues, Israël, que Juda ne se rende pas coupable !
N'allez donc pas au Guilggâl, ne montez pas à Béth-'Áwèn / la Maison de Néant ⁴⁷
et ne jurez pas par la vie de YHWH!
[Mais toi, Israël, ne sois pas ignorant et, (toi) Juda, ne va pas à Galgala,
et ne montez pas à la maison de Ôn et ne jurez pas par le Seigneur vivant !]
- Osée 8: 9 כִּי־הִמָּה עָלוּ אֲשׁוּר פָּרָא בּוֹדָד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנַו אֲהָבִים:
- Osée 8: 9 ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους·
ἀνέθαλεν καθ' ἑαυτὸν Εφραιμ, δῶρα ἠγάπησαν·
- Osée 8: 8 Israël est englouti ÷
maintenant ils sont parmi les nations comme un objet dont personne ne veut.
- Osée 8: 9 Car eux sont montés en Assour — l'onagre reste seul {= à l'écart} ÷
'Ephraïm a fait des cadeaux d'amour.
[Car eux sont montés en Assour — Ephraïm s'est renforcé contre lui-même ;
ils ont aimé les présents.]
- Osée 10: 8 וְנִשְׁמְדוּ בְּמֹות אֲוֹן חַטָּאת יִשְׂרָאֵל קֹץ וְדַרְדָּר יַעֲלֶה עַל־מִזְבְּחֹתָם
וְאֶמְרוּ לְהָרִים כָּסֹנוֹ וְלַגְּבְעֹת נַפְלוּ עָלֵינוּ:
- Osée 10: 8 καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὠν, ἁμαρτήματα τοῦ Ισραηλ·
ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν·
καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς.
- Osée 10: 8 Ils seront détruits, les hauts lieux de 'Áwén / Néant, péché d'Israël,
[Et ils seront enlevés les tertres de Ôn, péchés d'Israël]
épines et chardons monteront sur leurs autels ÷
et ils diront aux montagnes : Couvrez-nous !
et aux collines : Tombez sur nous !
- Osée 14: 4 אֲשׁוּר | לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב
וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ
אֲשֶׁר־בָּהּ יִרְתָּם יְתוּם:
- Osée 14: 4 Ασσυρ οὐ μὴ σώση ἡμᾶς, ἐφ' ἵππων οὐκ ἀναβησόμεθα·
οὐκέτι μὴ εἴπωμεν Θεοὶ ἡμῶν, τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν·
ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὀρφανόν.
- Osée 14: 4 'Assour ne nous sauvera pas, nous ne monterons pas sur des chevaux
et nous ne dirons plus : Notre Dieu ! à l'œuvre de nos mains ÷
car c'est en Toi que l'orphelin trouve pitié.

- Joël 1: 6 כִּי־גוֹי עָלָה עַל־אֲרָצִי עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר שָׁנָיו שְׁנֵי אַרְיָה וּמִתְלַעוֹת לְבִיא לּוֹ:
- Joël 1: 6 ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου·
- Joël 1: 6 Car une nation est **montée** contre ma terre, forte et innombrable ÷ ses dents (sont) dents de lion et ses crocs de lionne [*ses molaires d'un lionceau*].
- Joël 2: 7 כְּגִבּוֹרִים יִרְצוּן כְּאֲנָשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה וְאִישׁ בְּדַרְכּוֹ יִלְכּוֹן וְלֹא יַעֲבֹטוּן אַרְחוֹתָם:
- Joël 2: 7 ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη, καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν,
- Joël 2: 7 Comme des braves [*guerriers*], ils courent, comme des hommes de guerre, ils **montent** sur {= escaladent} la muraille ÷ ils vont chacun par sa route, ils ne changeront^o pas [*dévieront pas de*] leurs sentiers.
- Joël 2: 9 בְּעִיר יִשְׁקוּ בַחֹמָה יִרְצוּן בַּבַּתִּים יַעֲלוּ בְעַד הַחַלּוֹנִים יִבְאוּ כַּנֶּגֶב:
- Joël 2: 9 τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται.
- Joël 2: 9 Ils se ruent dans la ville [*et*] courent sur la muraille [*et*] **montent** dans les maisons ÷ [*et*] par les fenêtres, ils viennent comme le voleur.
- Joël 2:20 וְאֶת־הַצְּפוֹנִי אֲרַחֵק מֵעֲלֵיכֶם וְהִדַּחְתִּיו אֶל־אֲרָץ צִיָּה וּשְׁמָמָה אֶת־פָּנָיו אֶל־הַיָּם הַקְּדָמֹנִי וְסָפוּ אֶל־הַיָּם הָאֲחֵרוֹן וְעָלָה בָּאֵשׁוֹ וְתַעַל צַחְנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:
- Joël 2:20 καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀφανιώ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ.
- Joël 2:20 Et celui (qui vient) du nord, je l'éloignerai de dessus vous [*le chasserai loin de vous*], et je le chasserai vers une terre aride [*sans eau*] [TM+ et désolée], [*et je ferai disparaître*] sa face vers la mer du devant / la première et sa fin [*son derrière*] vers la mer du derrière [*la dernière*] ÷ et **montera** sa puanteur [*pourriture*] et montera son infection [*puanteur*], car Il a montré de la grandeur pour faire ! [*car Il a magnifié ses oeuvres*]

- Joël 4: 9 קראו־זאת בגוֹיִם קדְשׁוּ מִלְחָמָה
הַעִירוּ הַגְּבוּרִים יִגְשׁוּ יַעֲלוּ כָּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה:
- Joël 4: 9 Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγιάσατε πόλεμον,
ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς·
προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνετε, πάντες ἄνδρες πολεμισταί.
- Joël 4: 9 Criez [*Proclamez*] ceci parmi les nations : Sanctifiez / Consacrez le combat ÷
réveillez les braves [*guerriers*] ;
qu'ils s'avancent, qu'ils montent [*avancez-vous et montez*], tous les hommes de guerre.
- Joël 4:12 יַעֲזְרוּ וַיַּעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל-עִמְקֵי יְהוֹשָׁפָט
כִּי שָׁם אָשָׁב לְשָׁפֹט אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם מִסָּבִיב:
- Joël 4:12 ἐξεγειρέσθωσαν καὶ ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ,
διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρίναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν.
- Joël 4:12 Qu'elles surgissent [*≠ soient réveillées*] et qu'elles montent, [*toutes*] les nations,
à la vallée de Yehô-Shâphat [= YHWH juge] ÷
car c'est là que je siégerai [Tg ≠ me révélerai]
pour juger [*décider de*] toutes les nations d'alentour.
- Am. 8: 8 הַעֵל זֹאת לְאֶתְרֵגְזוֹ הָאָרֶץ וְאָבֵל כָּל-יֹשְׁבֵי בָהּ
וְעֲלֶתָהּ כִּיָּאֵר כְּלָה וְנִגְרָשָׁה וְנִשְׁקָה [וְנִשְׁקָעָה] כִּיָּאֵר מִצְרָיִם:
- Am. 8: 8 καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ παραχθήσεται ἡ γῆ,
καὶ πειθήσεται πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ,
καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια
καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου.
- Amos 8: 8 Est-ce que de cela la terre ne frémissa pas [*≠ ne sera pas bouleversée*]
et ne seront-ils pas en deuil tous ceux qui l'habitent ?
elle montera comme la lumière [*comme le Fleuve*], tout entière,
[TM et elle gonflera (?)]
- Am. 9: 2 אִם-יַחֲתִירוּ בְשֵׁאוֹל מִשָּׁם יָדֵי תַקְחָם וְאִם-יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲוִרִידָם:
- Am. 9: 2 ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς ἄδου, ἐκέιθεν ἡ χεὶρ μου ἀνασπάσει αὐτούς·
καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκέιθεν κατάξω αὐτούς·
- Amos 9: 2 S'ils creusent (pour entrer) dans le Shé'ôl, de là, ma main les prendra ÷
et s'ils montent aux cieux, de là, je les ferai descendre.
- Am. 9: 5 וְאֲדֹנָי יְהוִה הַצְּבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְתַמּוּג וְאָבֵלוּ כָּל-יֹשְׁבֵי בָהּ
וְעֲלֶתָהּ כִּיָּאֵר כְּלָה וְנִשְׁקָעָה כִּיָּאֵר מִצְרָיִם:
- Am. 9: 5 καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν,
καὶ πειθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν,
καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς
καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου·
- Amos 9: 5 Et le Seigneur (est) YHWH Çebâ'ôth [*le Seigneur, le Dieu maître-de-tout*] ;
il touche [*saisit*] la terre et elle se liquéfie [*est ébranlée*]
et ils sont en deuil tous ceux qui l'habitent ÷
et elle monte[-ra] comme le Nil [*le Fleuve*], tout entière,
et puis s'affaisse comme le Nil [*le Fleuve*] d'Égypte.

- Abdias 21 : וְעָלוּ מוֹשְׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לְשֹׁפֵט אֶת-הָהָר עֲשׂוּ וְהִיטָה לְיַהֲנֹה הַמְּלֹכָה:
- Abdias 21 καὶ ἀναβήσονται ἄνδρες σεσωσμένοι ἐξ ὄρους Σιωῦ τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ησαῦ, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία.
- Abdias 21 Et les sauveurs [sauvés] monteront à [depuis] la montagne de Çîôn pour juger [tirer vengeance de] la montagne de 'Esâü ÷ et à YHWH sera la royauté.
- Jonas 1: 2 : קוּם לְךָ אֶל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרְאָ עָלֶיהָ כִּי-עָלְתָה רַעְתָּם לְפָנָי:
- Jonas 1: 2 Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με.
- Jonas 1: 1 Et elle est advenue la parole de YHWH vers Yônâh, fils d'Amittai, pour dire :
- Jonas 1: 2 Lève-toi ! Va à [≠ et fais-route vers] Ninive la grande ville et crie contre [clame en] elle ÷ car / que [la clameur de] leur méchanceté est montée devant moi.
- Jonas 2: 7 : לְקַצְבֵי הָרִים יִרְדְּתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲיָהּ בְּעַדִּי לְעוֹלָם וְתַעַל מִשַּׁחַת חַיֵּי יַהֲנֹה אֱלֹהֵי:
- Jonas 2: 7 κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι, καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ θεὸς μου.
- Jonas 2: 7 Aux racines des montagnes j'étais descendu les verrous de la terre tirés sur moi, pour toujours ÷ mais Tu as fait (re)monter de la fosse [corruption] ma vie, YHWH, mon Dieu.
- Jonas 4: 6 : וַיִּמֶן יַהֲנֹה אֱלֹהִים קִיקַיּוֹן וַיַּעַל מַעַל לְיוֹנָה לְהַיּוֹת צֶלַעַל-רֵאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרַעְתּוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקַיּוֹן שִׁמְחָה גְדוֹלָה:
- Jonas 4: 7 : וַיִּמֶן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בְּעֹלֹת הַשָּׁחַר לְמַחֲרַת וַתֵּךְ אֶת-הַקִּיקַיּוֹן וַיִּיבֶשׁ:
- Jonas 4: 6 καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθη, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνα τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιαζεῖν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ἰωνας ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην.
- Jonas 4: 7 καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη.
- Jonas 4: 6 Et YHWH Dieu a assigné [ordonné] un qiqayôn qui a monté au-dessus de Yônâh pour qu'il y eût de l'ombre sur sa tête, afin de le délivrer [l'ombrager] de son mal ÷ et Yônâh s'est réjoui au sujet de ce qiqayôn, d'une grande joie.
- Jonas 4: 7 Et Dieu assigné [ordonné] un ver, le lendemain, à la montée de l'aurore et celui-ci a piqué le qiqayôn qui s'est desséché.

Mi. 4: 2

וְהָלְכוּ גוֹיִם רַבִּים
 וְאָמְרוּ לְכוּ | וְנַעֲלֶה אֶל-הַר-יְהוָה וְאֶל-בַּיִת אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
 וְיֹרְנוּ מַדְרָגָתוֹ וְנִלְכֶה בְּאַרְחֹתָיו
 כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה וְדִבְרֵי-יְהוָה מִירוּשָׁלַם:

Mi. 4: 2 καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν
 Δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακωβ,
 καὶ δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ·
 ὅτι ἐκ Σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλημ.

Mi 4: 2 Et des nations nombreuses iront (là) et elles diront :
 Allons et montez [Venez, montons] à la montagne de YHWH
 et à la Maison du Dieu de Ya'aqob,
 pour qu'il nous instruisse de ses routes [et il nous montrera sa route]
 et que nous marchions dans ses sentiers ÷
 car de Çiôn sortira la Thôrâh / l'enseignement
 et la Parole de YHWH de Jérusalem.

Nah. 2: 2

עֲלָה מִפִּיךָ עַל־פְּנֵיךָ נִצּוֹר מִצָּרָה
צַפֵּה דֶרֶךְ חֹנֵק מִתַּיִם אֲמִץ כַּח מֵאָדָּ:

Nah. 2: 2 ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου ἐξαιρούμενος ἐκ θλίψεως·
σκόπευσον ὁδόν, κράτησον ὀσφύος, ἀνδρῖσαι τῇ ἰσχύι σφόδρα,

Nah 2: 2 Un destructeur est **monté** contre toi, garde la forteresse ÷
surveille la route, rends-vigoureux tes reins, affermis toutes tes forces.

[*Est monté, haletant, devant ta face / insufflant ta face,*⁴⁸

(un) qui a été délivré de l'affliction ;

surveille la route, affermis tes reins, sois-viril, beaucoup, avec force]

Nah. 2: 8 וְהִצֵּב גְּלִתָּהּ הָעֵלְתָּהּ וְאִמְהָתֶיהָ מִנְהַגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מִתְפַּפֵּת עַל־לִבְבֶהָן:

Nah. 2: 8 καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη, καὶ αὕτη ἀνέβαινεν,
καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο
καθὼς περιστεραὶ φθειγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν.

Nah 2: 8 C'est arrêté : elle est découverte (Ninive), on la **fait monter** ÷
et ses servantes gémissent, telle la voix des colombes
et elles frappent sur leur cœur.

[*Et la personne a été découverte et elle est montée ;*

et ses servantes / esclaves ont été emmenées comme des colombes
proférant (des gémissements) dans leur cœur].

Nah. 3: 3

פָּרַשׁ מֵעֵלָה וְלֵהַב חֶרֶב וּבִרְק חֲנִית וְרַב חֶלֶל וְכֶבֶד פָּגַר
וְאִין קִצָּה לַגּוֹיָה יִכְשְׁלוּ [וְכִשְׁלוּ] בְּגוֹיָתָם:

Nah. 3: 3 καὶ ἰππέως ἀναβαίνοντος

καὶ στιλβούσης ῥομφαίας καὶ ἐξαστραπτόντων ὄπλων

καὶ πλήθους τραυ ματιῶν καὶ βαρείας πτώσεως·

καὶ οὐκ ἦν πέρασ τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς,

καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν

Nah 3: 2 Voix (...) [du] cheval qui galope [poursuit] et [du] char qui bondit [bouillonne],

Nah 3: 3 [Et du] **cavalier montant** (en selle) !

et [TM flamme des] glaives [étincelants] et éclairs des lances [armes fulgurantes],

et multitude des blessés à mort et victimes en masse [≠ lourde / pesante chute] ÷
et cadavres sans fin, on trébuche sur des cadavres !

[≠ et il n'y a pas de terme à leurs nations, mais leurs corps seront infirmes...]

Hab. 3:16

שָׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּז בְּטֶנְי לְקוֹל צִלְלוֹ שְׁפָתַי
 יָבוֹא רָקִב בְּעַצְמִי וַתַּחֲתִי אֲרָגֹז
 אֲשֶׁר אָנוּחַ לַיּוֹם צָרָה לְעֹלֹת לְעַם יְגוֹדְנִי:

Hab 3:16 ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου, καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὀστά μου, καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἔξις μου. ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου.

Ha 3:16 J'ai entendu et mon sein a frémi, à cette voix, mes lèvres ont cliqueté ; la carie pénètre mes os et sous moi frémissent mes pas ÷ j'(attends) en repos le jour de détresse qui **montera** {= se lèvera ?} vers le peuple qui nous assaille. [J'ai pris la garde et mon ventre a été saisi d'effroi, (en entendant) la voix de la prière ⁴⁹ de mes lèvres ; le tremblement est entré dans mes os et, sous moi, mon assise a été bouleversée ; je me reposerai au jour de l'oppression, pour **monter** vers le peuple où je séjournerai.]

Tg [Il m'avait laissé pour un jour d'angoisse ; au temps où je ferai monter loin de moi la déportation de mon peuple, il me brisera.]

Hag. 1: 8

עֲלוּ הַהָר וְהִבַּאתֶם עֵץ וּבְנוּ הַבַּיִת
 וְאַרְצֶה-בּוֹ וְאַכְבַּד [וְאַכְבַּדְהָ] אָמַר יְהוָה:

Ag. 1: 8 ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον, καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπεν κύριος.

Ag 1: 7 Ainsi parle YHWH Çebâ'ôth : Réfléchissez sur votre sort :

Ag 1: 8 **Montez** à la montagne, ramenez [coupez] du bois et construisez la Maison ÷ et je l'agrèerai [me plairai en elle] et je serai glorifié {me révélerai en gloire ?}, dit YHWH.

⁴⁹ Le traducteur a compris çâlalou comme provenant de la √ çelâh (prier, en araméen).

- Za. 14:16 וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתֵר מִכָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלַם
וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת
וְלַחַג אֶת־חַג הַסִּכּוֹת:
- Zac 14:16 καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν
ἐκ πάντων τῶν ἔθνων τῶν ἐλθόντων ἐπὶ Ἱερουσαλημ,
καὶ ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν
τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι
καὶ τοῦ ἑορτάζειν τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.
- Za 14:16 Et il adviendra que
tous ceux qui resteront de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem
monteront d'année en année
pour se prosterner devant le Roi YHWH Çebâ'ôth
et pour fêter la fête des Soukkôth [=de la Plantation des Tentes].
- Za. 14:17 וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלַם לְהַשְׁתַּחֲוֹת
לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת
וְלֹא עֲלֵיהֶם יְהִי הַנֶּשֶׁם:
- Za. 14:18 וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה
וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמִּגָּפָה אֲשֶׁר יִגַּף יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לַחַג אֶת־חַג הַסִּכּוֹת:
- Za. 14:19 וְאֵת תִּהְיֶה חַטָּאת מִצְרַיִם
וְחַטָּאת כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לַחַג אֶת־חַג הַסִּכּוֹת:
- Zac 14:17 καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ἱερουσαλημ
τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι,
καὶ οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται.
- Zac 14:18 ἐὰν δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ ἀναβῆῃ μηδὲ ἔλθῃ ἐκεῖ,
καὶ ἐπὶ τούτοις ἔσται ἡ πτώσις,
ἣν πατάξει κύριος πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐὰν μὴ ἀναβῆῃ
τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.
- Zac 14:19 αὕτη ἔσται ἡ ἁμαρτία Αἰγύπτου
καὶ ἡ ἁμαρτία πάντων τῶν ἔθνων, ὅσα ἂν μὴ ἀναβῆῃ
τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.
- Zac 14:20 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου
ἄγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι,
καὶ ἔσονται οἱ λέβητες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου
ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου,
- Za 14:17 Et il adviendra
si l'une des familles de la terre ne monte pas à Jérusalem pour se prosterner
devant le Roi YHWH Çebâ'ôth,
il n'y aura pas d'averse sur elle [ceux-ci aussi seront ajoutés (aux autres)].
- Za 14:18 Si la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas,
n'y aura-t-il pas sur elle le fléau [il y aura sur eux la chute]
dont YHWH frappera les nations qui ne monteront pas
pour fêter la fête des Soukkôth [=de la Plantation des Tentes].
- Za 14:19 Telle sera le péché {= la punition} de l'Égypte ÷
et le péché {= la punition} de toutes les nations qui ne monteront pas
pour fêter la fête des Soukkôth [=de la Plantation des Tentes].

- Mt. 3:16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος·
καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί,
καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν
- Mt 3:16 Or, immergé, Yeshou‘a, aussitôt, est (re)monté de l'eau.
et voici : se sont ouverts [[pour lui]] les cieux.
et il a vu le Souffle de Dieu
descendant un-peu-comme une colombe et venant sur lui.
- Mt 3:17 Et voici : une voix (venant) des cieux disant:
Celui-ci est mon Fils, le Bien-aimé,
en qui je me suis complu. (Ps 2,7 ; Gn 22,2)
(Is 42,1)
- Mt. 5: 1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος,
καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσήλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
- Mt 5: 1 Or voyant les foules, Il est monté sur la montagne
et comme il s'était assis, ses appreneurs se sont avancés vers lui
- Mt. 13: 7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας,
καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά.
- Mt 13: 7 Or d'autres sont tombés sur les épines
et les épines ont monté et les ont étouffés.
- Mt. 14:23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι.
ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.
- Mt 14:23 Et ayant renvoyé les foules, Il est monté sur la montagne, à l'écart, pour prier.
Or le soir étant advenu, il était seul, là.
- Mt 14:24 Or la barque était déjà au milieu de la mer ...
- Mt. 14:32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
- Mt 14:30 Mais en voyant le vent [[fort]], (Kepha) a eu peur
et comme il commençait à s'enfoncer, il a crié : Seigneur, sauve-moi !
- Mt 14:31 Or aussitôt°, Yeshou‘a, étendant la main, l'a saisi et il lui a dit :
Homme de peu de foi, pourquoi as-tu hésité ?
- Mt 14:32 Et quand ils ont été montés dans la barque, le vent s'est apaisé.
- Mt. 15:29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν
ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας,
καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.
- Mt 15:29 Et, partant de là, Yeshou‘a est venu au bord de la mer de Galilée
et, étant monté sur la montagne, il s'est assis là.
- Mt 15:30 Et se sont avancées vers lui des foules nombreuses,
ayant avec elles des boiteux, des estropiés, des aveugles, des muets
et d'autres, nombreux ;
et on les a jetés à ses pieds et il les a soignés / guéris.
- Mt. 17:27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν
βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον,
καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατῆρα·
ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
- Mt 17:25 (...) Que t'en semble, Shim'ôn ?
Les rois de la terre, de qui prennent-ils taxes ou impôt, de leurs fils ou des autres ?
- Mt 17:26 Or il a dit : Des autres !
Yeshou‘a lui a dit : Ainsi donc, les fils en sont libres.
- Mt 17:27 Cependant, pour ne pas les choquer, va en mer, jette l'hameçon
et le premier poisson qui montera, saisis-le
et, ouvrant sa bouche, tu trouveras un statère.
Prends-le, donne-leur, pour moi et toi.

- Mt. 20:17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] κατ' ἰδίαν καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς,
- Mt. 20:18 Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ
- Mt. 20:19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν
- Mt 20:17 Et Yeshou'a, **montant** vers Jérusalem, a pris auprès de lui les Douze [[appreneurs]] à l'écart et sur la route il leur a dit :
- Mt 20:18 Voici nous **montons** vers Jérusalem et le Fils de l'homme sera livré aux grands-prêtres et aux scribes et ils le condamneront à mort
- Mt 20:19 et ils le livreront aux nations pour être moqué et être battu de verges et être crucifié et le troisième jour, il se réveillera.
- Mc 1:10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαίνον εἰς αὐτόν·
- Mc 1:10 Et aussitôt, **montant** hors de l'eau, il a vu les cieux se déchirer et le Souffle comme une colombe **descendre** en Lui.
- Mc 3:13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἠθέλεν αὐτός, καὶ ἀπήλθον πρὸς αὐτόν.
- Mc 3:13 Et il **monte sur la montagne** et il appelle à lui ceux qu'il voulait et ils s'en allaient vers lui.
- Mc 4: 7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
- Mc 4: 8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφερεν ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἑξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν.
- Mc 4: 7 Et d'autre est tombé dans les épines et **les épines ont monté** et l'ont étouffé et il n'a pas donné de fruit.
- Mc 4: 8 Et **d'autres** sont tombés dans la belle terre et ont donné du fruit **en montant** et en croissant et ils ont rapporté l'un trente l'autre soixante et l'autre cent.
- Mc 4:32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
- Mc 4:31 Il est comme **un grain de moutarde** qui quand il est semé sur la terre est la plus petite de toutes les semences de la terre.
- Mc 4:32 Et quand il est semé **il monte** et devient la plus grande de toutes les herbes et il fait de grandes branches si bien que les oiseaux du ciel peuvent faire leur nid sous son ombre.
- Mc 6:51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο·
- Mc 6:51 Et il **est monté auprès d'eux dans la barque** et le vent s'est apaisé et en eux-mêmes, très fort - [et plus encore] - ils étaient hors d'eux.

- Mc 10:32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα,
καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
καὶ ἐθαμβοῦντο οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο.
καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα
ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,
- Mc 10:33 ὅτι Ἴδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται
τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν
καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ
καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν
- Mc 10:32 Or ils étaient sur la route, **montant à Jérusalem**, et Yeshou‘a allait devant eux.
Et ils étaient saisis d'étonnement et ceux qui suivaient étaient dans la crainte.
Et, ayant pris, de nouveau, les Douze avec lui,
il a commencé à leur dire ce qui devait lui advenir :
- Mc 10:33 Voici : nous **montons à Jérusalem**
et le Fils de l'homme sera livré aux chefs-des-prêtres et aux scribes
et on le condamnera à mort et on le livrera aux nations
- Mc 10:34 et on se moquera de lui et on crachera sur lui et on le battrà de verges et on le tuera
et après trois jours il se relèvera.
- Mc 15: 8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.
- Mc 15: 8 Et la foule, **étant montée**, a commencé à demander ce qu'il faisait toujours pour eux.
- Mc 15:41 αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ,
καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ **συναναβᾶσαι** αὐτῷ **εἰς Ἱεροσόλυμα**.
- Mc 15:40 Mais il y avait aussi des femmes qui observaient de loin
et parmi elles Miryâm de Magdala
et Miryâm mère de Ya‘aqob le petit et de Yosseï et Shelomith
- Mc 15:41 qui quand il se trouvait en Galilée le suivaient et le servaient
et beaucoup d'autres qui **étaient montées-avec** lui **à Jérusalem**.

- Luc 2: 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρῴας Δαυίδ,
- Luc 2: 4 Or Joseph aussi, **est monté de Galilée, d'une ville, de Nazareth vers la Judée, vers la ville de David, qui est appelée Béth-Lè'hèm** car il était de la maison et de la lignée de David
- Luc 2:42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, **ἀναβαινόντων** αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς
- Luc 2:41 Et ses parents faisaient-route chaque année **vers Jérusalem** à la fête de la Pâque. (Ex 12,24-27; Dt 16,1-8)
- Luc 2:42 Et quand il est advenu (qu'il était âgé de) douze années, comme eux **montaient** selon la coutume de la fête
- Luc 5:19 καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον **ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα** διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
- Luc 5:19 Et, ne trouvant point par où l'introduire, à cause de la foule, **montant sur la terrasse,** (c'est) à travers les tuiles qu'ils l'ont descendu avec sa civière, au milieu, devant Yeshou'a.
- Luc 9:28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ [καὶ] παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον **ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος** προσεύξασθαι.
- Luc 9:28 Or il est advenu, après ces paroles — environ huit jours [[et]] prenant avec lui Pétrus et Yo'hânân et Ya'aqob **il est monté sur la montagne** pour prier.
- Luc 18:10 Ἄνθρωποι δύο **ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν** προσεύξασθαι, ὁ εἰς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.
- Luc 18:10 Deux hommes **sont montés au temple** pour prier l'un pharisien et l'autre collecteur.
- Luc 18:31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἴδοὺ **ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ,** καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·
- Luc 18:31 Or ayant pris avec lui les Douze, il leur a dit : Voici, nous **montons vers Jérusalem** et tout ce qui se trouve écrit à travers / par les Prophètes (au sujet) du Fils de l'homme sera achevé.
- Luc 19: 4 καὶ προδραμῶν εἰς τὸ ἔμπροσθεν **ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν** ἵνα ἴδῃ αὐτόν ὅτι ἐκείνης ἡμελλεν διέρχεσθαι.
- Luc 19: 2 Et voici un homme, appelé du nom de Zakhai, et lui était chef-de-collecteurs et lui (était) riche (...)
- Luc 19: 4 Et ayant couru devant, vers l'avant, il **est monté** sur un sycomore pour le voir parce qu'il allait traverser par-là.
- Luc 19:28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν **ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.**
- Luc 19:28 Et ayant dit cela, il partait en avant, **montant à Jérusalem.**
- Luc 19:29 Or il est advenu, quand il s'est approché de Beth-Phagué et de Béth-'Anie, près de la montagne appelée "des Oliviers",
- Luc 24:38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ τί **διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν** ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;
- Luc 24:38 Et il leur a dit : De quoi êtes-vous troublés ? Et pourquoi des **raisonnements** / débats **montent**-ils dans votre coeur ?
- Luc 24:39 Voyez mes mains et mes pieds : C'est moi-même (= Je suis lui) Palpez-moi et voyez : un esprit n'a pas de chair et d'os selon que vous observez que j'ai.

- Jn 1:51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν,
ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεφύγοντα
καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας
ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
- Jn 1:50 Yeshou‘a a répondu et lui a dit :
Parce que je t’ai dit : Je t’ai vu dessous le figuier, tu crois !
Tu verras mieux encore.
- Jn 1:51 Et il lui a dit : Amen, Amen, je dis à vous,
Vous verrez le ciel ouvert
et les messagers de Dieu monter et descendre sur le Fils de l’homme.
- Jn 2:13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων,
καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.
- Jn 2:13 Et la Pâque des Juifs était proche
et Yeshou‘a est monté à Jérusalem.
- Jn 2:14 Et il a trouvé dans le Temple
ceux qui vendaient des bœufs et des brebis et des colombes ainsi que les changeurs assis.
- Jn 3:13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν
εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
- Jn 3:12 Si, lorsque je vous dis les choses de la terre, vous n’avez pas foi,
comment aurez-vous foi, si je vous dis les choses du ciel ?
- Jn 3:13 Et nul n’est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel,
le Fils de l’homme [[qui est au ciel]].
- Jn 5: 1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.
- Jn 5: 1 Après cela, il y avait une [la] fête des Juifs
et Yeshou‘a est monté à Jérusalem.
- Jn 5: 2 Or, il est à Jérusalem, près de la (porte) des Brebis, une piscine appelée Bézatha...
- Jn 6:62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;
- Jn 6:60 Beaucoup de ses appreneurs, après avoir entendu, ont donc dit :
Ce langage est dur. Qui peut l’entendre ?
- Jn 6:61 Mais connaissant en lui-même que ses appreneurs murmuraient à ce sujet,
Yeshou‘a leur a dit : Cela vous fait-tomber ?
- Jn 6:62 Si donc vous observiez le Fils de l’homme monter où il était auparavant !
- Jn 7: 8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην,
ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται.
- Jn 7: 2 Or la fête des Juifs était proche, la (fête)-du-montage-des-Tentes.
- Jn 7: 3 Ses frères lui ont donc dit : Pars d’ici et va en Judée (...)
- Jn 7: 6 Yeshou‘a leur a donc dit :
Mon temps à moi n’est pas encore là, mais votre temps à vous est toujours prêt. (...)
- Jn 7: 8 Vous, montez à la fête ;
moi, je ne monte pas à cette fête-là, parce que mon temps n’est pas encore accompli.
- Jn 7:10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν,
τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ [ὡς] ἐν κρυπτῷ.
- Jn 7:10 Quand ses frères furent montés à la fête,
alors il est monté lui aussi, non pas manifestement, mais [[comme]] en secret.
- Jn 7:14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν
καὶ ἐδίδασκεν.
- Jn 7:14 Tandis qu’on était déjà au milieu de la fête,
Yeshou‘a est monté au Temple et il enseignait.

- Jn 10: 1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων
ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν
ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής·
- Jn 10: 1 Amen, Amen, je dis à vous :
Si quelqu'un n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis
mais monte par ailleurs
celui-là est un voleur et un brigand.
- Jn 11:55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων,
καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα
ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοὺς.
- Jn 11:55 Or la Pâque des Juifs / Judéens était proche
et des (gens) nombreux sont montés des régions à Jérusalem, avant la Pâque,
pour se purifier.
- Jn 11:56 Ils cherchaient donc Yeshou'a
et ils se disaient les uns aux autres, se tenant dans le Temple :
Que pensez-vous ? Ne viendra-t-il pas à la Fête ?
- Jn 12:20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες
ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·
- Jn 12:20 Il y avait quelques Grecs, de ceux qui montaient pour adorer pendant la fête.
- Jn 12:21 Ceux-ci donc se sont avancés vers Philippos, qui était de Beth-Saïde en Galilée,
et ils le priaient en disant : Seigneur, nous voulons voir Yeshou'a.
- Jn 20:17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς,
Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα·
πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἶπέ αὐτοῖς,
Ἄναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν
καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.
- Jn 20:17 Yeshou'a a dit à (Miryâm) :
Ne me touche point, car je ne suis pas encore monté vers le Père,
mais va-t'en vers mes frères et dis leur :
Je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu.
- Jn 21:11 ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν
μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν·
καὶ τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.
- Jn 21:10 Et Yeshou'a leur a dit :
Apportez des menus-poissons que vous avez attrapés maintenant.
- Jn 21:11 Et Shim'ôn-Pétros est monté (dans la barque)
et il a tiré à terre le filet rempli de gros poissons : cent cinquante-trois !
et bien qu'il y en eût tant, le filet ne s'est pas déchiré.

- Ac 1:13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον,
εἰς τὸ ὑπερῶον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες,
ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας,
Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος,
Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτῆς
καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.
- Ac 1:12 Alors ils s'en sont retournés à Jérusalem
depuis le mont appelé "L'Oliveraie"
il est proche de Jérusalem, d'une route de shabbat.
- Ac 1:13 Et lorsqu'ils ont été entrés
ils sont montés à la chambre haute où ils séjournèrent :
Péters et Yo'hânân et Ya'aqob et Andreas
Philippos et Thomas, Bar-Talmaï et Matthiah
Ya'aqob de 'Halphaï et Shim'on le Zélote
et Yehoudah de Ya'aqob.
- Ac 2:34 οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός,
Εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
- Ac 2:34 Car Dawid n'est pas monté aux cieux, mais il dit lui-même:
"Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sièges à ma droite,
- Ac 2:35 jusqu'à ce que j'aie posé tes ennemis sous tes pieds".
- Ac 3: 1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν
ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην.
- Ac 3: 1 Or Péters et Yo'hânân montaient au Temple,
à l'heure de la prière, qui est la neuvième,
- Ac 7:23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετῆς χρόνος,
ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ
ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.
- Ac 7:22 Moïse a été instruit dans toute la sagesse des Egyptiens
et il était puissant en paroles et en œuvres.
- Ac 7:23 Alors qu'il atteignait la quarantaine,
le désir lui monta au cœur de visiter ses frères, les fils d'Israël. Ex 2:11
- Ac 8:31 ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην εἶναι μὴ τις ὁδηγήσει με;
παρεκάλεισέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσει σὺν αὐτῷ.
- Ac 8:30 Or Philippos, accourant [Occ. s'étant avancé auprès de lui],
l'a entendu qui lisait Yesha'-Yâhou le prophète
et il a dit : Est-ce que de fait tu connais ce que tu lis ?
- Ac 8:31 Or il a dit : Comment en effet le pourrais-je si personne ne me guide ?
et il a supplié Philippos de monter s'asseoir près de lui.
- Ac 8:39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος,
πνεῦμα κυρίου ἤρπασεν τὸν Φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος·
ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.
- Ac 8:38 Et il a ordonné que le char s'arrête
et ils sont descendus tous deux dans l'eau, Philippos ainsi que l'eunuque
et il [Occ. = Philippos] l'a immergé.
- Ac 8:39 Or quand ils sont montés hors de l'eau, le Souffle du Seigneur a ravi Philippos.
[Occ. ≠ le Souffle Saint est tombé sur l'eunuque ; or un messenger du Seigneur a ravi Philippos]
et l'eunuque ne l'a plus vu ;
mais il faisait-route (sur) sa route, se réjouissant.

- Ac. 10: 4ὸ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστίν, κύριε;
εἶπεν δὲ αὐτῷ,
Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον
ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ.
- Ac 10: 3 (Corneille) a vu manifestation dans une vision, vers la neuvième heure du jour,
un messenger de Dieu entrer chez lui et lui dire : « Corneille ! »
- Ac 10: 4 Et lui, les yeux fixés sur le (messenger) et saisi de crainte,
il a dit : Qu'y a-t-il, Seigneur ?
Or il lui a dit : Tes prières et tes aumônes sont montées en mémorial devant Dieu.
- Ac. 10: 9Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων
ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὧραν ἕκτην.
- Ac 10: 9 Le lendemain, comme ceux-ci faisaient route et approchaient de la ville,
Péters est monté sur la terrasse pour prier, vers la sixième heure.
- Ac 11: 2 ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ,
διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς
- Ac 11: 2 Or lorsque Péters fut monté à Jérusalem,
ceux de la Circoncision le prenaient à partie,
- Ac 11: 3 en disant : Tu es entré chez des incirconcis et tu as mangé avec eux !
- Ac 15: 2 γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης
τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ πρὸς αὐτοὺς
ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν
πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλήμ
περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.
- Ac 15: 1 Des gens descendus de Judée enseignaient aux frères :
Si vous n'avez pas été circoncis selon la coutume de Moïse,
vous ne pouvez être sauvés ⁵⁰.
- Ac 15: 2 Or il est advenu une controverse et une discussion assez vive,
entre eux et Paul et Bar-Nabas
on a décidé que Paul et Bar-Nabas et quelques autres des leurs monteraient
vers les envoyés / apôtres et les anciens, à Jérusalem ⁵¹,
pour traiter de cette question.
- Ac 18:22 καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν,
κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν,
- Ac 18:22 Et, ayant débarqué à Césarée, il est monté saluer l'Eglise ⁵²
et il est descendu à Antioche.
- Ac 20:11 ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος
ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
- Ac 20: 9 Or, un adolescent du nom d'Eutychès qui était assis à la fenêtre
s'est laissé gagner par un profond sommeil tandis que Paul parlait toujours
et, emporté par le sommeil, il est tombé du troisième étage en bas ;
on l'a relevé mort.
- Ac 20:10 Mais, étant descendu, Paul s'est jeté sur lui / 2Rs 4:34
et, l'ayant pris dans ses bras, il a dit :
Ne faites pas de tumulte, car son âme est en lui !
- Ac 20:11 Or étant (re)monté et ayant rompu le pain et (y) ayant goûté,
longtemps encore, il a conversé, jusqu'à l'aube ; après quoi, il est parti.

⁵⁰ Le point de vue des « gens descendus de Judée » était conforme à la tradition, une tradition plus que millénaire.

⁵¹ Jérusalem reste — pour ces païens convertis d'Antioche — l'Église mère, au jugement et aux décisions de laquelle on se réfère, cf. 11:22.

⁵² OSTY : Il s'agit de l'Église de Jérusalem.

- Ac 21: 6 ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον,
ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.
- Ac 21: 4 Ayant découvert les appreneurs, nous sommes restés (à Tyr) sept jours ;
(poussés) par le Souffle, ils disaient à Paul de ne pas monter à Jérusalem (...)
- Ac 21: 6 Nous nous sommes dit adieu ;
puis nous sommes montés dans le bateau, tandis qu'ils sont retournés chez eux.
- Ac 21:12 ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι
τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.
- Ac 21:11 (...) L'homme à qui est cette ceinture
les Juifs le lieront ainsi à Jérusalem et ils le livreront aux mains des nations.
- Ac 21:12 Or, comme nous avons entendu cela, nous l'avons prié, nous et ceux de l'endroit,
de ne pas monter à Jérusalem.
- Ac 21:15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα·
- Ac 21:15 Après ces jours-là, ayant achevé nos préparatifs, nous montions à Jérusalem.
- Ac 21:31 ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι
ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπειρῆς ὅτι ὅλη συγχύνεται Ἱερουσαλήμ.
- Ac 21:31 On cherchait à tuer (Paulos),
quand est montée au tribun la nouvelle que tout Jérusalem était dans la confusion².
- Ac 24:11 δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα
ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ.
- Ac 24:11 Comme tu peux t'en assurer,
il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté, pour adorer, à Jérusalem.
- Ac 25: 1 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας
ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας,
- Ac 25: 1 Festus, donc, trois jours après qu'il ait foulé (le sol de) la province
est monté de Césarée à Jérusalem.
- Ac 25: 9 ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι
ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν,
Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ;
- Ac 25: 9 Festus, voulant faire une faveur aux Juifs, a répondu à Paul :
Veux-tu monter à Jérusalem pour être jugé là-dessus par moi ?
- Ac 25:10 Paul a dit :
C'est devant le tribunal de César que je me trouve, c'est là que je dois être jugé.

- Rm 10: 6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν·
- Rm 10: 7 ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.
- Rm 10: 6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi : Ne dis pas en ton cœur : *Qui montera au ciel ?* - c'est-à-dire (pour en) faire descendre Messie / Christ.
- Rm 10: 7 Ou bien : *Qui descendra dans l'Abîme ?* - c'est-à-dire (pour en) faire (re)monter Messie / Christ d'entre les morts.
- 1Co 2: 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ἄ οφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
- 1Co 2: 9 mais, selon qu'il est écrit (nous parlons de) *ce que l'œil n'a pas vu et que l'oreille n'a pas entendu ce qui n'est pas monté au cœur de l'homme, tout ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment.* Is 64:3 + Jr 3:16
- Gal. 2: 1 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·
- Gal. 2: 2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.
- Ga 2: 1 Ensuite, au bout de quatorze ans, je suis monté de nouveau à Jérusalem avec Bar-Nabas ; j'ai aussi emmené Tite avec moi.
- Ga 2: 2 Je suis monté à la suite d'une révélation ; et je leur ai exposé l'Annonce-Heureuse que je proclame parmi les nations — et séparément aux notables — de peur de courir ou d'avoir couru en vain.
- Eph. 4: 8 διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.
- Eph. 4: 9 τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστίν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα [μέρη] τῆς γῆς;
- Eph. 4:10 ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.
- Eph 4: 8 C'est pourquoi il est dit: *Montant dans les hauteurs il a fait captive la captivité* ⁵³, *il a donné des dons aux hommes.*⁵⁴
- Eph 4: 9 "*Il est monté* ", qu'est-ce à dire, sinon qu'il est aussi *descendu dans les régions inférieures de la terre ?*
- Eph 4:10 Celui qui *est descendu* est le même qui *est monté au-dessus de tous les cieux*, pour remplir / accomplir toutes choses.

⁵³ Psaume 67: 19 (LXX)

⁵⁴ Les anges du Service virent que le Saint, béni soit-Il, donnait la Torah à Moïse, ils se levèrent aussi et lui donnèrent des cadeaux : des lettres et des feuillettes sur lesquels étaient inscrits des remèdes pour les hommes, ainsi qu'il est dit : « *Tu es monté là-haut, tu as emmené les captifs* » (Ps. 68:19). (P.R.El., 46)
Il ne semble pas que l'auteur veuille dire ici que les anges lui donnèrent des secrets extraordinaires, mais qu'à l'imitation de Dieu, ils donnèrent des choses semblables à la Torah, qui est elle aussi un remède.

- Ap 4: 1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεφγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ,
καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων,
'**Ἀνάβα ὦδε**, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.
- Ap 4: 1 Après cela j'ai vu, et voici : une porte ouverte **dans le ciel** ,
et la voix, la première que j'avais entendue, comme d'une trompette parlant avec moi,
disant : **Monte ici**. Et je te montrerai ce qui doit se produire après cela.
- Ap 7: 2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον **ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου**
ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζῶντος,
καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις
οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν
- Ap 7: 2 Et j'ai vu un autre messenger **monter du levant du soleil**,
tenant un sceau de Dieu vivant,
et il a clamé d'une grande voix aux quatre messagers
à qui fut donné de maltraiter la terre et la mer,
- Ap 8: 4 καὶ **ἀνέβη** ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων
ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
- Ap 8: 4 Et la fumée de l'encens, pour les prières des saints, **est montée**
de la main du messenger en face de Dieu.
- Ap 9: 2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου,
καὶ **ἀνέβη** καπνὸς **ἐκ τοῦ φρέατος** ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης,
καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀῆρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.
- Ap 9: 1 Et le cinquième messenger a sonné de la trompette (...)
- Ap 9: 2 Et il a ouvert le puits de l'Abîme,
et **du puits est montée** une fumée comme une fumée de grande fournaise,
et ont été obscurcis le soleil et l'air par (suite de) la fumée du puits.
- Ap 11: 7 καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν,
τὸ θηρίον τὸ **ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου** ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον
καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.
- Ap 11: 7 Et quand ils auront accompli leur témoignage,
la Bête, celle qui **de l'Abîme monte**, fera guerre avec eux et les vaincra et les tuera.
- Ap 11:12 καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς, **'Ἀνάβατε ὦδε**.
καὶ **ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ**,
καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.
- Ap 11:12 Et ils ont entendu une grande voix venant **du ciel** leur dire : « **Montez ici !** »
et ils **sont montés au ciel** dans la nuée,
et leurs ennemis les ont observés.
- Ap 13: 1 Καὶ εἶδον **ἐκ τῆς θαλάσσης** θηρίον **ἀναβαῖνον**,
ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ
καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα
καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα[τα] βλασφημίας.
- Ap 13: 1 Et, **de la mer**, j'ai vu **monter** une Bête ayant dix cornes et sept têtes ;
et sur ses cornes dix diadèmes et, sur ses têtes, des (noms de) blasphème.
- Ap 13:11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον **ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς**,
καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.
- Ap 13:11 Et j'ai vu une autre Bête **monter** de la terre,
et elle avait deux cornes semblables à (des cornes) d'agneau
et elle parlait comme un dragon.

- Ap 14:11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει,
καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός
οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ
καὶ εἷ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
- Ap 14: 9 Et un autre messager, un troisième, les a suivis en disant d'une grande voix :
Quiconque se prosterne devant la Bête et son image,
et reçoit une marque sur son front où bien sur sa main,
- Ap 14:10 il boira, lui, du vin de la fureur de Dieu,
le vin versé sans mélange dans la coupe de sa colère,
et il sera torturé par le feu et le soufre
en face des saints messagers et en face de l'Agneau.
- Ap 14:11 Et la fumée de leur torture monte pour les siècles des siècles,
et ils n'ont pas de repos, jour et nuit {= ni jour, ni nuit},
ceux qui se prosternent devant la Bête et son image,
et quiconque reçoit la marque de son nom.
- Ap 17: 8 τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν
καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει,
καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς
ἀπὸ καταβολῆς κόσμου,
βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται
- Ap 17: 8 La Bête que tu as vue était et n'est pas,
et elle doit monter de l'abîme, et va à la perdition ;
et seront émerveillés ceux qui habitent sur la terre,
dont le nom ne se trouve pas écrit, depuis la fondation du monde,
au Livre de la Vie,
quand ils regardent la Bête, parce qu'elle était, et n'est pas, et qu'elle sera.
- Ap 19: 3 καὶ δεύτερον εἶρηκαν, Ἀλληλουία·
καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
- Ap 19: 1 Après cela j'ai entendu
comme une grande voix d'une foule nombreuse dans le ciel qui disaient:
Alléluia ! le salut et la gloire et la puissance sont à l'autorité de notre Dieu,
- Ap 19: 2 parce qu'ils sont vrais et justes ses jugements;
parce qu'il a jugé la Prostituée, la grande,
qui menait à sa perte la terre dans sa prostitution
et que, l'arrachant de sa main, il a tiré justice pour le sang de ses esclaves.
- Ap 19: 3 Et une seconde fois ils ont dit : Alléluia !
et sa fumée monte pour les siècles des siècles !
- Ap 20: 9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς
καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην,
καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς.
- Ap 20: 7 Et une fois que se seront achevés les mille ans, le Satan sera délié de sa prison,
- Ap 20: 8 Et il partira pour égarer les nations
celles qui sont aux quatre angles de la terre, Gôg et Magôg,
les rassembler en vue de la guerre,
(elles) dont le nombre est pareil au sable de la mer,
- Ap 20: 9 Et ils sont montés sur l'étendue de la terre.
et ils ont encerclé le retranchement des saints et la Cité la bien-aimée.
et le feu est descendu du ciel et les a dévorés.